

Wilo-Drain TS 40



de Einbau- und Betriebsanleitung
en Installation and operating instructions
fr Notice de montage et de mise en service
nl Inbouw- en bedieningsvoorschriften
es Instrucciones de instalación y funcionamiento
it Istruzioni di montaggio, uso e manutenzione
pt Manual de Instalação e funcionamento
el Οδηγίες εγκατάστασης και λειτουργίας

sv Monterings- och skötselanvisning
fi Asennus- ja käyttöohje
da Monterings- og driftsvejledning
hu Beépítési és üzemeltetési utasítás
pl Instrukcja montażu i obsługi
cs Návod k montáži a obsluze
ru Инструкция по монтажу и эксплуатации

Fig. 1

	a	b	c	d	kg
TS 40/10 TS 40/10A	407	273	245	1½"	13
TS 40/14 TS 40/14A	424	290	245	1½"	15

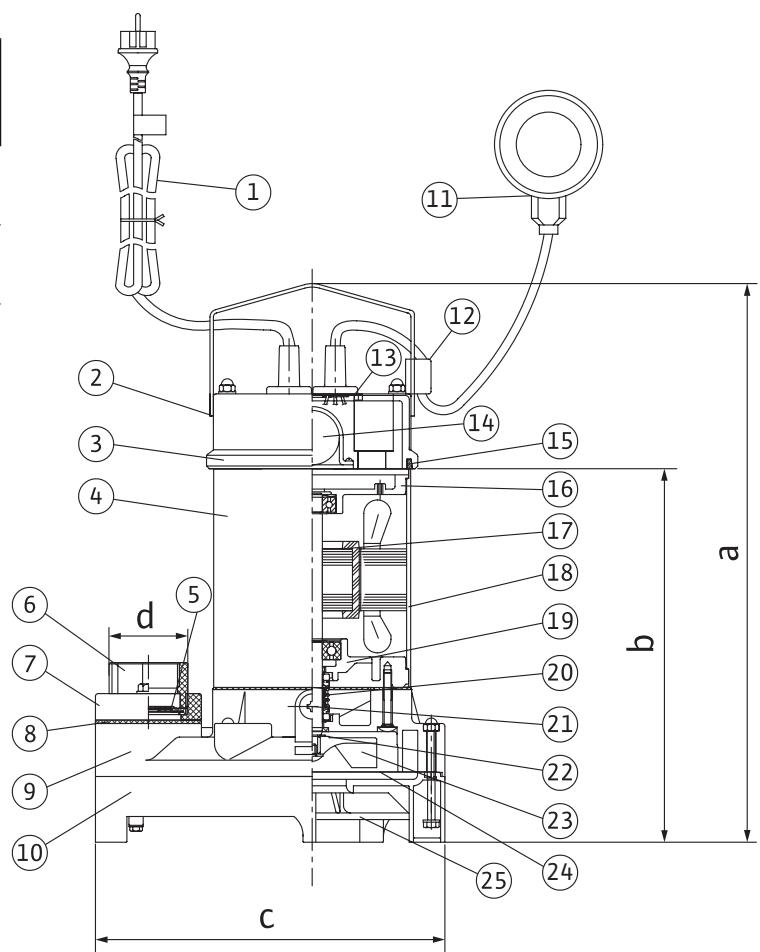
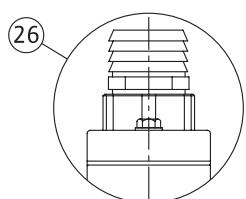


Fig. 2a

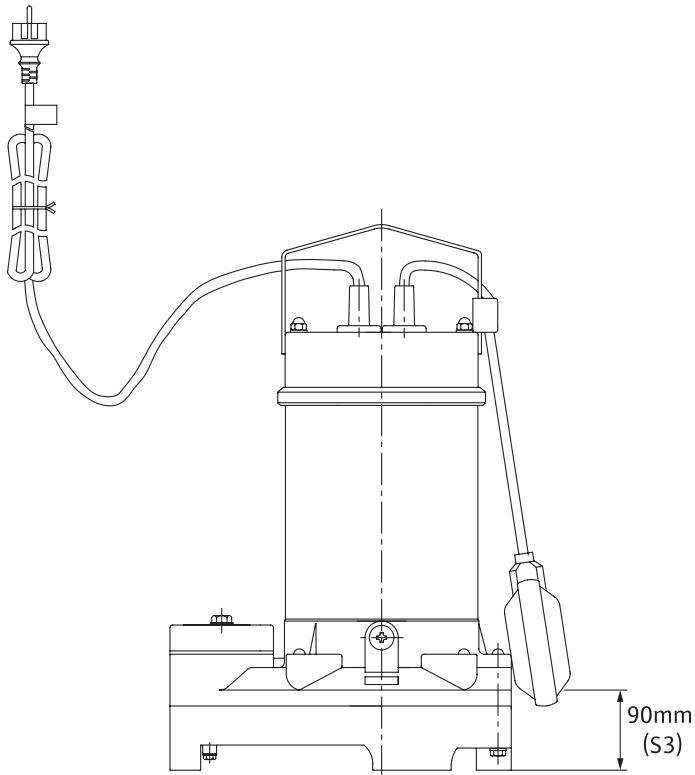
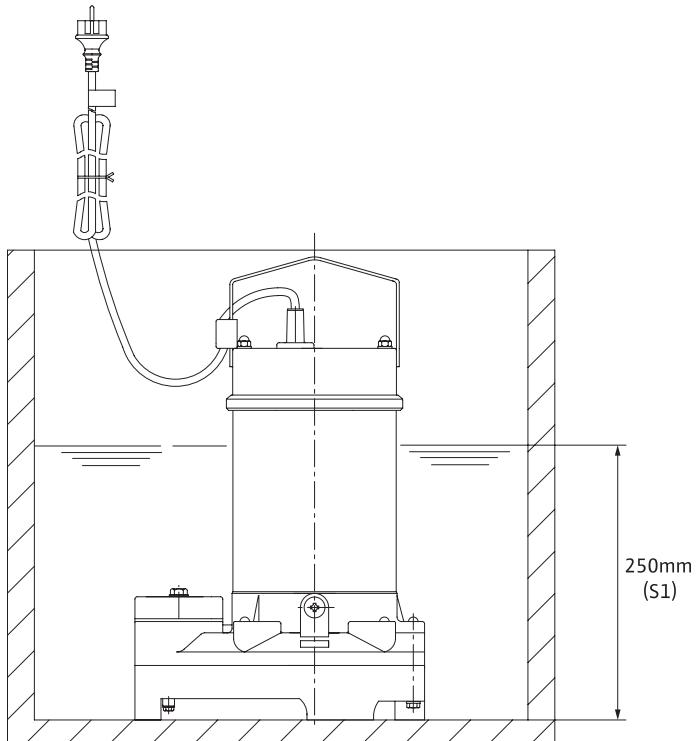


Fig. 2b



	Safety instructions	4
de	Einbau- und Betriebsanleitung	18
en	Installation and operating instructions	22
fr	Notice de montage et de mise en service	26
nl	Inbouw- en bedieningsvoorschriften	30
es	Instrucciones de instalación y funcionamiento	34
it	Istruzioni di montaggio, uso e manutenzione	38
pt	Manual de Instalação e funcionamento	42
el	Οδηγίες εγκατάστασης και λειτουργίας	46
sv	Monterings- och skötselanvisning	50
fi	Asennus- ja käyttöohje	54
da	Monterings- og driftsvejledning	58
hu	Béépítési és üzemeltetési utasítás	62
pl	Instrukcja montażu i obsługi	66
cs	Návod k montáži a obsluze	70
ru	Инструкция по монтажу и эксплуатации	74

1. Über dieses Dokument

Die Sprache der Originalbetriebsanleitung ist Englisch. Alle weiteren Sprachen dieser Anleitung sind eine Übersetzung der Originalbetriebsanleitung. Die Einbau- und Betriebsanleitung ist Bestandteil des Produktes. Sie ist jederzeit in Produktnähe bereitzustellen. Das genaue Beachten dieser Anweisung ist Voraussetzung für den bestimmungsgemäßen Gebrauch und die richtige Bedienung des Produktes.

Die Einbau- und Betriebsanleitung entspricht der Ausführung des Produktes und dem Stand der zugrunde gelegten sicherheitstechnischen Vorschriften und Normen bei Drucklegung.

EG-Konformitätserklärung:

Eine Kopie der EG-Konformitätserklärung ist Bestandteil dieser Betriebsanleitung.

Bei einer mit uns nicht abgestimmten technischen Änderung der dort genannten Bauarten oder Missachtung der in der Betriebsanleitung abgegebenen Erklärungen zur Sicherheit des Produktes/Personals verliert diese Erklärung ihre Gültigkeit.

2. Sicherheit

Diese Betriebsanleitung enthält grundlegende Hinweise, die bei Montage, Betrieb und Wartung zu beachten sind. Daher ist diese Betriebsanleitung unbedingt vor Montage und Inbetriebnahme vom Monteur sowie dem zuständigen Fachpersonal/Betreiber zu lesen.

Es sind nicht nur die unter diesem Hauptpunkt Sicherheit aufgeführten allgemeinen Sicherheitshinweise zu beachten, sondern auch die unter den folgenden Hauptpunkten mit Gefahrensymbolen eingefügten, speziellen Sicherheitshinweise.

Allgemeines Gefahrensymbol

Gefahr durch elektrische Spannung

Hinweis:

2.1 Personalqualifikation

Das Personal für die Montage, Bedienung und Wartung muss die entsprechende Qualifikation für diese Arbeiten aufweisen. Verantwortungsbereich, Zuständigkeit und Überwachung des Personals sind durch den Betreiber sicherzustellen. Liegen dem Personal nicht die notwendigen Kenntnisse vor, so ist dieses zu schulen und zu unterweisen. Falls erforderlich kann dies im Auftrag des Betreibers durch den Hersteller des Produktes erfolgen.

2.2 Gefahren bei Nichtbeachtung der Sicherheitshinweise

Die Nichtbeachtung der Sicherheitshinweise kann eine Gefährdung für Personen, die Umwelt und Produkt/Anlage zur Folge haben. Die Nichtbeachtung der Sicherheitshinweise führt zum Verlust jeglicher Schadenersatzansprüche.

Im Einzelnen kann Nichtbeachtung beispielsweise folgende Gefährdungen nach sich ziehen:

- Gefährdungen von Personen durch elektrische, mechanische und bakteriologische Einwirkungen,
- Gefährdung der Umwelt durch Leckage von gefährlichen Stoffen,
- Sachschäden,
- Versagen wichtiger Funktionen des Produktes/der Anlage,
- Versagen vorgeschriebener Wartungs- und Reparaturverfahren.

2.3 Sicherheitsbewusstes Arbeiten

Die in dieser Betriebsanleitung aufgeführten Sicherheitshinweise, die bestehenden nationalen Vorschriften zur Unfallverhütung sowie eventuelle interne Arbeits-, Betriebs- und Sicherheitsvorschriften des Betreibers sind zu beachten.

2.4 Sicherheitshinweise für den Betreiber

Dieses Gerät darf von Kindern ab 8 Jahren und Personen mit eingeschränkten physischen, sensorischen oder geistigen Fähigkeiten oder mangelnder Erfahrung bzw. mangelnden Kenntnissen nur genutzt werden, wenn sie dabei beaufsichtigt werden bzw. Anweisungen zur sicheren Nutzung des Geräts erhalten haben und die damit verbundenen

Gefahren verstehen. Das Gerät darf von Kindern nicht als Spielzeug genutzt werden. Kinder dürfen das Gerät nur unter Aufsicht warten und reinigen.

- Führen heiße oder kalte Komponenten am Produkt/der Anlage zu Gefahren, müssen diese bauseitig gegen Berührung gesichert sein.
- Berührungsschutz für sich bewegende Komponenten (z.B. Kupplung) darf bei sich im Betrieb befindlichem Produkt nicht entfernt werden.
- Leckagen (z.B. Wellendichtung) gefährlicher Fördermedien (z.B. explosiv, giftig, heiß) müssen so abgeführt werden, dass keine Gefährdung für Personen und die Umwelt entsteht. Nationale gesetzliche Bestimmungen sind einzuhalten.
- Leicht entzündliche Materialien sind grundsätzlich vom Produkt fernzuhalten.
- Gefährdungen durch elektrische Energie sind auszuschließen. Weisungen lokaler oder genereller Vorschriften [z.B. IEC, VDE usw.] und der örtlichen Energieversorgungsunternehmen sind zu beachten.

2.5 Sicherheitshinweise für Montage- und Wartungsarbeiten

Der Betreiber hat dafür zu sorgen, dass alle Montage- und Wartungsarbeiten von autorisiertem und qualifiziertem Fachpersonal ausgeführt werden, das sich durch eingehendes Studium der Betriebsanleitung ausreichend informiert hat.

Die Arbeiten an dem Produkt/der Anlage dürfen nur im Stillstand durchgeführt werden. Die in der Einbau- und Betriebsanleitung beschriebene Vorgehensweise zum Stillsetzen des Produktes/der Anlage muss unbedingt eingehalten werden.

Unmittelbar nach Abschluss der Arbeiten müssen alle Sicherheits- und Schutzeinrichtungen wieder angebracht bzw. in Funktion gesetzt werden.

2.6 Eigenmächtiger Umbau und Ersatzteilherstellung

Eigenmächtiger Umbau und Ersatzteilherstellung gefährden die Sicherheit des Produktes/Personals und setzen die vom Hersteller abgegebenen Erklärungen zur Sicherheit außer Kraft.

Veränderungen des Produktes sind nur nach Absprache mit dem Hersteller zulässig. Originalersatzteile und vom Hersteller autorisiertes Zubehör dienen der Sicherheit. Die Verwendung anderer Teile hebt die Haftung für die daraus entstehenden Folgen auf.

2.7 Unzulässige Betriebsweisen

Die Betriebssicherheit des gelieferten Produktes ist nur bei bestimmungsgemäßer Verwendung entsprechend Abschnitt 4 der Betriebsanleitung gewährleistet. Die im Katalog/Datenblatt angegebenen Grenzwerte dürfen auf keinen Fall unter- bzw. überschritten werden.

EN

1. About this document

The language of the original operating instructions is English. All other languages of these instructions are translations of the original operating instructions.

These installation and operating instructions are an integral part of the product. They must be kept readily available at the place where the product is installed. Strict adherence to these instructions is a precondition for the proper use and correct operation of the product.

These installation and operating instructions correspond to the relevant version of the product and the underlying safety standards valid at the time of going to print.

EC declaration of conformity:

A copy of the EC declaration of conformity is a component of these operating instructions.

If a technical modification is made on the designs named there without our agreement, this declaration loses its validity.

2. Safety

These operating instructions contain basic information which must be adhered to during installation, operation and maintenance. For this reason, these operating instructions must, without fail, be read by

the service technician and the responsible specialist/operator before installation and commissioning.

It is not only the general safety instructions listed under the main point "safety" that must be adhered to but also the special safety instructions with danger symbols included under the following main points.

General danger symbol

Danger due to electrical voltage

Note

2.1 Personnel qualifications

The installation, operating, and maintenance personnel must have the appropriate qualifications for this work. Area of responsibility, terms of reference and monitoring of the personnel are to be ensured by the operator. If the personnel are not in possession of the necessary knowledge, they are to be trained and instructed. This can be accomplished if necessary by the manufacturer of the product at the request of the operator.

2.2 Danger in the event of non-observance of the safety instructions

Non-observance of the safety instructions can result in risk of injury to persons and damage to the environment and the product/unit. Non observance of the safety instructions results in the loss of any claims to damages.

In detail, non-observance can, for example, result in the following risks:

- Danger to persons from electrical, mechanical and bacteriological influences,
- Damage to the environment due to leakage of hazardous materials.
- Property damage
- Failure of important product/unit functions
- Failure of required maintenance and repair procedures

2.3 Safety consciousness on the job

The safety instructions included in these installation and operating instructions, the existing national regulations for accident prevention together with any internal working, operating and safety regulations of the operator are to be complied with.

2.4 Safety instructions for the operator

This appliance can be used by children aged from 8 years and above and persons with reduced physical, sensory or mental capabilities or lack of experience and knowledge if they have been given supervision or instruction concerning use of the appliance in a safe way and understand the hazards involved. Children shall not play with the appliance. Cleaning and user maintenance shall not be made by children without supervision.

- If hot or cold components on the product/the unit lead to hazards, local measures must be taken to guard them against touching.
- Guards protecting against touching moving components (such as the coupling) must not be removed whilst the product is in operation.
- Leakkages (e.g. from the shaft seals) of hazardous fluids (which are explosive, toxic or hot) must be led away so that no danger to persons or to the environment arises. National statutory provisions are to be complied with.
- Highly flammable materials are always to be kept at a safe distance from the product.
- Danger from electrical current must be eliminated. Local directives or general directives [e.g. IEC, VDE etc.] and local power supply companies must be adhered to.

2.5 Safety instructions for installation and maintenance work

The operator must ensure that all installation and maintenance work is carried out by authorised and qualified personnel, who are sufficiently informed from their own detailed study of the operating instructions.

Work on the product/unit must only be carried out when at a standstill. It is mandatory that the procedure described in the installation and operating instructions for shutting down the product/unit be complied with.

Immediately on conclusion of the work, all safety and protective devices must be put back in position

and/or recommissioned.

2.6 Unauthorised modification and manufacture of spare parts

Unauthorised modification and manufacture of spare parts will impair the safety of the product/personnel and will make void the manufacturer's declarations regarding safety.

Modifications to the product are only permissible after consultation with the manufacturer. Original spare parts and accessories authorised by the manufacturer ensure safety. The use of other parts will absolve us of liability for consequential events.

2.7 Improper use

The operating safety of the supplied product is only guaranteed for conventional use in accordance with Section 4 of the operating instructions. The limit values must on no account fall under or exceed those specified in the catalogue/data sheet.

FR

1. A propos de ce document

La langue de la notice de montage et de mise en service d'origine est l'anglais. Toutes les autres langues de la présente notice sont une traduction de la notice de montage et de mise en service d'origine. La notice de montage et de mise en service fait partie intégrante du matériel et doit être disponible en permanence à proximité du produit. Le strict respect de ces instructions est une condition nécessaire à l'installation et à l'utilisation conformes du matériel.

La rédaction de la notice de montage et de mise en service correspond à la version du matériel et aux normes de sécurité en vigueur à la date de son impression.

Déclaration de conformité CE :

Une copie de la déclaration de conformité CE fait partie intégrante de la présente notice de montage et de mise en service. Si les gammes mentionnées dans la présente notice sont modifiées sans notre approbation, cette déclaration perdra sa validité.

2. Sécurité

Ce manuel renferme des consignes essentielles qui doivent être respectées lors du montage et de l'utilisation. Ainsi il est indispensable que l'installateur et l'opérateur du matériel en prennent connaissance avant de procéder au montage et à la mise en service.

Les consignes à respecter ne sont pas uniquement celles de sécurité générale de ce chapitre, mais aussi celles de sécurité particulière qui figurent dans les chapitres suivants, accompagnées d'un symbole de danger.

Symbole général de danger

Consignes relatives aux risques électriques

REMARQUE :

2.1 Qualification du personnel

Il convient de veiller à la qualification du personnel amené à réaliser le montage, l'utilisation et l'entretien. L'opérateur doit assurer le domaine de responsabilité, la compétence et la surveillance du personnel. Si le personnel ne dispose pas des connaissances requises, il doit alors être formé et instruit en conséquence. Cette formation peut être dispensée, si nécessaire, par le fabricant du produit pour le compte de l'opérateur.

2.2 Dangers en cas de non-observation des consignes

La non-observation des consignes de sécurité peut constituer un danger pour les personnes et le produit/l'installation. Elle peut également entraîner la suspension de tout recours en garantie.

Plus précisément, les dangers peuvent être les suivants :

- dangers pour les personnes par influences électriques, mécaniques ou bactériologiques.
- dangers pour l'environnement par fuite de matières dangereuses.
- dommages matériels.
- défaillance de fonctions importantes du produit ou de l'installation.
- défaillance du processus d'entretien et de réparation prescrit.

2.3 Travaux dans le respect de la sécurité

Il convient d'observer les consignes en vue Il convient d'observer les consignes en vue d'exclure tout risque d'accident.

Il y a également lieu d'exclure tout danger lié à l'énergie électrique. On se conformera aux dispositions de la réglementation locale ou générale [IEC, VDE, etc.], ainsi qu'aux prescriptions de l'entreprise qui fournit l'énergie électrique.

2.4 Consignes de sécurité pour l'utilisateur

Cet appareil peut être utilisé par des enfants âgés d'au moins 8 ans et par des personnes ayant des capacités physiques, sensorielles ou mentales réduites ou dénuées d'expérience ou de connaissance, s'ils (ou si elles) sont correctement surveillé(s) ou si des instructions relatives à l'utilisation de l'appareil en toute sécurité leur ont été données et si les risques encourus ont été appréhendés. Les enfants ne doivent pas jouer avec l'appareil. Le nettoyage et l'entretien par l'usager ne doivent pas être effectués par des enfants sans surveillance.

- Si des composants chauds ou froids induisent des dangers sur le produit ou l'installation, il incombe alors au client de protéger ces composants afin d'éviter tout contact.

- Une protection de contact pour des composants en mouvement (p. ex. accouplement) ne doit pas être retirée du produit en fonctionnement.

- Des fuites (p. ex. joint d'arbre) de fluides véhiculés dangereux (p. ex. explosifs, toxiques, chauds) doivent être éliminées de telle façon qu'il n'y ait aucun risque pour les personnes et l'environnement. Les dispositions nationales légales doivent être respectées.

- Il y a également lieu d'exclure tout danger lié à l'énergie électrique. On se conformera aux dispositions de la réglementation locale ou générale [IEC, VDE, etc.], ainsi qu'aux prescriptions de l'entreprise qui fournit l'énergie électrique.

2.5 Consignes de sécurité pour les travaux de montage et d'entretien

L'opérateur est tenu de veiller à ce que tous les travaux d'entretien et de montage soient effectués par du personnel agréé et qualifié suffisamment informé, suite à l'étude minutieuse de la notice de montage et de mise en service. Les travaux réalisés sur le produit ou l'installation ne doivent avoir lieu que si les appareillages correspondants sont à l'arrêt. Les procédures décrites dans la notice de montage et de mise en service pour l'arrêt du produit/de l'installation doivent être impérativement respectées.

Tous les dispositifs de sécurité et de protection doivent être remis en place et en service immédiatement après l'achèvement des travaux.

2.6 Modification du matériel et utilisation de pièces détachées non agréées

La modification du matériel et l'utilisation de pièces détachées non agréées compromettent la sécurité du produit/du personnel et rendent caduques les explications données par le fabricant concernant la sécurité. Toute modification du produit ne peut être effectuée que moyennant l'autorisation préalable du fabricant.

L'utilisation de pièces détachées d'origine et d'accessoires autorisés par le fabricant garantit la sécurité. L'utilisation d'autres pièces dégage la société de toute responsabilité.

2.7 Modes d'utilisation non autorisés

La sécurité de fonctionnement du produit livré n'est garantie que si les prescriptions précisées au chap. 4 de la notice de montage et de mise en service sont respectées.

Les valeurs indiquées dans le catalogue ou la fiche technique ne doivent en aucun cas être dépassées, tant en maximum qu'en minimum.

NL

1. Veiligheid

De taal van de originele inbouw- en bedieningsvoorschriften is Engels. Alle andere talen in deze inbouw- en bedieningsvoorschriften zijn een vertaling van de originele inbouw- en bedieningsvoorschriften.

De inbouw- en bedieningsvoorschriften maken deel uit van het product. Zij dienen altijd in de buurt van het product aanwezig te zijn. Het naleven van deze instructies is dan ook een vereiste voor een juist gebruik en de juiste bediening van het product. De inbouw- en bedieningsvoorschriften zijn in overeenstemming met de uitvoering van het apparaat en alle van kracht zijnde veiligheidstechnische normen op het ogenblik van het ter perse gaan. EG-verklaring van overeenstemming:

Een kopie van de EG-verklaring van overeenstemming maakt deel uit van deze inbouw- en bedieningsvoorschriften. In geval van een technische wijziging van de daarin genoemde bouwtypes, die niet met ons is overlegd, wordt deze verklaring ongeldig.

2. Sicherheit

Deze inbouw- en bedieningsvoorschriften bevatten belangrijke aanwijzingen die bij de montage, het bedrijf en het onderhoud in acht genomen dienen te worden.

Daarom dienen deze inbouw- en bedieningsvoorschriften altijd vóór de montage en inbedrijfname door de monteur en het verantwoordelijke vakpersoneel/ de verantwoordelijke gebruiker te worden gelezen.

Niet alleen de algemene veiligheidsaanwijzingen in de paragraaf "Veiligheid" moeten in acht worden genomen, maar ook de specifieke veiligheidsaanwijzingen onder de volgende punten die met een gevarensymbool aangeduid worden.

Algemeen gevarensymbool

Gevaar vanwege elektrische spanning

AANWIJZING

2.1 Personeelskwalificatie

Het personeel voor de montage, bediening en het onderhoud moet over de juiste kwalificatie voor deze werkzaamheden beschikken. De verantwoordelijkheidsgebieden, bevoegdheden en bewaking van het personeel moeten door de gebruiker gewaarborgd worden. Als het personeel niet over de vereiste kennis beschikt, dient het geschoold en geïnstrueerd te worden. Indien nodig, kan dit in opdracht van de gebruiker door de fabrikant van het product worden uitgevoerd.

2.2 Gevaren bij de niet-naleving van de veiligheidsaanwijzingen

De niet-naleving van de veiligheidsvoorschriften kan een risico voor personen, milieu en product/installatie tot gevolg hebben. Bij niet-naleving van de veiligheidsvoorschriften vervalt de aanspraak op schadevergoeding. Meer specifiek kan het niet opvolgen van de veiligheidsrichtlijnen bijvoorbeeld de volgende gevaren inhouden:

- Gevaar voor personen door elektrische, mechanische en bacteriologische werking,
- Gevaar voor het milieu door lekkage van gevaarlijke stoffen,
- Materiële schade,
- Verlies van belangrijke functies van het product/installatie
- Voorgeschreven onderhouds- en reparatieprocedures die niet uitgevoerd worden

2.3 Veilig werken

De veiligheidsvoorschriften in deze inbouw- en bedieningsvoorschriften, de bestaande nationale voorschriften ter voorkoming van ongevallen en eventuele interne werk-, bedrijfs- en veiligheidsvoorschriften van de gebruiker moeten in acht worden genomen.

2.4 Veiligheidsaanwijzingen voor de gebruiker

Dit apparaat kan worden gebruikt door kinderen vanaf 8 jaar en personen met verminderde fysieke, sensorische of geestelijke vermogens of een gebrek aan ervaring en/of kennis, als zij onder toezicht staan van een persoon of van deze persoon instructies hebben gekregen over het veilige gebruik van het apparaat en de risico's die hiermee gepaard gaan begrijpen. Kinderen mogen niet met het apparaat spelen. Kinderen die niet onder toezicht staan, mogen de reiniging of het onderhoud niet uitvoeren.

• Als hete of koude componenten van het product/

de installatie tot gevaren leiden, moeten deze door de klant tegen aanraking worden beveiligd.

- Aanrakingsbeveiliging voor bewegende componenten (bijv. koppeling) mag niet worden verwijderd van een product dat zich in bedrijf vindt.
- Lekkages (bijv. asafdichting) van gevaarlijke media (bijv. explosief, giftig, heet) moeten zo afgevoerd worden dat er geen gevaar voor personen en milieu ontstaat. Nationale wettelijke bepalingen dienen in acht te worden genomen.

• Gevaren verbonden aan het gebruik van elektrische energie dienen te worden vermeden. Instructies van plaatselijke of algemene voorschriften [bijv. IEC, VDE en dergelijke], alsook van het plaatselijke energiebedrijf, dienen te worden nageleefd.

2.5 Veiligheidsvoorschriften voor montage- en onderhoudswerkzaamheden

De gebruiker dient er voor te zorgen dat alle montage- en onderhoudswerkzaamheden worden uitgevoerd door bevoegd en bekwaam vakpersoneel, dat door het bestuderen van de gebruikshandleiding voldoende geïnformeerd is. De werkzaamheden aan het product/de installatie mogen uitsluitend bij stilstand worden uitgevoerd. De in de inbouw- en bedieningsvoorschriften beschreven procedure voor het buiten bedrijf stellen van het product/de installatie moet absoluut in acht worden genomen. Onmiddellijk na beëindiging van de werkzaamheden moeten alle veiligheidsvoorzieningen en -inrichtingen weer aangebracht resp. in werking gesteld worden.

2.6 Eigenmachtige ombouw en vervaardiging van reserveonderdelen

Eigenmachtige ombouw en vervaardiging van reserveonderdelen vormen een gevaar voor de veiligheid van het product/personnel en maken de door de fabrikant afgegeven verklaringen over veiligheid ongeldig.

Wijzigingen in het product zijn alleen toegestaan na overleg met de fabrikant. Originele reserveonderdelen en door de fabrikant toegestane hulpstukken komen de veiligheid ten goede. Gebruik van andere onderdelen doet de aansprakelijkheid van de fabrikant voor daaruit voortvloeiende gevolgen vervallen.

2.7 Ongeoorloofde gebruikswijzen

De bedrijfszekerheid van het geleverde product kan alleen bij gebruik volgens de voorschriften conform paragraaf 4 van de inbouw- en bedieningsvoorschriften worden gegarandeerd. De in de catalogus/het gegevensblad aangegeven boven- en ondergrenswaarden mogen in geen geval worden overschreden.

ES

1. Acerca de este documento

El idioma de las instrucciones de funcionamiento originales es el inglés. Las instrucciones en los restantes idiomas son una traducción de las instrucciones de funcionamiento originales.

Las instrucciones de instalación y funcionamiento forman parte del producto y, por lo tanto, deben estar disponibles cerca del mismo en todo momento.

Es condición indispensable respetar estas instrucciones para poder hacer un correcto uso del producto de acuerdo con las normativas vigentes.

Las instrucciones de instalación y funcionamiento se aplican al modelo actual del producto y a las versiones de las normativas técnicas de seguridad aplicables en el momento de su publicación.

Declaración de conformidad CE:

La copia de la "Declaración de conformidad CE" es un componente esencial de las presentes instrucciones de funcionamiento.

Dicha declaración perderá su validez en caso de modificación técnica de los tipos citados en la misma no acordada con nosotros.

2. Seguridad

Este manual contiene indicaciones básicas que deberán tenerse en cuenta durante la instalación, funcionamiento y mantenimiento del sistema. Por este motivo, el instalador y el personal cualificado/operador responsables deberán leerlo antes de

montar y poner en marcha el aparato.

No sólo es preciso respetar las instrucciones generales de seguridad incluidas en este apartado, también se deben respetar las instrucciones especiales de los apartados siguientes que van precedidas por símbolos de peligro.

⚠ Símbolo general de peligro

⚠ Peligro por tensión eléctrica

ⓘ INDICACIÓN:

2.1 Calificación del personal

El personal responsable del montaje, el manejo y el mantenimiento debe tener la calificación oportuna para efectuar estos trabajos. El operador se encargará de garantizar los ámbitos de responsabilidad, las competencias y la vigilancia del personal. Si el personal no cuenta con los conocimientos necesarios, deberá ser formado e instruido. En caso necesario, el operador puede encargar dicha instrucción al fabricante del producto.

2.2 Riesgos en caso de inobservancia de las instrucciones de seguridad

Si no se siguen las instrucciones de seguridad, podrían producirse lesiones personales, así como daños en el medio ambiente y en el producto o la instalación. La inobservancia de dichas instrucciones anulará cualquier derecho a reclamaciones por los daños sufridos.

Si no se siguen las instrucciones, se pueden producir, entre otros, los siguientes daños:

- lesiones personales debidas a causas eléctricas, mecánicas o bacteriológicas,
- daños en el medio ambiente debido a fugas de sustancias peligrosas,
- daños materiales,
- fallos en funciones importantes del producto o el sistema,
- fallos en los procedimientos obligatorios de mantenimiento y reparación.

2.3 Seguridad en el trabajo

Deberán respetarse las instrucciones de seguridad que aparecen en estas instrucciones de funcionamiento, las normativas nacionales vigentes para la prevención de accidentes, así como cualquier posible norma interna de trabajo, manejo y seguridad por parte del operador.

2.4 Instrucciones de seguridad para el operador

Niños con 8 años o más y personas con capacidades físicas, sensoriales o mentales limitadas o que carezcan de la experiencia y los conocimientos pueden utilizar este aparato, siempre y cuando sea bajo supervisión o siguiendo las instrucciones relativas al uso seguro del aparato y comprendan los peligros existentes. Los niños no deben jugar con el aparato. Niños sin supervisión no pueden llevar a cabo la limpieza o mantenimiento.

• Si existen componentes fríos o calientes en el producto o la instalación que puedan resultar peligrosos, el propietario deberá asegurarse de que están protegidos frente a cualquier contacto accidental.

• La protección contra contacto accidental de los componentes móviles (p. ej., el acoplamiento) no debe ser retirada del producto mientras éste se encuentra en funcionamiento.

• Los escapes (p. ej., el sellado del eje) de fluidos peligrosos (p. ej., explosivos, tóxicos, calientes) deben evacuarse de forma que no supongan ningún daño para las personas o el medio ambiente. En este sentido, deberán observarse las disposiciones nacionales vigentes.

• Es preciso evitar la posibilidad de que se produzcan peligros debidos a la energía eléctrica. Así pues, deberán respetarse las indicaciones de las normativas locales o generales (p. ej., IEC, UNE, etc.) y de las compañías eléctricas.

2.5 Instrucciones de seguridad para la instalación y el mantenimiento

El operador deberá asegurarse de que todas las tareas de instalación y mantenimiento son efectuadas por personal autorizado y cualificado, y de que dicho personal ha consultado detenidamente el manual para obtener la suficiente información necesaria.

Las tareas relacionadas con el producto o el sistema deberán realizarse únicamente con el producto o el sistema desconectados. Es imprescindible que siga estrictamente el procedimiento descrito en las instrucciones de instalación y funcionamiento para realizar la parada del producto o de la instalación. Inmediatamente después de finalizar dichas tareas deberán colocarse de nuevo o ponerse en funcionamiento todos los dispositivos de seguridad y protección.

2.6 Modificaciones del material y utilización de repuestos no autorizados

Las modificaciones del material y la utilización de repuestos no autorizados ponen en peligro la seguridad del producto/personal, y las explicaciones sobre la seguridad mencionadas pierden su vigencia.

Sólo se permite modificar el producto con la aprobación con el fabricante. El uso de repuestos originales y accesorios autorizados por el fabricante garantiza la seguridad del producto. No se garantiza un funcionamiento correcto si se utilizan piezas de otro tipo.

2.7 Modos de utilización no permitidos

La fiabilidad del producto suministrado sólo se puede garantizar si se respetan las instrucciones de uso del apartado 4 de este manual. Asimismo, los valores límite indicados en el catálogo o ficha técnica no deberán sobrepasarse por exceso ni por defecto.

IT

1. Informazioni sul documento

Le istruzioni originali di montaggio, uso e manutenzione sono redatte in lingua inglese. Tutte le altre lingue delle presenti istruzioni sono una traduzione del documento originale.

Le presenti istruzioni di montaggio, uso e manutenzione sono parte integrante del prodotto e devono essere conservate sempre nelle sue immediate vicinanze. La stretta osservanza di queste istruzioni costituisce il requisito fondamentale per l'utilizzo ed il corretto funzionamento del prodotto. Queste istruzioni di montaggio, uso e manutenzione corrispondono all'esecuzione del prodotto e allo stato delle norme tecniche di sicurezza presenti al momento della stampa.

Dichiarazione CE di conformità:

Una copia della dichiarazione CE di conformità è parte integrante delle presenti Istruzioni di montaggio, uso e manutenzione. In caso di modifica tecnica non concordata con noi dei tipi costruttivi ivi specificati la presente dichiarazione perderà ogni efficacia.

2. Sicurezza

Le presenti istruzioni contengono informazioni fondamentali da rispettare per il montaggio, l'uso e la manutenzione del prodotto. Devono perciò essere lette e rispettate scrupolosamente sia da chi esegue il montaggio, sia dal personale tecnico competente/utente.

Oltre al rispetto delle norme di sicurezza in generale, devono essere rispettati tutti i punti specificamente contrassegnati.

⚠ Simbolo di pericolo generico

⚠ Pericolo dovuto a tensione elettrica

ⓘ Nota

2.1 Qualifica del personale

Il personale addetto a montaggio, impiego e manutenzione deve disporre dell'apposita qualifica richiesta per questo tipo di lavori. L'utente deve farsi garante delle responsabilità, delle competenze e della supervisione del personale. Se non dispone delle conoscenze necessarie, il personale dovrà essere addestrato e istruito di conseguenza. Ciò può rientrare, se necessario, nelle competenze del costruttore del prodotto, dietro incarico dell'utente.

2.2 Pericoli conseguenti al mancato rispetto delle prescrizioni di sicurezza

Il mancato rispetto delle prescrizioni di sicurezza, oltre a mettere in pericolo le persone, può costi-

tuire una minaccia per l'ambiente e danneggiare il prodotto. Il mancato rispetto delle prescrizioni di sicurezza implica la perdita di qualsiasi diritto al risarcimento dei danni.

Le conseguenze dell'inosservanza delle prescrizioni di sicurezza possono essere:

- pericoli per le persone conseguenti a fenomeni elettrici, meccanici e batteriologici,
- minaccia per l'ambiente dovuta a perdita di sostanze pericolose,
- danni materiali,
- mancata attivazione di importanti funzioni del prodotto o dell'impianto,
- mancata esecuzione delle procedure di riparazione e manutenzione previste

2.3 Lavori all'insegna della sicurezza

Devono essere osservate le norme sulla sicurezza riportate nelle presenti istruzioni di montaggio, uso e manutenzione, le norme nazionali in vigore, che regolano la prevenzione degli infortuni, nonché eventuali norme interne dell'utente, in merito al lavoro, al funzionamento e alla sicurezza.

2.4 Prescrizioni di sicurezza per il montaggio e l'ispezione

Questo apparecchio può essere utilizzato da bambini di età superiore agli 8 anni e da persone con limitate capacità fisiche, sensoriali o mentali oppure mancanti di esperienza e/o conoscenza, a condizione che siano sorvegliate o abbiano ricevuto istruzioni su come utilizzare in modo sicuro l'apparecchio e che capiscano i rischi implicati. I bambini non devono giocare con l'apparecchio. Le operazioni di pulizia e manutenzione da parte dell'utente non devono essere eseguite da bambini senza sorveglianza.

- Se si riscontrano pericoli dovuti a componenti bollenti o freddi sul prodotto/impianto, provvedere sul posto ad una protezione dal contatto dei suddetti componenti.
- Non rimuovere la protezione da contatto per componenti in movimento (ad es. giunto) mentre il prodotto è in funzione.
- Eliminare le perdite (ad es. tenuta albero) di fluidi (esplosivi, tossici, bollenti) evitando l'insorgere di rischi per le persone e l'ambiente. Osservare le disposizioni in vigore presso il rispettivo paese.
- Prevenire qualsiasi rischio derivante dall'energia elettrica. Applicare e rispettare tutte le normative locali e generali [ad esempio IEC ecc.] e le prescrizioni delle aziende elettriche locali.

2.5 Norme di sicurezza per operazioni di montaggio e manutenzione

Il gestore deve assicurare che le operazioni di montaggio e manutenzione siano eseguite da personale autorizzato e qualificato che abbia letto attentamente le presenti istruzioni. Tutti i lavori che interessano il prodotto o l'impianto devono essere eseguiti esclusivamente in stato di inattività. Per l'arresto del prodotto/impianto è assolutamente necessario rispettare la procedura descritta nelle istruzioni di montaggio, uso e manutenzione. Tutti i dispositivi di sicurezza e protezione devono essere applicati nuovamente o rimessi in funzione instantaneamente al termine dei lavori.

2.6 Modifiche non autorizzate e parti di ricambio

La sicurezza di funzionamento del prodotto modificate non autorizzate, a parti di ricambio mettono a repentaglio la sicurezza del prodotto/del personale e rendono inefficaci le dichiarazioni rilasciate dal costruttore in materia di sicurezza.

Eventuali modifiche del prodotto sono ammesse solo previo accordo con il costruttore. I pezzi di ricambio originali e gli accessori autorizzati dal costruttore sono parte integrante della sicurezza delle apparecchiature e delle macchine. L'impiego di parti o accessori non originali estingue la garanzia per i danni che ne risultano.

2.7 Condizioni di esercizio non consentite

La sicurezza di funzionamento del prodotto fornito è assicurata solo in caso di utilizzo regolamentare secondo le applicazioni e condizioni descritte nel capitolo 4 del manuale. I valori limite minimi e massimi indicati nel catalogo/foglio dati non possono essere superati in nessun caso.

EN

1. Sobre este documento

A língua do manual de funcionamento original é o inglês. Todas as outras línguas deste manual são uma tradução do manual de funcionamento original.

O manual de instalação e funcionamento é parte integrante do aparelho e deve ser mantido sempre no local de instalação do mesmo. O cumprimento destas instruções constitui condição prévia para a utilização apropriada e o accionamento correcto do aparelho.

Este manual de instalação e funcionamento está em conformidade com o modelo do aparelho e cumpre as normas técnicas de segurança básicas em vigor à data de impressão.

Declaração CE de conformidade:

Uma cópia da declaração CE de conformidade está incluída neste manual de funcionamento. No caso de uma alteração técnica não acordada por nós dos componentes descritos na mesma, esta declaração perde a sua validade.

2. Segurança

Este manual de instalação e funcionamento contém indicações que devem ser observadas durante a montagem, operação e manutenção. Por isso, este manual de funcionamento deve ser lido pelo instalador, pelo pessoal técnico e pela entidade de operadora responsável antes da montagem e arranque.

Tanto estas instruções gerais sobre segurança como as informações sobre segurança nos capítulos subsequentes, indicadas por símbolos de perigo, devem ser rigorosamente observadas.

⚠ Símbolo de perigo geral

⚠ Perigo devido a tensão eléctrica

ⓘ INDICAÇÃO ÚTIL

2.1 Qualificação de pessoal

O pessoal responsável pela montagem, operação e manutenção deve dispor da qualificação necessária para a realização destes trabalhos. A entidade operadora deve definir o campo de responsabilidades, atribuição de tarefas e a vigilância do pessoal técnico. Se o pessoal não tiver os conhecimentos necessários, deve obter formação e receber instruções. Se necessário, isto pode ser realizado pelo fabricante do produto a pedido da entidade operadora.

2.2 Riscos associados ao incumprimento das instruções de segurança

O incumprimento das indicações de segurança pode representar um perigo para pessoas, para o meio-ambiente e para o produto/instalação. O incumprimento das instruções de segurança invalida qualquer direito à reclamação de prejuízos. O incumprimento poderá acarretar, por exemplo, os seguintes perigos:

- lesões e ferimentos resultantes de factores eléctricos, mecânicos ou bacteriológicos,
- poluição do meio-ambiente devido a fugas de substâncias perigosas,
- danos materiais,
- falha de funções importantes do produto/sistema,
- falhas nos procedimentos necessários de manutenção e reparação.

2.3 Trabalhar com segurança

Deve-se respeitar as instruções de segurança deste manual de instalação e funcionamento, as normas nacionais de prevenção contra acidentes em vigor e eventuais normas internas de trabalho, operação e segurança da entidade operadora.

2.4 Precauções de segurança para o utilizador

Este aparelho pode ser utilizado por crianças com idade igual ou superior a 8 anos e por pessoas com limitações físicas, sensoriais ou psíquicas, ou com falta de experiência e de conhecimento, caso sejam supervisionadas ou tenham recebido instruções sobre a utilização segura do aparelho e

compreendam os perigos envolvidos. As crianças não podem brincar com o aparelho. A limpeza e a manutenção do utilizador não devem ser feitas por crianças sem supervisão.

• Se os componentes quentes ou frios do produto/instalação representarem um perigo, devem ser protegidos contra contacto no local.

• A protecção contra contacto para componentes móveis (p. ex. acoplamento) não deve ser retirada enquanto o produto estiver em funcionamento.

• As fugas (p. ex. na vedação do veio) de fluidos perigosos (p. ex. explosivos, venenosos, quentes) devem ser escoadas sem que isto represente um perigo para pessoas e para o meio-ambiente. Respeitar as normas nacionais.

• Devem ser evitados riscos provocados pela energia eléctrica. Devem ser cumpridos os regulamentos da ERSE e da EDP.

2.5 Precauções de segurança para trabalhos de montagem e manutenção

O utilizador deve certificar-se que todos os trabalhos de montagem e manutenção são levados a cabo por especialistas autorizados e qualificados que tenham estudado atentamente este manual. Os trabalhos no produto/sistema devem apenas ser executados quando a máquina estiver parada. O modo de procedimento descrito no manual de instalação e funcionamento para a paragem do produto/sistema tem de ser obrigatoriamente respeitado.

imediatamente após a conclusão dos trabalhos é necessário voltar a montar ou colocar em funcionamento todos os dispositivos de segurança e protecção.

2.6 Modificação e fabrico não autorizado de peças de substituição

A modificação e fabrico não autorizado de peças de substituição põem em perigo a segurança do produto/pessoal técnico e anula as declarações relativas à segurança.

Quaisquer alterações efectuadas no produto terão de ser efectuadas apenas com o consentimento do fabricante. O uso de peças de substituição e acessórios originais assegura uma maior segurança. A utilização de quaisquer outras peças invalida o direito de invocar a responsabilidade do fabricante por quaisquer consequências.

2.7 Uso inadequado

A segurança do funcionamento do produto fornecido apenas está assegurada aquando da utilização adequada do mesmo em conformidade com o parágrafo 4 do manual de instalação e funcionamento. Os limites mínimo e máximo descritos no catálogo ou na folha de especificações devem ser sempre cumpridos.

TR

1. Döküman hakkında

Örijinal montaj ve kullanma kılavuzunun dili İngilizce. Bu kılavuzdaki tüm diğer diller, orijinal montaj ve kullanım kılavuzunun bir çevirisidir.

Montaj ve kullanım kılavuzu cihazın bir parçasıdır. İşbu kılavuz daima cihazın yanında bulundurulmalıdır. İşbu kılavuzda yer verilen talimatlara uyulması cihazın amacına uygun ve doğru kullanımı için önkoşuldur.

Montaj ve kullanım kılavuzu cihazın modeline ve işbu kılavuzun basıldığı tarihte geçerli olan güvenlik teknikleri normlarına uygundur.

AT Uygunluk belgesi:

AT Uygunluk belgesinin bir fotokopisi bu montaj ve kullanım kılavuzun bir parçasıdır.

Bize danışılmadan, bu belgede belirtilen yapı türlerinde yapılan teknik bir değişiklikte, bu belge geçerliliğini kaybeder.

2. Emniyet

Bu montaj ve kullanma kılavuzu, montaj, işletme ve bakım sırasında uyulması gereken temel notlar içerir. Bu nedenle, montaj ve ilk işletme alma işlemlerinden önce işbu montaj ve kullanım kılavuzu, montör ve yetkili uzman personel/şantiye tarafından mutlaka okunmalıdır.

Sadece bu emniyet ana maddesi altında sunulan genel emniyet tedbirleri değil, aynı zamanda müte-

akip ana maddeler altındaki tehlike sembollerini ile sunulan özel emniyet tedbirleri de dikkate alınmalıdır.

⚠ Genel tehlike simbolü

⚠ Elektrik çarpmalarına karşı uyarı simbolü

ⓘ FAYDALI NOT

2.1 Personel eğitimi

Montaj, kumanda ve bakım için öngörülen personel, bu çalışmalar için ilgili uzmanlık sahip olmalıdır. Personelin sorumluluk alanı, yetkisi ve denetimi, işletici tarafından sağlanmalıdır. Personel gerekli bilgilere sahip değilse, eğitilmeli ve bilgilendirilmelidir. Gerekli olduğu takdirde bu, işleticinin talimatıyla, ürünün üreticisi tarafından verilebilir.

2.2 Emniyet tedbirlerinin alınmadığı durumlarda karşılaşılacak tehlikeler

Emniyet tedbirlerinin dikkate alınmaması, kişiler, çevre ve ürün/testis için tehlikeli durumlara yol açabilir. Güvenlik notlarının ihlali durumunda tüm garanti hakları ortadan kalkar.

Bunlara uyulmaması durumunda, örneğin aşağıdaki tehlikeler meydana gelebilir:

- Elektriksiz, mekanik ve bakteriyel nedenlerden kaynaklanan personel yaralanmaları,
- Tehlikeli maddelerin sizmazı nedeniyle çevre için tehlikeli bir durum oluşabilir,
- Sistem özelliklerinde hasar,
- Ürünün/testisin kritik işlevlerinin devre dışı kalması,
- Özel bakım ve onarım metodlarının uygulanamaması.

2.3 Güvenlik açısından bilinçli çalışma

Bu kullanma kılavuzunda yer alan güvenlik notlarına, kazaların önlenmesine ilişkin ulusal kazaların önlenmesi ile ilgili yönetmeliklere ve de işleticinin şirket içi çalışma, işletme ve güvenlik talimatlarına uyulmalıdır.

2.4 İşleticiler için emniyet tedbirleri

Bu cihaz, 8 yaşın üzerindeki çocukların, fiziksel, algılama veya ruhsal engeli olan ya da tecrübe ve/veya bilgi eksikliği bulunan kişiler tarafından yalnızca emniyetlerinden sorumlu bir kişinin denetiminde veya bu kişiden cihazın nasıl kullanılmasına dair talimatlar alındıkları durumda kullanılabilir. Çocuklar bu cihazla oynamayam. Cihazın temizliği ve kullanıcısı bakımı gözetim altında olmayan çocuklar tarafından yapılamaz.

• Soğuk veya sıcak bileşenler üzerinde/testiste tehlike oluşturdugunda, bunlara temasın müsteri tarafından önlenmesi gereklidir.

• Hareketli bileşenlerin temas koruması (örn. kapılı), işletme içinde bulunan ürünlerden çıkarılmamalıdır.

• Tehlikeli aksikanların (örn. patlayıcı, zehirli, sıcak) sırası (örn. mil salmastrası), kişiler ve çevre için tehlike oluşturmayacak şekilde tahlile edilmelidir. Ulusal yasal talimatlara uyulmalıdır.

• Elektrik enerjisinden kaynaklanabilecek tehlikeler engellenmelidir. Yerel ve uluslararası kabul görmüş yönetmelikler ve yörensel elektrik dağıtım kuruluşlarının direktiflerine uyulmalıdır.

2.5 Montaj ve bakım çalışmaları için emniyet tedbirleri

İşletici, tüm montaj ve bakım çalışmalarının, bu kılavuzu dikkatle okuyup anlamış, yeterli bilgiye sahip, yetkili ve kalifiye uzman personel tarafından gerçekleştirilemesini sağlamalıdır.

Ürün/testis üzerinde yapılacak çalışmalar yalnızca makine durdurulmuş durumdayken gerçekleştirilmelidir. Ürünün/testisi durdurmak için montaj ve kullanma kılavuzunda belirtilen yöntemle mutlaka uyulmalıdır.

Çalışmalar tamamlandıktan hemen sonra tüm emniyet ve koruma teribatları tekrar takılmalı ya da işler duruma getirilmelidir.

2.6 Onaylanmamış ürün değişikliği ve yedek parça üretimi

Onaylanmamış ürün değişikliği ve yedek parça üretimi, ürünün/personelin güvenliği için tehlike oluşturur ve böylece üretici tarafından verilen emniyetle ilgili belgeler geçerliliğini kaybeder. Ürün üzerindeki değişiklikler sadece üretici ile görüşüldükten sonra izin verilir.

Orjinal yedek parçalar ve kullanımı üretici tarafından onaylanmış aksesuarlar gerekliliği güvenlik şartlarını sağlamaktadır. Başka parçaların kullanı-

ması, bunların sonuçlarından doğacak herhangi bir yükümlülüğü ortadan kaldırır.

2.7 Hatalı kullanım

Teslimatı yapılan ürünün işletim güvenilirliği, sadece montaj ve kullanma kılavuzunun 4. bölümündeki talimatlara uygun olarak kullanıldığından garanti edilir. Katalogta/bilgi sayfasında belirtilen sınırlı değerleri kesinlikle aşılmamalıdır veya bu değerlerin altına düşülmemelidir.

EL

1. Συνοπτικά γι' αυτό το εγχειρίδιο

To πρωτότυπο των οδηγιών λειτουργίας είναι στη αγγλική, γλώσσα. Όλες οι άλλες γλώσσες αυτών των οδηγιών είναι μετάφραση του πρωτότυπου.

To εγχειρίδιο με τις οδηγίες εγκατάστασης και λειτουργίας αποτελεί το στοιχείο αυτού του πρωτότυπου. Πρέπει να είναι πάντα διαθέσιμο κοντά στο μηχανήμα. Η ακριβής προσοχή και τήρηση αυτών των οδηγιών είναι προϋπόθεση για τη σωστή χρήση και χειρισμό του μηχανήματος σύμφωνα με τις προδιαγραφές.

Οι οδηγίες εγκατάστασης και λειτουργίας αντιστοιχούν στον τρόπο κατασκευής του μηχανήματος και ανταποκρίνονται στα ισχύοντα πρότυπα ασφαλείας κατά το χρόνο έκδοσής τους.

Δήλωση συμμόρφωσης ΕΕ:

'Ενα αντίγραφο της δήλωσης συμμόρφωσης ΕΕ αποτελεί αναπόσπαστο τμήμα των οδηγιών λειτουργίας.

Σε περίπτωση τροποποίησης των εκεί αναφερόμενων εξαρτημάτων χωρίς προηγούμενη συνεννόηση με την εταιρεία μας, η δήλωση αυτή θανεί την εγκυρότητά της.

2. Ασφάλεια

Αυτές οι οδηγίες λειτουργίας περιέχουν βασικές υποδείξεις, οι οποίες πρέπει να τηρούνται κατά την τοποθέτηση, τη λειτουργία και τη συντήρηση. Γι' αυτό το λόγο πρέπει να διαβάζονται όχι μόνο από τον εγκαταστάτη πριν από τη συναρμολόγηση και τη θέση σε λειτουργία, αλλά και από τον υπεύθυνο για το χειρισμό του μηχανήματος ειδικό προσωπικό και το χρήστη. Προσοχή δεν πρέπει να δοθεί μόνο στις γενικές υποδείξεις ασφάλειας αυτής της παραγράφου, αλλά και στις ειδικές υποδείξεις ασφάλειας με τα σύμβολα που περιγράφονται στις παρακάτω παραγράφους.

△ Γενικό σύμβολο κινδύνου

△ Κίνδυνος από ηλεκτρική τάση

ⓘ ΟΔΗΓΙΑ:

2.1 Ξειδίκευση προσωπικού

To προσωπικό που ασχολείται με τη συναρμολόγηση, το χειρισμό και τη συντήρηση πρέπει να διαθέτει την απαραίτητη ξειδίκευση γι' αυτές τις εργασίες. Ο τομέας ευθύνης, η αρμοδιότητα και επιτήρηση του προσωπικού πρέπει να ρυθμίζονται επακριβώς από το χρήστη. Εάν το προσωπικό δεν διαθέτει τις απαραίτητες γνώσεις, πρέπει να εκπαιδευτεί και να λάβει τις απαραίτητες οδηγίες. Αυτό μπορεί να γίνει, εφόσον απαιτείται, από τον κατασκευαστή/προμηθευτή του μηχανήματος κατόπιν εντολής του χρήστη.

2.2 Κίνδυνοι εάν αγνοηθούν οι υποδείξεις ασφαλείας

Εάν δεν τηρηθούν οι υποδείξεις ασφαλείας μπορεί να προκύψει κίνδυνος για ανθρώπους, το περιβάλλον και για το μηχανήματος ή την εγκατάσταση. Εάν δεν τηρηθούν οι υποδείξεις ασφαλείας, αποτέλεσμα είναι η απώλεια κάθε εξισώσης αποζημίωσης. Ειδικότερα, η μη τήρηση των υποδείξεων ασφαλείας μπορεί έχει π.χ. ως αποτέλεσμα τους παρακάτω κινδύνους:

- Κινδύνους για ανθρώπους από ηλεκτρικές, μηχανικές ή βακτηριολογικές επιδράσεις.
- Κινδύνους για το περιβάλλον λόγω διαρροής επι κινδύνων υλικών.
- Υλικές ζημιές.
- Βλάβη σημαντικών λειτουργιών του πρωτότυπου/της εγκατάστασης.
- Διακοπή των προκαθορισμένων διαδικασιών συντήρησης και επισκευής.

2.3 Εργασία προσέχωντας την τήρηση των υποδείξεων ασφαλείας

Πρέπει να τηρούνται οι υποδείξεις ασφαλείας που περιέχονται σε αυτές τις οδηγίες λειτουργίας, οι ισχύοντες εθνικοί κανονισμοί για την προστασία από στυχήματα, όπως και οι τυχόν εσωτερικοί κανονισμοί εργασίας, λειτουργίας και ασφαλείας από πλευράς χρήστη.

2.4 Υποδείξεις ασφαλείας για το χρήστη

Αυτή η συσκευή επιτρέπεται να χρησιμοποιείται από παιδιά ηλικίας 8 ετών και πάνω καθώς και από άτομα με μειωμένες φυσικές, κινητικές ή διανοητικές ικανότητες, ή που δεν διαθέτουν εμπειρία ούτε σχετικές γνώσεις εφόσον επιτηρούνται και λαμβάνουν οδηγίες σχετικά με την ασφαλή χρήση της συσκευής και έχουν κατανοήσει τους ενδεχόμενους κινδύνους. Τα παιδιά δεν θα πρέπει να παίζουν με τη συσκευή. Ο καθαρισμός και η συντήρηση δεν θα πρέπει να γίνονται από παιδιά διήχως επιτήρηση.

• Εάν στο προϊόν/στην εγκατάσταση υπάρχουν κίνδυνοι από εξαρτήματα που έχουν πολύ υψηλές ή χαμηλές θερμοκρασίες, πρέπει αυτά τα εξαρτήματα να καλυφτούν από τον υπεύθυνο χρήστη, ώστε να μην τα αγγίξει κανείς.

• Οι διατάξεις προστασίας εναντίον αγγίγματος των κινούμενων εξαρτημάτων (π.χ. των συνδέσμων) δεν επιτρέπεται να απομακρύνθει εάν το μηχάνημα βρίσκεται σε λειτουργία.

• Τα υγρά από διαρροές (π.χ. στην ταπιούχα άσονα) επικινδυνών υγρών αντλήσης (π.χ. από εκρηκτικά, δηλητηριώδη, καυτά υγρά) πρέπει να απομακρύνονται κατά τέτοιο τρόπο, ώστε να μην συνιστούν πηγές κινδύνου για τον άνθρωπο και το περιβάλλον. Πρέπει να τηρούνται οι εθνικές νομικές διατάξεις.

• Πρέπει να αποκλείονται οι κίνδυνοι που πρέπει να απορρίπτονται από την ηλεκτρική ενέργεια. Πρέπει να τηρούνται οι οδηγίες των τοπικών ή γενικών κανονισμών [π.χ. IEC, VDE κ.τ.λ.], καθώς και οι οδηγίες των τοπικών επιχειρήσεων παραγωγής ενέργειας (ΔΕΗ).

2.5 Υποδείξεις ασφαλείας για εργασίες συναρμολόγησης και συντήρησης

Ο χρήστης πρέπει να φροντίζει ώστε όλες οι εργασίες συναρμολόγησης και συντήρησης να πραγματοποιούνται από εξουσιοδοτημένο και εξειδικευμένο προσωπικό, το οποίο έχει ενημερωθεί επαρκώς μελετώντας τις οδηγίες λειτουργίας. Οι εργασίες στο μηχάνημα και την εγκατάσταση πρέπει να πραγματοποιούνται μόνον όταν η εγκατάσταση είναι εκτός λειτουργίας. Πρέπει να τηρείται οπωδόποτε η διαδικασία απενεργοποίησης του μηχανήματος ή της εγκατάστασης, όπως περιγράφεται στις οδηγίες εγκατάστασης και λειτουργίας. Αμέσως μετά από την ολοκλήρωση επαρκώς μελετώντας τις οδηγίες λειτουργίας. Οι εργασίες στο μηχάνημα και την εγκατάσταση πρέπει να πραγματοποιούνται μόνον όταν η εγκατάσταση είναι εκτός λειτουργίας. Πρέπει να τηρείται οπωδόποτε η διαδικασία απενεργοποίησης του μηχανήματος ή της εγκατάστασης, όπως περιγράφεται στις οδηγίες εγκατάστασης και λειτουργίας. Αμέσως μετά από την ολοκλήρωση επαρκώς μελετώντας πρέπει να γίνει η επανεγκατάσταση των διατάξεων ασφαλείας και προστασίας και η επανενεργοποίησή τους.

2.6 Αυθαίρετες τροποποιήσεις και κατασκευή ανταλλακτικών ανταλλακτικών

Ο χρήστης πρέπει να φροντίζει ώστε όλες οι εργασίες συναρμολόγησης και συντήρησης να πραγματοποιούνται από εξουσιοδοτημένο και εξειδικευμένο προσωπικό, το οποίο έχει ενημερωθεί επαρκώς μελετώντας τις οδηγίες λειτουργίας. Οι εργασίες στο μηχάνημα και την εγκατάσταση πρέπει να πραγματοποιούνται μόνον όταν η εγκατάσταση είναι εκτός λειτουργίας. Πρέπει να τηρείται οπωδόποτε η διαδικασία απενεργοποίησης του μηχανήματος ή της εγκατάστασης, όπως περιγράφεται στις οδηγίες εγκατάστασης και λειτουργίας. Αμέσως μετά από την ολοκλήρωση επαρκώς μελετώντας πρέπει να γίνει η επανεγκατάσταση των διατάξεων ασφαλείας και προστασίας και η επανενεργοποίησή τους.

2.7 Ανεπιτρέπτοι τρόποι λειτουργίας

Η ασφάλεια λειτουργίας της παραδιδόμενης αντλίας διασφαλίζεται μόνο εφόσον γίνεται η προβλεπόμενη χρήση σύμφωνα με το κεφάλαιο 4 των οδηγιών λειτουργίας. Σε καμία περίπτωση δεν επιτρέπεται να ξεπερασθούν οι οριακές τιμές που δίδονται στον κατάλογο/στο φύλλο χαρακτηριστικών του προϊόντος.

1. Om denna skötselanvisning

Språket i originalbruksanvisningen är engelska. Alla andra språk i denna anvisning är översättningar av originalen.

Monterings- och skötselanvisningen är en del av produkten. Den ska alltid finnas tillgänglig i närheten av produkten. Att dessa anvisningar följs noggrant är en förutsättning för riktig användning och drift av produkten.

Monterings- och skötselanvisningen motsvarar produktens utförande och de säkerhetsstandarden som gäller vid tidpunkten för tryckning.

EG-försäkran om överensstämmelse:

En kopia av EG-försäkran om överensstämmelse medföljer monterings- och skötselanvisningen.

Denna försäkran förlorar sin giltighet, om tekniska ändringar utförs på angivna konstruktioner utan godkännande från Wilo.

2. Säkerhet

I anvisningarna finns viktig information för installation och drift av produkten. Installatören och driftansvarig person måste därför läsa igenom anvisningarna före installation och idrifttagning.

Förutom de allmänna säkerhetsföreskrifterna i säkerhetsavsnittet, måste de särskilda säkerhetsinstruktionerna i de följande avsnitten märkta med varningssymboler, följas n.

⚠️ Allmän varningssymbol

⚠️ Fara för elektrisk spänning

⚠️ NOTERA

2.1 Personalkompetens

Personal som sköter installation, manövrering och underhåll ska vara kvalificerade att utföra detta arbete. Den driftansvarige måste säkerställa personalens ansvarsområden, behörighet och övervakning. Personal som inte har de erforderliga kunskaperna måste utbildas. Detta kan vid behov göras genom produkttillverkaren på uppdrag av driftansvarige.

2.2 Risker med att inte följa säkerhetsföreskrifterna

Om säkerhetsföreskrifterna inte följs kan det leda till skador på person, miljön eller produkten/installationen. Vid försummelse av säkerhetsanvisningarna ogiltigförklaras alla skadeståndsanspråk. Framför allt gäller att försummad skötsel kan leda till exempelvis följande problem:

- personskador på grund av elektriska, mekaniska eller bakteriologiska orsaker
- miljöskador på grund av läckage av farliga ämnen
- maskinskador
- fel i viktiga produkt- eller installationsfunktioner
- fel i föreskrivna underhålls- och reparationsmetoder

2.3 Arbeta säkerhetsmedvetet

Säkerhetsföreskrifterna i denna monterings- och skötselanvisning, gällande nationella föreskrifter om förebyggande av olyckor samt den driftansvariges eventuella interna arbets-, drifts- och säkerhetsföreskrifter måste beaktas.

2.4 Säkerhetsföreskrifter för driftansvarig

Utrustningen får användas av barn som är minst 8 år gamla och av personer med begränsad fysisk, sensorisk eller mental förmåga eller som saknar erfarenhet och kunskap om hur apparaten fungerar, såvida de har övervakats eller instruerats i hur utrustningen används på ett säkert sätt och är medvetna om de risker som föreligger. Barn får inte leka med utrustningen. Rengöring och underhåll får inte utföras av barn utan tillsyn.

- Om varma eller kalla komponenter på produkten/anläggningen leder till risker måste dessa på plats skyddas mot beröring.
- Beröringsskydd för rörliga komponenter (t.ex. koppling) får inte tas bort medan produkten är i drift.
- Läckage (t.ex. axeltätning) av farliga media (t.ex. explosiva, giftiga, varma) måste avledas så att inga faror uppstår för personer eller miljön. Nationella lagar måste följas.

• Risker till följd av elektricitet måste uteslutas. Elektriska anslutningar måste utföras av behörig elektriker med iaktagande av gällande lokala och nationella bestämmelser.

2.5 Säkerhetsinformation för monterings- och underhållsarbeten

Driftansvarig person ska se till att montering och underhåll utförs av auktoriserad och kvalificerad personal som noggrant har studerat monterings- och skötselanvisningen. Arbeten på produkten/installationen får endast utföras under driftstopp. De tillvägagångssätt för urdrifttagning av produkten/anläggningen som beskrivs i monterings- och skötselanvisningen måste följas.

Omedelbart när arbetena har avslutats måste alla säkerhets- och skyddsanordningar monteras eller tas i funktion igen.

2.6 Egenmäktig förändring av produkt och reservdelstillverkning

Egenmäktig förändring av produkt och reservdelstillverkning leder till att produktens/personalens säkerhet utsätts för risk och tillverkarens säkerhetsförsäkringar upphör att gälla.

Ändringar i produkten får endast utföras med tillverkarens medgivande. För säkerhetens skull ska endast originaldelar som är godkända av tillverkaren användas. Om andra delar används tar tillverkaren inte något ansvar för följderna.

2.7 Ottillåtna driftsätt/användningssätt

Produktens driftsäkerhet kan endast garanteras om den används enligt avsnitt 4 i monterings- och skötselanvisningen. De gränsvärden som anges i katalogen eller databladet får aldrig varken över- eller underskridas.

NO

1. Om dette dokumentet

Den originale driftsveiledningen är på engelsk. Alla andra språk i denne veiledningen är oversatt fra originalversjonen.

Monterings- och driftsveiledningen är en fast del av denne enheten. Den skal hele tiden være tilgjengelig i nærheten av enheten. Det er en forutsetning for riktig bruk og betjening av enheten at denne veiledningen følges nøye.

Monterings- og driftsveiledningen er basert på utførelsen av enheten og gjeldende utgave av de sikkerhetstekniske normene som er lagt til grunn på trykketidspunktet.

EF-konformitetserklæring:

En kopi av EF-konformitetserklæringen er en del av denne driftsveiledningen.

Hvis det gjøres tekniske endringer av utførelsene som er oppført i den blir komformitetserklæringen ugyldig, dersom vi ikke har gitt tillatelse til dette.

2. Sikkerhet

Denne driftsveiledningen inneholder grunnleggende informasjon som må følges ved installasjon, drift og vedlikehold. Derfor må denne driftsveiledningen alltid leses av fagpersonale og driftsansvarlig før installasjon og oppstart.

Ikke bare de generelle sikkerhetsinstruksjonene under hovedavsnittet Sikkerhet må følges, men også de spesielle sikkerhetsinstruksjonene som er oppført under hovedpunktene nedenfor og angitt med faresymboler.

⚠️ Symbol for generell fare

⚠️ Fare for elektrisk spänning

⚠️ NYTTIG INFORMASJON:

2.1 Personalets kvalifisering

Personalet for montering, betjening og vedlikehold må være kvalifisert for arbetet. Den driftsansvarlige må utpeke en ansvarshavende, definere ansvarsområdet og trygge personalet. Hvis personalet ikke har de nödvändige kunskapsene, må de få nödvändig opplæring og skolering. Produsenten av produkten kan gjennomføre dette, på oppfordring fra driftsansvarlige.

2.2 Farer forbundet med manglende overholdelse av sikkerhetsföreskriftene

Hvis sikkerhetsföreskriftene inte följs, kan det uppstå fare för folk, miljöet och produkt/anlegg. Ignoreres sikkerhetsföreskriftene, kan det före till tap

av ethvert skadeerstatningskrav.

Närmore bestemt kan manglende overholtelse bland annet före till at fölgende farer oppstår:

- Fare for personskader på grunn av elektrisk, mekanisk och bakteriologisk påvirkning.
- Fare for miljøet på grunn av lekkasje av farlige stoffer.
- Materielle skader.
- Svikt i viktige funksjoner i produkt/anlegg.
- Svikt i foreskrevne vedlikeholds- og utbedringsrutiner.

2.3 Sikkerhetsbevisst arbete

Sikkerhetsforskriftene i denne driftsveiledningen, eksisterende nasjonale forskrifter om ulykkesforebyggende arbeid samt eventuelle interne arbeids-, drifts- og sikkerhetsforskrifter fra driftsansvarlige må overholtelse.

2.4 Sikkerhetsforskrifter for driftsansvarlig

Dette apparatet kan brukes av barn fra 8 år og oppover og personer med reduserte fysiske, sensoriske eller mentale evner eller manglende erfaring og kunnskaper, hvis de har fått veileding eller er blitt opplært i bruk av apparatet på en trygg måte, og forstår hvilke risiko det medfører. Barn må ikke leke med apparatet. Rengjøring og brukervedlikehold skal ikke utføres av barn uten tilsyn.

- Hvis varme eller kalde komponenter på produktet/anlegget fører til fare, må man sikre disse mot å bli berørt på stedet hvor anlegget er i bruk.

- Berøringsvern på komponenter som er i bevegelse (f.eks. kobling) skal ikke fjernes fra et produkt som er under drift.

- Lekkasje (f.eks. på akselretning) av farlige transportmedier (f.eks. eksplosive, giftige, varme) må bortledes slik at det ikke oppstår fare for personer og miljøet. Overhold nasjonale lovmessige bestemmelser.

- Fare som skyldes elektrisitet må utelukkes. Pålegg i lokale eller generelle forskrifter [for eksempel IEC] og fra lokale energiforsyningsverk må følges.

2.5 Sikkerhetsforskrifter for installasjons- og vedlikeholdsarbeid

Driftsansvarlige må sørge for at alle installasjons- og vedlikeholdsarbeider utføres av autorisert og kvalifisert fagpersonal, som har tildelet seg tilstrekkelig informasjon gjennom nøye lesning av driftsveiledningen.

Arbeid på produktet/anlegget skal alltid utføres når produktet/anlegget er i ro. Overhold den fremgangsmåten for å sette produktet/anlegget i stillstand som er beskrevet i monterings- og driftsveiledningen.

Rett etter at arbeidene er gjennomført må alle sikkerhets- og beskyttelsesinnretninger monteres og settes i funksjon igjen.

2.6 Ombygging og fremstilling av reservedeler på eget initiativ

Egenmekting ombygging og fremstilling av reservedeler setter sikkerheten til produktet/personalet i fare og setter produsentens erklæringer angående sikkerheten ut av kraft.

Endringer på produktet er bare tillatt med godkjenning fra produsenten. Bruk av originales reservedeler og tilbehør som er autorisert av produsenten er viktig for sikkerheten. Bruk av andre deler fører til at ansvaret for eventuelle følgerbortfaller.

2.7 Ikke tillatte driftsmåter

Driftssikkerheten til det leverte produktet er bare sikret gjennom korrekt bruk i henhold til avsnitt 4 i monterings- og driftsveiledningen. Grenseverdiene oppgitt i katalogen/databladet må ikke under noen omstendighet under- eller overskrides.

FI

1. Tietoja tästä käyttöohjeesta

Alikuperäisen käyttöohjeen kieli on englanti. Kaikki muunkieliset käyttöohjeet ovat ovat käännetäisiä alkuperäisistä käyttöohjeesta.

Asennus- ja käyttöohje kuuluu laitteen toimitukseen. Ohjetta on aina säilytettävä laitteen väliittömässä läheisyydessä. Ohjeiden huolellinen

noudattaminen on edellytys laitteen määräystenmukaiselle käytölle ja oikealle käyttötavalle.

Asennus- ja käyttöohje vastaa laitteen rakennetta ja sen perusteena olevia, painohetkellä voimassa olleita turvallisuustekniisiä standardeja.

EY-vaatimustenmukaisuusvakuutus:

Kopio vaatimuksenmukaisuusvakuutuksesta kuuluu tähän käyttöohjeeseen.

Jos vakuutuksessa mainittuihin rakennetyypeihin tehdään tekninen muutos, josta ei ole sovittu kanssamme, tämä vakuutus ei ole enää voimassa.

2. Turvallisuus

Tämä käyttöohje sisältää tärkeitä ohjeita, joita on noudattava asennuksessa, käytössä ja huollossa. Sen takia asentajan sekä vastaan ammattiherkilökunnan/ylläpitäjän on ehdottomasti luettava tämä käyttöohje ennen asennusta ja käyttöönottoa. Tässä pääkohdassa esitettyjenyleisten turvallisuusohjeiden lisäksi on noudattava myös seuraavissa pääkohdissa varoitussymboleilla merkityjä erityisiä turvallisuusohjeita.

⚠ Yleinen varoitussymboli

⚠ Sähköjännitteenvaroitussymboli

① HYÖDYLINEN OHJE

2.1 Henkilöstön pätevyys

Asennus-, käyttö- ja huoltohenkilöstöllä täytyy olla näiden töiden edellyttämä pätevyys. Ylläpitäjän täytyy varmistaa henkilöstön vastuualue, ja työtehtävä ja valvontakysymykset. Jos henkilöstöllä ei ole tarvittavia tietoja, heille on annettava koulutus ja opastus. Tarpeen vaatiessa ne voi antaa tuotteen valmistaja ylläpitäjän toimeksiannosta.

2.2 Turvallisuusohjeiden noudattamatta jättämiset aiheuttuvat vaarat

Turvaohjeiden noudattamatta jättäminen saattaa aiheuttaa vaaratilanteita ihmisiille, ympäristölle ja tuotteelle/järjestelmälle. Turvaohjeiden huomiotta jättäminen johtaa kaikkien vahingonkorvausvaateiden raukeamiseen. Ohjeiden huomiotta jättäminen saattaa aiheuttaa esimerkiksi seuraavia vaaratilanteita:

- Henkilöiden joutuminen vaaraan sähköön, mekaanisten toimintojen tai bakteerien vaikuttuksen vuoksi
- Ympäristön vaarantuminen vaarallisten aineiden vuotojen johdosta
- Omaisuusvahinkoja
- Tuotteen tai laitteiston tärkeät toiminnot eivät toimi
- Ohjeenmukaisten huolto- ja korjausmenetelmiin epäonnistuminen

2.3 Käyttäjän varotoimet

Tässä käyttöohjeessa mainittuja turvaohjeita, voimassaolevia maankohtaisia tapaturmantorjunta-määräyksiä sekä mahdollisia ylläpitäjän yrityksen sisäisiä työ-, käyttö- ja turvaohjeita on noudattava.

2.4 Käyttäjän varotoimet

Tätä laitetta saavat käyttää 8-vuotiaat ja sitä vanhemmat lapset sekä henkilöt, joiden fyysiset, aistimilisit tai henkiset kyvyt ovat rajoittuneet tai joilta puuttuu tarvittava kokemus ja tiedot, jos heille on annettu opastusta tai ohjeita laitteiden turvalliseen käyttöön ja he ymmärtävät siihen liittyvät vaarat. Lapset eivät saa leikkiä tällä laitteella. Puhdistusta ja käyttäjän huoltoa eivät lapset saa suorittaa ilman valvontaa.

- Jos kuumat tai kylmät tuotteen/järjestelmän osat aiheuttavat vaaratilanteita, ne on rakennepuoleiseksi suojaettava kosketusta vastaan.
- Kosketussuoja liikkuvia osia (esim. kytkin) varten ei saa poistaa käytössä olevasta tuotteesta.
- Vuodot (esim. akseliuiviste) vaarallisia pumpattavia aineita (esim. räjähdyssalutti, myrkkyiset, kuumat) täytyy johtaa pois siten, että ihmiset tai ympäristö eivät vaarannu. Maakohtaisia lakiinmääryksiä on noudatettava.

- Sähköenergian aiheuttamat vaaratilanteet on estettävä. Paikallislaata tai yleisiä määräyksiä sekä paikallisten energianhuoltoyhtiöiden määräyksiä on noudatettava.

2.5 Omavaltainen muuntelu tai varaosien valmistaminen

Ylläpitäjän on huolehdittava siitä, että kaikki asennus- ja huoltotyöt suoritetaan valtuutettu ja pätevä ammattiherkilökunta, joka on etukäteen hankkinut tarvittavat tiedot perehtymällä käyttöohjeeseen.

Tuotetta/laitteistoa koskevat työt saa suorittaa vain niiden ollessa pysätettyinä. Tuote/laitteisto on ehdottomasti pysätettävä sillä tavalla kuin asennusja käyttöohjeessa on kerrottu.

Väilittömästi töiden lopettamisen jälkeen täytyy kaikki turvallisuus- ja suojalaitteet kiinnittää takaisin paikoilleen ja kytkeä toimintaan.

2.6 Luvattomat käyttötavat

Varaosien omavaltaisen muuntelun tai valmistaminen vaarantaa tuotteen/herkilökunnan turvallisuuden ja mitätöiti valmistajan turvallisuudesta antamat vakuutukset.

Muutoksia tuotteesseen saa tehdä ainoastaan valmistajan erityisellä luvalla. Alkuperäiset varaosat ja valmistajan hyväksymät tarvikkeet edistävät turvallisuutta. Muiden osien käyttö mitätöi vauvan tallaisten osien käytöstä aiheutuvista seuraauksista.

2.7 Luvattomat käyttötavat

Toimitetun tuotteen käyttövarmuus on taattu vain määräystenmukaisessa käytössä käyttöohjeen kappaleen 4 mukaisesti. Luettelossa tai tietolomakkeella ilmoitettuja raja-arvoja ei saa missään tapauksessa ylittää tai alittaa.

DA

1. Om dette dokument

Den originale driftsvejledning er på engelsk. Alle andre sprog i denne vejledning er oversættelser af den originale driftsvejledning.

Monterings- og driftsvejledningen er en del af apparatet. Den skal altid opbevares i nærheden af apparatet. Korrekt brug og betjening af produktet forudsætter, at vejledningen overholdes nøje.

Monterings- og driftsvejledningen modsvarer produktets konstruktion og opfylder de gældende anvendte sikkerhedstekniske standarder, da vejledningen blev trykt.

EF-konformitetsertsklæring:

En kopi af EF-konformitetsertsklæringen er indeholdt i denne driftsvejledning.

Hvis der uden vores samtykke foretages en teknisk ændring af de heri nævnte konstruktioner, er denne erklæring ikke længere gældende.

2. Sikkerhed

Denne monterings- og driftsvejledning indeholder grundlæggende anvisninger, som skal overholdes ved installation, drift og vedligeholdelse. Derfor skal montøren samt de ansvarlige fagfolk/den ansvarlige operatør altid læse monteringsog driftsvejledningen før installation og ibrugtagning. Ikke kun de generelle sikkerhedsforskrifter i dette afsnit om sikkerhed skal overholdes, men også de specielle sikkerhedsforskrifter, som er nævnt i følgende afsnit om faresymboler.

⚠ Generelt faresymbol

⚠ Fare på grund af elektrisk spænding

① BEMÆRK:

2.1 Personalekvalifikationer

Personalet, der udfører installation, betjening og vedligeholdelse, skal være i besiddelse af de relevante kvalifikationer til dette arbejde. Operatøren skal sikre ansvarsområde, ansvar og overvågning af personalet. Hvis personalet ikke har den nødvendige viden, skal det uddannes og undervises. Efter anmodning fra operatøren kan dette om nødvendigt foretages hos producenten af produktet.

2.2 Risici, såfremt sikkerhedsforskrifterne ikke følges

Manglende overholdelse af sikkerhedsforskrifterne kan udsætte personer, miljøet og produktet for fare. Manglende overholdelse af sikkerhedsforskrifterne medfører, at skadeserstatningskrav bortfalder. I særdeleshed kan overtrædelse af sikkerhedsforskrifterne eksempelvis medføre

følgende farlige situationer:

- fare for personer som følge af elektriske, mekaniske og bakteriologiske påvirkninger
- fare for miljøet som følge af læk af farlige stoffer
- skade på ejendom
- svigt af vigtige funktioner på produktet/anlægget
- svigt af udspécifiserede vedligeholdelses- og reparationsmetoder.

2.3 Sikkerhedsbevidst arbejde

Sikkerhedsforskrifterne i denne monterings- og driftsvejledning, gældende nationale forskrifter til forebyggelse af ulykker samt eventuelle interne arbejds-, drifts- og sikkerhedsforskrifter fra operatøren skal overholdes.

2.4 Sikkerhedsforskrifter for operatøren

Dette udstyr må anvendes af børn fra 8 år og opfester og af personer med nedsatte fysiske, sensoriske eller mentale evner eller manglende erfaring og viden, hvis det sker under opsyn, eller hvis de har modtaget anvisninger vedrørende sikker anvendelse af udstyret, samt forstår farerne forbundet med det. Børn må ikke lege med udstyret. Rengøring og brugervejledelse må ikke udføres af børn uden opsyn.

- Hvis varme eller kolde komponenter på produktet/anlægget kan medføre fare, skal disse på opstillingsstedet sikres mod berøring.

- Berøringsbeskyttelse af komponenter, der bevæger sig (f.eks. kobling), må ikke fjernes fra det produkt, hvor denne befinner sig i driften.

- Utætheder (f.eks. akseltaetning) af farlige pumpemedier (f.eks. eksplosiv, giftig, varm) skal afledes således, at der ikke opstår fare for personer eller miljø. Nationale lovmaessige bestemmelser skal overholdes.

- Fare på grund af elektrisk energi skal forhindres. Anvisninger i henhold til lokale eller generelle forskrifter (IEC osv.) og fra de lokale energiforsyningsselskaber skal overholdes.

2.5 Sikkerhedsforskrifter ved installations- og vedligeholdelsesarbejder

Operatøren skal sørge for, at alle installations- og vedligeholdelsesarbejder udføres af autoriserede og kvalificerede fagfolk, som har læst monterings- og driftsvejledningen grundigt igennem, og dermed har den fornødne viden. Arbejder på produktet/anlægget må kun foretages ved stilstand. Fremgangsmåden for standsning af produktet/anlægget, som er beskrevet i monteringsog driftsvejledningen, skal altid overholdes.

Umiddelbart efter arbejderne afsluttes, skal alle sikkerheds- og beskyttelsesansordninger hhv. sættes på plads eller i gang igen.

2.6 Egne ændringer og reservedelsfremstilling

Egne ændringer og reservedelsfremstilling bringer produktets/personalets sikkerhed i fare, og sætter producentens afgivne erklæringer vedrørende sikkerhed ud af kraft. Endringer på produktet er kun tilladt efter aftale med producenten. Originale reservedele og tilbehør godkendt af producenten fremmer sikkerheden. Hvis der anvendes andre dele, hæftes der ikke for følgerne, der resulterer heraf.

2.7 Ikke tilladte driftsbetingelser

Driftssikkerheden for det leverede produkt er kun garanteret ved korrekt anvendelse iht. afsnit 4 i driftsvejledningen. De grænseværdier, som fremgår af kataloget/databladet, må under ingen omstændigheder under- eller overskrides.

HU

1. A dokumentummal kapcsolatos megjegyzések

Az eredeti üzemeltetési utasítás nyelve angol. A jelen útmutatóban található további nyelvek az eredeti üzemeltetési utasítás fordításai. A beépítési és üzemeltetési utasítás a berendezés tartozéka. Tartsuk azt mindenkor a berendezés közelében. A jelen utasítás pontos betartása a rendeltetésszerű használatnak és a berendezés helyes kezelésének az előfeltétele. A beépítési és üzemeltetési utasítás megfelel a berendezés kivitelének és a nyomás alá helyezés-

re vonatkozó biztonságtechnikai szabványoknak. EK megfelelőségi nyilatkozat: Az EK megfelelőségi nyilatkozat a Beépítési és üzemeltetési utasítás része. Az abban felsorolt szerkezetek velünk nem egyeztetett műszaki változtatásai esetén a jelen nyilatkozat érvényét veszíti.

2. Biztonság

Ajelen üzemeltetési utasítás olyan alapvető utasításokat tartalmaz, amelyeket a szerelés, üzemeltetés és karbantartás során be kell tartani. Ezért ezt az üzemeltetésiutasítást a beszerelés és az üzembelhelyezés előtt mind a szerelőnek, mind a felelős szakszemélyzetnek/üzemeltetőnek feltétlenül el kell olvasnia. Nemcsak a Biztonság című fő fejezetben leírt általános biztonsági előírásokat kell betartani, hanem a további fejezetekben veszélyszimbólumokkal megjelölt speciális biztonsági előírásokat is.

△ Általános veszélyszimbólum

△ Villamos áramütés veszélye

① HASZNOS JAVASLAT

2.1 A személyzet szakképesítése

A szerelésben, kezelésben és karbantartásban résztvevő személyzetnek az adott munkához szükséges szakképzetséggel kell rendelkeznie. A felelőségi körök, illetékességek meghatározását és a személyzet felügyeletét az üzemeltetőnek kell biztosítania. Amennyiben a személyzet nem rendel ezik a szükséges ismeretekkel, akkor oktatásban és betanításban kell őket részesíteni. Ezt szükség esetén az üzemeltető megbízásból a termék gyártója is elvégezheti.

2.2 Veszélyek a biztonsági előírások be nem tartása esetén

A biztonsági utasítások figyelmen kívül hagyása esetén személyi sérülések, valamint a környezet és a termék/rendszer károsodásának veszélye áll fenn. A biztonsági utasítások figyelmen kívül hagyása a kárterítésre való bármiféle jogosultság elvesztését jelent.

Az előírások figyelmen kívül hagyása a következő veszélyeket vonhatja maga után, például:

- Emberek veszélyeztetése villamos, mechanikai és bakteriológiai hatások következtében,
- A környezet veszélyeztetése veszélyes anyagok szivárgása révén,
- Dologi károk,
- A termék/berendezés fontos funkcióinak leállása,
- Az előírt karbantartási és javítási munkák ellehetetlenülése

2.3 Biztonságutatatos munkavégzés

Tartsa be az üzemeltetési utasításban szereplő biztonsági utasításokat, az érvényes nemzeti baleset-megelőzési előírásokat, valamint az üzemeltető esetleges belső munka-, üzemeltetési és biztonsági előírásait.

2.4 Biztonsági előírások az üzemeltető számára

Ezt a készüléket használhatják 8 éves és annál idősebb gyermekek, valamint korlátozott fizikai, szenzorikus vagy szellemi képességű vagy hiányos tapasztalatokkal és tudással rendelkező személyek, amennyiben felügyelik őket, illetve utasításokat kaptak a készülék biztonságos használataval kapcsolatban és tisztában vannak az esetleges veszélyekkel. A készülékkel játszani tilos! Gyermekkel számára tilos a készülék felügyelet nélküli tisztítása és felhasználói karbantartása.

- Ha terméken/rendszeren levő forró vagy hideg komponensek veszélyt jelentenek, akkor ezeket a helyszínen biztosítani kell érintés ellen.
- A mozgó komponensek (pl. csatlakozó) számára szolgáló érintésvédőt a termék üzemelése közben tilos eltávolítani.
- A veszélyes (pl. robbanékony, mérgező, forró) szállított közegek szivárgásait (pl. tengelytömítés) úgy kell elvezetni, hogy ne veszélyeztesse a személyeket és a környezetet. Tartsa be a nemzeti törvényes előírásokat.
- Meg kell akadályozni a villamos energia által okozott veszélyek kialakulását. Be kell tartani a helyi vagy általános előírásokat és a helyi villamo-

senergia-ellátó előírásait is.

2.5 Egyedi átépítés és alkatrészgyártás

A szívvattyú/berendezés kizárolag a gyártóval folytatott egyeztetés után módosítható. Az eredeti alkatrészek és a gyártó által jóváhagyott tarto-zékok a biztonságot szolgálják. Más alkatrészek használata érvénytelenítheti az ebből eredő következményeket fennálló felelősséget.

2.6 Meg nem engedett üzemmódok

A leszállított szívvattyú/berendezés üzembiztos-sága csak az üzemeltetési utasítás 4. fejezetében leírt rendeltekessérről használat esetén garantált. A katalógusban/az adatlapokon megadott határ-értéktől semmilyen esetben sem szabad eltérni.

2.7 Meg nem engedett üzemmódok

A szállított termék üzembiztonsága kizárolag az üzemeltetési utasítás 4. fejezete szerinti rendel-tekessérről használat esetén biztosított. A kataló-gusban/ az adatokban megadott határértéktől semmilyen esetben sem szabad eltérni.

PL

1. O niniejszym dokumencie

Oryginalna instrukcja obsługi jest napisany w języku angielskim. Wszystkie inne języki, w których napisana jest niniejsza instrukcja, to tłumaczenia z oryginału.

Instrukcja montażu i obsługi stanowi część produktu. Powinna być stale dostępna w pobliżu produktu. Ścisłe przestrzeganie tej instrukcji stanowi warunek użytkowania zgodnego z przeznacze-niem oraz należytej obsługi produktu.

Instrukcja montażu i obsługi jest zgodna z wyko-naniem produktu i stanem norm regulujących problematykę bezpieczeństwa, obowiązujących w na dzień złożenia instrukcji do druku.

Deklaracja zgodności WE:

Kopia deklaracji zgodności WE stanowi część niniejszej instrukcji obsługi.

W razie dokonania nie uzgodnionej z nami mody-fikacji technicznej wymienionych w niej podze-spółów niniejsza deklaracja traci swoją ważność.

2. Bezpieczeństwo

Niniejsza instrukcja obsługi zawiera podstawowe zalecenia, które muszą być uwzględnione przy montażu, pracy i konserwacji urządzenia. Dlatego monter i odpowiedzialny personel specjalistyczny/ użytkownik mają obowiązek przeczytać tę instrukcję przed przystąpieniem do montażu lub uruchomienia. Należy przestrzegać nie tylko ogólnych zasad bezpieczeństwa, wymie-nionych w tym punkcie, ale także szczegółowych zasad bezpieczeństwa, zamieszczonych w dalszych punktach, oznaczonych symbolami niebezpieczeństwa.

△ Ogólny symbol niebezpieczeństwa

△ Niebezpieczeństwo związane z napięciem elektrycznym

① ZALECENIE:

2.1 Kwalifikacje personelu

Personel zajmujący się montażem, obsługą i konserwacją musi posiadać odpowiednie kwalifikacje do wykonywania tych prac. O kwestię zakre-su odpowiedzialności, kompetencji oraz kontroli personelu musi zadbać użytkownik. Jeżeli per-sonel nie posiada wymaganej wiedzy, należy go przeszkołić i poinstruować. W razie konieczności szkolenie to może na zlecenie użytkownika.

2.2 Niebezpieczeństwa wynikające z nieprze-strzegania zaleceń

Nieprzestrzeganie zaleceń dot. bezpieczeństwa może prowadzić do powstania zagrożenia dla osób, środowiska oraz produktu/instalacji. Nieprzestrzeganie zaleceń dot. bezpieczeństwa prowadzi do utraty wszelkich roszczeń odszko-dowawczych.

W szczególności nieprzestrzeganie tych zasad może nieść ze sobą następujące zagrożenia.

Nieprzestrzeganie zaleceń dot. bezpieczeństwa może prowadzić do powstania zagrożenia dla osób, środowiska oraz produktu/instalacji. Nieprzestrzeganie zaleceń dot. bezpieczeństwa prowadzi do utraty wszelkich roszczeń odszko-

dowawczych.

W szczególności nieprzestrzeganie tych zasad może nieść ze sobą następujące zagrożenia:

- zagrożenie ludzi działaniem czynników elek-trycznych, mechanicznych i bakteriologicznych.
- zagrożenie dla środowiska na skutek wycieku substancji niebezpiecznych.
- szkody materialne.
- niewłaściwe działanie ważnych funkcji produktu/ instalacji.
- nieskuteczność zabiegów konserwacyjnych i napraw.

2.3 Bezpieczna praca

Należy przestrzegać zaleceń dotyczących bezpieczeństwa wymienionych w niniejszej instrukcji obsługi, obowiązujących krajowych przepisów BHP, jak również ewentualnych wewnętrznych przepisów dotyczących pracy, przepisów zakładowych i przepisów dot. bezpieczeństwa określonych przez użytkownika.

2.4 Zalecenia dla użytkowników

Urządzenie to może być użytkowane przez dzieci w wieku powyżej 8 lat oraz osoby z ograniczo-nymi zdolnościami fizycznymi, sensorycznymi lub umysłowymi, a także osoby nieposiadające wiedzy i/lub doświadczenia w użytkowaniu tego typu urządzeń, jeżeli będą one nadzorowane lub zostaną poinstruowane na temat korzystania z tego urządzenia w bezpieczny sposób i rozumieją wiążące się z jego użytkowaniem zagrożenia. Nie pozwalać dzieciom bawić się urządzeniem. Czyszczenie i konserwacja ze strony użytkownika nie mogą być wykonywane przez dzieci bez nadzoru.

• Jeżeli gorące lub zimne komponenty produktu/ instalacji są potencjalnym źródłem zagrożenia, należy je zabezpieczyć w miejscu pracy przed dotknięciem.

• Podczas pracy produktu nie można demontować zabezpieczeń chroniących przed dotknięciem ruchomych komponentów (np. spręgła).

• Wycieki (np. uszczelnienie wału) niebezpiecznych mediów (np. wybuchowych, trujących, gorących) należy odprowadzać w taki sposób, aby nie stanowiły zagrożenia dla ludzi i środowiska naturalnego. Przestrzegać krajowych przepisów prawnych.

• Należy wyeliminować zagrożenia związane z energią elektryczną. Należy przestrzegać prze-pisów [hp. IEC, VDE itd.] oraz zaleceń lokalnego założaku energetycznego.

2.5 Zalecenia dotyczące bezpieczeństwa przy pracach montażowych i konserwacyjnych

Użytkownik jest zobowiązany zadbać o to, by wszystkie prace montażowe i konserwacyjne wykonywali autoryzowani, odpowiednio wykwalifikowani specjaliści, którzy poprzez dokładną lekturę w wystarczającym stopniu zapoznali się z instrukcją obsługi.

Prace przy produkcji/instalacji mogą być wyko-nywane tylko podczas przestoju. Należy bez-względnie przestrzegać opisanego w instrukcji montażu i obsługi sposobu postępowania pod-czas zatrzymywania i wyłączania produktu/instalacji. Bezpośrednio po zakończeniu prac należy ponownie zamontować lub aktywować wszystkie urządzenia bezpieczeństwa.

2.6 Samowolna przebudowa i stosowanie nie-właściwych części zamiennych

Samowolna przebudowa i stosowanie niewłaściwych części zamiennych zagraża bezpieczeństwu produktu/personelowi i powoduje utratę ważności deklaracji bezpieczeństwa przekazanej przez producenta. Zmiany w obrębie produktu dozwolone są tylko po uzgodnieniu z producentem. Celem sto-sowania oryginalnych części zamiennych i atesto-wanego osprzętu jest zapewnienie bezpieczeństwa. Zastosowanie innych części zwalnia producenta z odpowiedzialności za wynikające z tego skutki.

2.7 Niedopuszczalne sposoby pracy

Bezpieczeństwo eksplatacji dostarczonego pro-dukту jest zagwarantowane wyłącznie w przy-padku użytkowania zgodnego z przeznaczeniem

wg ustępu 4 instrukcji obsługi. Wartości graniczne, podane w katalogu/specyfikacji, nie mogą być przekraczane (odpowiednio w góre lub w dół).

CS

1. Informace o tomto dokumentu

Jazyk originálního návodu k obsluze je anglický. Všechny ostatní jazyky tohoto návodu jsou překladem tohoto originálního návodu k obsluze. Návod k montáži a obsluze je součástí výrobku. Musí být vždy k dispozici v blízkosti výrobku. Přesné dodržování tohoto návodu je předpokladem správného používání a správné obsluhy výrobku.

Návod k montáži a obsluze odpovídá provedení výrobku a stavu použitých bezpečnostních technických norem v době tiskového zpracování.

ES-prohlášení o shodě:

Kopie ES-prohlášení o shodě je součástí tohoto návodu k obsluze. V případě technických změn zde uvedených konstrukčních typů, které jsme neodsouhlasili, ztrácí toto prohlášení svou platnost.

2. Bezpečnostní pokyny

Tento návod k obsluze obsahuje základní upozornění, na které je nutné dbát při montáži, provozu a údržbě. Proto si musí tento návod k obsluze montér, jakož i kompetentní odborný personál/provozovatel, před montáží a uvedením do provozu bezpodmínečně přečíst. Kromě všeobecných bezpečnostních pokynů uvedených v oddíle Bezpečnostní pokyny je třeba dbát také zvláštních bezpečnostních pokynů uvedených v následujících oddílech, označených výstražnými symboly.

⚠ Obecný symbol nebezpečí

⚠ Ohrožení elektrickým napětím

ⓘ UPOZORNĚNÍ

2.1 Kvalifikace personálu

Personál provádějící montáž, obsluhu a údržbu musí mít pro tyto práce odpovídající klasifikaci. Stanovení rozsahu zadovědnosti, kompetence a kontroly personálu jsou povinností provozovatele. Nemá-li personál potřebné znalosti, pak musí být vyškolen a zaučen. V případě potřeby to může na zakázku provozovatele provést výrobce produktu.

2.2 Rizika při nerespektování bezpečnostních pokynů

Nerespektování bezpečnostních pokynů může mít za následek ohrožení osob, životního prostředí a výrobku/zařízení. Nedodržování bezpečnostních pokynů by mohlo vést k zániku jakéhokoli nároku na náhradu škody. V konkrétních případech může nerespektování pokynů vyvolat např. následující ohrožení:

- vážné úrazy způsobené elektrickým proudem, mechanickými nebo bakteriologickými vlivy,
- ohrožení životního prostředí průsakem nebezpečných látek, včetně škod,
- porucha důležitých funkcí výrobku nebo zařízení,
- selhání předepsaných postupů údržby a oprav

2.3 Uvědomělá bezpečná práce

Je nutné dbát na bezpečnostní pokyny, uvedené v tomto návodu k obsluze, stávající národní předpisy úrazové prevence, jakož i případné interní pracovní, provozní a bezpečnostní předpisy provozovatele.

2.4 Bezpečnostní pokyny pro provozovatele

Toto zařízení mohou používat děti ve věku 8 let a starší a osoby se sníženými fyzičkými, smyslovými nebo duševními schopnostmi nebo s nedostatkem zkušeností a znalostí, pokud budou pod dohledem a budou dodržovat pokyny týkající se bezpečného používání zařízení a pokud budou seznámeny se souvisejícími riziky. Zařízení není určeno dětem na hraní. Čistění a uživatelská údržba nesmí být prováděny dětmi bez příslušného dozoru.

- Představují-li horké nebo studené komponenty výrobku/zařízení nebezpečí, musí být zabezpečeny proti dotyků ze strany zákazníka.

- Ochrana před kontaktem s pohyblivými komponenty (např. spojka) nesmí být odstraňována, pokud je výrobek v provozu.

• Průsaky (např. těsnění hřidele) nebezpečných médií (např. výbušných, jedovatých, horkých) musí být odváděny tak, aby nevznikalo nebezpečí pro osoby a životní prostředí. Je nutné dodržovat národní zákonné ustanovení.

- Musí být vyloučeno nebezpečí úrazů elektrickým proudem. Dodržujte místní a obecné předpisy [např. normy ČSN, vyhlášky] a předpisy dodavatele elektrické energie.

2.5 Bezpečnostní pokyny pro montážní a údržbářské práce

Provozovatel je povinen dbát na to, aby byly všechny montážní a údržbářské práce prováděny autorizovaným a kvalifikovaným odborným personálem, který se dostatečně informoval důkladným studiem návodu k obsluze. Práce na výrobku/zařízení se smí provádět pouze v zastavení. Postup k zastavení výrobku/zařízení, popsaný v návodu k montáži a obsluze musí být bezpodmínečně dodržován. Bezprostředně po ukončení prací musí být opět namontována resp. spuštěna funkce všech bezpečnostních a ochranných zařízení.

2.6 Svévolná přestavba a výroba náhradních dílů

Svévolná přestavba a výroba náhradních dílů ohrožuje bezpečnost výrobku/personálu a ruší platnost výrobcem předaných prohlášení o bezpečnosti. Upravy výrobků se směří provádět pouze se souhlasem výrobce. Používání originálních náhradních dílů a výrobcem schváleného příslušenství slouží bezpečnosti. Používání jiných dílů ruší záruku za touto cestou vzniklé následky.

2.7 Nepřípustné způsoby

Provozní bezpečnost dodaných výrobků je zaručena pouze při používání k určenému účelu podle oddílu 4 návodu k obsluze. Mezní hodnoty uvedené v katalogu/datových listech nesmí být v žádném případě podkročeny resp. překročeny.

RU

1. Информация об этом документе

Оригинал инструкции по монтажу и эксплуатации составлен на английском языке. Все остальные языки настоящей инструкции являются переводом оригинального руководства.

Поэтому ее всегда следует держать рядом с прибором. Точное соблюдение данной инструкции является обязательным условием использования устройства по назначению и корректного управления его работой.

Инструкция по монтажу и эксплуатации соответствует исполнению прибора и базовым нормам техники безопасности, действующим на момент сдачи в печать.

Сертификат соответствия директивам ЕС:

Копия сертификата соответствия директивам ЕС является частью настоящей инструкции по монтажу и эксплуатации.

При внесении технических изменений в указанную в сертификате конструкцию без согласования с производителем сертификат теряет силу.

2. Техника безопасности

Данная инструкция содержит основополагающие рекомендации, которые необходимо соблюдать при монтаже, эксплуатации и техническом обслуживании. Кроме того, данная инструкция необходима монтажникам для осуществления монтажа и ввода в эксплуатацию, а также для специалистов/пользователя. Необходимо не только соблюдать общие требования по технике безопасности, приведенные в данном разделе, но и специальные требования по технике безопасности.

⚠ Общий символ опасности

⚠ Опасность поражения электрическим током

ⓘ УКАЗАНИЕ:

2.1 Квалификация персонала

Персонал, выполняющий монтаж, управление и техническое обслуживание, должен иметь соответствующую квалификацию для выполнения работ. Сфера ответственности,

обязанности и контроль над перsonálem должны быть регламентированы пользователем. Если персонал не обладает необходимыми знаниями, необходимо обеспечить его обучение и инструктаж. При необходимости пользователь может поручить это изготовителю изделия.

2.2 Опасности при несоблюдении рекомендаций по технике безопасности

Несоблюдение указаний по технике безопасности может привести к травмированию людей, загрязнению окружающей среды и повреждению изделия/установки. Несоблюдение указаний по технике безопасности ведет к утрате всех прав на возмещение убытков.

Несоблюдение предписаний по технике безопасности может, в частности, иметь следующие последствия:

- механические травмы персонала и поражение elektrickým tokom, mechanických a bakteriologических воздействий;
- загрязнение окружающей среды при утечках опасных материалов;
- материальный ущерб;
- отказ важных функций изделия/установки;
- отказ предписанных технологий технического обслуживания и ремонтных работ.

2.3 Выполнение работ с учетом техники безопасности

Должны соблюдаться указания по технике безопасности, приведенные в настоящей инструкции по монтажу и эксплуатации, существующие национальные предписания по технике безопасности, а также возможные рабочие и эксплуатационные инструкции пользователя.

2.4 Рекомендации по технике безопасности для пользователя

Дети старше 8 лет и лица с ограниченными физическими, сенсорными или умственными способностями, а также с недостаточным опытом и знаниями могут пользоваться данным устройством только под наблюдением или после инструктажа по безопасному применению устройства и при условии, что они полностью понимают, все связанные с ним риски и опасность. Не давать детям играть с устройством. Не допускать детей к выполнению очистки и технического обслуживания устройства без присмотра.

• Защиту от контакта с движущимися компонентами (например, муфтами) запрещается снимать во время эксплуатации изделия.

• Утечки (например, через уплотнение вала) опасных перекачиваемых сред (например, взрывоопасных, ядовитых, горячих) должны отводиться таким образом, чтобы это не создавало опасности для персонала и окружающей среды. Должны соблюдаться национальные правовые предписания.

• Следует исключить риск получения удара elektrickým tokom. Следует учесть предписания местных энергоснабжающих организаций.

2.5 Указания по технике безопасности при проведении монтажа и технического обслуживания

Пользователь должен учесть, что все работы по монтажу и техническому обслуживанию должны выполняться имеющим допуск квалифицированным персоналом, который должен внимательно изучить инструкцию по монтажу и эксплуатации. Работы разрешено выполнять только на изделии/установке, находящемся/находящейся в состоянии покоя. Необходимо обязательно соблюдать последовательность действий по установке изделия/установки, приведенную в инструкции по монтажу и эксплуатации. Сразу по завершении работ все предохранительные и защитные устройства должны быть установлены на свои места и/или приведены в действие.

2.6 Недопустимые способы эксплуатации

Безопасность эксплуатации поставленного изделия гарантирована только при его использовании по назначению в соответствии с разделом 4 Инструкция по монтажу и эксплуатации. При эксплуатации выходить за рамки предельных значений, указанных в каталоге/спецификации.

2.7 Недопустимые способы эксплуатации

Безопасность эксплуатации поставленного изделия гарантирована только при его использовании по назначению в соответствии с разделом 4 Инструкции по монтажу и эксплуатации. При эксплуатации ни в коем случае не выходить за рамки предельных значений, указанных в каталоге/спецификации.

UK

1. Про цей документ

Мова оригінальних інструкцій з експлуатації — англійська. Інструкції всіма іншими мова-ми перекладаються з оригіналу.

Ці інструкції з монтажу й експлуатації — невід'ємна частина виробу. їх потрібно зберігати напоготові в місці, де встановле-но вироб. Суворе дотримання цих інструкцій — запорука належного використання та правильної роботи виробу.

Ці інструкції з монтажу й експлуатації стосуються відповідної версії виробу та базових правил техніки безпеки, дійсних на час виходу інструкції у друк.

Заява про відповідність нормам ЄС

До складу цих інструкцій з експлуатації входить копія Заяви про відповідність нормам ЄС.

Ця Заява втрачає силу в разі внесення технічних змін до конструктивного виконання виробів, які містяться в цих інструкціях, без згоди виробника.

2. Безпека

Ці інструкції з монтажу й експлуатації містять важливу інформацію, якої потрібно дотримуватися під час монтажу, експлуатації й обслуговування. У зв'язку з цим технічні спеціалісти сервісної служби й відповідальні спеціалісти чи оператори повинні обов'язково ознайомитись із цими інструкціями перед монтажем і введенням в експлуатацію.

Потрібно дотримуватися не лише загальних правил техніки безпеки, що наводяться в розділах стосовно безпеки, а й спеціальних правил техніки безпеки, що вказуються з перевічними нижче символами небезпеки.

△ Загальний символ небезпеки

△ Небезпека через електричну напругу

① ПРИМІТКА

2.1 Кваліфікація персоналу

Роботи з монтажу, експлуатації й обслуговування можуть виконувати лише спеціалісти з відповідною кваліфікацією. Оператор має встановити область відповідальності, повноваження й обов'язки щодо моніторингу для персоналу. Якщо співробітники не володіють потрібними знаннями, їх необхідно навчити та пропінструктувати. За потреби на запит оператора це може зробити виробник.

2.2 Небезпека в разі недотримання правил техніки безпеки

Недотримання правил техніки безпеки може привести до травмування осіб, а також пошкодження робочого місця й виробу/пристрою. Унаслідок недотримання правил техніки безпеки ви втрачаете всі права на відшкодування збитків. Зокрема, недотримання правил спричиняє виникнення таких ризиків:

- небезпека електричного, механічного й бактеріологічного впливу на осіб;
- пошкодження робочого місця через витікнебезпечних матеріалів;
- пошкодження майна;• несправність важливих функцій виробу/пристрою;
- невдале виконання потрібних процедур з обслуговування та ремонту

2.3 Усвідомлення важливості безпеки під час роботи

Необхідно дотримуватись існуючих директив щодо запобігання нещасним випадкам. Слід усунути ризики, пов'язані з електричним струмом. Потрібно дотримуватися регіональних або загальних директив (зокрема, IEC, VDE тощо) і положень місцевих енергопостачальних компаній.

2.4 Правила техніки безпеки для оператора

Дети старше 8 років та лица з обмеженими фізическими, сенсорними чи уміственими способностями, а також з недостаточним опитом та знаннями можуть пользоватися даним устроєством тільки під наглядом чи після інструктажа по безпечно му применню устроєства та при умовах, що вони повністю понимають, все связанные з ним риски та опасності. Не давати детям іграти з устроєством. Не допускати детей к выполнению очистки та технического обслуживания устројства без присмотра.

- Якщо небезпеку становлять гарячі або холодні компоненти виробу/пристрою, потрібно вжити дій на місці, щоб запобігти контакту з ними..
- Під час експлуатації виробу заборонено знімати засоби захисту від контакту з компонентами, що рухаються (наприклад, муфти).
- Витоки (наприклад, з ущільнень валі) небезпечних рідин (вибухонебезпечних, токсичних або гарячих) потрібно відвести у сторону, щоб попередити небезпеку для осіб або робочого місця.
- Слід дотримуватися державних законоположень.

2.5 Правила техніки безпеки під час монтажу й обслуговування

Оператор повинен гарантувати, що всі роботи з монтажу й обслуговування виконують уповноважені та кваліфіковані особи, які реальнно ознайомилися з інструкціями з експлуатації. Працювати з виробом/пристроям можна, лише коли він вимкнений. Обов'язково дотримуйтесь процедур завершення роботи виробу/пристрою, описаної в інструкціях із монтажу й експлуатації.

Одразу після завершення роботи всі запобіжні та захисні пристрой потрібно повернути на місце та/або знову ввести в експлуатацію.

2.6 Несанкціонована модифікація та виробництво запасних частин

Несанкціонована модифікація та виробництво запасних частин ставить під загрозу безпеку виробу й персоналу, а також робить недійсними заяви виробника щодо безпеки.

У виробі можна вносити модифікації лише після консультації у виробника.

Оригінальна запчастини й аксесуари, схвалені виробником, гарантують потрібну безпеку. Ми не несемо відповідальність за наслідки використання інших деталей.

2.7 Неналежне використання

Експлуатаційна безпека виробу, що постачається, гарантується лише за традиційного використання відповідно до розділу 4 інструкції з монтажу й експлуатації.

Граничні значення в жодному разі не мають опускатися нижче значень, указаных у каталозі/довідковому аркуші даних, або перевищувати їх.

ET

1. Касе-soleva juhendi kohta

Касус-juhendi originaalkeel on inglise keel. Selle kassutusjuhendi kõik teised keeled on tõlked originaalkeest.

Paigaldus- ja kassutusjuhend kuulub seadme kassuseisu. See peab olema igal ajal seadme lähe- duses kassutusvalmis. Nimetataud juhendist täpne kinnipidamine on eesmärgipärase kassutamise ja korraprohase käsitsemise eelduseks.

Paigaldus- ja kassutusjuhend vastab juhendi trük-

kimineku ajal aktuaalsele seadme konstruktsioonile ja kehtivatele ohutustehnilistele standarditele.

EU vastavusdeklaratsioon:

EU vastavusdeklaratsiooni eksemplar on selle kasutusjuhendi osaks.

Seal nimetatud mudelite meiega kooskõlastama ta tehniliste muutuste korral kaotab see avaldus kehtivuse.

2. Ohutus

Selles kassutusjuhendis on esitatud peamised juhised, mida paigaldamisel, kassutamisel ja hooldusel tuleb järgida. Seetõttu peab paigaldaja ning volitatud tehniline personal/käitaja kassutusjuhendi enne paigaldamist ja kassutuselevõttu kindlasti läbi lugema.

Järgida tuleb mitte ainult käsitlevates ohutuse peatükkis esitatud üldisi ohutushõudeid, vaid ka järgnevates peatükkides esinevaid spetsiaalseid ohutusjuhiseid.

⚠ Üldine hoiatus

⚠ Elektrohit

① NÖUANNE:

2.1 Töötajate kvalifikatsioon

Seadet võib paigaldada, kasutada ja hooldada personal, kellel on nendele töödele vastav kvalifikatsioon. Käitaja peab määrama personali vas tutusala, volitused ja tagama kontrollimise. Kui personali teadmised ei vasta vajalikule tasemele, tuleb personali koolitada ja juhendada. Koolitust ja juhendamist võib seadme käitaja tellida vajadusel seadme tootjalt.

2.2 Ohud, kui ohutusjuhiseid ei järgita

Ohutusjuhistele eiramine võib põhjustada inimeste, keskkonna ja toote/seadme jaoks ohtliku olukorra. Ohutusjuhistele eiramisega kaasnevah kahjuvõdu esitamise õiguse kaotamine.

Konkreetselt võivad mitte järgimisega kaasneda nt järgmised ohud:

- elektrilistest, mehaanilistest ja bakteriolooligilis test möjutustest tulenevad ohud inimestele,
- oht keskkonnale ohtlike ainete lekkimise tööttu,
- materiaalse kahju oht,
- toote/seadme oluliste funktsioonide ülesütlmine,
- ettenähtud hooldus- ja remonttööde ärajäämine.

2.3 Ohuteadlik tööviis

Selles kassutusjuhendis toodud ohutusjuhiseid, kehtivaid riiklike õnnetusjuhtumite vältimise eeskirju ning olemasolevaid ettevõttesisesid töö-, kassutus- ja ohutuseeskirju tuleb järgida.

2.4 Ohutusjuhised seadme kasutajale

Seda seadet võivad kassutada vähemalt 8-aastased lapsed ja imimesed, kelle füüsилised, organoleptilised või vaimsete võimed on puudulikud või kellegi puuduv vajalik kogemus ja/või teadmised, kui nende tegevust jälgitakse või kui neile on seadme ohutuks kassutamiseks antud juhiseid ja nad mõistavad vähimalikke ohte. Lapsed ei tohi seadet kassutada mängimiseks. Lapsed ei tohi seadet ilma järelvalveta puhastada või hooldada.

• Kui toote/seadme kuumad või külmad komponendid vöivad põhjustada ohtu, tuleb need kohapeal varustada kaitsekattega piudutamise eest.

• Töötaval seadmel ei tohi eemaldada liikuvate komponentide (nt ühenduste) puutekitaset.

• Ohtlike (nt plahvatusohtlike, mürgiste, kuumade) vedelike lekkimise korral (nt völlitihendist) tuleb lekkiv vedelik ära juhtida nii, et ei tekiks ohtu inimestele ega keskkonnale. Kohalikest seadustest tuleb kinni pidada.

• Välistage elektrianeriast tulenevad ohud. Järgige kohalikke või üldiseid eeskirju [nt IEC, VDE jne] ning kohaliku energiatettevõtte eeskirju.

2.5 Paigaldus- ja hooldustööde ohutusjuhised

Käitaja peab hoolitsema selle eest, et kõik paigaldus ja hooldustööd teostatakse volitatud ja kvalifitseeritud spetsialistide poolt, kes on põhjalikult tutvunud kassutusjuhendiga. Enne toote/seadme juures töö alustamist tuleb toide alati välja lülitada. Paigaldusja kassutusjuhendis kirjeldatud toimimisviisist toote/seadme seiskamiseks tuleb

kindlasti kinni pidada. Kohe pärast töö lõppu tuleb kõik turva- ja kaitseasides tagasi paigaldada või toimivaks muuta.

2.6 Omavolline ümberehitamine ja valeda varuosalde kasutamine

Omavolline ümberehitus ja omavalmistatud varuosalde kasutamine ohustab toote/töötajate turvalisust ning muudab kehtetuks tootja esitatud ohutustunnistuse. Toote muutmine on lubatud ainult pärast kooskõlastamist tootjaga. Ohutuse huvides tuleb kasutada originaalvaruosi ning tootja poolt lubatud lisavarustust. Teiste osade kasutamise töttu tekkinud kahjustuste korral garantii ei kehti.

2.7 Lubamatud kasutusviisid

Taritud toote töökindlus on tagatud ainult otsarbekohase kasutamise korral vastavalt kasutusjuhendi 4. osale. Kataloogis/andmelehel esitatud piiriäärtustest tuleb tingimata kinni pidada.

LV

1. Par šo pamācību

Oriģinālās lietošanas instrukcijas valoda ir angļu valoda. Visas pārējās šajā instrukcijā iekļautās valodas ir oriģinālās lietošanas instrukcijas tulkojums. Montāžas un lietošanas pamācība ietilpst produkta komplektācijā. Tā vienmēr ir jāglabā produkta tuvumā. Precīza šajā pamācībā sniegtu norādījumu ievērošana ir prieķnoteikums produkta atbilstošai izmantošanai un pareizi veiktai apkopei.

Montāžas un lietošanas pamācībā sniegtā informācija atbilst produkta modelim un drošības tehnikas pamat-normām drukāšanas brīdi.

EK atbilstības deklarācija:

Viens EK deklarācijas eksemplārs ir šīs lietošanas instrukcijas sastāvdala.

Veicot ar mums iepriekš nesaskaņotas izmaiņas taijā minētajos modeļos, šī deklarācija zaudē savu spēku.

2. Drošība

Šajā lietošanas instrukcijā ir ietverti pamatnorādījumi, kas ir jāievēro produkta uzstādīšanas, ekspluatācijas un apkopes gaitā. Tādēļ ar šajā instrukcijā sniegtu informāciju pirms ražojuma uzstādīšanas un ekspluatācijas uzsākšanas ir noteikti jāiepazīstas montieriem, kā arī atbildīgajiem speciālistiem/operatoram. Ir jāievēro ne tikai šajā punktā minētie vispārīgie drošības norādījumi, bet arī turpmākajos instrukcijas punktos sniegtie īpašie drošības norādījumi, kuriem ir pievienots īpašs būdinājuma apzīmējums.

⚠️ Vispārīgs būdinājums

⚠️ Elektriskās strāvas trieciena risks

⚠️ PIEZĪME:

2.1 Personāla kvalifikācija

Personālam, kas atbilst par montāžu, ekspluatāciju un apkopi, jābūt atbilstoši kvalificētam šo darbu veikšanai. Operatoram ir jānodrošina personāla atbilstības joma, kompetence un uzraudzība. Ja personālam nav vajadzīgo zināšanu, tad tie ir attiecīgi jāapmāca un jāinstruē. Ja nepieciešams, iekārtas operatora uzdevumā to var veikti produkta ražotājs.

2.2 Drošības noteikumu neievērošanas izraisītie riski

Neievērojot drošības norādījumus, tiek radīti draudi personām, videi un ražojumam/ iekārtai. Neievērojot drošības norādījumus, tiek zaudēta iespēja prasīt jebkādu kaitējumu atlīdzību.

Atsevišķos gadījumos noteikumu neievērošana var izraisīt šādus riskus:

- personu apdraudējumu, kas rodas elektriskas, mehāniskas vai bakterioloģiskas iedarbības rezultātā,
- vides apdraudējumu, no sūcēm izplūstot bīstamām vielām,
- materiālos zaudējumus,
- svarīgu produkta/iekārtas funkciju atteici,
- noteikto tehniskās apkopes un labošanas metožu atteici

2.3 Apzinātā darba drošība

Jāievēro šajā ekspluatācijas instrukcijā uzskaitītie drošības norādījumi, esošie vietējie nelaimes gadījumu novēršanas noteikumi, kā arī iespējamie iekārtas operatora iekšējdarba, ekspluatācijas un

drošības noteikumi.

2.4 Operatora drošības noteikumi

Bērni no 8 gadu vecuma, kā arī personas ar ierobežotām fiziskām, sensorajām, prāta spējām vai pieredes trūkumu Šo ieīci dīrķst lietot citu personu pavadībā, vai tad, ja personas ir apmāčītas droši lietot ieīci un izprot iespējamos draudus. Bērni nedrīkst spēlēties ar ieīci. Bērni nedrīkst bez uzraudzības veikt tīrīšanu un apkopi.

- Ja produkta/iekārtas karstie vai aukstie komponenti rada apdraudējumu, pasūtītājam tie jānodrošina pret aizskaršanu.
- Produkta darbības laikā nedrīkst noņemt aizsargbarjeru no kustīgajām daļām (piem., savienojuma elementu).

• Bīstamu šķidrumu (piem., eksiplozīvi, indīgi, karsi) sūces (piem., vārpstas blīvējumā) jānovērš tā, lai tās neradītu apdraudējumu personām un videi. Jāievēro valsts likuma noteikumi.

• Jānovērš elektrotraumu gūšanas iespēja. Jāievēro vietējos vai vispārīgajos noteikumos minētie, (piemēram, IEC (Starptautiskās elektrotehniskās komisijas), VDE (Vācijas Elektrotehniskās, elektroniskās un informācijas tehnikas apvienības) un vietējo energoapgādes uzņēmumu sniegtie norādījumi.

2.5 Montāžas un apkopes darbu drošības informācija

Uzņēmumu vadībai ir jārūpējas, lai visus montāžas un apkopes darbus veiktu pilnvarots un kvalificēts personāls, kuram ir pamatīgas un dzīlas zināšanas par ekspluatācijas instrukcijā sniegtu informāciju. Visus ar ražojumu/iekārtu saistītos darbus dīrķst veikt tikai tad, kad tā ir izslēgta. Uzstādīšanas un ekspluatācijas instrukcijā aprakstītā kārtība attiebībā uz ražojuma/iekārtas izslēgšanu ir obligāti jāievēro. Tūlīt pēc darbu beigšanas no jauna jāpierīko vai jāpieslēdz visas drošības un aizsargierīces.

2.6 Rezerves daļu modifīcēšana un izgatavošana

Patvalīga pārbūve un rezerves daļu izgatavošana apdraud produkta/personāla drošību, un šādā gadījumā nav spēkā arī ražotāja sniegtās drošības garantijas.

Izmaiņas ražojumā dīrķst veikt tikai vienojoties ar ražotāju. Oriģinālās rezerves daļas un ražotāja apstiprinātais papildaprikojums kalpo drošībai. Citu rezerves daļu izmantošana var atceļ ražotāja atbilstību par to lietošanas rezultātā izraisītajām sekām.

2.7 Nepielaujamās ekspluatācijas metodes

Piegādātā ražojuma darba drošība tiek garantēta tikai ierīces ekspluatācijas instrukcijas 4. nodalas norādījumu izpildes gadījumā. Nekādā gadījumā nedrīkst pārkāpt katalogā/datu lapā norādītās robežvērtības.

L

1. Apie šī dokumentā

Originalios naudojimo instrukcijos kalba yra anglų kalba. Visos kitos šios instrukcijos kalbos yra oriģinalios naudojimo instrukcijos vertimas.

Montavimo ir naudojimo instrukcija yra sudētinē prietaiso dalis. Jis visada turi būti netoli prietaiso. Tikslus šios instrukcijos laikymasis yra būtina prietaiso naudojimo pagal paskirtīj ir teisingo jo aptarnavimo saļyga.

Montavimo ir naudojimo instrukcija atitinka prietaiso modeli ir pateikimo metu spaudai galiojančią jam taikytu saugos technikos standartu redakciją. EB atītikties deklarācija:

EB atītikties deklarācijos kopija yra šios naudojimo instrukcijos dalis. Atlikus su mumis nesuderintus techninius ten īvardytus konstrukciju pakeitimus, šī deklarācija netenka galios.

2. Sauga

Šioje eksplloatavimo instrukcijoje pateiktos svarīgus nuorodos, kurių būtina laikytis montuojant, eksplloatujant ir tehniskai prižiūrint ierījin. Todēļ montuojotās ir atsakingasis specializuotas personālas/operatorius pries montavimā ir eksplloatacijas pradījā būtinai privālo perskaityti šā instrukciju.

Būtina laikytis ne tik šiame skyriuje „Sauga” pateiktū bendrujū saugos nuorodū, bet ir kituose skyriose

iterptū, pavojaus simboliais pažymētu, specialiujū saugos nuorodū.

⚠️ Bendrasis pavojaus simbolis

⚠️ Elektros ītāmos keliamas pavoju

⚠️ PASTABA:

2.1 Personalo kvalifikācija

Ierījinīgā montuojantis, aptarnaujantis ir tehnīne priežiūrā atliekantis asmuo turi būti ijiņēs šiam darbui reikalingā kvalifikācija. Operatorius turi užtirkinti personālo kompetenciju ir kontrole. Jei personalas neturi pakankamai zinīj, personalā reikiā apmokyti ir instruktuouti. Jei būtina, tokiu atveju operatorius gali kreiptis jāgamino gamintojā.

2.2 Pavoja, kylantys dēļ saugaus eksplloatavimo taisykļi nesilaikymo

Nepaisant saugaus eksplloatavimo taisykļi, gali kilti pavoju asmenims, aplinkai ir gaminio/ierījinīgo veikimui. Nesilaikant saugos nuorodu, teisē jāzalos atlyginimā netenka galios.

Nuorodu ignoravimas gali kelti, pavyzdžiui, tokā realā grēsmē:

- elektros, mechanisko ir bakteriologisko poveikio keliaima grēsmē ūmonēs,
- aplinkai keliajamie pavoju nutekējus pavojingoms medīgāmoms,
- materialinē ūala,
- svarīgu gaminio/ierījinīgo funkciju gedimas,
- netinkamai atlītos privālomos techninēs priežiūros ir remonto procedūros.

2.3 Darbas laikantis saugos nuorodu

Būtina laikytis šioje eksplloatavimo instrukcijoje pateiktū saugos nuorodu, galiojančiū nacionaliniū taisykļi dēļ nelaimingu atstikīmumu preventīcijos bei operatoriaus vidaus darbo, eksplloatavimo ir saugos taisykļi.

2.4 Ksploātācijos saugumo technika

Šī prietaisā gali naudoti 8 metu sulaukē ir vyresni vaikai bei asmenys, turintys ribotu fizīnu, jutiminiū ar protiniū gebējimū arba kuriems trūksta patirties ar zinīj, jei jie buvo prižiūrimi arba instruktuojami kaip saugai naudoti prietaisā ir supranta galimus pavoju. Vaikams draudzīama žaisti su prietaisu. Vaikai negali be prižiūros atlīti valymo ir naudotojo technīnēs priežiūros.

• Jei ikākit ar ūalti gaminio/ierījinīgo komponentai kelia pavoju, šīos komponentus reikia apsaugoti nuo prisilietimo (tuo turi pasūpītī klientas).

• Judančiū komponentu (pvz., movos) apsaugā nuo prisilietimo draudzīama nuimti gaminio eksplloatavimo metu.

• Pavojingū (pvz., sprogiū, nuodingū, karštū) terpij nuotekū (pvz., ties veleno sandarikliu) reikia apsaalinti taip, kad tai nekelētu pavojaus asmenims ir aplinkai. Būtina laikytis nacionaliniū īstatymū nuostatty.

• Turi būti užtirkinta, kad grēsmēs nekelētu elektros energija. Būtina laikytis vietos bei bendrujū (pvz., IEC, Lietuvos standartizacijos departamento ir t.t.) taisykļi ir vietos energijos tiekimo īmoniū reikalavimū.

2.5 Darbo saugos taisykļēs montavimo ir tehnīnēs priežiūros darbams

Eksplloatuojotās privalo užtirkinti, kad visus montavimo ir tehnīnēs priežiūros darbus atlīti tik īgaloti ir kvalifikuoći specialistai, atidzījai perskaitē naudojimo instrukcijā ir taip ijiņē pakankamai zinīj. Bet kokius darbus su gaminiu/ierījinīu leidzīama atlīti tik tāda, kai jis īsjungtas. Montavimo ir naudojimo instrukcijoje aprašytū gaminio/ierījinīo īsjungimo veiksmu būtina laikytis.

Užbaigus darbus reikia nedelsiant vēl pritvirtinti visus saugos ir apsauginius ītaisus arba juos ījungi.

2.6 Savavalīškas konstrukcijos keitimas ir atsarginių dalių gamybā

Savavalīškai pakeitus konstrukciju ir gaminant atsargines dalis kyla pavoju gaminio/personalo saugumui; be to, tuomet netenka galios gamintojo pateikti saugos ašķinimai.

Atlīti gaminio pakeitimus leidzīama tik pasituras su gamintoju. Originalios atsargines dalis yra gamintojo leisti naudoti priedai užtirkina saugumā. Dēl kitokiu dalių naudojimo netaikoma garantija.

2.7 Neleistinas eksploatavimas

Pristatytu gaminio eksploatavimo sauga galí būti garantuojama tik naudojant gaminį pagal paskirtį, kaip nurodyta eksploatavimo instrukcijos 4 skirsnyje. Draudžiama nepasiekti kataloge (duomenų lape) nurodytų ribinių verčių arba viršyti jas.

SK

1. O tomto dokumente

Originál návodu na obsluhu je vo anglictine. Všetky ďalšie jazykové verzie sú prekladom originálneho návodu na obsluhu.

Návod na montáž a obsluhu je súčasťou výrobku. Musí byť vždy k dispozícii v blízkosti výrobku. Presné dodržanie tohto pokynu je predpokladom pre správne používanie a obsluhu výrobku.

Návod na montáž a obsluhu zodpovedá vyhotoveniu výrobku a stavu bezpečnostno-technickej norem položeným za základ v čase tlače.

Vyhľásenie o zhode ES:

Kópia vyhlásenia o zhode ES je súčasťou tohto návodu na obsluhu. Pri vykonaní vopred neodsúhlasených technických zmien na konštrukčných typoch uvedených v danom vyhlásení stráca toto vyhlásenie svoju platnosť.

2. Bezpečnosť

Tento návod na obsluhu obsahuje základné pokyny, ktoré treba dodržiavať pri inštalácii, prevádzke a údržbe. Preto je nevyhnutné, aby si tento návod na obsluhu pred montážou a uvedením do prevádzky mechanik, ako aj príslušný odborný personál/prevádzkovateľ, bezpodmienečne prečítať. Okrem všeobecných bezpečnostných pokynov, uvedených v tomto hlavnom bode Bezpečnosť, je nevyhnutné dodržiavať aj špeciálne bezpečnostné pokyny uvedené v nasledujúcich hlavných bodoch s varovnými symbolmi.

⚠ Všeobecný výstražný symbol

⚠ Nebezpečenstvo elektrického napäcia

① UŽITOČNÁ INFORMÁCIA

2.1 Kvalifikácia personálu

Personál pre montáž, obsluhu a údržbu musí preukázať príslušnú kvalifikáciu pre tieto práce. Oblast' zodpovednosti, kompetencie a kontrolu personálu musí zabezpečiť prevádzkovateľ. Ak personál nedisponuje potrebnými vedomostami, tak sa musí vykonať jeho výskolenie a poučenie. V prípade potreby môže prevádzkovateľ požiadať o výskolenie personálu výrobcu produktu.

2.2 Riziká pri nedodržaní bezpečnostných pokynov

Nerešpektovanie bezpečnostných pokynov môže mať za následok ohrozenie osôb, životného prostredia a produktu/zariadenia. Nerešpektovaním bezpečnostných pokynov sa strácajú akékoľvek nároky na náhradu škody. Ich nerešpektovanie môže jednotlivo so sebou prinášať napríklad nasledovné ohrozenia:

- ohrozenie osôb účinkami elektrického prúdu, mechanickými a bakteriologickými vplyvmi,
- ohrozenie životného prostredia presakovaním nebezpečných látok,
- vecné škody,
- zlyhanie dôležitých funkcií výrobku/zariadenia,
- zlyhanie predpísaných postupov údržby a opravy.

2.3 Bezpečná práca

Je nevyhnutné dodržiavať bezpečnostné pokyny uvedené v tomto návode na obsluhu, existujúce národné predpisy týkajúce sa prevencie úrazov, ako aj prípadné interné pracovné, prevádzkové a bezpečnostné predpisy prevádzkovateľa.

2.4 Bezpečnostné pokyny pre prevádzkovateľa

Tento prístroj smú používať deti staršie ako 8 rokov a osoby s obmedzenými fyzickými, zmyslovými alebo duševnými schopnosťami, resp. s nedostatkom skúsenosti a/alebo vedomosti. Podmienkou je, aby prístroj používali pod dozorom alebo aby im boli poskytnuté pokyny týkajúce sa bezpečného používania prístroja a aby si uvedomovali súvisiace nebezpečenstvá. Deti sa s prístrojom nesmú hráť. Čistenie a údržbu nesmú vykonávať deti bez dozoru.

• Ak horúce alebo studené komponenty výrobku/zariadenia predstavujú nebezpečenstvo, musia byť na mieste inštalácie zabezpečené proti dotyku.

• Ochrana pred dotykom pre pohybujúce sa komponenty (napr. spojka) sa pri produkte, ktorý je v prevádzke, nesmie odstrániť.

• Priesaky (napr. tesnenie hriadeľa) nebezpečných čerpaných médií (napr. výbušné, jedovaté, horúce) musia byť odvádzané tak, aby pre osoby a životné prostredie nevznikalo žiadne nebezpečenstvo. Je nutné dodržiavať národné zákonné ustanovenia.

• Je nevyhnutné využiť ohrozenia vplyvom elektrickej energie. Nariadenia miestnych alebo všeobecných predpisov [napr. IEC, VDE atď.] a nariadenia miestnych dodávateľských energetických podnikov sa musia rešpektovať.

2.5 Bezpečnostné pokyny pre montážne a údržbové práce

Prevádzkovateľ musí dbať o to, aby všetky montážne a údržbové práce vykonával oprávnený a kvalifikovaný odborný personál, ktorý dôkladným štúdiom návodu na obsluhu získal dostatočné informácie. Práce na produkte/zariadení sa môžu vykonávať, len keď je odstavené. Postup pre odstavenie produktu/zariadenia, ktorý je popísaný v návode na montáž a obsluhu, je nutné bezpodmienečne dodržať. Bezprostredne po ukončení práce musia byť všetky bezpečnostné a ochranné zariadenia opäť namontované resp. uvedené do funkcie.

2.6 Svojvoľná úprava a výroba náhradných dielov

Svojvoľná úprava a výroba náhradných dielov ohrozujú bezpečnosť výrobku/personálu a spôsobujú stratu platnosti uvedených vyhlásení výrobcu, ktoré sa týkajú bezpečnosti. Zmeny na výrobku sú prípustné len po dohode s výrobcom. Originálne náhradné diely a výrobcom schválené príslušenstvo slúžia bezpečnosti. Použitím iných dielov zaniká zodpovednosť za škody, ktoré na základe toho vzniknú.

2.7 Nepriprustné spôsoby prevádzkovania

Bezpečnosť prevádzky dodaného výrobku je zaručená len pri používaní podľa predpisov, zodpovedajúc odseku 4 návodu na obsluhu. Hraničné hodnoty uvedené v katalógu/údajovom liste nesmú byť v žiadnom prípade nedosiahnuté, resp. prekročené.

SL

1. O dokumentu

Izvorne navodilo za obratovanie je napisano v angleščine. Navodila v drugih jazikach so prevod izvorneho navodila za obratovanie.

Navodila za uporabo in vgradnjo so sestavní del naprave. Vedno naj bodo na razpolago v bližini naprave. Natančno upoštevanie teh navodil je temeljni pogoj za namensko uporabo in pravilno upravljanje naprave.

Navodila za uporabo in vgradnjo ustrezajo izvedbi naprave in temeljnemu varnostno-tehničnemu standardom ob tisku.

Izjava o skladnosti CE:

Kopija izjave o skladnosti CE je sestavni del tega navodila za obratovanie.

Pri tehničnih spremembah tam navedenih konstrukcij, ki niso bile dogovorjene z nami, ta izjava preneha veljati.

2. Varnost

To navodilo za obratovanie vsebuje temeljna opozorila, kí jih je treba upoštevati pri vgradnji, obratovanju in vzdrževanju. Zato morajo to navodilo za obratovanie pred vgradnju in prvím zagonom obvezno prebrati monter ter pristojno strokovno osebju/uporabnik. Poleg v tom razdelku o vamnosti navedenih splošných varnostnih navodil je treba upoštevati tudi posebna varnostna navodila ob symbolih za nevarnosť v nasledujúcich razdelkach.

⚠ Znak za splošno nevarnosť

⚠ Nevarnosť zaradi elektrickej napetosti

① OPOMBA:

2.1 Strokovnosť osebja

Osebje za vgradnju, upravljanje in vzdrževanie mora byť ustrezeno kvalificirano za opravljanje teh del. Uporabnik mora zagotovljati odgovornost, pristojnosť in nadzor osebja. Če osebje nima potrebnega znanja, ga je treba izšolati in uvesti v delo. Če je potrebno, to po naročilu uporabnika lahko izvede proizvajalec.

2.2 Nevarnosti pri neupoštevanju varnostnih navodil

Neupoštevanje varnostnih navodil lahko povzroči nevarnost za osebe, okolje in proizvod/napravo. Neupoštevanje varnostnih navodil ima za posledico izgubo vsakršne pravice do odškodninskih zahtevkov. V posameznih primerih lahko neupoštevanje povzroči naslednje nevarnosti:

- ogrožanje oseb zaradi električnih, mehaničkih in bakterioloških vplivov,
- ogrožanje okolia zaradi izpuščanja nevarnih snovi,
- materialna škoda,
- odpoved pomembnih funkcij proizvoda/naprave,
- odpoved predpisanih vzdrževalnih in servisnih postopkov.

2.3 Varno delo

Upoštevati je treba v tem navodilu za obratovanje navedena varnostna navodila, državne predpise za preprečevanje nesreč ter morebitne interne predpise o delu, obratovanju in varnosti.

2.4 Varnostna navodila za uporabnika

To napravo lahko uporablja otroci, ki so starejši od 8 let, in osebe z omejenimi senzoričnimi ali duševnimi sposobnostmi oz. s pomanjkljivimi izkušnjami in znanjem, če so nadzorovani ali so dobili navodila glede varne uporabe naprave in če razumejo obstoječo nevarnost. Otroci se z napravo ne smejo igrati z napravo. Otroci ne smejo čistiti naprave, če jih nične ne nadzoruje.

• Če vroče ali mrzle komponente proizvoda/naprave predstavljajo nevarnost, jih je treba na mestu vgradnje zavarovati pred dotikom.

• Zaščita pred dotikom za premikajoče se komponente (npr. spojka) pri obratovanju proizvoda ne sme biti odstranjena.

• Puščanje (npr. tesnilo gredi) nevarnih medijev (npr. eksplosívni, strupeni, vroči mediji) mora biti speljano tako, da ne pride do ogrožanja oseb in okolia. Upoštevati je treba državna zakonska določila.

• Odpravite nevarnosti v zvezi z električno energijo. Upoštevajte obvezne krajevne ali splošne predpise [npr. IEC, VDE itd.] in navodila krajevnega podjetja za distribucijo električne energije.

2.5 Samovoljne spremembe in proizvodnja nadomestnih delov

Spremembe na proizvodu so dovoljene samo po dogovoru z izdelovalcem. Originalni nadomestni deli in dodatna oprema, ki ga potrdi izdelovalec, zagotavljajo varnost. Uporaba drugih delov lahko izniči jamstvo za posledice, ki izvirajo iz nje.

2.6 Nedovoljeni načini uporabe

Varno delovanje dobavljenega proizvoda je zagotovljeno le pri namenski uporabi v skladu s poglavjem 4 navodil za obratovanje. Mejnih vrednosti, navedenih v katalogu/podatkovnem listu, nikakor ne smete prekoračiti.

2.7 Nedovoljeni načini uporabe

Varno delovanje dobavljenega proizvoda je zagotovljeno le pri namenski uporabi v skladu s poglavjem 4 navodil za obratovanje. Mejnih vrednosti, navedenih v katalogu/podatkovih, nikakor ne smete prekoračiti.

HR

1. O ovom dokumentu

Originalne Upute za uporabu su na engleskom jeziku. Verzije ovih Uputa na ostalim jezicima su prijevod originalnih uputa za uporabu.

Upute za ugradnju i uporabu su sastavni dio uređaja. One se moraju uvijek nalaziti u blizini uređaja. Točno poštivanje ovih uputa je uvjet za namjensko korištenje i ispravno rukovanje uređajem.

Upute za ugradnju i uporabu odgovaraju izvedbi uređaja i aktualnom stanju relevantnih sigurno-

sno-tehničkih normi u trenutku tiska.

EZ izjava o sukladnosti:

Preslika EZ izjave o sukladnosti sastavni je dio ovih uputa za uporabu.

U slučaju tehničke preinake izvedbi navedenih u izjavi koje se provode bez naše suglasnosti ista gubi pravovaljanost.

2. Sigurnost

Ove upute za ugradnju i uporabu sadrže osnovne napomene na koje treba obratiti pozornost pri montaži, radu i održavanju. Zbog toga monter i stručno osoblje/operator prije montaže i puštanja u pogon obvezno moraju pročitati ove upute za ugradnju i uporabu.

Ne treba obratiti pozornost samo na opće sigurnosne napomene navedene pod ovom glavnim točkom sigurnosti nego i na specijalne sigurnosne napomene umetnute pod sljedećim glavnim točkama.

⚠️ Opći simbol opasnosti

⚠️ Opasnost uslijed električnog napona

① NAPOMENA

2.1 Kvalifikacija osoblja

Osoblje za montažu, posluživanje i održavanje mora imati odgovarajuće kvalifikacije za navedene radove. Područje odgovornosti, nadležnost i nadzor osoblja treba osigurati korisnik. Ako osoblje ne raspolaže potrebnim znanjima, valja ga školovati i uputiti. Ako je potrebno, to može izvršiti proizvođač proizvoda po korisnikovu nalogu.

2.2 Opasnosti kod nepridržavanja sigurnosnih napomena

Posljedica nepridržavanja sigurnosnih napomena može biti ugrožavanje osoba, okoliša i proizvoda/postrojenja. Nepridržavanje sigurnosnih napomena izaziva gubitak svakog prava na zahtjev za naknadu štete. Pojedinačno nepridržavanje sigurnosnih napomena može primjerice izazvati sljedeće ugroze:

- ugrožavanja osoba električnim, mehaničkim ili bakteriološkim djelovanjima,
- materijalna šteta,
- zakazivanje važnih funkcija proizvoda/postrojenja,
- zakazivanje propisanog postupka održavanja i popravaka

2.3 Rad sa svješću o sigurnosti

Treba se pridržavati sigurnosnih napomena navedenih u ovim uputama za ugradnju i uporabu, postojećih nacionalnih propisa o zaštiti od nezgoda, kao i eventualnih korisnikovih internih radnih, pogonskih i sigurnosnih propisa.

2.4 Sigurnosne napomene za korisnika

Ovaj uređaj mogu koristiti djeca u dobi od 8 godina i više te osobe ograničenih fizičkih, osjetilnih i umnih sposobnosti, ili osobe s nedostatom iskustva i/zlji znanja, ako im je osiguran nadzor ili upute u vezi sa sigurnim korištenjem uređaja te ako razumiju opasnosti koje su s time povezane. Djeca se ne smiju igrati uređajem. Čišćenje i održavanje od korisnika ne smiju provoditi djeca bez nadzora.

- Ako vruće ili hladne komponente na proizvod/postrojenju izazivaju opasnost, lokalno ih valja osigurati protiv doticanja.

• Zaštita od doticanja pokretnih komponenata (npr. spojke) ne smije se uklanjati kada se proizvod nalazi u pogonu.

• Propusna mjesta (npr. brtva vratila) s propuštanjem opasnih medija (npr. eksplozivnih, otrovnih, vrućih) valja odvoditi tako da ne nastanu opasnosti po osobe i okoliš. Valja se pridržavati nacionalnih zakonskih odredaba.

• Lako zapaljive materijale treba držati dalje od proizvoda.

• Treba isključiti mogućnost ugrožavanja električnom energijom. Treba obratiti pozornost na lokalne i/ili opće propise [npr. IEC, VDE itd.] i propise i lokalnih tvrtki za opskrbu energijom.

2.5 Sigurnosne napomene za radove montaže i održavanja

Korisnik se treba pobrinuti za to da sve radove montaže i održavanja izvodi ovlašteno i kvalifici-

rano osoblje koje je samostalno proučilo upute za ugradnju i uporabu te stoga raspolaže dovoljnom količinom informacija.

Radovi na proizvodu/postrojenju načelno se smiju izvoditi samo dok proizvod/postrojenje ne radi. Obvezno se valja pridržavati postupka za obustavu rada proizvoda/postrojenja opisanog u uputama za ugradnju i uporabu.

Neposredno po završetku radova sve sigurnosne i zaštitne uređaje treba ponovno vratiti odnosno staviti u funkciju.

2.6 Svojevoljno preuređenje i proizvodnja rezervnih dijelova

Svojevoljno preuređenje i proizvodnja rezervnih dijelova ugrožavaju sigurnost proizvoda/osoblja i stavljuju izvan snage izjave o sigurnosti koje je naveo proizvođač.

Promjene na proizvodu dopuštene su samo nakon dogovora s proizvođačem. Originalni rezervni dijelovi i oprema s proizvođačevom autorizacijom služe sigurnosti. Uporaba drugih dijelova ukida jamstvo za posljedice izazvane tom uporabom.

2.7 Nedopušteni načini rada

Sigurnost rada isporučenog proizvoda zajamčena je samo u slučaju namjenske uporabe u skladu s poglavljem 4 uputa za ugradnju i uporabu. Granične vrijednosti navedene u katalogu/listu s podatcima ne smiju ni u kom slučaju biti prekoracene niti se smije ići ispod njih.

SR

1. Napomene o samom Uputstvu

Jezik originalnog uputstva za upotrebu je engleski. Svi ostali jezici ovog uputstva su prevod originalnog uputstva. Uputstvo za ugradnju i upotrebu je sastavni deo proizvoda. Uvek treba da se čuva u blizini proizvoda.

Potpuno uvažavanje ovog uputstva je preduslov za propisnu upotrebu i pravilno rukovanje proizvodom. Uputstvo za ugradnju i upotrebu odgovara verziji proizvoda i stanju bezbednostno-tehničkih standarda koji predstavljaju njegovu osnovu u trenutku štampanja.

EU izjava o usklađenosti:

Primerak EU izjave o usklađenosti je sastavni deo ovog uputstva za rukovanje. Ova izjava prestaže da važi, ukoliko se bez naše saglasnosti izvrše tehničke izmene modela navedenih u ovom dokumentu.

2. Sigurnost

Ovo uputstvo za rad sadrži osnovne napomene kojih se treba pridržavati u toku montaže, rada i održavanja. Stoga, monter i nadležno osoblje/korisnik obavezno treba da pročita ova uputstva za rad pre montaže i puštanja u rad.

Ne treba poštovati samo opšta bezbednosna uputstva, navedena u glavnoj tački Sigurnost, već i specijalna bezbednosna uputstva, navedena pod sljedećim glavnim tačkama sa simbolima o opasnosti.

⚠️ Opšta opasnost

⚠️ Opasnost od električnog napona

① NAPOMENA :

2.1 Kvalifikacija osoblja

Osoblje za montažu, rukovanje i održavanje mora da poseduje odgovarajuće kvalifikacije za navedene radove. Područje odgovornosti, nadležnost i nadzor osoblja treba obezbititi korisnik. Ako osoblje ne raspolaže s potrebnim znanjem, treba ga obučiti i uputiti. Ako je potrebno, to može biti po nalogu korisnika, putem proizvođača proizvoda.

2.2 Opasnosti kod nepoštovanja bezbednosnih uputstava

Nepoštovanje bezbednosnih uputstava može da ugrozi bezbednost ljudi, okoline i proizvoda/uredaja. Nepoštovanje bezbednosnih uputstava vodi do gubitka svakakvih prava na obeštećenje. U pojedinim slučajevima, nepoštovanje može, na primer, da izazove sledeće opasnosti:

- ugrožavanje ljudi električnim, mehaničkim i bakteriološkim uticajem,
- ugrožavanje životne sredine isticanjem opasnih

materija,

- materijalnu štetu,
- otkazivanje važnih funkcija proizvoda/instalacije,
- otkazivanje propisanih postupaka održavanja i popravki.

2.3 Rad uz poštovanje sigurnosti

Treba poštovati bezbednosna uputstva, navedena u ovom uputstvu za rad, postojeće nacionalne propise za zaštitu od nesreće, kao i eventualne interne propise za rad, rukovanje i sigurnost korisnika.

2.4 Sigurnosne napomene za korisnika

Ovaj uređaj mogu da koriste deca od 8 godina i više kao i lica sa ograničenim fizičkim, psihičkim ili čulnim sposobnostima, ili lica koja ne poseduju dovoljno iskustva i/ili znanja, ako to čine pod nadzorom ili uz instrukcije koje se odnose na bezbednost koje postoje. Deca ne smeju da se igraju uređajem. Čišćenje i korisničko održavanje ne smeju da vrše deca bez nadzora.

- Ako vruće ili hladne komponente na proizvodu/instalaciji predstavljaju opasnost, na objektu se mora spričiti njihovo dodirivanje.

• Zaštita od dodirivanja na komponentama koje se kreću (npr. spojnice) se ne smeju skidati u toku rada proizvoda.

• Curenje (npr. zaptiavač vratila) opasnih fluida (npr. eksplozivnih, otrovnih, vrućih) mora da se odvodi, tako da ne dovodi u opasnost okolinu i ljudi. Treba poštovati nacionalne odredbe.

• Lako zapaljive materijale, u principu, treba držati dalje od proizvoda.

• Treba isključiti mogućnost ugrožavanja električnom energijom. Treba poštovati napomene lokalnih ili opštih propisa (npr. IEC, VDE itd.) i mesnih preduzeća za snabdjevanje električnom energijom.

2.5 Bezbednosna uputstva za montažu i radove na održavanju

Korisnik se mora pobrinuti da sve radove na montaži i održavanju obavlja ovlašćeno i kvalifikovano osoblje, koje je dovoljno informisano detaljnim proučavanjem uputstva za rad.

Radovi na proizvodu/postrojenju smeju da se izvode samo u stanju mirovanja. Obavezno se mora poštovati postupak za stavljanje proizvoda/instalacije u mirovanje, opisan u uputstvu za ugradnju i upotrebu.

Neposredno nakon završetka radova se moraju vratiti, odnosno uključiti sve bezbednosne i zaštitne naprave.

2.6 Samovoljne prepravke i proizvodnja rezervnih delova

Samovoljne prepravke i proizvodnja rezervnih delova ugrožavaju bezbednost proizvoda/osoblja i poništavaju deklaraciju proizvođača o sigurnosti. Izmene proizvoda dozvoljene su samo uz dogovor sa proizvođačem. Originalni rezervni delovi i oprema odobrena od strane proizvođača služe bezbednosti. Upotreba drugih delova poništava odgovornost za posledice toga.

2.7 Nedozvoljeni načini rada

Pogonska bezbednost isporučenog proizvoda zagarantovana je samo u slučaju propisne upotrebe u skladu sa poglavljem 4 Uputstva za upotrebu. Ni u kom slučaju se ne smeju dozvoliti vrednosti ispod ili iznad granica navedenih u katalogu ili na listu sa tehničkim podacima.

RO

1. Despre acest document

Varianta originală a instrucțiunilor de utilizare este în limba engleză. Variantele în alte limbi sunt tra-ducerile declarării proizvođača o sigurnosti. Izmene proizvoda dozvoljene su samo uz dogovor sa proizvođačem. Originalni rezervni delovi i oprema odobrena od strane proizvođača služe bezbednosti. Upotreba drugih delova poništava odgovornost za posledice toga.

Aceste instrucțiuni de montare și utilizare reprezintă o parte integrantă a produsului. Ele trebuie să fie mereu disponibile în apropierea produsului. Respectarea strictă a acestor instrucțiuni reprezintă condiția de bază pentru utilizarea corespunzătoare și exploatarea corectă a produsului. Instrucțiunile de montare și utilizare sunt conforme cu varianta constructivă a produsului, respectiv cu standardele de siguranță valabile în momentul

trimiterii la tipar.

Declaratie de conformitate CE:

O copie a declaratiei de conformitate CE este parte componenta a acestor instructiuni de montare si utilizare. In cazul unei modificarile tehnice a tipurilor con-structive, efectuate fara acordul nostru, aceasta declaratie isi pierde valabilitatea.

2. Reguli de securitate

Acest manual de utilizare contine indicații importante, care trebuie respectate la amplasarea și exploatarea echipamentului. Din acest motiv, manualul de utilizare trebuie citit de persoanele care montează și exploatează echipamentul înainte de montarea și punerea în funcțiune a acestuia.

Se vor respecta atât măsurile de siguranță generale din această secțiune, cât și măsurile de siguranță specifice din secțiunile următoare, marcate cu simbolurile pentru pericol.

△ Simbol general pentru pericole

⚠ Pericol de electrocutare

ⓘ NOTĂ

2.1 Calificarea personalului

Personalul care efectuează montarea și punerea în funcțiune trebuie să posede calificarea adecvată pentru aceste lucrări.

2.2 Pericole posibile din cauza nerrespectării regulilor de securitate

În cazul nerrespectării instructiunilor de siguranță pot apărea situații periculoase pentru oameni și produs/instalație. Nerespectarea instructiunilor privind siguranța în exploatare poate duce la anularea posibilității solicitării unor eventuale despăgubiri.

Concret, nerespectarea acestor instructiuni privind siguranța poate duce, de exemplu, la următoarele riscuri:

- defectarea unor funcții importante ale produsului/instalației,
- imposibilitatea efectuării lucrărilor de întreținere și reparării,
- punerea în pericol a personalului prin efecte de natură electrică, mecanică și bacteriologice,
- distrugeri ale proprietății

2.3 Reguli de securitate pentru utilizator

Se vor respecta normele în vigoare privind prevenirea accidentelor. Trebuie luate măsuri pentru evitarea electrocuciului. Se vor respecta indicațiile prevederilor locale sau generale [de ex. CEI, VDE în Germania etc.], respectiv cele ale companiei de furnizare a energiei electrice. Acest aparat nu poate fi utilizat de către persoane (inclusiv copii) cu capacitați fizice, senzoriale sau psihice limitate sau de persoane fără experiență și/sau în neconștiință de cauză, cu excepția situațiilor când siguranța lor este supraveghetă de o persoană responsabilă sau au primit de la aceasta indicații privitoare la folosirea aparatului. Copiii trebuie supravegheatai pentru a avea siguranță că nu se joacă cu aparatul.

2.4 Reguli de securitate pentru montaj și inspecții

Acest aparat poate fi utilizat de copii în vîrstă de cel puțin 8 ani și de persoane cu capacitați fizice, senzoriale sau mentale reduse sau de persoane lipsite de experiență și cunoștințe, dacă au beneficiat de supraveghere sau le-au fost oferite instructiuni cu privire la utilizarea aparatului într-o manieră sigură și înțeleag pericolele implicate. Copiii nu trebuie să se joace cu aparatul. Curățarea și întreținerea realizate de utilizator nu trebuie efectuate de copii nesupravegheatai.

Se vor respecta normele în vigoare privind prevenirea accidentelor.

Trebuie luate măsuri pentru evitarea electrocuciului. Se vor respecta indicațiile prevederilor locale sau generale [de ex. CEI, VDE în Germania etc.], respectiv cele ale companiei de furnizare a energiei electrice.

2.5 Modificarea unor piese sau folosirea unor piese de schimb neagreate

Modificările produsului sunt permise numai cu acordul producătorului. Folosirea pieselor de

schimb originale și a accesoriilor aprobată de producător contribuie la siguranța în exploatare. Utilizarea altor componente anulează răspunderea producătorului pentru consecințele rezultante.

2.6 Utilizarea neautorizată a pompei

Siguranța funcționării produsului livrat este garantată doar la utilizare corespunzătoare în conformitate cu informațiile cuprinse în capitolul 4 din instructiunile de montaj și exploatare. Nu este permisă în nici un caz exploatarea în afara valorilor limită specificate în fișa tehnică.

2.7 Utilizarea necorespunzătoare

Siguranța în exploatarea produsului livrat este garantată doar în cazul utilizării convenționale în conformitate cu secțiunea 4 a instructiunilor de exploatare. Nu este permisă în nici un caz exploatarea în afara valorilor limită specificate în catalog/datele tehnice.

BG

1. За този документ

Оригиналната инструкция за експлоатация е на английски език. Инструкциите на всички други езици представляват превод на оригиналната инструкция за експлоатация.

Инструкцията за монтаж и експлоатация е неразделна част от продукта. Тя трябва да бъде по всяко време на разположение в близост до него. Точното спазване на това изискване осигурява правилното използване и обслужване на продукта.

Инструкцията за монтаж и експлоатация съответства на модела на продукта и актуалното състояние на стандартите за техническа безопасност към момента на отпечатването.

Декларация на ЕО за съответствие:

Копие от декларацията на ЕО за съответствие е неразделна част от тази инструкция за експлоатация.

При технически модификации на упоменатите в тази декларация конструкции, които не са съгласувани с нас, декларацията губи своята валидност.

2. Безопасност

Тази инструкция за монтаж и експлоатация съдържа основни изисквания, които трябва да се спазват при монтажа, експлоатацията и поддръжката. Затова тази инструкция за монтаж и експлоатация трябва да бъде прочетена задължително преди монтажа и пускането в експлоатация от монтажника, както и от компетентния специализиран персонал и от оператора. Необходимо е спазването не само на общите изисквания за безопасност, посочени в т. 2 "Безопасност", но и на специалните изисквания и указания, маркирани със символи за опасност.

⚠ Общ символ за опасност

⚠ Опасно високо електрическо напрежение

ⓘ ЗАБЕЛЕЖКА:

2.1 Обучение на персонала

Персоналът, извършващ монтажа, обслужването и поддръжката, трябва да има съответната квалификация за този вид дейности. Отговорностите, компетенциите и контролът над персонала трябва да бъдат гарантирани от собственика. Ако членовете на персонала не разполагат с необходимите познания, то те следва да бъдат обучени и инструктирани. Ако е нужно, това може да стане по поръчка на собственика от производителя на продукта.

2.2 Рискове при неспазване на изискванията за безопасност

Неспазването на изискванията за безопасност е опасно за хората, за околната среда и продукта/системата. Неспазването на указанията за безопасност води до загубата на всякаакво право на обезщетение. В частност неспазването на изискванията за безопасност би довело до:

- Опасност от нараняване на хора от електрически, механични и бактериални въздействия.

• Заплаха за околната среда поради течове на опасни вещества.

• Повреда на имущество.

• Загуба на важни функции на продукта/системата.

• Повреди при неправилен начин на обслужване и ремонт.

2.3 Осъзнаване на нуждата от безопасност при работа

Трябва да се спазват указанията за безопасност, изброени в тази инструкция за монтаж и експлоатация, съществуващите национални разпоредби за предотвратяване на аварии, както и евентуални вътрешни правила за труд, експлоатация и безопасност на собственика.

2.4 Изисквания за безопасност към опператора

Този уред може да бъде използван от деца над 8-годишна възраст и от лица с ограничени физически, сензорни или умствени възможности или липса на опит и познания, ако тези лица се намират под надзор или са инструктирани относно безопасната употреба на уреда и разбират рисковете, свързани с това. Децата не бива да си играят с уреда. Почистването и потребителската поддръжка не трябва да се извършват от деца без надзор.

• Ако горещи или студени компоненти на продукта/системата представляват източник на опасност, те трябва да бъдат обезопасени срещу допир от страна на клиента.

• Защитата срещу допир на движещите се компоненти (например куплунг) не трябва да се отстранява при работещ продукт.

• Течове (например уплътнението на вала) на опасни флуиди (например взривоопасни, отровни, горещи) трябва да бъдат отвеждани така, че да не представляват заплаха за хората и за околната среда. Трябва да се спазват националните законови разпоредби.

• Да се спазват електротехническите изисквания за безопасност. Да се спазват местните и общите нормативи (IEC, VDE и др.), както и на местните електроснабдителни дружества.

2.5 Указания за безопасност при работи помонтажа и поддръжката

Собственикът трябва да има грижата, всички работи по монтажа и поддръжката да се извършват от квалифициран персонал, запознат детайлно с инструкцията за монтаж и експлоатация. Дейностите по обслужването, инспекцията и ремонта на продукта/системата да се извършват само след изключването му. Непременно трябва да се спазва процедурата за спиране на продукта/системата, описана в инструкцията за монтаж и експлоатация. Непосредствено след приключване на работите всички предпазни и защитни устройства трябва да бъдат монтирани, респективно пуснати в действие отново.

2.6 Неоторизирана модификация и неоригинални резервни части

Неоторизирана модификация и неоригинални резервни части застрашават сигурността на продукта/персонала и обезсилват дадените разяснения от производителя относно безопасността. Изменения по продукта са допустими само

след съгласуване с производителя. Оригиналните резервни части и одобрението от производителя аксесоари осигуряват безопасност. Използването на други части отменя отговорността за възникналите от това последици.

2.7 Неразрешен режим на работа

Експлоатационната безопасност на доставения продукт се гарантира само при използване по предназначение съгл. раздел 4 на инструкцията за монтаж и експлоатация. Да не се нарушават посочените гранични стойности на работните параметри.

1. Allgemeines

Siehe Anfang des Dokuments.

2. Sicherheit

Siehe Anfang des Dokuments.

3. Transport und Zwischenlagerung

Bei Erhalt Produkt sofort auf Transportschäden überprüfen. Bei Feststellung von Transportschäden sind die notwendigen Schritte innerhalb der entsprechenden Fristen beim Spediteur einzuleiten.



VORSICHT! Beschädigungsgefahr für die Pumpe!

Gefahr der Beschädigung durch unsachgemäße Handhabung bei Transport und Lagerung.

- Die Pumpe darf zum Transport nur an dem dafür vorgesehenen Bügel aufgehängt / getragen werden. Niemals am Kabel!
- Die Pumpe ist bei Transport und Zwischenlagerung gegen Feuchtigkeit, Frost und mechanischer Beschädigung zu schützen.

4. Verwendungszweck



GEFAHR! Gefahr durch Stromschlag!

Die Pumpe darf nicht zur Entleerung von Schwimmbädern / Gartenteichen oder ähnlichen Orten eingesetzt werden wenn sich dort Personen im Wasser aufhalten.



WARNUNG! Gefahr von Personenschäden!

- Die Werkstoffe sind nicht für die Trinkwasserversorgung ausgelegt.
- Die Pumpen dürfen nicht zur Förderung von Trinkwasser eingesetzt werden.
- Die Pumpen dürfen nicht
 - zur Förderung von fäkalienbelastetem Rohabwasser eingesetzt werden.

- in explosionsgefährdeten Räumen eingesetzt werden.

Die örtlichen Vorschriften sind zu beachten.

Die Tauchmotorpumpen Wilo-Drain TS 40 sind geeignet zur Förderung von Schmutzwasser und reinen Flüssigkeiten mit Feststoffen von max.

10 mm Ø aus Schächten, Gruben und Behältern.

Sie werden eingesetzt:

- zur Haus- und Grundstücksentwässerung,
- in der Abwasser- und Wasserwirtschaft,
- in der Umwelt- und Klärtechnik,
- in Industrie- und Verfahrenstechnik.

Die Pumpen

- sind aus rostfreiem Stahl Motor (1.4301) und Kunststoff (Hydraulik).
- werden im Regelfall überflutet (getaucht),
- können nur vertikal stationär oder transportabel aufgestellt werden.

5. Angaben über das Erzeugnis

5.1 Typenschlüssel

Beispiel: TS 40/10 A 1-230-50-2-10M KA,	
TS	Baureihe: Tauchmotorpumpe-Schmutzwasser
40	Nennweite: 40 = Rp 1½
/10	Max. Förderhöhe (m): 10, 14
A	A = mit Schwimmerschalter, Anschlusskabel mit Stecker - = keine Angabe: ohne Schwimmerschalter, Anschlusskabel mit freiem Kabelende bei 3-Motor
1-230	Netzspannung: 1~230 V, Wechselstrommotor, 3~400 V, Drehstrommotor
-50	Netzfrequenz (Hz)
-2	Polzahl 2
-10M KA	Anschlusskabellänge(m): 10

5.2 Technische Daten

Zulässige Bestandteile der Fördermedien	schwach sauer / schwach alkalisch, Chloridgehalt max. 150 mg/l (für 1.4301 / AISI 304),
max. zulässige Korngröße	10 mm
Netzspannung:	1 ~ 230 V, ± 10 %, 3 ~ 400 V, ± 10 %
Netzfrequenz	50 Hz
Schutzart	IP 68
Drehzahl	max. 2900 1/min (50 Hz)
max. Stromaufnahme	siehe Typenschild
Aufnahmefestigkeit P1	siehe Typenschild
Motor-Nennleistung P2	siehe Typenschild
max. Fördermenge	siehe Typenschild
max. Förderhöhe	siehe Typenschild
Betriebsart S1	200 Betriebsstunden pro Jahr
Betriebsart S3 (optimal)	Aussetzbetrieb, 25% (2,5 min Betrieb, 7,5 min Pause)
empfohlene Schalthäufigkeit	20 1/h
max. Schalthäufigkeit	50 1/h
Nennweite des Druckstutzens	siehe Typenschlüssel
zul. Temperaturbereich des Fördermediums	+3 bis 35 °C
max. Tauchtiefe	7 m
Ölfüllung	ELFOLNA DS 22 oder vergleichbare, 410 ml

5.3 Lieferumfang

- Jede Pumpe wird mit
- 10 m Anschlusskabel,
- Schukostecker (bei Wechselstrom),
- integrierter Rückschlagklappe,
- angeschlossenem Schwimmerschalter (A-Version),
- Schlauchanschluss 1 ½",
- Rohrabschluss mit Außengewinde 1 ½",
- Einbau- und Betriebsanleitung geliefert.

6. Beschreibung und Funktion

6.1 Beschreibung der Pumpe (Fig. 1)

Pos.	Bauteil-Beschreibung
1	Kabel kpl.
2	Deckel mit Griff
3	Deckelaufnahme
4	Motorgehäuse
5	Rückschlagklappe
6	Rohrabschluss 1 ½"
7	Druckstutzen-Flansch
8	Flanschdichtung
9	Pumpengehäuse-Oberteil
10	Pumpengehäuse
11	Schwimmerschalter
12	Kabelhalter
13	Abdichtung Kabeleinführung
14	Kondensator
15	Deckeldichtung
16	Lagerträger oben
17	Rotor kpl.
18	Stator
19	Lagerträger unten
20	Gleitringdichtung
21	Ölablassschraube mit Dichtung
22	Unterlegscheibe
23	Laufrad
24	Gehäusedichtung
25	Sieb
26	Schlauchtülle R1 ½ (Außen Gewinde)

Die Tauchmotorpumpe wird von einem druckwasserdicht gekapselten Motor angetrieben. Pumpe und Motor haben eine gemeinsame Welle. Das Fördermedium dringt von unten durch die zentrale Saugöffnung ein und tritt aus dem vertikalen Druckstutzen aus. Die Pumpe hat eine integrierte Rückschlagklappe (Pos. 5).

Die TS 40-Pumpen werden mit halboffenem Laufrad geliefert (Pos. 23). Es fördert Feststoffe bis 10 mm Ø (keine Faserfeststoffe wie Gras, Blätter, Lappen).

Die Pumpe wird bei stationärer Aufstellung an eine feste Druckleitung geschraubt (R 1 ½) oder bei transportabler Aufstellung an eine Schlauchverbindung.

Der Motor beider Typen ist medium- und motor-

seitig mit einer Tandemgleitringdichtung (Pos. 20) gegen den Pumpenraum abgedichtet. Damit die Gleitringdichtungen bei Trockenlauf geschmiert und gekühlt werden, ist die Gleitringdichtungskammer mit Öl gefüllt.



VORSICHT! Gefahr der Undichtigkeit!

Bei einer Beschädigung der Gleitringdichtung kann in geringen Mengen Öl in das Fördermedium austreten.

Die Motoren sind mit einem thermischen Motorschutz (1~: Wicklungs-Schutz-Kontakt (WSK), 3~: thermische Motorüberwachung) ausgestattet, der den Motor bei übermäßiger Erwärmung automatisch abschaltet und nach Abkühlung wieder einschaltet. Zur Erzeugung des Drehfeldes ist im 1~Motor ein Kondensator integriert.

7. Installation und elektrischer Anschluss

Installation und elektrischer Anschluss sind gemäß örtlicher Vorschriften und nur durch Fachpersonal durchzuführen!



WARNUNG! Gefahr von Personenschäden!

Die bestehenden Vorschriften zur Unfallverhütung sind zu beachten.



WARNUNG! Gefahr durch Stromschlag!

Gefährdungen durch elektrische Energie sind auszuschließen.

Weisungen lokaler oder genereller Vorschriften [z.B. IEC, VDE usw.] und der örtlichen Energieversorgungsunternehmen sind zu beachten.

7.1 Installation

Die Pumpe ist für die Aufstellungsarten stationäre Nassaufstellung und transportable Nassaufstellung vorgesehen.



VORSICHT! Beschädigungsgefahr für die Pumpe!

- Pumpe mit Hilfe einer Kette oder eines Seiles nur am Handgriff einhängen, niemals am Elektrokabel oder Rohr- / Schlauchanschluss.

- Beim Absenken der Pumpe in den Schacht oder die Grube darf das Anschlusskabel nicht beschädigt werden.

- Der Aufstellungsort der Pumpe muss frostfrei sein.
- Der Schacht muss vor Aufstellung und Inbetriebnahme frei von groben Feststoffen (z.B. Bauschutt usw.) sein.
- Einbaumaße siehe Katalog.
- Die Druckleitung muss die Nennweite der Pumpe aufweisen (R 1 ½, Erweiterungsmöglichkeit).

7.1.1 Stationäre Nassaufstellung

Bei stationärer Nassaufstellung der Pumpen TS 40 mit der Druckleitung ist die Pumpe so zu positionieren und zu befestigen, dass:

- der Druckleitungsanschluss nicht das Gewicht der Pumpe hält

- die Belastung von der Druckleitung nicht auf den Anschlussstützen wirkt.

7.1.2 Transportable Nassaufstellung

Bei transportabler Nassaufstellung ist die Pumpe im Schacht gegen Umfallen und Wegwandern zu sichern. (z.B. die Kette mit leichter Vorspannung befestigen).

HINWEIS:

Beim Einsatz in Gruben, ohne festen Boden, muss die Pumpe auf eine ausreichend große Platte gestellt werden oder in geeigneter Position an einem Seil oder einer Kette aufgehängt werden.

7.2 Elektrischer Anschluss

WARNUNG! Gefahr durch Stromschlag!

Der elektrische Anschluss ist von einem beim örtlichen Energieversorgungsunternehmen (EVU) zugelassenen Elektroinstallateur und entsprechend den geltenden örtlichen Vorschriften [z.B. VDE-Vorschriften] auszuführen.

- Stromart und Spannung des Netzanschlusses müssen den Angaben auf dem Typenschild entsprechen,
- Netzseitige Absicherung: 16 A, träge,
- Anlage vorschriftsmäßig erden,
- Verwendung eines Fehlerstromschutzschalters ≤ 30 mA,
- Verwendung einer Trennvorrichtung zur Netztrennung mit min. 3 mm Kontaktöffnung,
- Die Pumpe ist anschlussfertig.
Pumpe mit Drehstrommotor (3~400V):
- Für den Drehstromanschluss (DM) sind die Adern des freien Kabelendes wie folgt zu belegen.
4-adriges Anschlusskabel: 4 x 1,0².

Braun: U

schwarz: V

Blau: W

grün/gelb: PE

Das freie Kabelende ist im Schaltkasten zu verdrahten (s. Einbau- und Betriebsanleitung des Schaltkastens).

8. Inbetriebnahme

GEFAHR! Gefahr durch Stromschlag!

Die Pumpe darf nicht zur Entleerung von Schwimmbädern / Gartenteichen oder ähnlichen Orten eingesetzt werden wenn sich dort Personen im Wasser aufhalten.

VORSICHT! Beschädigungsgefahr für die Pumpe

Vor Inbetriebnahme sind der Schacht und die Zulaufleitungen vor allem von festen Stoffen wie Bauschutt zu reinigen.

8.1 Drehrichtungskontrolle

(nur für Drehstrommotoren)

Die richtige Drehrichtung der Pumpe muss vor dem Eintauchen in das Fördermedium geprüft werden. Die richtige Drehrichtung wird durch einen Drehrichtungspfeil auf der Oberseite des

Motorgehäuses angezeigt.

- Dazu die Pumpe entsprechend in der Hand halten,
- Pumpe kurz einschalten. Dabei rückt die Pumpe in die entgegengesetzte Richtung (Linksdrehung) zur Motordrehung.
- Bei falscher Drehrichtung müssen 2 Phasen des Netzanschlusses vertauscht werden.

8.2 Einstellung der Niveausteuerung



VORSICHT! Beschädigungsgefahr für die Pumpe!

Die Gleitringdichtung darf nicht trocken laufen!

- Der Trockenlauf vermindert die Lebensdauer von Motor und Gleitringdichtung.**
- Als Trockenlaufschutz für die Gleitringdichtung ist der Motor mit einer ölfüllten Trennkammer versehen.**
- Der Wasserspiegel darf nicht unter die Mindest-Eintauchtiefe der Pumpe abgesenkt werden. Die Niveausteuerung ist auf folgendes Mindestniveau einzustellen: Fig. 2

Fig. 2a:

Betriebsart S3: siehe Anschluss und Leistungsdaten.

Fig. 2b:

Betriebsart S1: siehe Anschluss und Leistungsdaten.

- Beim Füllen des Schachtes bzw. Absenken der Pumpe in die Grube ist darauf zu achten, dass die Schwimmerschalter sich frei bewegen können.
- Pumpe einschalten.

9. Wartung

Wartungs- und Reparaturarbeiten nur durch qualifiziertes Fachpersonal!



WARNUNG! Infektionsgefahr!

Bei Wartungsarbeiten ist mit entsprechender Schutzkleidung (Schutzhandschuhen) zu arbeiten um einer evtl. Infektionsgefahr vorzubeugen.



WARNUNG! Gefahr durch Stromschlag!

Gefahren durch elektrische Energie sind auszuschließen.

- Bei allen Wartungs- und Reparaturarbeiten ist die Pumpe spannungsfrei zu schalten und gegen unbefugtes Wiedereinschalten zu sichern.**
- Schäden am Anschlusskabel sind grundsätzlich nur durch einen qualifizierten Elektroinstallateur zu beheben.**
- Öl in der Gleitdichtungskammer 1-mal jährlich wechseln.
 - Ölablassschraube mit Dichtring (Fig. 1, Pos. 21) herausdrehen.
 - Pumpe auf die Seite legen, bis Öl herausläuft (in geeignetem Behälter auffangen und fachgerecht entsorgen).
 - Neues Öl einfüllen (s. Absatz 5.2).
 - Ölablassschraube mit Dichtring hereindrehen.

10. Störungen, Ursachen und Beseitigung

Störung	Ursache	Beseitigung
Pumpe läuft nicht an	Keine Spannung	Leitungen u. Sicherungen überprüfen bzw. Sicherungsautomaten in Verteilerstation wieder einschalten
	Rotor blockiert	Gehäuse und Laufrad reinigen, falls weiter blockiert Pumpe austauschen
	Kabelunterbrechung	Widerstand des Kabels prüfen. Wenn nötig, Kabel wechseln. Nur originales WILO-Sonderkabel verwenden!
Sicherheitsschalter haben abgeschaltet	Wasser im Motorraum	Kundendienst einschalten
	Fremdkörper in der Pumpe, WSK hat ausgelöst	Anlage spannungsfrei schalten u. gegen unbefugtes Wiedereinschalten sichern, Pumpe aus Sumpf herausheben, Fremdkörper entfernen.
Pumpe hat keine Leistung	Pumpe saugt Luft durch zu starkes Absinken des Flüssigkeitsspiegels	Funktion/Einstellung der Niveausteuerung überprüfen
	Druckleitung verstopft	Leitung demontieren und reinigen

Lässt sich die Betriebsstörung nicht beheben, wenden Sie sich bitte an das Fachhandwerk oder an die nächstgelegene Wilo-Kundendienststelle oder Vertretung.

11. Ersatzteile

Die Ersatzteil-Bestellung erfolgt über örtliche Fachhandwerker und/oder den Wilo-Kundendienst.

Um Rückfragen und Fehlbestellungen zu vermeiden, sind bei jeder Bestellung sämtliche Daten des Typenschildes anzugeben.

12. Entsorgung

Information zu Sammlung von gebrauchten Elektro und Elektronikprodukten.

Die ordnungsgemäße Entsorgung und das sachgerechte Recycling dieses Produkts vermeiden Umweltschäden und Gefahren für die persönliche Gesundheit.



HINWEIS: Verbot der Entsorgung über den Hausmüll !

In der Europäischen Union kann dieses Symbol auf dem Produkt, der Verpackung oder auf den Begleitpapieren erscheinen. Es bedeutet, dass die betroffenen Elektro- und Elektronikprodukte nicht mit dem Hausmüll entsorgt werden dürfen.

Für eine ordnungsgemäße Behandlung, Recycling und Entsorgung der betroffenen Altprodukte, folgende Punkte beachten:

- Diese Produkte nur bei dafür vorgesehenen, zertifizierten Sammelstellen abgeben.
- Örtlich geltende Vorschriften beachten! Informationen zur ordnungsgemäßen Entsorgung bei der örtlichen Gemeinde, der nächsten Abfallentsorgungsstelle oder bei dem Händler erfragen, bei dem das Produkt gekauft wurde. Weitere Informationen zum Recycling unter www.wilo-recycling.com.

Technische Änderungen vorbehalten!

1. General

See start of document.

2. Safety

See start of document.

3. Transport and interim storage

Inspect the pump/system for transport damage immediately upon arrival. Any transport damage found must be reported to the carrier within the prescribed periods.

CAUTION! Risk of damage to the pump!

Risk of damage due to improper handling during transport or storage.

- **The pump may only be hung from or carried using the handle provided for transport. Never suspend or carry using the cable!**
- **The pump should be protected against moisture, frost and physical damage during transport and interim storage.**

4. Applications

DANGER! Risk of electric shock!

The pump may not be used for draining swimming-pools / garden ponds or similar places when there are people in the water.

WARNING! Risk of personal injury!

- **The materials are not designed for drinking water supply.**
- The pump must not be used for pumping drinking water.**

- **The pumps must not be used:**

- to pump raw sewage containing faeces,
- in potentially explosive locations,
- Local regulations must be observed.

The submersible motor pumps of the Wilo-Drain TS 40 are suitable for removing dirty water and clear fluids containing solids of max. 10 mm Ø from shafts, pits and vessels.

They are used:

- for building and surface dewatering,
- in sewage and water-management,
- in environmental and domestic waste disposal,
- in industrial and process engineering. The pumps
- are made from stainless steel (1.4301) and plastic (hydraulic).
- are normally submerged by the flow medium,
- can be installed stationary or transportable, but only vertically.

5. Product data

5.1 Type code

Example: TS 40/10 A 1-230-50-2-10M KA,	
TS	Series: submersible motor pump, waste water
40	Nominal width: 40 = Rp 1½
/10	Maximum pump lift (m): 10, 14
A	A = with float switch, connecting cable with plug - = not specified: without float switch, connecting cable with free cable end for 3~motor
1-230	Mains voltage: 1~230 V, single-phase motor, 3~400 V, three-phase motor
-50	Mains frequency (Hz)
-2	2 poles
-10M KA	Connecting cable length (m): 10

5.2 Technical data

Permissible components of the flow media	Mildly acidic / mildly alkaline, Chloride content max. 150 mg/l (for 1.4301 / AISI 304),
max. permissible grain size	10 mm
Mains voltage	1 ~ 230 V, ± 10 %, 3 ~ 400 V, ± 10 %
Mains frequency	50 Hz
System of protection	IP 68
Speed	max. 2900 1/min (50 Hz)
max. current consumption	see rating plate
Power input P1	see rating plate
Motor power rating P2	see rating plate
max. flow rate	see rating plate
max. pump lift	see rating plate
Operating mode S1	200 operating hours a year
Operating mode S3 (optimum)	Intermittent service, 25 % (2.5 min mode, 7.5 min break)
recommended operating frequency	20 1/h
max. operating frequency	50 1/h
Nominal width of pipe mount	see rating plate
Temperature range of the flow medium	+3 to 35 °C
max. immersion depth	7 m
Oil filling	ELFOLNA DS 22 or comparable, 410 ml

5.3 Scope of supply

- Each pump is supplied with
- 10 m connecting cable,
 - plug (earthing pin), (for single-phase current)
 - built-in non return valve,
 - connected float switch (A-version),
 - hose connection 1½",
 - pipe connection with outside thread 1½",
 - Installation and operating instructions.

6. Description and operation

6.1 Pump description (Fig. 1)

Pos.	Part description
1	Cable assy
2	Head Cover
3	Adaptor cover
4	Motorhousing
5	Non-return valve
6	Pipe connection 1 ½"
7	Delivery port, Flange
8	Gasket, Flange
9	Cover, Casing
10	Pump casing
11	Floatswitch
12	Cable holder
13	Sealing, cable entry
14	Capacitor
15	Gasket, Head Cover
16	End bracket (B)
17	Rotor assy
18	Stator
19	End bracket (A)
20	Mechanical seal
21	Oil drain plug with seal
22	Washer
23	Impeller
24	Gasket, Casing
25	Strainer
26	Hose nozzle R1½ (outside thread)

The submersible motor pump is driven by an enclosed motor that is impermeable to press-water. Motor and pump have a continuous shaft. The flow medium enters from below through the central suction opening and exits by the vertical pressure pipe connection. The pump has a built-in non return valve (pos. 5).

The TS 40 pumps are delivered with a half-open impeller (pos. 23). It pumps solids up to 10 mm Ø (no fibrous materials such as grass, leaves or rags).

For stationary installation, the pump is screwed to a fixed pressure-pipe (R 1½), and for transportable installation to a hose connection.

The motor of both types is sealed with a mechanical tandem seal (pos. 20) on the medium and motor side against the pump housing. So that the seals are lubricated and cooled in the case of dry

running, the chamber between the mechanical seals is filled with oil.



CAUTION! Risk of leak!

If the mechanical seal is damaged, small quantities of oil may leak into the flow medium.

The motors are fitted with a thermal motor protection (1~: thermal winding contact (WSK), 3~: thermal motor control) that automatically switches the motor off if there is a threat of it overheating and switches it back on again once it has cooled down. A capacitor is fitted at the 1~ motor to generate the rotary field.

7. Installation and electrical connection

Installation and electrical connection should be carried out in accordance with local regulations and only by qualified personnel!



WARNING! Risk of personal injury!

The relevant accident precaution regulations must be observed.



WARNING! Risk of electric shock!

Potential dangers caused by electrical energy must be excluded.

Local or general regulations [e.g. IEC, VDE, etc.] and directives from local energy supply companies are to be followed.

7.1 Installation

The pump is designed for stationary and transportable wet-well installation.



CAUTION! Risk of damage to the pump!

- Only suspend the pump using a chain or rope from the transport loop, never by the electric cable or pipe / hose connection.
- When the pump is lowered into the shaft or pit the connecting cable must not be damaged.
- The pump must be installed in a frost-free place.
- The shaft must be free from coarse solids (e.g. building rubble) prior to installation and commissioning.
- See catalogue for installation dimensions.
- The pressure-pipe must show the pump's nominal width (R 1½, possibility for expansion).

7.1.1 Stationary wet-well installation

In the case of stationary wet-well installation of TS 40 pumps with pressure-pipe the pump is to be positioned and secured such that:

- the pressure-pipe connections do not bear the weight of the pump,
- the load of the pressure-pipe does not act on the connecting sleeve.

7.1.2 Transportable wet-well installation

In transportable wet-well installations, the pump in the shaft is to be protected against tipping over and slipping. (e.g. secure the chain with slight prestressing).

**NOTE:**

If used in pits without a solid floor, the pump must be placed on a sufficiently large plate or be suspended in a suitable position on a rope or chain.

7.2 Electrical connection**WARNING! Risk of electric shock!**

Electrical connection must be carried out by an electrical installer authorised by the local power supply company in accordance with the applicable local regulations (e.g. VDE regulations).

- Check that the mains current and voltage comply with the data on the rating plate,
 - Mains fuse: 16 A, time-lag,
 - Pump / installation must be earthed in compliance with regulations,
 - Use a residual current operating device ≤ 30 mA,
 - Use a disconnecting device to disconnect from the mains with a contact gap width of min. 3 mm,
 - The pump is ready for connection.
- Pump with three-phase current motor (3~400V):
- For the three-phase current connection (DM) the leads of the free cable end are to be assigned as follows.

4-leaded connection cable: 4 x 1,0².

brown: U

black: V

blue: W

green/yellow:PE

The free cable end is to be wired up in the switch box (see switch box Installation and Operating Instructions).

8. Starting-up**DANGER! Risk of electric shock!**

The pump may not be used for draining swimming-pools / garden ponds or similar places when there are people in the water.

**CAUTION! Risk of damage to the pump!**

Prior to starting up the pump, the shaft and the intake pipes should be freed from solid matter such as rubbish.

8.1 Direction of rotation

(only for three-phase current motors)

The correct direction of rotation must be tested before the pump is submerged. The correct direction of rotation is indicated by a directional arrow on the top of the motor housing.

- Hold the pump in your hand,
- Briefly switch on the pump. The pump will move in the opposite direction to the motor.
- If the direction of rotation is incorrect, 2 phases of the mains connection must be exchanged.

8.2 Adjusting the control level**CAUTION! Risk of damage to the pump!**

The mechanical seal must not run dry!

- Dry running reduces the life of motor and mechanical seal.
- As protection against dry running for the mechanical seal, the motor is fitted with an oil-filled separating chamber.

- The water level may not be reduced below the minimum immersion depth of the pump. The level control is originally set at the following level: see figure 2

Fig. 2a:

operating mode S3: connection and electrical data.

Fig. 2b:

operating mode S1: connection and electrical data.

- When filling the shaft or lowering the pump into the pit make sure that the float switches can move freely.
- Switch on pump.

9. Maintenance

Maintenance and repair work should only be carried out by qualified personnel!

**WARNING! Risk of infection!**

In order to avoid any risk of infection, maintenance work should only be carried out using appropriate protective clothing (protective gloves).

**WARNING! Risk of electric shock!**

Potential dangers caused by electrical energy must be excluded.

- The pump must be switched off for all maintenance and repair work and secured against unauthorised operation.
- In principle, damage to the connecting cable should only be repaired by a qualified electrician.
- Change oil in the mechanical seal chamber one times the year.
 - Unscrew Oil drain plug with seal (Fig. 1, pos. 21).
 - Cant the pump until the oil gets out (use a suitable collecting basin and dispose the oil correctly).
 - Fill in new oil (see connection and electrical data).
 - Screw in Oil drain plug with seal.

10. Problems, causes and remedies

Problems	Causes	remedy
Pump does not run	Interruption of the current, short circuit. Insulation fault in the motor winding	Check power supply, Call on expert to check cable and motor
	Safety fuse, capacitor defect	Replace fuses, capacitor
	Cable break	Check cable resistance. If necessary, replace cable. Only use original Wilo special cable!
Protective motor switch engaged	Protective motor switch not set correctly	Switch to nominal current
	Cutting device or impeller already blocked by foreign bodies	<ul style="list-style-type: none"> • Switch off the pump voltage and secure against re-operation • Close the shut-off valve at the back of the pump • Remove pump from the sump • Remove foreign bodies from the pump
Pump does not pump	Air in spiral housing	Ventilate backflow preventer
	Level switch not set correctly	Ensure that the suction impeller is flooded

If no solution can be found, please contact your plumbing and heating specialist or your nearest Wilo Customer Service or representative.

11. Spare parts

Spare parts are ordered via a local specialist dealer and/or Wilo customer service.

In order to avoid queries and incorrect orders, make sure to mention all data indicated on the rating plate when placing your order.

12. Disposal

Information on the collection of used electrical and electronic products

Proper disposal and appropriate recycling of this product prevents damage to the environment and dangers to your personal health.



NOTICE: Disposal in domestic waste is forbidden !

In the European Union, this symbol can appear on the product, the packaging or the accompanying documentation. It means that the electrical and electronic products in question must not be disposed of along with domestic waste.

To ensure proper handling, recycling and disposal of the used products in question, please note the following points:

- Only hand over these products at designated, certified collecting points.
- Observe the locally applicable regulations! Please consult your local municipality, the nearest waste disposal site, or the dealer who sold the product to you for information on proper disposal. For further information on recycling, go to www.wilo-recycling.com.

Subject to technical modifications!

1. Généralités

Voir en début de document.

2. Sécurité

Voir en début de document.

3. Transport et stockage

Dès réception du matériel, vérifier s'il n'a pas subi de dommages durant son transport. En cas de défaut constaté, prendre toutes dispositions nécessaires auprès du transporteur.



ATTENTION ! Risque d'endommagement de la pompe !

Risque d'endommagement lié à un maniement non conforme lors du transport et de l'entreposage.

- Lors du transport, la pompe ne peut être suspendue / transportée qu'à la poignée prévue à cet effet. Jamais au câble !
- Pendant le transport et le stockage, protéger la pompe contre l'humidité, le gel ou tout dommage mécanique.

4. Applications



DANGER ! Risque de décharge électrique !

La pompe ne doit pas être appliquée pour la vidange des piscines / étangs de jardin ou autres quand il y a des personnes dans l'eau.



AVERTISSEMENT ! Risque de dommages corporels !

- Les matériaux ne sont pas conçus pour l'adduction d'eau potable.
Ces pompes ne doivent en aucun cas être utilisées pour la circulation d'eau potable.
 - Ces pompes ne doivent en aucun cas servir :
 - au pompage des eaux-vannes ou chargées
 - dans des zones présentant un risque d'explosion.
- Il convient de respecter les prescriptions locales en vigueur.

Les pompes submersibles Wilo-Drain TS 40 sont destinées au pompage des eaux claires et peu chargées et des liquides claires à masse volumique voisine de l'eau des cuves, fosses et réservoirs ou autres contenant des matières solides de 10 mm. Elles servent notamment :

- à l'assèchement des caves et terrains ;
- au traitement des eaux usées et peu chargées ;
- aux techniques écologiques et d'épuration ;
- aux applications industrielles.

Les pompes

- chemise moteur en inox (1.4301/AISI 304) corps de pompe et hydraulique en matière synthétique.
- sont en règle générale complètement inondées (immergées),
- les pompes peuvent être installées de manière fixe ou mobile mais axe verticale uniquement.

5. Caractéristiques techniques

5.1 Plaque signalétique

Exemple: TS 40/10 A 1-230-50-2-10M KA,	
TS	Gamme : Pompe à moteur submersible pour eaux claires
40	Diamètre nominal : 40 = Rp 1½
/10	Hauteur manométrique maximale (m): 10, 14
A	A = avec interrupteur à flotteur, câble de raccordement avec fiche à contact de protection - = non indiqué : sans interrupteur à flotteur, câble de raccordement avec un extrémité nue pour 3~ moteur
1-230	Tension de réseau : 1~230 V, monophasé, 3~400 V, triphasé
-50	Fréquence réseau (Hz)
-2	2 pôles
-10M KA	Longueur de câble de raccordement (m): 10

5.2 Caractéristiques techniques

Fluides autorisés	Faiblement acides / faiblement alcalins, Teneur en chlore maximale 150 mg/l (pour 1.4301 / AISI 304)
Granulométrie maxi	10 mm
Tension de réseau	1 ~ 230 V, ± 10 %, 3 ~ 400 V, ± 10 %
Fréquence réseau	50 Hz
Type de protection	IP 68
Vitesse de rotation	maxi 2900 1/min (50 Hz)
Intensité absorbée maxi	Voir plaque pompe
Puissance absorbée du moteur P1	Voir plaque pompe
Puissance nominale du moteur P2	Voir plaque pompe
Débit maxi	Voir plaque pompe
Hauteur manométrique maxi	Voir plaque pompe
Mode de fonctionnement S1	200 heures de fonctionnement par an
Mode de fonctionnement S3 (optimal)	Fonctionnement intermittent, 25 % (2,5 min de fonctionnement, 7,5 min de pause)
Fréquence d'enclenchement recommandée	20 1/h
Fréquence d'enclenchement maxi	50 1/h
Diamètre nominal du raccord de tuyau de refoulement	Voir plaque pompe
Plage de températures maximale du liquide pompé	+3 à 35 °C
Profondeur de plongée maxi	7 m
Remplissage d'huile	ELFOLNA DS 22 ou équivalent, 410 ml

5.3 Étendue de la fourniture

- Chaque pompe est livrée avec
- câble de raccordement de 10 m ;
- prise de terre au secteur (pour courant monophasé) ;
- clapet anti-retour intégré ;
- flotteur intégré (A-version) ;
- raccord de tube 1½" ;
- tuyauterie avec taraudage extérieur 1½" ;
- notice de montage et de mise en service.

6. Description et fonction

6.1 Descriptif (Fig. 1)

repère	Description du composant
1	Câble cpl.
2	Couvercle avec poignées
3	Bague d'adaptation
4	Carcasse moteur
5	Clapet anti-retour
6	Tuyauterie 1 ½"
7	Bride du tuyau de refoulement
8	Joint de bride
9	Partie supérieure du corps de pompe
10	Corps de pompe
11	Contacteur à flotteur
12	Porte-câble
13	Etanchéité entrée câble
14	Condensateur
15	Joint du couvercle
16	Porte coussinet (haut)
17	Rotor cpl.
18	Stator
19	Porte coussinet (bas)
20	Garniture mécanique
21	Vis de vidange d'huile avec joint
22	Rondelle
23	Roue
24	Joint de corps
25	Crépine
26	Raccord de tube R 1½ (taraudage extérieur)

La pompe et le moteur disposent d'un arbre commun. L'orifice d'aspiration pompe est situé en base du corps, l'entrée du fluide se fait à la base du corps et ressort par l'orifice vertical de refoulement. La pompe dispose d'un clapet anti-retour intégré (rep. 5).

Les pompes TS 40 sont équipées d'une roue semiouverte de passage libre 10 mm (rep. 23) (pas de matières solides fibreuses telles que herbe, feuilles et pièces d'étoffe).

Pour une installation fixe, la pompe doit être fixée à la conduite de refoulement (R 1½). Dans le cas d'une installation mobile, elle est reliée à un tuyau souple.

L'étanchéité entre le moteur et le fluide pompé est assurée par une garniture double montée en tandem (rep. 20) pour permettre la lubrification des garnitures mécaniques lors du fonctionnement à

sec, la chambre à huile fait barrage entre le fluide pompé et le moteur.



ATTENTION ! Risque de manque d'étanchéité !
Lorsque la garniture mécanique est endommagée, de l'huile peut pénétrer en faible quantité dans le fluide véhiculé.

Les moteurs sont équipés d'une protection thermique (monophasé : par sonde intégrée à réarmement automatique (WSK), triphasé : contrôle thermique du moteur) qui coupe le moteur automatiquement en cas de surchauffe du moteur ; le réarmement est automatique après refroidissement. Le condensateur est intégré dans le moteur monophasé.

7. Installation et raccordement électrique

L'installation et le raccordement électrique doivent être effectués par un électricien agréé conformément aux normes en vigueur !



AVERTISSEMENT ! Risque de dommages corporels !
Il convient d'observer les consignes en vue d'exclure tout risque d'accident.



AVERTISSEMENT ! Risque de décharge électrique !
Il y a également lieu d'exclure tout danger lié à l'énergie électrique.
Respectez les instructions de la norme NFC 15.100 et des normes européennes.

7.1 Installation

La pompe est prévue pour les types d'installation suivants : installation immergée fixe ou mobile.



ATTENTION ! Risque d'endommagement de la pompe !

- Suspendre la pompe à l'aide d'une chaîne ou d'un câble à la poignée de transport uniquement (en aucun cas au câble électrique, ni à la tuyauterie).
- Le câble électrique ne doit pas être détérioré, ni utilisé lors de la descente de la pompe dans la cuve ou la fosse.
- La pompe doit être installée à l'abri du gel.
- Le réservoir ne doit contenir aucun gros déchet (p. ex. gravats) avant l'installation et la mise en service.
- Voir le catalogue pour les côtes d'intégration.
- La conduite de refoulement doit être au minimum égale au diamètre nominal de la pompe (R 1½).

7.1.1 Installation immergée fixe

En cas d'installation fixe des pompes TS 40, la pompe doit être positionnée et fixée de façon à ce que :

- la tuyauterie ne supporte pas le poids de la pompe ;
- la tuyauterie de refoulement ne s'appuie pas sur la pompe.

7.1.2 Installation immergée mobile

En cas d'installation immergée mobile, la pompe dans la cuve doit être protégée contre les chutes

et les déplacements (p. ex., fixez la chaîne avec une faible tension initiale).

REMARQUE :

Pour l'utilisation dans les fosses ne disposant pas de fonds fixes, la pompe doit être placée sur un plateau suffisamment grand ou être suspendue à un câble ou une chaîne dans une position adéquate.

7.2 Raccordement électrique

AVERTISSEMENT ! Risque de décharge électrique !

Le raccordement électrique doit être effectué par un électricien agréé, conformément aux prescriptions locales en vigueur (ex : NFC 15.100).

- Vérifier que la nature, du courant électrique et la tension du réseau correspondent bien aux indications portées sur la plaque signalétique de la pompe.
- Protection par fusibles : 16 A, neutre
- L'appareil doit être mis à la terre conformément aux instructions.
- Utilisation d'un disjoncteur différentiel de protection $\leq 30 \text{ mA}$ est obligatoire.
- Utilisation d'un dispositif de protection homologué avec contacts séparés de 3 mm.
- La pompe est prête à être raccordée.
- Pompe avec moteur à courant triphasé (3~400V) :
- Pour le raccordement à courant triphasé (DM), l'extrémité nue du câble se présente comme suit.

Câble de sortie à 4 fils : 4 x 1,0²

marron :	U
noir :	V
bleu :	W
vert/jaune :	PE

L'extrémité nue du câble doit être raccordée câblée dans le coffret de commande (voir la notice de montage et de mise en service du coffret de commande).

8. Mise en service

DANGER ! Risque de décharge électrique !

La pompe ne doit pas être utilisée pour la vidange des piscines / étangs de jardin ou autres quand il y a des personnes dans l'eau.

ATTENTION ! Risque d'endommagement de la pompe !

Avant la mise en service, la cuve et les tuyauteries doivent être nettoyées et débarrassées de matières solides telles que décombres éventuels.

8.1 Contrôle du sens de rotation

(uniquement pour les moteurs à courant triphasé) Le sens de rotation correct de la pompe doit être contrôlé avant immersion de la pompe dans le fluide véhiculé. Ce sens de rotation est indiqué par la flèche figurant sur la partie supérieure de la carcasse moteur.

- Tenir la pompe correspondante dans la main,
- Faire fonctionner la pompe brièvement. La pompe tourne alors dans la direction inverse (rotation vers la gauche) à la rotation du moteur.
- Si le sens de rotation est incorrect, permuter 2 fils de phase sur l'arrivée du courant.

8.2 Réglage de la commande de niveau

ATTENTION ! Risque d'endommagement de la pompe !

La garniture mécanique d'étanchéité ne doit pas fonctionner à sec !

- **Le fonctionnement à sec diminue la durée de vie du moteur et de la garniture mécanique.**
- **Le moteur est pourvu d'une chambre intercalaire remplie d'huile afin d'assurer la protection contre le fonctionnement à sec pour la garniture mécanique d'étanchéité.**

- Le niveau de l'eau ne peut descendre en dessous de la profondeur d'immersion minimale de la pompe. La commande de niveau doit être réglée en fonction du niveau minimum suivant : voir figure 2

Fig. 2a:

Mode de fonctionnement S3 : voir raccordement et puissance.

Fig. 2b:

Mode de fonctionnement S1 : voir raccordement et puissance.

- Lors du remplissage de la cuve ou de la descente de la pompe dans la fosse, veillez à ce que le flotteur puisse se mouvoir librement.
- Mettre la pompe en marche.

9. Maintenance

Les travaux d'entretien et de réparation devront être réalisés uniquement par du personnel qualifié !

AVERTISSEMENT ! Risque d'infection !

Lors des travaux d'entretien, le port des vêtements de protection (gants de protection) est obligatoire pour prévenir les éventuels dangers d'infection.

AVERTISSEMENT ! Risque de décharge électrique !

Il y a également lieu d'exclure tous dangers liés à l'énergie électrique.

- **Lorsque vous effectuez des travaux d'entretien et de réparation, veillez à mettre la pompe hors tension et assurez-vous qu'aucune remise en fonctionnement intempestive n'est possible.**
- **Les dommages occasionnés au câble de raccordement ne doivent être réparés que par un électricien qualifié.**
- Changez l'huile de la chambre à huile une fois par an.
 - Retirez le vis de vidange d'huile avec joint (Fig. 1, rep. 21).
 - Inclinez la pompe afin que l'huile puisse s'écouler (recueillir l'huile dans un réservoir propre et la jeter en respectant les prescriptions en vigueur).
 - Remplissez la pompe avec de l'huile neuve (regardez raccordement et puissance).
 - Replacez la vis de vidange d'huile ainsi que son joint.

10. Pannes, causes et remèdes

Pannes	Causes	Remèdes
La pompe ne démarre pas	Pas de tension	Contrôler la ligne et les fusibles ou enclencher le discontacteur ou le sectionneur du coffret
	Rotor bloqué	Nettoyer le boîtier et la roue et, si nécessaire, remplacer la pompe
	Rupture du câble	Vérifier la résistance du câble. Si nécessaire, changer le câble. Utiliser uniquement le câble d'origine de WILO
Les disjoncteurs de sécurité ont mis la pompe hors circuit	Présence d'eau dans le moteur	Contacter le SAV
	Présence d'un corps étranger dans la pompe ; le klixon s'est déclenché	<ul style="list-style-type: none"> Veiller à mettre l'installation hors tension et à empêcher toute remise en marche non autorisée. Relever la pompe hors de la cuve. Enlever les corps étrangers
La pompe ne débite pas	La pompe aspire de l'air à cause du niveau trop bas du liquide	Vérifier le fonctionnement/la mise au point de la commande de niveau
	La conduite de refoulement est bouchée	Contrôler et nettoyer la tuyauterie

S'il n'est pas possible de remédier au défaut, veuillez faire appel à un installateur agréé ou au SAV Wilo le plus proche.

11. Pièces détachées

La commande de pièces de rechange est effectuée par des techniciens locaux et / ou le service clientèle de Wilo.

Pour éviter les demandes de précision et commandes erronées, veuillez indiquer toutes les données de la plaque signalétique lors de chaque commande.

12. Elimination

Informations sur la collecte des produits électriques et électroniques usagés.

L'élimination correcte et le recyclage conforme de ce produit permettent de prévenir les dommages environnementaux et toute atteinte à la santé.



AVIS : Élimination interdite par le biais des ordures ménagères !

Dans l'Union européenne, ce symbole peut apparaître sur le produit, l'emballage ou les documents d'accompagnement. Il signifie que les produits électriques et électroniques concernés ne doivent pas être éliminés avec les ordures ménagères.

Pour un traitement, un recyclage et une élimination corrects des produits en fin de vie concernés, tenir compte des points suivants :

- Remettre ces produits uniquement aux centres de collecte certifiés prévus à cet effet.
- Respecter les prescriptions locales en vigueur ! Pour des informations sur l'élimination correcte, s'adresser à la municipalité locale, au centre de traitement des déchets le plus proche ou au revendeur auprès duquel le produit a été acheté. Pour davantage d'informations sur le recyclage, consulter www.wilorecycling.com.

Sujet à modifications techniques !

1. Algemeen

Zie begin van document.

2. Veiligheid

Zie begin van document.

3. Transport en tijdelijke opslag

Bij ontvangst van de pomp/installatie onmiddellijk controleren of er transport-schade is opgetreden. Bij vaststelling van transportschade dienen de noodzakelijke stappen binnen de hiervoor geldende termijn bij de expediteur ondernomen te worden.



VOORZICHTIG! Gevaar voor beschadiging van de pomp!

Gevaar voor beschadiging door verkeerde behandeling tijdens transport en opslag.

- De pomp mag voor transport uitsluitend aan de daarvoor bedoelde beugel worden opgehangen / gedragen. Nooit aan de kabel!
- De pomp dient tijdens transport en tijdelijke opslag tegen vocht, vorst en mechanische beschadigingen beschermd te worden.

4. Correct gebruik



GEVAAR! Elektrocutiegevaar!

De pomp mag niet worden gebruikt voor het leegmaken van zwembaden, tuinvijvers en dergelijke wanneer personen zich in het water bevinden.



WAARSCHUWING! Gevaar voor persoonlijk letsel!

- De materialen zijn niet bedoeld voor de drinkwatervoorziening.
- De pompen mogen niet voor het transport van drinkwater worden gebruikt.
- De pompen mogen niet
 - voor het transport van met fecaliënhoudend afvalwater worden gebruikt.

- in explosiegevaarlijke ruimten worden toegepast.

De plaatselijke voorschriften moeten worden aangehouden.

De dompelpompen met onderwatermotor Wilo-Drain TS 40 zijn geschikt voor het transport van drainage- en schone vloeistoffen met vaste stoffen ter grootte van max. 10 mm Ø uit schachten, putten en containers.

Deze worden toegepast:

- voor huis- en perceelontwatering,
- in de afvalwater en watertechniek,
- in de milieu- en zuiveringstechniek,
- in de industrie en procestechnologie.

De pompen

- zijn gefabriceerd uit een RVS motor (1.4301) en kunststof (hydraulica).
- worden inde regel overstroomd (gedompeld),
- kunnen alleen verticaal stationair of transportabel worden opgesteld.

5. Specificaties

5.1 Type-aanduiding

Voorbeeld: TS 40/10 A 1-230-50-2-10M KA,	
TS	Serie: Dompelpomp-drainage
40	Nom. doorlaat: 40 = Rp 1½
/10	Max. opvoerhoogte (m): 10, 14
A	A = met vlopperschakelaar, voedingskabel met stekker - = geen specificatie: zonder vlopperschakelaar, voedingskabel met vrij kabeluiteinde bij 3~motor
1-230	Netspanning: 1~230 V, wisselstroommotor, 3~400 V, draaistroommotor
-50	Netfrequentie (Hz)
-2	Aantal polen 2
-10M KA	Aansluitkabellengte (m): 10

5.2 Technische gegevens

Toegestane samenstelling van het te verpompen medium	zwak zuur / zwak alkalisch, chloorgehalte max. 150 mg/l (voor 1.4301 / AISI 304),
Max. toegestane deeltjesgrootte	10 mm
Netspanning	1 ~ 230 V, ± 10 %, 3 ~ 400 V, ± 10 %
Netfrequentie	50 Hz
Beschermingsklasse	IP 68
Toerental	max. 2900 1/min (50 Hz)
Max. stroomopname	Zie typeplaat
Vermogensafname P1	Zie typeplaat
Nom. motorvermogen P2	Zie typeplaat
Max. debiet	Zie typeplaat
Max. opvoerhoogte	Zie typeplaat
Bedrijfsmodus S1	200 bedrijfsuren per jaar
Bedrijfsmodus S3 (optimaal)	Intermitterend bedrijf, 25% (2,5 min bedrijf, 7,5 min pauze)
Aanbevolen schakelfrequentie	20 1/h
Max. schakelfrequentie	50 1/h
Nom. doorlaat van de persaansluiting	Zie typeplaat
Toel. temperatuurbereik van het te verpompen medium	+3 ... 35 °C
Max. dompeldiepte	7 m
Olievulling	ELFOLNA DS 22 of vergelijkbaar, 410 ml

5.3 Leveringsomvang

- Iedere pomp wordt met
- 10 m voedingskabel,
 - randaardestekker (bij wisselstroom),
 - geïntegreerde terugslagklep,
 - aangesloten vilterschakelaar (A-versie),
 - slangaansluiting 1 ½",
 - buisaansluiting met buitendraad 1 ½",
 - inbouw- en bedieningsvoorschriften geleverd.

6. Beschrijving en werking

6.1 Beschrijving van de pomp (Fig. 1)

Pos.	Bouwdeelbeschrijving
1	Kabel cpl.
2	Deksel met greep
3	Dekselhouder
4	Motorhuis
5	Terugslagklep
6	Buisaansluiting 1 ½"
7	Persaansluitingsflens
8	Flensafdichting
9	Pomphuis-bovendeel
10	Pomphuis
11	Vilterschakelaar
12	Kabelhouder
13	Afdichting kabeldoorvoer
14	Condensator
15	Dekselafdichting
16	Lagerstoel boven
17	Rotor cpl.
18	Stator
19	Lagerstoel onder
20	Mechanische asafdichting
21	Olieaftapschroef met afdichting
22	Onderlegschijf
23	Waaier
24	Huispakking
25	Zeef
26	Slangtule R1½ (buitendraad)

De dompelpomp wordt door een drukwaterdicht gekapselde motor aangedreven. Pomp en motor hebben een gemeenschappelijke as. Het te verpompen medium dringt van onderen af door de centrale zuigopening binnen en treedt uit bij de verticale persaansluiting. De pomp heeft een geïntegreerde terugslagklep (pos. 5).

De TS 40-pompen worden met halfopen waaier geleverd (pos. 23). Deze transporteren vaste stoffen tot 10 mm Ø (geen vezelachtige stoffen zoals gras, bladeren, lappen).

De pomp wordt bij een stationaire opstelling op een vaste persleiding geschroefd (R 1½) of in geval van een transportabele opstelling op een slangkoppeling aangesloten.

De motor van beide typen is aan de medium- en motorzijde met een tandem mechanische asaf- dichting (pos. 20) ten opzichte van de pompkamer afgedicht. Om te zorgen dan de mechanische

asafdichtingen bij droogloop worden gesmeerd en gekoeld, is de kamer van de asafdichting met olie gevuld.

! VOORZICHTIG! Gevaar voor lekkage!

Bij een beschadiging van de mechanische asaf- dichting kan in geringe hoeveelheden olie in het medium terecht komen.

De motoren zijn met een thermische motorbeveili- ging (1~: wikkellingsbeveiligingscontact (WSK), 3~: thermische motorbewaking) uitgerust, die de motor bij overmatige opwarming automatisch uitschakelt, en na afkoeling weer inschakelt. Voor het opwekken van het draaiveld is in de 1~motor een condensator opgenomen.

7. Installatie en elektrische aansluiting

De installatie en elektrische aansluiting moeten conform de lokale voorschriften door gekwali- ficeerd personeel worden uitgevoerd!

! WAARSCHUWING! Gevaar voor persoonlijk letsel!
De bestaande voorschriften betreffende het voorkomen van ongevallen dienen te worden nageleefd.

! WAARSCHUWING! Elektrocutegevaar!
Gevaren verbonden aan het gebruik van elek- trische energie dienen te worden uitgesloten.
Aanwijzingen uit lokale of algemene voorschrif- ten [bijv. IEC, VDE enz.] en van het lokale ener- giebedrijf moeten worden aangehouden.

7.1 Installatie

De pomp is bedoeld voor opstelling als statio- naire natte opstelling en transportabele natte opstelling.

! VOORZICHTIG! Gevaar voor beschadiging van de pomp!

- Pomp met behulp van een ketting of een kabel alleen aan de handgreep ophangen. Nooit aan de voedingskabel of de buis-/slangaansluiting.
- Bij het neerlaten van de pomp in de schacht of put mag de voedingskabel niet beschadigd raken.
- De opstellingsplaats van de pomp moet vorstvrij zijn.
- De schacht moet voor het opstellen en de inbe- drijfname vrij zijn van grove vaste stoffen (bijv. bouwpuin enz.).
- Inbouwmaten zie catalogus.
- De persleiding moet dezelfde nom. doorlaat heb- ben als de pomp (R 1½, expansiemogelijkheid).

7.1.1 Stationaire natte opstelling

Bij een stationaire natte opstelling van de pompen TS 40 met de persleiding moet de pomp zodanig worden bevestigd en gepositioneerd dat:

- de persleidingkoppeling niet het gewicht van de pomp draagt
- de belasting van de persleiding niet op de aan- sluitstomp inwerkt.

7.1.2 Transportabele natte opstelling

Bij een transportabele natte opstelling moet de pomp in de schacht worden geborgd tegen omvallen en verplaatsing. (de ketting moet bijv. met een lichte voorspanning worden bevestigd).

**AANWIJZING:**

Bij toepassing in putten zonder vaste bodem, moet de pomp op een voldoende grote plaat worden opgesteld of in een geschikte positie aan een kabel of een ketting worden opgehangen.

7.2 Elektrische aansluiting**WAARSCHUWING! Elektrocutiegevaar!**

De elektrische aansluiting moet door een elektrotechnicus worden uitgevoerd die is geautoriseerd door de lokale energiebedrijven en conform de geldende plaatselijke voorschriften (bijv. VDE-voorschriften).

- Soort stroom en spanning van de netaansluiting moeten overeenkomen met de specificaties op de typeplaat,
- Zekering netzijde: 16 A, met vertraagde werking,
- Installatie conform de voorschriften aarden,
- Gebruik van een aardlekschakelaar $\leq 30\text{ mA}$,
- Gebruik van een scheidingsinrichting voor netscheiding met min. 3 mm contactopening,
- De pomp is gereed voor aansluiting.
Pomp met draaistroommotor (3~400V):
- Voor de draaistroomaansluiting (DM) moeten de aders van het vrije kabeluiteinde als volgt worden aangesloten.

4-aderige aansluitkabel: 4 x 1,0².

Bruin: U

Zwart: V

Blauw: W

Groen/geel: PE

Het vrije kabeluiteinde moet in de schakelkast worden bedraad (zie inbouw- en bedieningsvoorschriften van de schakelkast).

8. Inbedrijfname**GEVAAR! Elektrocutiegevaar!**

De pomp mag niet worden gebruikt voor het leegmaken van zwembaden, tuinvijvers en dergelijke wanneer personen zich in het water bevinden.

**VOORZICHTIG! Gevaar voor beschadiging van de pomp!**

Voor de inbedrijfname moeten de put en de toeloopleidingen vooral van vaste stoffen zoals bouwpuin worden gereinigd.

8.1 Draairichtingscontrole

(alleen voor draaistroommotoren)

De juiste draairichting van de pomp moet voor het dompelen in het medium worden gecontroleerd. De juiste draairichting wordt door een draairichtingspil op de bovenzijde van het motorhuis aangegeven.

- Daarvoor de pomp in de hand houden,
- en de pomp kort inschakelen. Daarbij geeft de pomp een in de tegengestelde richting (linksom) van de motordraairichting.
- Bij een verkeerde draairichting moeten 2 fasen van de aansluiting op het net worden omgewisseld.

8.2 Instelling van de niveauregeling**VOORZICHTIG! Gevaar voor beschadiging van de pomp!**

De mechanische asafdichting mag niet droog lopen!

- Het drooglopen vermindert de levensduur van de motor en de mechanische asafdichting.
 - Als droogloopbeveiliging voor de mechanische asafdichting is de motor voorzien van een met olie gevulde scheidingskamer.
 - De waterspiegel mag niet onder de minimale dompeldiepte van de pomp komen. De niveauregeling moet op het volgende minimum niveau worden ingesteld: Fig. 2
- Fig. 2a:
Bedrijfsmodus S3: Zie aansluiting en capaciteitsgegevens.
- Fig. 2b:
Bedrijfsmodus S1: Zie aansluiting en capaciteitsgegevens.
- Bij het vullen van de schacht resp. het neerlaten van de pomp in de put moet erop worden gelet, dat de vlotterschakelaar vrij kan bewegen.
 - Pomp inschakelen.

9. Onderhoud

Onderhouds- en reparatiwerkzaamheden mogen alleen door gekwalificeerd vakpersoneel worden uitgevoerd!

**WAARSCHUWING! Infectiegevaar!**

Bij onderhoudswerkzaamheden moet met goede beschermende kleding (veiligheidshandschoenen) worden gewerkt, om eventueel infectiegevaar te voorkomen.

**WAARSCHUWING! Elektrocutiegevaar!**

Gevaren door elektrische energie moeten worden uitgesloten.

- Bij alle onderhouds- en reparatiwerkzaamheden moet de pomp spanningsloos worden geschakeld en worden beveiligd tegen onbevoegd herinschakelen.
- Schade aan de aansluitkabel mag in principe alleen door een gekwalificeerde elektrotechnicus worden gerepareerd.
- Olie in de kamer van de mechanische asafdichting eenmaal per jaar vervangen.
 - Olieaftapschroef met dichtingsring (fig. 1, Pos. 21) uitdraaien.
 - Pomp op de zijkant leggen, tot de olie uitloopt (in geschikte container opvangen en volgens de voorschriften afvoeren).
 - Nieuwe olie vullen (zie par. 5.2).
 - Olieaftapschroef met dichtingsring indraaien.

10. Storingen, oorzaken en oplossingen

Storing	Orzaak	Remedie/oplossing
Pomp start niet	Geen spanning	Kabels en zekeringen controleren resp. automaten in verdelerstation weer inschakelen
	Rotor blokkeert	Huis en waaier reinigen, indien nog geblokkeerd pomp vervangen
	Kabelonderbreking	Weerstand kabel controleren. Indien nodig, kabel vervangen. Alleen originele WILO-speciaalkabel gebruiken!
Veiligheidschakelaars hebben afgeschakeld	Water in motorruimte	Servicedienst inschakelen
	Vreemde objecten in de pomp, wikkelingsbeveiligingscontact aangesproken	Installatie spanningsloos schakelen en tegen onbevoegd herinschakelen borgen. Pomp uit put halen, vreemde objecten verwijderen
Pomp heeft geen capaciteit	Pomp zuigt lucht aan door sterke afname van het vloeistofpeil	Werking/instelling van de niveauregeling controleren
	Persleiding verstopt	Leiding demonteren en reinigen

Wanneer de storing niet kan worden opgeheven, neem dan s.v.p. contact op met een vaktechnicus of de dichtstbijzijnde Wilo-servicedienst of Wilo-dealer.

11. Reserve-onderdelen

Reserve-onderdelen kunnen worden besteld bij de lokale vakhandel en/of de WILO-servicedienst. Om vragen en foutieve bestellingen te voorkomen, moeten bij iedere bestelling alle specificaties van de typeplaat worden opgegeven.

12. Afvoer

Informatie over het verzamelen van gebruikte elektrische en elektronische producten!

Door dit product op de voorgeschreven wijze af te voeren en correct te recycelen, worden milieuschade en persoonlijke gezondheidsrisico's voorkomen.



LET OP: Afvoer via het huisvuil is verboden!

In de Europese Unie kan dit symbool op het product, de verpakking of op bijbehorende documenten staan. Het betekent dat de betreffende elektrische en elektronische producten niet via het huisvuil afgevoerd mogen worden.

Voor een correcte behandeling, recycling en afvoer van de betreffende afgedankte producten dienen de volgende punten in acht te worden genomen:

- Geef deze producten alleen af bij de daarvoor bedoelde, gecertificeerde verzamelpunten.
- Neem de lokale voorschriften in acht!
Vraag naar informatie over de correcte afvoer bij de gemeente, de plaatselijke afvalverwerkingsplaats of bij de verkoper van het product. Meer informatie over recycling is te vinden onder www.wilo-recycling.com.

Onderworpen aan technische wijzigingen!

1. Generalidades

Consulte el principio del documento.

2. Seguridad

Consulte el principio del documento.

3. Transporte y almacenaje

Tras recibir la bomba/instalación, revísela para asegurarse de que no ha sufrido ningún daño durante el transporte. En caso de observar alguno, póngase en contacto con la empresa de transportes y realice las gestiones correspondientes dentro de los plazos previstos.



¡ATENCIÓN! ¡Riesgo de dañar la bomba!

Riesgo de provocar daños en la bomba a causa de un manejo indebido durante el transporte y almacenaje.

- Durante el transporte, la bomba sólo podrá ir colgada/transportada del asa prevista para tal efecto (y no del cable). Se debe proteger la bomba contra los daños mecánicos debidos a impactos o choques.
- Durante el transporte y almacenaje, se debe proteger la bomba de la humedad, heladas y daños mecánicos.

4. Uso previsto



¡PELIGRO! Peligro por tensión eléctrica!

La bomba no se debe utilizar para vaciar piscinas, estanques ni lugares similares cuando hay personas dentro del agua.



¡ADVERTENCIA! Riesgo de daños personales!

- Los materiales de la bomba no están diseñados para aplicaciones de agua potable.
- Estas bombas no se deben utilizar en ningún caso para bombeo agua potable.
- Las bombas no se deben utilizar

- para bombear aguas residuales con materias fecales.

- en lugares con riesgo de explosión.

Se deben tener en cuenta las normativas locales vigentes.

Las bombas sumergibles Wilo-Drain TS 40 son adecuadas para bombear aguas de drenaje y líquidos puros con sustancias sólidas de máx. 10 mm Ø de pozos, fosas y depósitos.

Se utilizan:

- para el drenaje de edificios y terrenos,
- en aplicaciones de saneamiento,
- en la depuración,
- en la técnica industrial y de procesos.

Las bombas

- son de plástico (hidráulicas) y poseen un motor de acero inoxidable (AISI 304).
- están normalmente sumergidas,
- sólo se pueden instalar verticalmente de manera permanente o móvil.

5. Información acerca del producto

5.1 Claves del tipo

Ejemplo: TS 40/10 A 1-230-50-2-10M KA,	
TS	Serie: Bomba sumergible para drenaje
40	Diámetro nominal: 40 = Rp 1½
/10	Altura máx. de impulsión (m): 10, 14
A	A = con interruptor de flotador, cable de alimentación con enchufe - = sin datos: sin interruptor de flotador, trifásico con extremo de cable libre
1-230	Tensión de la red: 1~230 V, motor monofásico, 3~400 V, motor trifásico
-50	Frecuencia de la red (Hz)
-2	Número de polos 2
-10M KA	Longitud del cable de alimentación (m): 10

5.2 Datos técnicos

Componentes admisibles de los medios de impulsión	Ligeramente ácido / ligeramente alcalino, Contenido máx. de cloruro 150 mg/l (para 1.4301 / AISI 304),
Tamaño máx. admisible de sólidos	10 mm
Tensión de la red	1 ~ 230 V, ± 10 %, 3 ~ 400 V, ± 10 %
Frecuencia de la red	50 Hz
Tipo de protección	IP 68
Revoluciones	máx. 2900 1/min (50 Hz)
Intensidad máx. absorbida	Véase la placa de características
Potencia absorbida P1	Véase la placa de características
Potencia nominal del motor P2	Véase la placa de características
Caudal máx.	Véase la placa de características
Altura máx. de impulsión	Véase la placa de características
Modo de funcionamiento S1	200 horas de servicio al año
Modo de funcionamiento S3 (óptimo)	Funcionamiento intermitente, 25% (2,5 min. funcionamiento, 7,5 min. pausa)
Frecuencia de arranque recomendada	20 1/h
Frecuencia máx. de arranque	50 1/h
Diámetro nominal de la boca de impulsión	Véase la placa de características
Rango de temperatura admisible del medio de impulsión	+3 a 35 °C
Profundidad máx.	7 m
Tipo de aceite	ELFOLNA DS 22 o similar, 410 ml

5.3 Suministro

- Cada bomba se suministra con
- 10 m de cable de alimentación,
- enchufe con tomatierra (para corriente monofásica),
- clapeta antirretorno integrada,
- interruptor de flotador conectado (versión A),
- conexión de manguera 1 ½",
- conexión de tubería con rosca exterior 1 ½",
- Instrucciones de instalación y funcionamiento.

6. Descripción y funcionamiento

6.1 Descripción de la bomba (Fig. 1)

pos.	Descripción de los componentes
1	Cable cpl.
2	Tapa con asa
3	Alojamiento de la tapa
4	Carcasa del motor
5	Clapeta antirretorno
6	Conexión de tubería 1 ½"
7	Brida de la boca de impulsión
8	Junta plana
9	Parte superior de la carcasa de la bomba
10	Carcasa de la bomba
11	Interruptor de flotador
12	Portacables
13	Sellado de la entrada de cables
14	Condensador
15	Junta de la tapa
16	Soporte de rodamiento superior
17	Rotor cpl.
18	Estator
19	Soporte de rodamiento inferior
20	Cierre mecánico
21	Tornillo para drenaje de aceite con junta
22	Arandela
23	Rodete
24	Junta de la carcasa
25	Tamiz
26	Boquilla para la manguera R1½ (rosca exterior)

La bomba sumergible es accionada por un motor estanco al agua a presión. La bomba y el motor tienen un eje común. El medio de impulsión entra por la parte inferior a través de la abertura de aspiración central y sale expulsado por la boca de impulsión vertical. La bomba dispone de una válvula antirretorno integrada (pos. 5).

Las bombas TS 40 se suministran con un rodete semiabierto (pos. 23), que es capaz de bombear las sustancias sólidas hasta 10 mm Ø (no las sustancias sólidas fibrosas como hierba, hojas, trapos, etc.).

Si se realiza una instalación permanente, la bomba debe atornillarse a una tubería de impulsión fija (R 1½) y, si la instalación es móvil, a una conexión de manguera.

El motor para ambos modelos está sellado en el lado del motor y del fluido con un cierre mecánico tandem (pos. 20) contra la cámara de bombas. Para que

los cierres mecánicos se mantengan lubricados y refrigerados durante la marcha en seco de la bomba se llena la cámara de éstos con aceite.



¡ATENCIÓN! Riesgo de falta de estanqueidad.
Si se daña el cierre mecánico es posible que se viertan pequeñas cantidades de aceite en el medio de impulsión.

Los motores están provistos de una protección térmica (1~: contacto de protección del bobinado (WSK), 3~: protección térmica del motor), que desconecta de forma automática el motor en caso de calentamiento excesivo y lo vuelve a arrancar una vez refrigerado. Para generar el campo giratorio, el motor monofásico lleva integrado un condensador.

7. Instalación y conexión eléctrica

La instalación y conexión eléctrica deberá realizarla personal especializado de acuerdo con las normativas locales vigentes!



¡ADVERTENCIA! Riesgo de daños personales!
Deberán cumplirse las normativas vigentes de prevención de accidentes.



¡ADVERTENCIA! Peligro por tensión eléctrica!
Es preciso excluir la posibilidad de que se produzcan riesgos debidos a la energía eléctrica. Así pues, deberán respetarse las indicaciones de las normativas locales o generales [p. ej. IEC, UNE, etc.] y de las compañías eléctricas.

7.1 Instalación

La bomba ha sido diseñada para los siguientes tipos de instalación: instalación sumergida permanente e instalación sumergida transportable.



- ¡ATENCIÓN! Riesgo de daños de la bomba!**
- **Suspenda la bomba con ayuda de una cadena o cable guía exclusivamente por el asa, nunca por el cable eléctrico o conexión de tubería o manguera.**
 - **Al sumergir la bomba en la fosa o depósito no se debe dañar el cable de alimentación.**
 - El lugar de instalación de la bomba debe estar protegido contra heladas.
 - Antes de instalar y poner en marcha la bomba, el depósito debe estar libre de sustancias sólidas (p. ej. escombros, etc.).
 - Para las medidas de montaje, véase el catálogo.
 - La tubería de impulsión debe disponer del diámetro nominal de la bomba (R 1½, posibilidad de ampliación).

7.1.1 Instalación sumergida permanente

Para la instalación sumergida permanente de la bomba TS 40 con la tubería de impulsión, se debe posicionar y fijar una bomba de tal manera que:

- la conexión de la tubería de impulsión no tenga que soportar el peso de la bomba.
- la carga de la tubería de impulsión no afecte a los rátcores de empalme.

7.1.2 Instalación sumergida transportable

Para la instalación transportable sumergida se debe asegurar la bomba en el depósito contra caídas y desplazamientos. (p. ej. sujetar la cadena con una ligera tensión inicial).

**INDICACIÓN:**

Para aplicaciones en fosas sin suelo firme, se debe colocar la bomba en una placa lo suficientemente grande o suspenderla en la posición correcta en un cable guía o en una cadena.

7.2 Conexión eléctrica

¡ADVERTENCIA! Peligro por tensión eléctrica!
Debe llevar a cabo la conexión eléctrica un instalador eléctrico autorizado de la compañía eléctrica conforme a la normativa local vigente [p. ej. REBT].

- El tipo de corriente y la tensión de la alimentación eléctrica deben coincidir con los datos indicados en la placa de características.
- Protección por fusible en el lado de red: 16 A, lento.
- Realice la puesta a tierra de la bomba conforme con la normativa vigente.
- Utilice un interruptor diferencial ≤ 30 mA.
- Utilice un dispositivo para la desconexión de la red con una abertura de contacto de al menos 3 mm.
- La bomba está lista para la conexión.
Bomba con motor trifásico (3~400V):
- Para conectar a la corriente trifásica (DM) los conductores de los terminales libres de los cables se deben conectar de la siguiente manera.

Cable de alimentación de 4 hilos: 4 x 1,0²

marrón:	U
negro:	V
azul:	W
verde/amarillo:	PE

El extremo libre del cable se debe conectar al cuadro (véanse las instrucciones de instalación y funcionamiento del cuadro).

8. Puesta en marcha

¡PELIGRO! Peligro por tensión eléctrica!
La bomba no se debe utilizar para vaciar piscinas, estanques ni lugares similares cuando hay personas dentro del agua.



¡ATENCIÓN! Riesgo de daños de la bomba!
Antes de la puesta en marcha se deben limpiar el depósito y las tuberías de entrada, especialmente para eliminar las sustancias sólidas como los escombros.

8.1 Control del sentido de giro

(únicamente para motores trifásicos)

Antes de sumergir la bomba en el medio de impulsión se debe comprobar si el sentido de giro es el correcto. Éste se muestra con una flecha de sentido en la parte superior de la carcasa del motor.

- Para ello, coja la bomba con la mano,
- y conecte brevemente la bomba. La bomba se mueve en sentido contrario (giro hacia la izquierda) respecto al giro del motor.
- En caso de sentido de giro erróneo se deben invertir 2 fases de la alimentación eléctrica.

8.2 Ajuste del control de nivel

¡ATENCIÓN! Riesgo de daños de la bomba!

El cierre mecánico no debe funcionar en seco!

- La marcha en seco reduce la vida útil del motor y del cierre mecánico.
- Como protección contra la marcha en seco del cierre mecánico, el motor está provisto de una cámara de separación de aceite.
- El nivel del agua no debe ser inferior a la profundidad de inmersión mínima de la bomba. El control de nivel se debe ajustar al nivel mínimo siguiente Fig. 2

Fig. 2a:

Modo de funcionamiento S3: véanse los datos de conexión y potencia.

Fig. 2b:

Modo de funcionamiento S1: véanse los datos de conexión y potencia.

- Al llenar el depósito o sumergir la bomba en la fosa se debe comprobar que los interruptores de flotador puedan moverse libremente.
- Conecte la bomba.

9. Mantenimiento

Las tareas de mantenimiento y reparación sólo podrán ser realizadas por personal especializado y cualificado!



¡ADVERTENCIA! Riesgo de infección!

Al realizar los trabajos de mantenimiento se debe llevar la ropa de protección adecuada (guantes protectores) para prevenir el posible riesgo de infección.



¡ADVERTENCIA! Peligro por tensión eléctrica!

Es preciso excluir la posibilidad de que se produzcan riesgos debidos a la energía eléctrica.

- Antes de realizar trabajos de mantenimiento o reparación, desconecte la bomba y protéjala contra conexiones por parte de personal no autorizado.
- La reparación de daños en el cable de alimentación debe realizarla exclusivamente un electricista cualificado.
- Cambie el aceite de la cámara del cierre mecánico una vez al año.
 - Afloje el tornillo de drenaje con la junta. (Fig. 1, pos. 21).
 - Tumbe la bomba, hasta que hasta que salga el aceite (recójalo en un recipiente adecuado y recíclelo de forma adecuada).
 - Llene la cámara con aceite nuevo.
 - Apriete el tornillo de drenaje con la junta.

10. Averías, causas y soluciones

Avería	Causa	Solución
La bomba no arranca	No hay tensión	Compruebe los cables y los fusibles y vuelva a conectar los fusibles automáticos en el cuadro de distribución
	Rotor bloqueado	Limpie la carcasa y el rodet; si sigue bloqueado, reemplace la bomba
	Rotura del cable	Compruebe la resistencia del cable. Si es necesario, cambie el cable. Utilice exclusivamente cables especiales originales de WILO
Los interruptores de seguridad se han desconectado	Agua en el compartimiento del motor	Llame al servicio técnico
	Cuerpos extraños en la bomba, el clixon se ha disparado	Desconecte la instalación e impida cualquier puesta en marcha no autorizada, extraiga la bomba del depósito, elimine los cuerpos extraños
La bomba no tiene potencia	La bomba absorbe aire debido a un descenso demasiado fuerte del nivel del líquido	Compruebe el funcionamiento/ajuste del control de nivel
	La tubería de impulsión está atascada	Desmonte la tubería y límpiela

Si el fallo de funcionamiento persiste, póngase en contacto con un distribuidor especializado o con el servicio técnico oficial o representante de Wilo más próximos.

11. Repuestos

Para realizar pedidos de repuestos, diríjase a un distribuidor o al servicio técnico oficial de Wilo.

Para evitar posibles aclaraciones y pedidos erróneos, indique todos los datos de la placa de características en cada pedido que efectúe.

12. Eliminación

Información sobre la recogida de productos eléctricos y electrónicos usados.

La eliminación de basura y el reciclado correctos de estos productos evitan daños medioambientales y peligros para el estado de salud.



AVISO: ¡Está prohibido desechar estos productos con la basura doméstica!

En la UE, puede encontrar este símbolo bien en el producto, el embalaje o en los documentos adjuntos. Significa que los productos eléctricos y electrónicos a los que hace referencia no se deben desechar con la basura doméstica.

Para manipular, reciclar y eliminar correctamente estos productos fuera de uso, tenga en cuenta los siguientes puntos:

- Depositar estos productos solo en puntos de recogida certificados e indicados para ello.
- ¡Tenga en cuenta los reglamentos vigentes locales! Para más detalles sobre la correcta eliminación de basuras en su municipio local, pregunte en los puntos de recogida de basura cercanos o al distribuidor al que ha comprado el producto. Para más información sobre el reciclaje, consulte la web www.wilo-recycling.com.

Sujeto a modificaciones técnicas.

1. Generalità

Si veda inizio documento.

2. Sicurezza

Si veda inizio documento.

3. Trasporto e magazzinaggio

Alla ricezione, verificare immediatamente che la pompa/impianto non abbiano subito danni dovuti al trasporto. In caso di rilevamento di danni da trasporto, avviare entro i termini prescritti i passi necessari nei confronti della ditta di trasporti.

ATTENZIONE! Rischio di danneggiamento per la pompa!

Rischio di danneggiamento dovuto a manipolazione incauta o inappropriata durante il trasporto e il magazzinaggio.

- Per il trasporto è necessario che la pompa venga agganciata / sostenuta solo con l'apposita staffa. Mai afferrata al cavo!
- Durante il trasporto e il magazzinaggio intermedio proteggere la pompa dall'umidità, dal gelo e da danni meccanici.

4. Campo d'applicazione

PERICOLO! Pericolo di scosse elettriche!

La pompa non deve essere utilizzata per lo svuotamento di piscine/vasche da giardino oppure luoghi simili se nell'acqua sono presenti persone.

AVVISO! Pericolo di infortuni!

- I materiali non sono omologati per l'approvvigionamento di acqua potabile.
- Le pompe non devono essere utilizzate per alimentare acqua potabile.
- Le pompe non devono essere utilizzate per il pompaggio di acque cariche con sostanze fecali

- in locali a rischio di esplosione.

Osservare le norme locali vigenti.

Le pompe sommerse Wilo-Drain TS 40 sono idonee per il pompaggio di acque cariche e di liquidi puliti con contenuto solido non superiore a 10 mm Ø, provenienti da pozzi, fosse e serbatoi. Vengono utilizzate:

- per lo smaltimento delle acque reflue nere e bianche in ambito domestico e agricolo,
- nella gestione delle risorse idriche e delle acque di scarico,
- nel trattamento e depurazione delle acque reflue e nell'ingegneria ambientale,
- nell'ingegneria di processo e industriale.

Le pompe

- sono realizzate in acciaio inossidabile il motore (1.4301) e materie plastiche (impianto idraulico),
- di norma sono sommerse,
- possono essere montate solo verticalmente con installazione fissa o trasportabile.

5. Dati e caratteristiche tecniche

5.1 Spiegazione del codice modello

Esempio: TS 40/10 A 1-230-50-2-10M KA,	
TS	pompa sommersa per acque di scarico
40	Diametro nominale: 40 = Rp 1½
/10	Prevalenza massima (m): 10, 14
A	A = con interruttore a galleggiante, cavo di collegamento con spina - = nessuna indicazione: senza interruttore a galleggiante, cavo di collegamento con estremità libera in caso di motore trifase
1-230	Tensione di rete: 1~230 V, monofase, 3~400 V, trifase
-50	Frequenza di rete (Hz)
-2	Numero poli 2
-10M KA	Lunghezza cavo di collegamento (m): 10

5.2 Dati tecnici

Componenti ammessi nei fluidi pompati	leggermente acido/leggermente alcalino, contenuto max. di cloruri 150 mg/l (per 1.4301 / AISI 304),
Diametro massimo corpi solidi	10 mm
Tensione di rete	1 ~ 230 V, ± 10 %, 3 ~ 400 V, ± 10 %
Frequenza di rete	50 Hz
Grado di protezione	IP 68
Numero giri	max. 2900 1/min (50 Hz)
Assorbimento di corrente max.	vedere targhetta dati
Potenza assorbita P1	vedere targhetta dati
Potenza nominale del motore P2	vedere targhetta dati
Portata max.	vedere targhetta dati
Prevalenza max.	vedere targhetta dati
Modo esercizio S1	200 ore di esercizio all'anno
Modo esercizio S3 (ottimale)	Funzionamento intermittente, 25% (2,5 minuti esercizio, 7,5 minuti pausa)
Frequenza di operazioni consigliata	20 1/h
Frequenza di operazioni max.	50 1/h
Diametro nominale del raccordo di mandata	vedere targhetta dati
Campo di temperatura ammesso per il fluido pompato	da +3 fino a 35 °C
Profondità immersione max.	7 m
Riempimento olio	ELFOLNA DS 22 o prodotto analogo, 410 ml

5.3 Fornitura

- Ciascuna pompa viene fornita con
- 10 m cavo di collegamento,
 - spina schuko (in caso di alimentazione monofase),
 - valvola a clapet integrata,
 - interruttore a galleggiante collegato (versione A),
 - raccordo per tubo flessibile 1 ½",
 - Raccordo con 1filettatura esterna ½",
 - Istruzioni di montaggio, uso e manutenzione.

6. Descrizione e funzionamento

6.1 Descrizione della pompa (Fig. 1)

Pos.	Descrizione componente
1	Cavo completo
2	Coperchio con impugnatura
3	Attacco coperchio
4	Corpo motore
5	Valvola a clapet
6	Raccordo 1 ½"
7	Flangia raccordo di mandata
8	Guarnizione flangia
9	Corpo pompa sezione superiore
10	Corpo pompa
11	Interruttore a galleggiante
12	Fermacavo
13	Tenuta passacavo
14	Condensatore
15	Guarnizione del coperchio
16	Supporto cuscinetto, sezione superiore
17	Rotore completo
18	Stator
19	Supporto cuscinetto, sezione inferiore
20	Tenuta meccanica
21	Vite di scarico olio con guarnizione
22	Rondella di spessore
23	Girante
24	Guarnizione corpo
25	Vaglio
26	Manicotto tubo flessibile R1½ (filettatura esterna)

La pompa sommersa è azionata da un motore incapsulato impermeabile all'acqua pressurizzata. La pompa e il motore hanno un albero in comune. Il fluido pompato entra dal basso attraverso l'apertura di aspirazione centrale e fuoriesce dal raccordo di mandata verticale. La pompa presenta una valvola a clapet integrata (Pos. 5).

Le pompe TS 40 vengono fornite con la girante semiaperta (Pos. 23). Questa convoglia le sostanze solide fino a 10 mm Ø (non sono fibre quali erba, foglie, filacci).

La pompa viene collegata ad una tubazione di mandata fissa (R 1½) in caso di installazione fissa, oppure a un raccordo flessibile in caso di installazione trasportabile.

collegata ad. Per assicurare la lubrificazione e il raffreddamento delle tenute meccaniche in caso

di funzionamento a secco, la camera della tenuta meccanica è riempita di olio.



ATTENZIONE! Pericolo di perdite!

In caso di danneggiamento della tenuta meccanica una piccola quantità di olio può riversarsi nel fluido pompato.

I motori sono equipaggiati con un salvamotore termico (versione monofase: contatto di protezione avvolgimento (WSK), versione trifase: controllo termico del motore), che in caso di eccessivo riscaldamento disinserisce automaticamente il motore e lo reinserisce dopo il raffreddamento.

Per la generazione del campo rotante nel motore monofase è integrato un condensatore.

7. Installazione e collegamenti elettrici

L'installazione e i collegamenti elettrici devono essere eseguiti in conformità con le prescrizioni delle norme locali ed esclusivamente da personale specializzato qualificato!



AVVISO! Pericolo di infortuni!

Osservare tutte le norme vigenti in materia di prevenzione degli infortuni sul lavoro.



AVVISO! Pericolo di scosse elettriche!

Prevenire qualsiasi rischio derivante dall'energia elettrica.

Applicare e rispettare tutte le normative locali e generali [ad esempio IEC, VDE ecc.] e le prescrizioni delle aziende elettriche locali.

7.1 Installazione

La pompa è idonea per il montaggio sommerso trasportabile oppure sommerso fisso.



ATTENZIONE! Pericolo di danneggiamento della pompa!

- Sospendere la pompa con l'ausilio di una catena o di una fune di sollevamento agganciata all'apposita maniglia, mai per il cavo elettrico o il raccordo per tubi o flessibili.
- Quando la pompa viene calata nel pozetto o nella fossa, il cavo di collegamento non deve risultare danneggiato.
- Il luogo di installazione della pompa deve essere protetto dal gelo.
- Prima dell'installazione e della messa in servizio della pompa, liberare il pozetto da corpi solidi ingombranti (ad esempio materiali di cantiere ecc.).
- Per le quote di montaggio fare riferimento al catalogo.
- La tubazione di mandata deve avere lo stesso diametro nominale della pompa (R 1½, possibilità di diametri maggiori).

7.1.1 Installazione sommersa fissa

In caso di installazione sommersa fissa delle pompe TS 40 con tubazione di mandata, la pompa deve essere posizionata e fissata in modo tale che:

- il raccordo della tubazione di mandata non sostenga il peso della pompa,
- le sollecitazioni della tubazione di mandata non agiscano sul raccordo di collegamento.

7.1.2 Installazione sommersa trasportabile

In caso di installazione sommersa trasportabile, la pompa deve essere fissata nel pozetto per evitare che possa cadere o spostarsi (ad esempio fissando la catena con leggero precarico).



NOTA: In caso di utilizzo in pozzi senza un fondo solido, la pompa deve essere sistemata su una piastra di dimensioni sufficienti oppure agganciata a una fune o a una catena in posizione idonea.

7.2 Collegamenti elettrici



AVVISO! Pericolo di scosse elettriche!

I collegamenti elettrici devono essere eseguiti da elettroinstallatori qualificati e riconosciuti dalle aziende elettriche locali e devono essere realizzati in conformità con le norme locali vigenti [ad esempio VDE].

- Il tipo e la tensione della corrente elettrica di rete devono corrispondere a quanto riportato sulla targhetta dati.
 - Fusibili, lato alimentazione: 16 A, a intervento ritardato,
 - eseguire il collegamento a terra a norma dell'impianto,
 - utilizzo di un interruttore automatico differenziale $\leq 30 \text{ mA}$,
 - utilizzo di un sezionatore per il distacco dalla rete con apertura dei contatti min. 3 mm,
 - La pompa è pronta per il collegamento.
- Pompa con motore trifase (3~400V):
- Per il collegamento trifase (DM), i conduttori dell'estremità libera del cavo devono essere fissati nel modo seguente.

cavo di collegamento a 4 conduttori: 4 x 1,0²

marrone: U

nero: V

blu: W

verde/giallo: PE

Collegare l'estremità libera del cavo al quadro di comando (vedere le istruzioni di montaggio del quadro di comando).

8. Messa in servizio



PERICOLO! Pericolo di scosse elettriche!

La pompa non deve essere utilizzata per lo svuotamento di piscine o vasche da giardino oppure luoghi simili se nell'acqua sono presenti persone.



ATTENZIONE! Pericolo di danneggiamento della pompa!

Prima della messa in servizio rimuovere dal pozetto e dalla tubazione di mandata tutti i materiali solidi e i residui di cantiere.

8.1 Controllo del senso di rotazione

(solo per motori trifase)

Controllare il senso di rotazione della pompa prima dell'immersione nel fluido pompato. Il corretto senso di rotazione è indicato dalla freccia posta sul lato superiore del corpo motore.

- A tal fine, tenere in mano opportunamente la

pompa.

- Avviare brevemente la pompa. La pompa avrà un movimento contrario al senso di rotazione del motore (rotazione antioraria).
- In caso di rotazione errata scambiare fra loro due fasi qualsiasi del cavo di alimentazione elettrica.

8.2 Impostazione del regolatore di livello



ATTENZIONE! Pericolo di danneggiamento della pompa!

La tenuta meccanica non deve funzionare a secco!

- Il funzionamento a secco riduce la vita operativa del motore e della tenuta meccanica.
- Per proteggere la tenuta meccanica dal funzionamento a secco, il motore possiede una camera di separazione piena d'olio.

- Il livello dell'acqua non deve scendere oltre la profondità d'immersione minima delle pompe. Il regolatore di livello deve essere impostato sul livello minimo indicato di seguito: Fig. 2

Fig. 2a:

Modo esercizio S3: vedere i dati di collegamento e di potenza.

Fig. 2b:

Modo esercizio S1: vedere i dati di collegamento e di potenza.

- Durante il riempimento del pozetto o quando si cala la pompa nella fossa, verificare che l'interruttore a galleggiante possa muoversi liberamente.
- Avviare la pompa.

9. Manutenzione

Gli interventi di manutenzione e riparazione devono essere eseguiti esclusivamente da personale specializzato qualificato!



AVVISO! Pericolo di infezioni!

Per evitare pericoli di infezione effettuare i lavori di manutenzione indossando adeguati indumenti di protezione (guanti di protezione).



AVVISO! Pericolo di scosse elettriche!

Prevenire qualsiasi rischio derivante dall'energia elettrica.

- Prima di procedere a qualsiasi operazione di manutenzione o riparazione, togliere tensione alla pompa e assicurarsi che non possa essere accesa da terze persone.
- Eventuali danni al cavo di collegamento possono essere riparati solo da un installatore elettrico qualificato.
- Cambiare l'olio nella camera della tenuta meccanica una volta all'anno.
 - Svitare la vite di scarico olio con anello di tenuta (Fig. 1, Pos. 21).
 - Inclinare la pompa fino a ottenere la fuoriuscita dell'olio (raccoglierlo in un recipiente idoneo e smaltrirlo a norma).
 - Rabboccare con olio nuovo (vedere capitolo 5.2).
 - Avvitare la vite di scarico olio con anello di tenuta.

10. Guasti, cause e rimedi

Guasto	Causa	Rimedio
La pompa non si avvia	Tensione assente	Verificare le linee elettriche e i fusibili oppure riattivare gli interruttori automatici nella stazione di distribuzione
	Rotore bloccato	Pulire il corpo e la girante, se ancora bloccato sostituire la pompa
	Cavo interrotto	Verificare la resistenza del cavo. Se necessario sostituirlo. Utilizzare solo il cavo speciale originale di WILO
Gli interruttori di sicurezza sono disattivati	Acqua nel vano motore	Attivare il servizio assistenza clienti
	Corpi estranei nella pompa, il contatto di protezione avvolgimento è intervenuto	<ul style="list-style-type: none"> • Togliere tensione all'impianto e assicurarsi che non possa essere reinserita da estranei • Estrarre la pompa dal serbatoio • Rimuovere i corpi estranei
La pompa non fornisce portata	La pompa aspira aria per effetto di un eccessivo abbassamento del livello del liquido	Verificare il funzionamento/l'impostazione del regolatore di livello
	Tubazione di mandata ostruita	Smontare e pulire la tubazione

Quando, nonostante tutto, non si è in grado di eliminare la causa della guasto, rivolgersi a una ditta specializzata oppure al rappresentante o al Centro Assistenza Wilo più vicino.

11. Parti di ricambio

Le parti di ricambio possono essere ordinate presso le officine specializzate e/o il Centro Assistenza Wilo locale.

Per evitare richieste di chiarimenti e ordini errati, per ogni ordinazione è necessario indicare tutti i dati riportati sulla targhetta.

12. Smaltimento

Informazioni sulla raccolta di prodotti elettrici o elettronici usati.

Con il corretto smaltimento ed il riciclaggio appropriato di questo prodotto si evitano danni ambientali e rischi per la salute delle persone.



AVVISO: È vietato lo smaltimento nei rifiuti domestici!

All'interno dell'Unione europea, sul prodotto, sull'imballaggio o nei documenti di accompagnamento può essere presente questo simbolo: significa che i prodotti elettrici ed elettronici interessati non devono essere smaltiti assieme ai rifiuti domestici.

Per un trattamento, riciclaggio e smaltimento appropriati dei prodotti usati, è necessario tenere presente i seguenti punti:

- Questi prodotti devono essere restituiti soltanto presso i punti di raccolta certificati appropriati.
- È necessario tenere presente le disposizioni vigenti a livello locale.

È possibile ottenere informazioni sul corretto smaltimento presso i comuni locali, il più vicino servizio di smaltimento rifiuti o il fornitore presso il quale è stato acquistato il prodotto. Ulteriori informazioni sul riciclo sono disponibili al sito www.wilo-recycling.com.

Soggetto a modifiche tecniche!

1. Considerações gerais

Consulte o início do documento.

2. Segurança

Consulte o início do documento.

3. Transporte e acondicionamento

Ao receber o produto verificar imediatamente se foi danificado durante o transporte. Caso apresente danos causados durante o transporte, tomar as medidas necessárias junto da transportadora dentro do respectivo prazo.



ATENÇÃO! Perigo de danificar bomba!

Perigo de danificar caso seja manuseada de forma incorrecta durante o transporte e armazenamento.

- Para ser transportada, a bomba só pode ser suspensa/suportada pela pega. Nunca a transportar pelo cabo!
- Ao ser transportada e acondicionada, a bomba deve ser protegida contra humidade, gelo e danos mecânicos.

4. Aplicações



PERIGO! Perigo de choque eléctrico!

A bomba não pode ser utilizada para esvaziar piscinas/lagos artificiais ou locais semelhantes quando se encontram pessoas dentro de água.



CUIDADO! Perigo de danos físicos!

- Os materiais não são indicados para o abastecimento de água potável.
- As bombas não podem ser utilizadas para bombear água potável.
- As bombas não podem
 - ser utilizadas para bombear esgotos não tratados.
 - ser utilizadas em locais onde há risco de explosão.

Devem ser respeitadas as regulações locais.

As bombas submersíveis Wilo-Drain TS 40 são indicadas para bombear águas sujas e fluidos com materiais sólidos com um máximo de 10 mm Ø de poços, poços e tanques.

São utilizadas:

- para a drenagem de águas pluviais em edifícios,
 - no tratamento de águas residuais,
 - na protecção ambiental e irrigação com águas residuais,
 - na engenharia industrial de processo.
- As bombas
- são constituídas por um motor em aço inoxidável (1.4301) e por material compósito (parte hidráulica),
 - são, por regra, submersíveis,
 - só podem ser instaladas na vertical, de forma fixa ou portátil.

5. Información acerca del producto

5.1 Claves del tipo

Exemplo: TS 40/10 A 1-230-50-2-10M KA,	
TS	Série: bomba submersível para águas sujas
40	Diâmetro nominal: 40 = Rp 1½
/10	Altura manométrica máx. (m): 10, 14
A	A = com interruptor de bóia, cabo de alimentação com ficha - = sem especificações: sem interruptor de bóia, cabo de alimentação com extremidade livre para motor de 3~
1-230	Tensão da rede: 1~230 V, motor monofásico, 3~400 V, motor trifásico
-50	Frequência da rede (Hz)
-2	Número de pólos 2
-10M KA	Comprimento do cabo de alimentação (m): 10

5.2 Características técnicas

Componentes permitidos dos fluidos	acidez média/alcalinidade média, teor de cloreto máx. 150 mg/l (para 1.4301 / AISI 304),
Tamanho máx. permitido das partículas	10 mm
Tensão da rede	1 ~ 230 V, ± 10 %, 3 ~ 400 V, ± 10 %
Frequência da rede	50 Hz
Índice de protecção	IP 68
Velocidade:	máx. 2900 1/min (50 Hz)
Intensidade absorvida máx.	consultar a placa de identificação
Potência instalada P1	consultar a placa de identificação
Potência nominal do motor P2	consultar a placa de identificação
Descarga máx.	consultar a placa de identificação
Altura manométrica máx.	consultar a placa de identificação
Modo de funcionamento S1	200 horas de servicio al año
Modo de funcionamiento S3 (ideal)	Servicio periódico, 25% (2,5 servicio min, 7,5 pausa min)
Frequência de arranque recomendada	20 1/h
Frequência de arranque máx.	50 1/h
Diâmetro nominal de compressão	consultar a placa de identificação
Gama de temperatura permitida do fluido	+3 a 35 °C
Profundidade de submersão máx.	7 m
Óleo	ELFOLNA DS 22 ou equivalente, 410 ml

5.3 Conteúdo da embalagem

- cabo de alimentação de 10 m,
- ficha com terra (em caso de corrente monofásica),
- válvula de retenção integrada,
- interruptor de bóia ligado (versão A),
- ligação de mangueira de 1 ½",
- ligação de tubo com rosca exterior de 1 ½",
- manual de instalação e funcionamento.

6. Descrição e funcionamento

6.1 Descrição da bomba (Fig. 1)

pos.	Descrição do componente
1	Cabo completo.
2	Tampa
3	Entrada da tampa
4	Corpo do motor
5	Válvula de retenção
6	Ligação de tubo de 1 ½"
7	Brida de la boca de impulsión
8	Junta da flange
9	Parte superior do corpo da bomba
10	Corpo da bomba
11	Interruptor de bóia
12	Suporte do cabo
13	Junta da entrada do cabo
14	Condensador
15	Junta da tampa
16	Suporte superior do estator
17	Rotor completo
18	Estator
19	Suporte inferior do estator
20	Junta mecânica
21	Tampão de drenagem do óleo com junta
22	Anilha plana
23	Impulsor
24	Junta do corpo
25	Filtro
26	Ligação R1 ½ (rosca exterior)

A bomba submersível é accionada por um motor estanque que resiste à pressão da água. A bomba e o motor têm um veio comum. O fluido entra por baixo, através do orifício de admissão central e sai pela saída de compressão vertical. A bomba tem uma válvula de retenção integrada (Pos. 5).

As bombas TS 40 são fornecidas com o impulsor semiaberto (Pos. 23). O impulsor bombeia materiais sólidos com um máximo de 10 mm Ø (não bombeia materiais fibrosos como erva, folhas ou trapos).

Na instalação fixa, a bomba é enroscada (R 1 ½) numa tubagem de compressão e na instalação móvel, é enroscada numa ligação para mangueira.

O motor de ambos os modelos está vedado no lado de entrada do fluido e do motor com um junta mecânica tandem (Pos. 20) contra o compartimento da bomba. A câmara das juntas mecânicas está cheia de óleo para que estas sejam lubrificadas e arrefecidas no funcionamento em seco.



ATENÇÃO! Perigo de fugas.

Se a junta mecânica for danificada, pequenas quantidades de óleo podem escapar para o fluido.

Os motores estão equipados com uma protecção térmica (1~: sonda térmica nos enrolamentos (WSK), 3~: sonda térmica do motor), que desliga o motor automaticamente em caso de aquecimento excessivo e o volta a ligar depois de ter arrefecido.

Para que seja gerado o campo magnético de rotação, o motor 1~ tem um condensador integrado.

7. Instalação e ligação eléctrica

A instalação e a ligação eléctrica devem ser efectuadas apenas por pessoal qualificado e de acordo com as regulações locais!



CUIDADO! Perigo de danos físicos!

As regulações de prevenção de acidentes em vigor devem ser respeitadas.



CUIDADO! Perigo de choque eléctrico!

Devem ser eliminados quaisquer perigos causados pela energia eléctrica.
As directivas das regulações locais ou gerais [por exemplo, CEI, VDE, etc.] e das empresas de fornecimento de energia locais devem ser respeitadas.

7.1 Instalação

A bomba foi concebida para dois tipos de instalação: instalação fixa submersível e instalação móvel submersível.



ATENÇÃO! Perigo de danificar bomba!

- Suspender a bomba com a ajuda de uma corrente ou cabo apenas pela pega de transporte, nunca pelo cabo eléctrico ou pela ligação de tubo/mangueira.
- Ao descer a bomba para um poço ou tanque, o cabo de alimentação não pode ser danificado.
- Não pode haver gelo no local de instalação da bomba.
- Antes da instalação e arranque da bomba, os materiais sólidos grandes (detritos de construção, etc.) que se encontram no poço têm de ser removidos.
- Para obter informações sobre as dimensões de montagem, consultar o catálogo.
- A tubagem de compressão tem de apresentar o diâmetro nominal da bomba (R 1 ½, possibilidade de ampliação).

7.1.1 Instalação fixa submersível

Na instalação fixa submersível das bombas TS 40 com a tubagem de compressão, a bomba deve ser posicionada e fixada de modo que:

- a ligação da tubagem de compressão não suporte o peso da bomba
- a carga da tubagem de compressão não afecte a manga de ligação.

7.1.2 Instalação móvel submersível

Na instalação móvel submersível, a bomba colocada no poço deve ser protegida de modo a que não caia ou seja afastada do local pretendido. (Por exemplo, a corrente deve ser fixada com pouco pré-esforço.).



INDICAÇÃO: Se for utilizada em poços cujo solo não seja firme, a bomba tem que ser colocada sobre uma placa de tamanho suficiente ou tem que ser suspensa por um cabo ou uma corrente na posição apropriada.

7.2 Ligação eléctrica



CUIDADO! Perigo de choque eléctrico!

A ligação eléctrica deve ser realizada por um electricista autorizado por uma empresa de fornecimento de energia local, de acordo com as regulações locais em vigor [por exemplo, as normas da associação alemã VDE].

- A corrente e a tensão da ligação à rede têm de estar em conformidade com os dados da placa de identificação.
 - Protecção no lado de entrada da rede: 16 A, acção retardada.
 - Ligar o equipamento à terra correctamente.
 - Utilização de um interruptor diferencial ≤ 30 mA.
 - Utilização de um dispositivo isolador para isolamento da rede com um intervalo de contacto de, no mínimo, 3 mm.
 - A bomba está pronta para ser ligada.
- Bomba com motor trifásico (3~400V):
- Para a ligação à corrente trifásica (DM), os fios da extremidade livre do cabo devem ser atribuídos da seguinte forma.

Cabo de alimentação de 4 fios: 4 x 1,0²

castanho:	U
preto:	V
azul :	W
verde/amarelo:	PE

A extremidade livre do cabo deve ser ligada ao quadro eléctrico (consultar o manual de instalação e funcionamento do quadro eléctrico).

8. Arranque



PERIGO! Perigo de choque eléctrico!

A bomba não pode ser utilizada para esvaziar piscinas/lagos artificiais ou locais semelhantes quando se encontram pessoas dentro de água.



ATENÇÃO! Perigo danificar bomba!

Antes do arranque, devem ser removidos os materiais sólidos, como detritos de construção, do poço e das condutas de entrada.

8.1 Controlo do sentido de rotação

(apenas para motores trifásicos)

O sentido de rotação da bomba deve ser verificado antes da submersão no fluido. O sentido de rotação correcto é indicado por uma seta na parte superior do corpo do motor.

- Para isso, segurar a bomba na direcção correcta.
- Ligá-la brevemente. Desta forma, a bomba dá solavancos na direcção contrária (para a esquerda) à da rotação do motor.
- Se o sentido de rotação estiver incorrecto, é necessário trocar 2 fases da ligação à rede.

8.2 Regulação do controlo do nível



ATENÇÃO! Perigo de danificar bomba!

A junta mecânica não pode funcionar em seco!

- O funcionamento em seco reduz a vida útil do motor e da junta mecânica.

- Como protecção contra o funcionamento em seco da junta mecânica, o motor dispõe de uma câmara separadora cheia de óleo.

- O nível da água não pode ser inferior à profundidade de submersão mínima da bomba. O controlo do nível deve ser regulado no seguinte nível mínimo: Fig. 2

Fig. 2a:

Modo de funcionamento S3: consultar os dados sobre a ligação e a potência.

Fig. 2b:

Modo de funcionamento S1: consultar os dados sobre a ligação e a potência.

- Ao encher o poço ou ao baixar a bomba para o tanque deve ser tido cuidado para que o interruptor de bóia se possa mover livremente.
- Ligar a bomba.

9. Manutenção

Os trabalhos de manutenção e reparação só podem ser efectuados por pessoal especializado e qualificado!



CUIDADO! Perigo de infecção!

Ao efectuar trabalhos de manutenção usar equipamento de protecção adequado (luvas de protecção) para prevenir um possível risco de infecção.



CUIDADO! Perigo de choque eléctrico!

Devem ser eliminados quaisquer perigos causados pela energia eléctrica.

- Sempre que forem efectuados trabalhos de manutenção e reparação, a bomba deve ser desligada, sendo assegurado que não volta a ser ligada sem autorização.
- Os danos causados no cabo de alimentação têm de ser estritamente reparados por um electricista qualificado.

- Mudar o óleo da câmara da junta mecânica 1 vez por ano.

• Desenroscar o tampão de drenagem do óleo com empanque (Fig. 1, Pos. 21).

• Colocar a bomba de lado até que o óleo saia (recolhê-lo num recipiente apropriado e eliminar devidamente).

• Reabastecer com óleo novo (consultar a secção 5.2).

• Enroscar o tampão de drenagem do óleo com empanque.

10. Avarias, causas e soluções

Avaria	Causa	Solução
A bomba não funciona	Não há tensão	Verificar as linhas e as protecções ou voltar a ligar os disjuntores na estação dos distribuidores
	O rotor bloqueia	Limpar o corpo e o impulsor, se continuar a bloquear substituir a bomba
	Corte do cabo	Verificar a resistência do cabo. Se for necessário, substituir o cabo. Utilizar apenas um cabo especial original da WILO
Os interruptores de segurança desligaram-se	Há agua no compartimento do motor	Contactar o serviço de apoio ao cliente
	Encontram-se corpos estranhos na bomba, o WSK foi accionado	Desligar o equipamento e assegurar que não volta a ser ligado sem autorização, retirar a bomba do depósito, remover os corpos estranhos
A bomba não tem potência	A bomba aspira ar porque o nível do fluido é demasiado baixo	Verificar o funcionamento/regulação do controlo de nível
	A tubagem de compressão está entupida	Desmontar e limpar a conduta

Se não for possível resolver a avaria, dirigir-se a uma oficina especializada, ao ponto de apoio ao cliente mais próximo ou a um representante da Wilo.

11. Peças de reposição

As peças de reposição podem ser encomendadas a um técnico especializado local e/ou ao serviço de apoio ao cliente da Wilo.

Para evitar pedidos de informação adicionais ou encomendas erradas, devem ser sempre indicados todos os dados da placa de identificação ao efectuar encomendas.

12. Remoção

Informação relativa à recolha de produtos elétricos e eletrónicos.

A remoção correta e a reciclagem adequada destes produtos evitam danos ambientais e perigos para a saúde pessoal.



AVISO: Proibição da remoção através do lixo doméstico!

Na União Europeia este símbolo pode aparecer no produto, na embalagem ou nos documentos anexos. Isto significa que os produtos elétricos e eletrónicos em questão não devem ser eliminados com o lixo doméstico.

Para um tratamento, reciclagem e remoção adequada dos produtos usados em questão, ter em atenção os seguintes pontos:

- Entregar estes produtos somente nos pontos de recolha certificados, previstos para tal.
- Respeitar as normas locais vigentes! Solicitar informações relativas à remoção correta junto da comunidade local, do departamento de tratamento de resíduos limítrofe ou ao distribuidor, no qual o produto foi adquirido. Poderá encontrar mais informações acerca da reciclagem em www.wilo-recycling.com.

Sujeito a alterações técnicas!

1. Γενικά

Ανατρέξτε στην αρχή του εγχειριδίου.

2. Ασφάλεια

Ανατρέξτε στην αρχή του εγχειριδίου.

3. Μεταφορά και προσωρινή αποθήκευση

Μόλις παραλάβετε την αντλία/εμπόρευμα ελέγχετε αμέσως για τυχόν ζημιές από τη μεταφορά. Σε περίπτωση που διαπιστωθούν ζημιές από τη μεταφορά θα πρέπει να προβείτε στις απαραίτητες ενέργειες απέναντι στον μεταφορέα της εταιρείας Wilo εντός του αντίστοιχου χρονικού διαστήματος.



ΠΡΟΣΟΧΗ! Κίνδυνος ζημιών στην αντλία!

Κίνδυνος ζημιών εξαιτίας μη ενδεδειγμένου χειρισμού κατά τη μεταφορά και την αποθήκευση.

- Η ανάρτηση της αντλίας κατά τη μεταφορά πρέπει να γίνεται μόνον από την λαβή που προβλέπεται για τον σκοπό αυτό. Μην αναρτάτε ποτέ την αντλία από το καλώδιο!
- Η αντλία θα πρέπει να προστατεύεται κατά τη μεταφορά και την προσωρινή της αποθήκευση από την υγρασία, τον παγετό και μηχανικές φθορές.

4. Σκοπός χρήσης



ΚΙΝΔΥΝΟΣ! Κίνδυνος ηλεκτροπληξίας!

Η αντλία δεν επιτρέπεται να χρησιμοποιείται για να εκκενώνονται πισίνες ή λιμνούλες κήπων, έναν βρίσκονται άτομα στο νερό.



ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ! Κίνδυνος τραυματισμού απόμων!

- Los materiales de la bomba no están diseñados para ser utilizados en bombas de agua de jardín. No se deben utilizar para vaciar piscinas ni para sacar agua de un estanque.
- Οι αντλίες δεν επιτρέπεται να χρησιμοποιούνται για την άντληση πόσιμου νερού.
- Οι αντλίες δεν επιτρέπεται
 - να χρησιμοποιούνται για την άντληση αποχετευτικών λυμάτων.
 - να χρησιμοποιούνται σε χώρους με επικινδυνότητα.

νότητα έκρηξης.

Πρέπει να τηρούνται οι τοπικές προδιαγραφές

Οι υποβρύχιες αντλίες Wilo-Drain TS 40 ενδεικνύνται για την άντληση ακάθαρτων υδάτων και καθαρών υγρών με ξένες ύλες με μέγ. ψ 10 mm από φρεάτια, πηγάδια και δοχεία.

Χρησιμοποιούνται:

- για την αποστράγγιση κατοικιών και οικοπέδων,
 - για τη διαχείριση λυμάτων και υδάτινων πόρων,
 - για τεχνολογία περιβάλλοντος και βιολογικών καθαρισμών,
 - για βιομηχανική χρήση και χημική τεχνολογία.
- Οι αντλίες
- είναι κατασκευασμένες από ανοξείδωτο χάλυβα στον κινητήρα (1.4301) και συνθετική ύλη (υδραυλικό σύστημα).
 - έχουν δυνατότητα πλήρους υποβρύχιας λειτουργίας
 - μπορούν να τοποθετηθούν μόνο κατακόρυφα, σε σταθερή/μόνιμη εγκατάσταση ή μεταφερόμενες.

5. Στοιχεία σχετικά με το προϊόν

5.1 Κωδικοποίηση τύπου

Παράδειγμα: TS 40/10 A 1-230-50-2-10M KA,	
TS	Κατασκευαστική σειρά: Υποβρύχιες αντλίες ακάθαρτου νερού
40	Ονομαστικό πλάτος: 40 = Rp 1½
/10	Μέγ. μανομετρικό (m): 10, 14
A	A = με πλωτηροδιακόπτη, καλώδιο σύνδεσης με φις – = καμία ένδειξη: χωρίς πλωτηροδιακόπτη, καλώδιο σύνδεσης με ελεύθερο άκρο καλωδίου στον κινητήρα 3~
1-230	Τάση τροφοδοσίας δικτύου: 1~230 V, κινητήρας μονοφασικού ρεύματος, 3~400 V, κινητήρας τριφασικού ρεύματος
-50	Συχνότητα δικτύου (Hz)
-2	Αριθμός πόλων 2
-10M KA	Μήκος καλωδίου σύνδεσης (m): 10

5.2 Τεχνικά χαρακτηριστικά

Επιτρεπόμενα συστατικά του αντλούμενου υγρού:	ελαφρώς όξινα / ελαφρώς αλκαλικά, Περιεκτικότητα σε χλωρίδια μέγ. 150 mg/l (για 1.4301 / AISI 304),
Μέγ. επιτρεπόμενο μέγεθος διέλευσης στερεών	10 mm
Τάση τροφοδοσίας δικτύου	1 ~ 230 V, ± 10 %, 3 ~ 400 V, ± 10 %
Συχνότητα δικτύου	50 Hz
Βαθμός προστασίας	IP 68
Αριθμός στροφών	μέγ. 2900 1/min (50 Hz)
Μέγ. απορρόφηση ρεύματος	βλέπε πινακίδα στοιχείων
Απορρόφηση ισχύος P1	βλέπε πινακίδα στοιχείων
Ονομαστική ισχύς κινητήρα P2	βλέπε πινακίδα στοιχείων
Μέγ. παροχή	βλέπε πινακίδα στοιχείων
Μέγ. μανομετρικό	βλέπε πινακίδα στοιχείων
Τρόπος λειτουργίας S1	200 'Ωρες λειτουργίας ανά έτος
Τρόπος λειτουργίας S3 (βέλτιστος)	Διακοπόμενη λειτουργία, 25% (2,5 λεπτά λειτουργίας, 7,5 λεπτά παύσης)
Συνιστώμενη συχνότητα εκκινήσεων	20 1/h
Μέγιστη συχνότητα εκκινήσεων	50 1/h
Ονομαστικό πλάτος του στομίου κατάθλιψης	βλέπε πινακίδα στοιχείων
Επιτρεπόμενη περιοχή θερμοκρασίας του αντλούμενου υγρού	+3 έως 35 °C
Μέγιστο βάθος	7 m
Πλήρωση λαδιού	ELFOLNA DS 22 ή αντίστοιχο, 410 ml

5.3 Περιεχόμενο παράδοσης

- Όλες οι αντλίες παραδίδονται με καλώδιο σύνδεσης 10 m,
- φις σούκο (για μονοφασικό ρεύμα),
- ενσωματωμένο κλαπέτο αντεπιστροφής,
- συνδεδεμένο πλωτηροδιακόπτη (έκδοση A),
- σύνδεση εύκαμπτου σωλήνα $1\frac{1}{2}$ »,
- σύνδεση αγωγού με εξωτερικό σπείρωμα $1\frac{1}{2}$ »,
- Οδηγίες εγκατάστασης και λειτουργίας.

6. Περιγραφή και λειτουργία

6.1 Περιγραφή της αντλίας (Σχ. 1)

Θέση	Περιγραφή εξαρτήματος
1	Καλώδιο κομπλέ
2	Καπάκι με λαβή
3	Υποδοχή καπακιού
4	Κέλυφος κινητήρα
5	Κλαπέτο αντεπιστροφής
6	Σύνδεση αγωγού $1\frac{1}{2}$ "
7	Φλάντζα στομίου κατάθλιψης
8	Στεγανοποίηση φλάντζας
9	Επάνω τμήμα κελύφους αντλίας
10	Κέλυφος αντλίας
11	Πλωτηροδιακόπτης
12	Βάση καλωδίων
13	Στεγανοποίηση εισόδου καλωδίων
14	Πυκνωτής
15	Στεγανοποίηση καπακιού
16	Άνω φορέας εδράνου
17	Ρότορας κομπλέ
18	Στάτορας
19	Φορέας έδρασης κάτω
20	Μηχανικός στυπιοθλίπτης
21	Βίδα εκκένωσης λαδιού με τσιμούχα
22	Υποθεματική ροδέλα
23	Πτερωτή
24	Στεγανοποίηση κελύφους
25	Σήτα
26	Υποδοχή εύκαμπτου σωλήνα $R1\frac{1}{2}$ (εξωτερικό σπείρωμα)

Η υποβρύχια αντλία κινείται από έναν υδατοστεγανό κινητήρα μέσα σε κάψα. Η αντλία και ο κινητήρας έχουν κοινό άξονα. Το αντλούμενο υγρό εισχωρεί από κάτω μέσα από το κεντρικό άνοιγμα αναρρόφησης και εξέρχεται από το κατακόρυφο στόμιο κατάθλιψης. Η αντλία έχει ένα ενσωματωμένο κλαπέτο αντεπιστροφής (θέση 5).

Οι αντλίες TS 40 παραδίδονται με ημι-ανοιχτή πτερωτή (θέση 23). Μέγιστη διέλευση στερεών 10 mm Ψ (χωρίς ίνες, όπως π.χ. γρασίδι, φύλλα, ίνες υφάσματος).

Σε περίπτωση μόνιμης/σταθερής εγκατάστασης, η αντλία βιδώνεται επάνω σε ένα σταθερό σωλήνα κατάθλιψης ($R 1\frac{1}{2}$), ενώ κατά τη μεταφερόμενη εγκατάσταση επάνω σε σύνδεση εύκαμπτου σωλήνα.

Ο κινητήρας και των δύο τύπων έχει διπλή στεγανοποίηση τόσο έναντι της πλευράς του κινητήρα

όσο και έναντι του χώρου της αντλίας και του μεταφερόμενου μέσου (διπλός μηχανικός στυπιοθλίπτης) (θέση 20). Για να λιπαίνονται και να ψύχονται οι μηχανικοί στυπιοθλίπτες κατά την ξηρή λειτουργία, ο θάλαμος μηχανικού στυπιοθλίπτη είναι πληρωμένος με λάδι.



ΠΡΟΣΟΧΗ! Κίνδυνος διαρροών!

Σε περίπτωση βλάβης του μηχανικού στυπιοθλίπτη μπορούν να εμφανιστούν μικρές ποσότητες λαδιού στο αντλούμενο υγρό.

Οι κινητήρες διαθέτουν θερμική προστασία (1~: προστασία επαφής στην περιέλιξη (WSK), 3~: θερμική επιτήρηση κινητήρα), η οποία απενεργοποιεί αυτόματα τον κινητήρα σε περίπτωση υπερθέρμανσης και τον ενεργοποιεί ξανά αφού ψυχθεί. Για τη δημιουργία του πεδίου περιστροφής είναι ενσωματωμένος ένας πυκνωτής στον κινητήρα 1~.

7. Εγκατάσταση και ηλεκτρική σύνδεση

Η εγκατάσταση και η ηλεκτρική σύνδεση θα πρέπει να εκτελούνται σύμφωνα με τις τοπικές διατάξεις και μόνον από ειδικευμένο προσωπικό!



ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ! Κίνδυνος σωματικών βλαβών!

Πρέπει να προσέχονται οι κανονισμοί που ισχύουν για την πρόληψη ατυχημάτων.



ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ! Κίνδυνος ηλεκτροπληξίας!

Πρέπει να αποκλεισθούν οι κίνδυνοι που προέρχονται από την ηλεκτρική ενέργεια.

Πρέπει να προσεχθούν οι προδιαγραφές του VDE και των τοπικών επιχειρήσεων παραγωγής ενέργειας (ΔΕΗ).

7.1 Εγκατάσταση

Η αντλία προορίζεται για σταθερή υγρή εγκατάσταση και μεταφερόμενη υγρή εγκατάσταση.



ΠΡΟΣΟΧΗ! Κίνδυνος ζημιών στην αντλία!

- Η αντλία πρέπει να αναρτάται μόνο από τη χειρολαβή, χρησιμοποιώντας αλυσίδα ή σχοινί, ποτέ από το ηλεκτρικό καλώδιο ή τη σύνδεση αγωγού/εύκαμπτου σωλήνα.
- Κατά τη βύθιση της αντλίας σε φρεάτιο ή πηγάδι δεν επιτρέπεται να υποστεί ζημιά το καλώδιο σύνδεσης.

• Η θέση εγκατάστασης της αντλίας πρέπει να είναι προστατευμένη από παγετό.

• Πριν από την εγκατάσταση και τη θέση σε λειτουργία πρέπει να καθαρίζεται το φρεάτιο από στερεά υλικά (π.χ. δομικά υλικά κ.λπ.)

• Για τις διαστάσεις εγκατάστασης ανατρέξτε στον κατάλογο.

• Ο σωλήνας κατάθλιψης πρέπει να έχει το ονομαστικό πλάτος της αντλίας ($R 1\frac{1}{2}$, δυνατότητα επέκτασης).

7.1.1 Μόνιμη υγρή εγκατάσταση

Κατά τη μόνιμη υγρή εγκατάσταση των αντλιών TS 40 με τον σωλήνα κατάθλιψης, η αντλία πρέπει να τοποθετείται και να στερεώνεται με τέτοιον τρόπο, ώστε:

- η σύνδεση του σωλήνα κατάθλιψης να μην φέρει το βάρος της αντλίας,
- η επιβάρυνση από τον σωλήνα κατάθλιψης να μην επιδρά στο στόμιο σύνδεσης.

7.1.2 Μεταφερόμενη υγρή εγκατάσταση

Κατά τη μεταφερόμενη υγρή εγκατάσταση πρέπει να ασφαλίζεται η αντλία στο φρεάτιο ενάντια σε πτώση και εκτροπή. (π.χ. στερεώστε την αλυσίδα με ελαφρά προένταση).



ΥΠΟΔΕΙΞΗ: Κατά τη χρήση σε πηγάδια χωρίς σταθερό πυθμένα, η αντλία πρέπει να τοποθετείται επάνω σε πλάκα επαρκούς μεγέθους ή να αναρτάται σε κατάλληλη θέση με σχοινί ή αλυσίδα.

7.2 Ηλεκτρική σύνδεση



ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ! Κίνδυνος ηλεκτροπληξίας! Η ηλεκτρική σύνδεση πρέπει να εκτελείται από εγκεκριμένο, αδειούχο ηλεκτρολόγο εγκαταστάτη και σύμφωνα με τις ισχύουσες τοπικές προδιαγραφές [π.χ. προδιαγραφές VDE].

- Ο τύπος του ρεύματος και η τάση της σύνδεσης δικτύου πρέπει να αντιστοιχούν στα στοιχεία της πινακίδας στοιχείων,
- Ασφάλεια ως προς το δίκτυο: 16 A, χρονοκαθυστέρηση,
- Γείωση της εγκατάστασης βάσει των προδιαγραφών,
- Χρήση ενός προστατευτικού διακόπτη έναντι ρεύματος διαφυγής Ε 30 mA,
- Χρησιμοποιήστε πολυπολικό διακόπτη δικτύου με ελάχιστο άνοιγμα επαφών 3 mm,
- Η αντλία είναι έτοιμη για σύνδεση. Αντλία με κινητήρα τριφασικού ρεύματος (3~400V):
- Για τη σύνδεση σε τριφασικό ρεύμα (DM) πρέπει να συνδέονται οι πόλοι του ελεύθερου άκρου καλωδίου ως εξής.

4-πολικό καλώδιο σύνδεσης: 4 x 1,0²

καφέ: U

μαύρο: V

μπλε: W

πράσινο/

κίτρινο: PE

Το ελεύθερο άκρο του καλωδίου πρέπει να συνδέεται στον πίνακα διακοπών (βλ. Οδηγίες εγκατάστασης και λειτουργίας του πίνακα διακοπών).

8. Θέση σε λειτουργία



ΚΙΝΔΥΝΟΣ! Κίνδυνος ηλεκτροπληξίας! Η αντλία δεν επιτρέπεται να χρησιμοποιείται για να εκκενώνονται πισίνες ή λιμνούλες κήπων ή αντίστοιχα σημεία, εάν βρίσκονται άτομα στο νερό.



ΠΡΟΣΟΧΗ! Κίνδυνος ζημιών στην αντλία!

Πριν από τη θέση σε λειτουργία πρέπει να καθαρίζεται το φρεάτιο και οι αγωγοί τροφοδοσίας κυρίως από στερεά υλικά, όπως δομικά υλικά.

8.1 Έλεγχος φοράς περιστροφής

(μόνο για τριφασικούς κινητήρες)

Η σωστή φορά περιστροφής της αντλίας πρέπει να ελέγχεται πριν από τη βύθισή της στο αντλούμενο υγρό. Η σωστή φορά περιστροφής υποδεικνύεται από ένα βέλος φοράς περιστροφής στην επάνω πλευρά του κελύφους κινητήρα.

- Σε αυτήν τη διαδικασία πρέπει να κρατάτε κατάληγα την αντλία με τα χέρια,

- Ενεργοποιήστε για λίγο την αντλία. Η αντλία οπισθοδρομεί στην αντίθετη φορά του Πόλος καφέ μαύρο μπλε πράσινο / κίτρινο Επαφή U V W PE κινητήρα (βέλος πάνω στο κέλυφος του κινητήρα / αριστερόστροφη περιστροφή).
- Σε περίπτωση εσφαλμένης φοράς περιστροφής πρέπει να εναλλαγθούν μεταξύ τους 2 φάσεις της σύνδεσης δικτύου.

8.2 Ρύθμιση επιπέδου ελέγχου στάθμης



ΠΡΟΣΟΧΗ! Κίνδυνος ζημιών στην αντλία!

Ο μηχανικός στυπιοθλίπτης δεν πρέπει να λειτουργεί ξηρός!

- Η ξηρή λειτουργία μειώνει τη διάρκεια ζωής του κινητήρα και του μηχανικού στυπιοθλίπτη.
- Ως προστασία από ξηρή λειτουργία για τον μηχανικό στυπιοθλίπτη, ο κινητήρας διαθέτει ένα θάλαμο διαχωρισμού γεμάτο με λάδι.
- Η στάθμη του υγρού δεν πρέπει να πέσει κάτω από το ελάχιστο βάθος βύθισης της αντλίας. Ο έλεγχος στάθμης πρέπει να ρυθμίζεται στο παρακάτω ελάχιστο επίπεδο: Σχ. 2

Σχ. 2a:

Τρόπος λειτουργίας S3: βλέπε στοιχεία σύνδεσης και απόδοσης.

Σχ. 2b:

Τρόπος λειτουργίας S1: βλέπε στοιχεία σύνδεσης και απόδοσης.

- Κατά το γέμισμα του φρεατίου ή τη βύθιση της αντλίας στο πηγάδι πρέπει να προσέχετε να μπορεί να κινείται ελεύθερα ο πλωτηροδιακόπτης.
- Ενεργοποιήστε την αντλία.

9. Συντήρηση

Οι εργασίες συντήρησης και επισκευής επιτρέπεται να εκτελούνται μόνο από ειδικευμένο τεχνικό προσωπικό!



ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ! Κίνδυνος μολύνσεων!

Κατά τις εργασίες συντήρησης πρέπει να εργάζεστε με κατάλληλη προστατευτική ενδυμασία (προστατευτικά γάντια) για την πρόληψη τυχόν μολύνσεων.



ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ! Κίνδυνος ηλεκτροπληξίας!

Πρέπει να αποκλεισθούν οι κίνδυνοι που προέρχονται από την ηλεκτρική ενέργεια.

- Σε όλες τις εργασίες συντήρησης και επισκευής θα πρέπει η αντλία να είναι άνευ τάσης και ασφαλισμένη έναντι ακούσιας επανενεργοποίησης.
- Οι ζημιές στο καλώδιο σύνδεσης πρέπει να αποκαθίστανται κατά κανόνα μόνο από εξειδικευμένο ηλεκτρολόγο.
- Να αντικαθιστάτε το λάδι στο θάλαμο του μηχανικού στυπιοθλίπτη 1 φορά ανά έτος.
 - Ξεβιδώστε τη βίδα εκκένωσης λαδιού με το δακτύλιο στεγανότητας (Σχ. 1, θέση 21).
 - Αποθέστε στο πλάι την αντλία, ώσπου να εκρεύσει το λάδι (συλλέξτε το σε κατάλληλο δοχείο και απορρίψτε το σύμφωνα με τους κανονισμούς).
 - Πληρώστε με καινούριο λάδι (βλ. παράγραφο 5.2).
 - Βιδώστε τη βίδα εκκένωσης λαδιού μαζί με το δακτύλιο στεγανότητας.

10. Βλάβες, αιτίες και αντιμετώπιση

Βλάβη	Αιτία	Αντιμετώπιση
Η αντλία δεν εκκινεί	Δεν υπάρχει τάση δικτύου	Ελέγχετε τα καλώδια και τις ασφάλειες και ενεργοποιήστε ξανά τους αυτοματισμούς ασφάλειας στο σταθμό διανομής
	Ρότορας μπλοκαρισμένος	Καθαρίστε το κέλυφος και την πτερωτή, εάν συνεχίζει να μπλοκάρει, αντικαταστήστε την αντλία
	Διακοπή καλωδίου	Ελέγχετε την αντίσταση του καλωδίου. Εάν χρειάζεται, αντικαταστήστε το καλώδιο. Να χρησιμοποιείτε μόνο τα γνήσια ειδικά καλώδια της WILO!
Οι διακόπτες προστασίας έχουν επέμβει	Νερό στο χώρο κινητήρα	Επικοινωνήστε με την Υπηρεσία Εξυπηρέτησης Πελατών
	Ξένο σώμα στην αντλία, η θερμική προστασία επαφής στην περιέλιξη, WSK, έχει επέμβει	Θέστε την εγκατάσταση εκτός τάσης και ασφαλίστε την έναντι εκούσιας επανενεργοποίησης, βγάλτε την αντλία από το φρεάτιο, απομακρύνετε τα ξένα σώματα
Η αντλία δεν έχει απόδοση	Η αντλία αναρροφά αέρα εξαιτίας μεγάλης πτώσης της στάθμης του υγρού	Ελέγχετε τη λειτουργία/ρύθμιση του ελέγχου στάθμης
	Σωλήνας κατάθλιψης φραγμένος	Αποσυναρμολογήστε τον αγωγό και καθαρίστε τον

**Εάν δεν αποκατασταθεί η
βλάβη, απευθυνθείτε στο Τμήμα
Εξυπηρέτησης Πελατών της WILO ή
στα Εξουσιοδοτημένα Κέντρα Service
της WILO.**

11. Ανταλλακτικά

Η παραγγελία ανταλλακτικών γίνεται μέσω του τοπικού εμπορικού δικτύου ή μέσω της Υπηρεσίας Εξυπηρέτησης Πελατών της Wilo. Προς αποφυγή επερωτήσεων ή εσφαλμένων παραγγελιών, θα πρέπει σε κάθε παραγγελία να δίδονται όλα τα στοιχεία της πινακίδας.

12. Υτιλιζασμα

Πληροφορίες σχετικά με τη συλλογή των μεταχειρισμένων ηλεκτρικών και ηλεκτρολογικών προϊόντων.

Με τη σωστή απόρριψη και ανακύκλωση αυτού του προϊόντος σύμφωνα με τους κανονισμούς αποφεύγονται ζημιές στο φυσικό περιβάλλον και κίνδυνοι για την υγεία.



ΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ: Απαγορεύεται η απόρριψη στα οικιακά απορρίμματα!

Στην Ευρωπαϊκή Ένωση, αυτό το σύμβολο μπορεί να εμφανιστεί στο προϊόν, τη συσκευασία ή τα συνοδευτικά έγγραφα. Αυτό σημαίνει ότι τα σχετικά ηλεκτρικά και ηλεκτρολογικά προϊόντα δεν επιτρέπεται να απορρίπτονται μαζί με τα οικιακά απορρίμματα.

Για το σωστό χειρισμό, ανακύκλωση και απόρριψη των σχετικών μεταχειρισμένων προϊόντων, προσέξτε τα παρακάτω σημεία:

- Παραδίδετε αυτά τα προϊόντα μόνο στα προβλεπόμενα, πιστοποιημένα σημεία συλλογής.
- Τηρείτε τους κατά τόπους ισχύοντες κανονισμούς!

Για πληροφορίες σχετικά με τη σωστή απόρριψη στους τοπικούς δήμους ρωτήστε στο επόμενο σημείο απόρριψης απόβλητων ή απευθυνθείτε στον έμπορο, από τον οποίο αγοράσατε το προϊόν. Για περισσότερες πληροφορίες σχετικά με την ανακύκλωση, ανατρέξτε στην τοποθεσία www.wilo-recycling.com.

Με την επιφύλαξη τεχνικών αλλαγών!

1. Allmän information

Se början av dokumentet.

2. Säkerhet

Se början av dokumentet.

3. Transport och tillfällig lagring

Kontrollera omedelbart om det finns transportskador på pumpen eller installationen vid mottagandet.

Om transportskador finns måste dessa rapporteras till leverantören inom fastställd tidsperiod.

OBSERVERA!

Risk för skador på pumpen!

Risk för skador på grund av felaktig hantering under transport eller lagring.

- Pumpen får endast hängas upp eller bäras med hjälp av det därfor avsedda handtaget. Den får aldrig hängas upp eller bäras i kabeln!
- Vid transport och tillfällig lagring ska pumpen skyddas mot fukt, frost och mekaniska skador.

4. Användningsområde

FARA! Risk för elektrisk stöt.

Pumpen får ej användas till att tömma simbasänger/trädgårdsdammar eller liknande anläggningar när människor befinner sig i vattnet.

VARNING! Risk för personskador!

- Materialen är inte avsedda att användas för dricksvattenförsörjning.
- Pumparna får inte användas för pumpning av dricksvatten:
 - för pumpning av obehandlat avloppsvatten med exkrement
 - i explosionsfarliga miljöer.

De lokala föreskrifterna måste beaktas.

De dränkbara motorpumparna Wilo-Drain TS 40 är lämpade för pumpning av spillvatten och rena vätskor med partiklar om max. 10 mm Ø ur schakt, gropar och behållare.

De används:

- till avvattning från fastighet eller tomt
 - till avlopps- och vattendistribution,
 - inom miljö- och reningsteknik
 - inom industri- och processteknik.
- Pumparna
- är tillverkade av rostfritt stål (motor 1.4301) och plast (hydraulik)
 - är ofta omslutna av pumpmediet (dränkta)
 - kan endast installeras vertikalt stationärt eller transportabelt.

5. Produktbeskrivning

5.1 Typnyckel

Exempel: TS 40/10 A 1-230-50-2-10M KA,	
TS	Serie: Dränkbar pump för spillvatten
40	Nominell diameter: 40 = Rp 1½
/10	Max. lyft höjd (m): 10, 14
A	A = med nivåvippa och anslutningskabel med stickkontakt - = ingen uppgift: utan nivåvippa, anslutningskabel med fri kabelände för 3~motor
1-230	Nätspänning: 1~230 V, trefasmotor, 3~400 V, enfasmotor
-50	Nätfrekvens (Hz)
-2	Antal poler 2
-10M KA	Längd på anslutningskabeln (m): 10

5.2 Tekniska data

Pumpmediernas tillåtna sammansättning	svagt surt/svagt alkaliskt, Kloridhalt max. 150 mg/l (för 1.4301/AISI 304),
max. tillåten partikelstorlek	10 mm
Nätspänning	1 ~ 230 V, ± 10 %, 3 ~ 400 V, ± 10 %
Nätfrekvens	50 Hz
Skyddsklass	IP 68
Varvtal	max. 2900 1/min (50 Hz)
max. strömförbrukning	se typskyld
Nätanslutning P1	se typskyld
Tillförd effekt P2	se typskyld
Max. flöde	se typskyld
Max. tryckhöjd	se typskyld
Driftläge S1	200 driftstimmar per år
Driftläge S3 (optimal)	Intermittent drift, 25% (2,5 min drift, 7,5 min paus).
Rekommenderad brytfrekvens	20 1/h
max. brytfrekvens	50 1/h
Tryckstutsons nominella diameter	se typskyld
Tillåten medeltemperatur på pumpmediet	+3 till 35 °C
Max. dränkdjup	7 m
Olja	ELFOLNA DS 22 eller jämförbar, 410 ml

5.3 Leveransomfattning

- Varje pump levereras med
- 10 m anslutningskabel
 - jordad stickkontakt (för växelström)
 - inbyggd backventil
 - ansluten nivåvippa (A-Version)
 - slanganslutning 1 ½"
 - röranslutning med yttergänga 1 ½"
 - monterings- och skötselanvisning.

6. Beskrivning och användning

6.1 Beskrivning av pump (Fig. 1)

Pos.	Komponent
1	Kabel kpl.
2	Lock med handtag
3	Lockring
4	Motorhus
5	Backventil
6	Röranslutning 1 ½"
7	Tryckstutsfläns
8	Flänstätning
9	Pumphusets överdel
10	Pumphus
11	Nivåvippa
12	Kabelhållare
13	Kabelintagets tätning
14	Kondensator
15	Locktätning
16	Övre lagerhållare
17	Rotor kpl.
18	Stator
19	Undre lagerhållare
20	Glidringstätning
21	Oljetömningsskruv med tätning
22	Underläggsbricka
23	Löphjul
24	Kåpans tätning
25	Sil
26	Slangförskruvning R1½ (yttergänga)

Den dränkbara pumpen drivs av en tryckvatten-tät inkapslad motor. Pumpen och motorn har en gemensam axel. Pumpmediet tränger in underifrån genom den centrala sugöppningen och släpps ut genom den vertikala tryckstutsen. Pumpen har en inbyggd backventil (Pos. 5).

TS 40-pumparna levereras med halvöppet löphjul (Pos. 23). Det kan pumpa partiklar upp till 10 mm Ø (ej fiberpartiklar som gräs, löv, trasor).

Vid stationär installation skruvas pumpen fast vid en fast tryckledning (R 1 ½), vid transportabel installation skruvas den fast vid en slanganslutning.

Båda typerna av motorer tätas med en dubbel glidringstätning (Pos. 20) gentemot pumphuset, både på motorsidan och på mediesidan. Glidringstningskammaren är fylld med olja för

att glidringstätningarna ska vara smorda och kylda vid torrkörning.

! OBSERVERA! Fara för läckage!

Om glidringstätningen skadas kan små mängder olja läcka ut i pumpmediet.

Motorerna är utrustade med ett termiskt motor-skydd (1~: lindningsskyddskontakt, 3~: termisk motorövervakning), som stänger av motorn automatiskt vid risk för överhettning och slår på motorn igen när den har svalnat. I 1~motorn finns en kondensator inbyggd för att alstra ett roterande flöde.

7. Installation och elektrisk anslutning

Installation och elektrisk anslutning måste utföras av behörig elektriker med iakttagande av gällande lokala bestämmelser!

! VARNING! Risk för personskador!

Gällande föreskrifter för att undvika olyckor måste följas.

! VARNING! Risk för elektrisk stöt!

Eventuella risker i samband med elektrisk ström måste undanröras.

Lokala eller generella bestämmelser och bestämmelser från lokala elleverantörer måste följas.

7.1 Installation

Pumpen är avsedd för följande installationssätt: stationär och transportabel dränkbar installation.

! OBSERVERA! Risk för skada på pump!

- Pumpen får endast hängas upp med en kätting eller ett rep, använd aldrig elkabeln eller rör-/slanganslutningen.
- När pumpen sänks ner i schaktet eller gropen får anslutningskabeln inte skadas.
- Pumpen måste installeras på en frostfri plats.
- Schaktet ska vara fritt från stora, hårdta föremål (t.ex. byggavfall) före installation och idrifttagning.
- tryckledningsanslutningen inte bär upp pumpens vikt,
- tryckledningen inte belastar anslutningsstutsen.

7.1.1 Stationär dränkbar installation

Vid stationär dränkbar installation av pumpen TS 40 med tryckledning måste pumpen placeras och fästas så att:

- the pressure-pipe connections do not bear the weight of the pump,
- the load of the pressure-pipe does not act on the connecting sleeve.

7.1.2 Transportabel dränkbar installation

Vid transportabel dränkbar installation måste pumpen säkras mot att falla omkull och att förflyttas i schaktet. (t.ex. kan kättingen fästas med lätt förspänning).

**NOTERA:**

När pumpen används i gropar utan jämnt underlag måste den placeras på en platta av tillräcklig storlek eller hängas upp på lämplig plats med hjälp av ett rep eller en kedja.

7.2 Elektrisk anslutning

**VARNING! Risk för elektrisk stöt!**

Elektriska anslutningar måste utföras av behörig elektriker med iakttagande av gällande lokala och nationella bestämmelser.

- Nätanslutningens strömart och spänning skall motsvara uppgifterna på typskylden.
- Nätsäkringar: 16 A, tröga.
- Jorda pumpen enligt gällande föreskrifter.
- Använd en jordfelsbrytare $\leq 30\text{ mA}$.
- Använd en nätfärnskiljare med minst 3 mm kontaktöppning.
- Pumpen är anslutningsklar.
- Pump med trefasmotor ($3\sim 400\text{V}$):
- För trefasanslutning (DM) skall ledningarna i den fria kabeländen anslutas på följande sätt.
4-trådig anslutningskabel: $4 \times 1,0^2$.
brun: U
svart: V
blå: W
grön/gul: PE

Den fria kabeländen skall anslutas i motorskåpet (se monterings- och skötselanvisningar för motorskåpet).

8. Drift

**FARA! Risk för elektrisk stöt!**

Pumpen får ej användas till att tömma simbasänger/trädgårdsdammar eller liknande anläggningar när människor befinner sig i vattnet.

**OBSERVERA! Risk för skada på pump!**

Innan pumpen tas i drift måste schaktet vara fritt från framför allt hårda föremål som byggdavfall.

8.1 Kontroll av rotationsriktning

(endast trefasmotorer)

Kontrollera korrekt rotationsriktning på pumpen innan den sänks ned. Rotationsriktningen indikeras med en pil på pumphusets ovansida.

- Håll pumpen i handen.
- Slå på pumpen en kort stund. Pumpen roterar i motsatt riktning (åt vänster) till motorn.
- Om pumpen roterar i fel riktning, måste 2 faser skiftas i nätanslutningen.

8.2 Inställning av nivåreglering

**OBSERVERA! Risk för skada på pump.**

Glidringstätningen får ej torrköras!

- **Torrköring minskar livslängden för motorn och glidringstätningen.**
- **Motorn är försedd med en oljefyllt kammare för att förhindra att glidringstätningen torrkörs.**

- Vatteninnivån får inte sjunka under pumpens maximala sänkdjup. Nivåregleringen ställs in på följande miniminivå: Fig. 2

Fig. 2a:

Driftläge S3: se anslutnings och produkt data.

Fig. 2b:

Driftläge S1: se anslutnings och produkt data.

- När schaktet fylls eller pumpen sänks ner i gropen måste nivåvippan kunna röra sig fritt.
- Koppla på pumpen.

9. Underhåll

Underhålls- och reparationsarbeten får endast utföras av kvalificerad personal!

**VARNING! Infektionsrisk!**

I syfte att undvika all infektionsrisk får underhållsarbete endast utföras med lämplig skyddsklädsel (skyddshandskar).

**VARNING! Risk för elektrisk stöt!**

Eventuella risker i samband med elektrisk ström måste undanröras.

- Vid alla underhålls- och reparationsarbeten ska pumpen kopplas spänningsfri och säkras mot obehörig återinkoppling.
- **Skada på anslutningskabel får endast repareras av kvalificerad elektriker.**
- Byt ut oljan i oljekammaren en gång per år.
 - Skruva loss oljetömningsskruven med tätning (Fig. 1, Pos. 21).
 - Lägg pumpen på sidan tills oljan rinner ut (fånga upp oljan i lämplig behållare och hantera den enligt gällande föreskrifter).
 - Fyll på med ny olja (se avsnitt 5.2).
 - Skruva i oljetömningsskruven med tätning.

10. Fel, orsaker och åtgärder

Fel	Orsak	Åtgärd
Pumpen startar inte	Ingen spänning.	Kontrollera ledningar och säkringar resp. koppla in automatsäkringen i fördelarstationen
	Rotorn är blockerad	Rengör kåpan och löphjulet, byt ut pumpen om den fortfarande är blockerad
	Kabelbrott	Kontrollera kabelns resistans. Byt kabel vid behov. Använd endast Wilos speciella originalkabel!
Säkerhetsbrytarna har löst ut	Vatten i motorrummet	Kontakta kundservice
	Förreningar i pumpen, lindningsskydds-kontakten har löst ut	<ul style="list-style-type: none"> • Slå av spänningen till pumpen och säkerställ att pumpen inte kan startas om, • lyft upp pumpen från brunnen, • avlägsna förreningarna från pumpenp
Dålig pumpeffekt	Pumpen pumpar luft på grund av att vattennivån är för låg	Kontrollera att nivåregleringen fungerar och är korrekt inställd
	Tryckledningen är tillämppt	Demontera ledningen och rengör den

Om ett driftsfel inte kan avhjälpas, kontakta fackman eller närmaste Wilo-service eller Wiloagentur.

11. Reservdelar

Reservdelar kan beställas via lokal fackhandel och/eller Wilo kundservice.

För att undvika frågor och felleveranser, se till att vid beställning uppge samtliga uppgifter som finns på typskylten.

12. Skrotning

Information om insamling av använda el- eller elektronikprodukter.

Dessa produkter måste hanteras och återvinnas korrekt för att undvika miljöskador och hälsofärer.



OBS: De får inte slängas i vanligt hushållsavfall!
Inom den europeiska unionen kan denna symbol finnas på produkten, emballaget eller följdhandlingarna. Det betyder att berörda el- och elektronikprodukter inte får slängas i hushållssoporna.

För en korrekt behandling, återvinning och hantering av berörda produkter ska följande punkter beaktas:

- Dessa produkter ska endast lämnas till certifierade insamlingsställen.
- Beakta lokalt gällande föreskrifter!
Information om korrekt hantering kan finnas vid lokala återvinningscentraler, närmaste avfalls-hanteringsställe eller hos återförsäljaren där produkten köptes.

Ytterligare information om återvinning finns på www.wilo-recycling.com.

Med reservation för tekniska ändringar!

1. Yleistä

Katso asiakirjan alku.

2. Turvallisuus

Katso asiakirjan alku.

3. Kuljetus ja välivarastointi

Tarkista pumppu tai laitteisto heti mahdollis-ten kuljetusvaurioiden varalta. Kuljetusvaurioita havaittaessa on ryhdyttää tarvittaviin toimen-piteisiin huolitsijaa kohtaan ilmoitetussa määrä-ajassa.

HUOMIO! Pumppu saattaa vaurioitua!

Pumppu saattaa vaurioitua kuljetuksen tai varastoinnin aikana tapahtuvan epäasianmukaisen käsitelyn vuoksi.

- Kuljetuksen aikana pumppua saa kantaa/riiputtaa vain siihen tarkoitettun ripustimen avulla. Ei koskaan kaapelin avulla!**
- Pumppu on suojahtava kuljetuksen ja välivarastoinnin ajaksi kosteutta, kylmää ja mekaanisia vaurioita vastaan.**

4. Käyttötarkoitus

VAARA! Sähköiskun vaara!

Pumppua ei saa käyttää uimahallien/puutarhaliammikoiden tyhjentämiseen ihmisten oleilles- sa vedessä.

VAROITUS! Henkilövahinkojen vaara!

- Materiaaleja ei ole tarkoitettu käyttöveden huolettuon.**
- Pumppuja ei saa käyttää käyttöveden kuljetukseen.**

Pumppuja ei saa käyttää

- ulostepitoisen raakajäteveden kuljetukseen**
- tiloissa, joissa on räjähdysvaara.**

Paikallisia varotoimia on noudata tattavaa.

Wilo-Drain TS 40 uppopumput on tarkoitettu likaveden ja puhtaiden nesteiden kuljetukseen kaivoista, ojista ja säiliöistä, joissa kiinteiden aineiden koko on enintään 10 mm Ø.

Pumppuja käytetään:

- vedenpoistoon rakennuksista ja tonteilta
- jätevesi- ja vesitaloudessa
- ympäristö- ja puhdistustekniikassa
- teollisuus- ja menetelmätekniikassa.

Pumput

- tehdään ruostumattomasta teräksestä (moottori (1.4301)) ja muovista (hydrauliikka)
- hukutetaan pääsääntöisesti (upotetaan)
- voidaan asentaa vain pystysuorassa liikkumattoman tai kuljetettavana.

5. Tuotteen tiedot

5.1 Tyyppiavain

Esimerkki: TS 40/10 A 1-230-50-2-10M KA,	
TS	Sarja: Uppopumppu-likavesi
40	Nimelliskoko: 40 = Rp 1½
/10	Max. nostokorkeus (m): 10, 14
A	A = uimurikytkimellä, liitäntäkaapeli pistokkeella – = ei tietoa: ilman uimurikytkintä, liitäntäkaapeli vapaalla kaapelipäällä 3~moottorilla
1-230	Verkkojännite: 1~230 V, -vaihemoottori, 3~400 V, -vaihemoottori
-50	Verkkotaajuus (Hz)
-2	Napaluku 2
-10M KA	Liitäntäkaapelipituus (m): 10

5.2 Tekniset tiedot

Pumpattavan nesteen sallitut aineosat	heikko emäksinen/heikko alkalinen, Kloridipitoisuus max. 150 mg/l (1.4301 / AISI 304)
Max. sallittu raekoko	10 mm
Verkkojännite:	1 ~ 230 V, ± 10 %, 3 ~ 400 V, ± 10 %
Verkkotaajuus:	50 Hz
Kotelointiluokka:	IP 68
Kierrosnopeus:	max 2900 1/min (50 Hz)
Max. virrankulutus	katso tyypikilpi
Moottorin ottoteho P1	katso tyypikilpi
Moottorin nimellisteho P2	katso tyypikilpi
Max. tukimäärä	katso tyypikilpi
Max. nostokorkeus m	katso tyypikilpi
Käyttötapa S1	200 käyttötuntia vuodessa
Käyttötapa S3 (optimaalinen)	Pysähdykskäyttö, 25% (2,5 min käyttö, 7,5 min tauko)
Suositeltava kytkentätaajuus	20 1/h
Max. kytkentätaajuus	50 1/h
Painoistukan nimelliskoko	katso typpiavain
Sallittu pumpattavan nesteen lämpötila-alue	+3 –35 °C
Max. upotussyyvyys	7 m
Öljytäyte	ELFOLNA DS 22 tai vastaava, 410 ml

5.3 Toimituksen sisältö

- Jokaisen pumpun kanssa toimitetaan:
- 10 m liitäntäkaapeli,
 - pistotulppa (220V),
 - integroitu läppäventtiili,
 - kytkeytä uimurikytkin (A-versio),
 - letkuliitin $1\frac{1}{2}$ " ,
 - putkiliitin ulkokierteellä $1\frac{1}{2}$ " ,
 - Asennus- ja käyttöohje.

6. Kuvaus ja käyttö

6.1 Pumpun kuvaus (Fig. 1)

Sija	Osan kuvaus
1	Kaapeli ja pistoke
2	Kansi ja kantokahva
3	Kannen sovite
4	Moottorin kotelo
5	Takaiskuläppä
6	Putkilaittäntä $1\frac{1}{2}$ "
7	Liittimen laippa
8	Laipan tiiviste
9	Pumpun pesän yläosa
10	Pumpun pesän alaosaa
11	Uimurikytkin
12	Kaapelin pidike
13	Kaapelin läpiviennin tiivistys
14	Kondensaattori
15	Kannen tiiviste
16	Ylälaakerin tuki
17	Roottori
18	Staattori
19	Alalaakerin istukka
20	Akselitiiviste
21	Öljynpoistoruuvia ja sen tiiviste
22	Aluslevy
23	Juoksupyörä
24	Pesän tiiviste
25	Sihti
26	Letkuhela ja ulkokierre R $1\frac{1}{2}$

Pumpulla on vesitiivis paineenkestäävä moottori. Niillä on yhteinen akseli. Tukisideaine läpäisee keskeisen imuaukon alhaalta käsin ja poistuu pystysuoran painuistukan kautta. Pumpulla on integroitu läppäventtiili (sija 5).

TS 40-pumppuissa on puoliavoin juoksupyörä (sija 23). Tämä sietää kiinteitä aineita 10 mm Ø asti (ei kuituaineita kuten ruohoja, lehtiä, pyyhkeitä).

Pumppu ruuvataan kiinteään painejohtoon (R $1\frac{1}{2}$) liikkumattomassa asennuksessa tai siirrettävässä asennuksessa letkuliitokseen.

Molemmatyypitiset moottorit ovat tiivistetyt sekä neste- että moottoripuolelta tandemliukurengastiiivisteellä (sija 20) pumpputilaa vastaan.

Jotta liukurengastiiiveet pysyvät voideltuina ja

jäähdytettynä, on liukurengastiiiviste pesä oltava öljyllä täytetty.



HUOMIO! Vuotovaara!

Akselitiivisteen vaurioituessa saattaa pieniä määriä öljyä joutua pumpattavaan nesteeseen.

Moottorit ovat varustettu termisellä moottorisuo-jalla (1~: Käämin suojausliitäntä (käämin suoja. liit.), 3~: terminen moottorivalvonta), joka sammuttaa moottorin automaattisesti lämpötilan noustessa liian suureksi ja käynnistää moottorin uudelleen. 1~vaihemoottoreissa on integroitu käynnistyskon-densaattori.

7. Asennus ja sähköliitäntä

Asennuksen ja sähköliitännän osalta on noudatettava paikallisia varotoimia ja ne saa suorittaa vain ammatti-henkilöstö!



VAROITUS! Henkilövahinkojen vaara!

Onnettomuuden ehkäisemiseksi annettuja ohjeita on noudatettava.



VAROITUS! Sähköiskun vaara!

Sähköenergian kautta tapahtuvat vaaratilanteet on ehkäistävä. Paikallisia ja yleisiä [esim. IEC, VDE jne.] sekä paikallisen sähkölaitoksen varomääräyksiä on noudatettava.

7.1 Asennus

Pumppu on suuniteltu kiinteään tai siirrettävään asennukseen.



HUOMIO! Pumpun vahingoittumisvaara!

- Pumppu on kiinnitettävä ketjun tai köyden avulla käsilahvaan, ei koskaan sähkökaapeliin tai putki-/letkuliittimeen.
- Laskettaessa pumppua kaivoon tai kaivokseen ei liitinkaapeli saa vahingoittua.
- Pumppu ja paineputki on suojattava jäätymiseltä.
- Kuilussa ei saa olla karkeita kiinteitä aineita (esim. rakennusjätteitä jne.) asennuksen tai käyttöönnoton aikana.
- Asennusmitat kuvassa tai katso tuoteluettelosta.
- Paineyhteeseen liitetään liittimen ja putken tai letkun on oltava väh. yhtä suuri kuin pumpun nimelliskoko R $1\frac{1}{2}$.

7.1.1 Kiinteä märkääsennus

Liikkumattoman märkääsennuksen tapauksessa pumppu TS 40 paineliittimellä on asennettava siten, että:

- paineputki ei kannata pumpun painoa
- paineputki ei saa painaa pumppua.

7.1.2 Siirrettävä märkääsennus

Kuljetettavan märkääsennuksen tapauksessa kui-lussa sijaitseva pumppu on suojattava kaatumiselta ja siirtymiseltä. (Esim. ketju on kiristettävä).

10. Häiriöt, syyt ja posto

Häiriö	Syy	Poisto
Pumppu ei käynnisty	Ei jännitettä	Tarkista liitokset ja varmistukset tai kiinnitä varmistusautomaatti virranjakajaan
	Roottori on lukkiutunut	Puhidsta pesä ja juoksupyörä, jos roottori on edelleen lukkiutunut, vaihda pumppu
	Kaapeli on poikki	Tarkista kaapelin vastus. Jos tarpeellista, vaihda kaapeli. Käytä vain alkuperäistä WILO-varaosakaapelia
Moottorin suoja laukeaa	Vettä moottoritollassa	Käännny huollon puoleen
	Vieraita esineitä pumpussa, lämpösuojan liitin on irronnut	Kytke jännite laitteesta ja varmista, ettei jännite kytkeydy tahattomasti päälle, nostaa pumppu, poista vieraat esineet
Pumpussa ei ole tehoa	Pumppu imkee ilmaa nestetason laskettua liian alas	Tarkista vipan säätö
	Paineputki on tukossa	Pura ja puhdista johto

Jos käyttöhäiriö ei poistu, kääntykää ammattihenkilöstön tai lähimän Wilo-asiakaspalvelutoimiston tai vastaan puoleen.

11. Varaosat

Varaosatilausken voi suorittaa paikallisen ammatiinenkilöstön ja/tai Wilo-asiakaspalvelun kautta. Välttääksenne jälkkisymyksiä ja virhetilaauksia on jokaisen tilauksen yhteydessä ilmoittettava tyypikilven ilmoittavat tiedot.

12. Hävitys

Tiedot käytettyjen sähkö- ja elektroniikkatuotteiden keräykseen.

Tämän tuotteen asianmukaisen hävittämisen ja kierrätyksen avulla voidaan välttää ympäristövaingot ja henkilökohtaisen terveyden vauroit.



HUOMAUTUS: Hävittäminen talousjätteen joukossa on kielletty!

Euroopan unionin alueella tuotteessa, pakkaussa tai niiden mukana toimitetuissa papereissa voi olla tämä symboli. Se tarkoittaa, että kyseisiä sähkö- ja elektroniikkatuotteita ei saa hävittää talousjätteen joukossa.

Huomioi seuraavat seikat käytettyjen tuotteiden asianmukaisesta käsittelystä, kierrätyksestä ja hävittämisestä:

- Vie tämä tuote vain sille tarkoitettuun, sertifioituun keräyspisteeseen.
- Noudata paikallisia määräyksiä! Saat tiedon asianmukaisesta hävittämisestä kunnallisilta viranomaisilta, jätehuoltopisteestä tai kauppiaalta, jolta olet ostannut tämän tuotteen. Lisätietoja kierrätyksestä on osoitteessa [www.wilo-recycling.com](http://wilo-recycling.com).

Tekniset muutokset mahdollisia!

1. Generelt

Se begyndelsen af dokumentet.

2. Sikkerhed

Se begyndelsen af dokumentet.

3. Transport og oplagring

Ved modtagelsen skal produktet straks efterses for transportskader. Hvis der konstateres transportskader, skal de nødvendige tiltag iværksættes hos speditøren inden for de relevante frister.

FORSIGTIG! Fare for beskadigelse af pumpen!

Uprofessionel håndtering under transport og oplagring kan forårsage skader.

- Pumpen kun ophænges/bæres i den dertil indrettede bøjle under transport. Aldrig i kablet!
- Pumpen skal under transport og oplagring beskyttes mod fugt, frost og mekanisk beskadigelse.

4. Anvendelse

FARE! Fare for elektrisk stød!

Pumpen må ikke anvendes til tømning af svømmebassiner / havedamme eller lignende, mens der opholder sig mennesker i vandet.

ADVARSEL! Fare for personskade!

- Materialerne er ikke beregnet til drikkevandsforsyning.
- Pumperne må ikke anvendes til drikkevand.
- Pumperne må ikke:
 - anvendes til fækalieholdigt, ubehandlet spildevand.
 - anvendes i rum, hvor der er risiko for eksplosion

De lokale forskrifter skal overholdes.

5.2 Tekniske data

Tilladte bestanddele i pumpemedierne	svagt sure / svagt alkaliske, chloridindhold maks. 150 mg/l (for 1.4301 / AISI 304),
Maks. tilladt partikelstørrelse	10 mm
Netspænding:	1 ~ 230 V, ± 10 %, 3 ~ 400 V, ± 10 %
Netfrekvens:	50 Hz
Sikringsgrad:	IP 68
Hastighed:	maks. 2900 1/min (50 Hz)
Maks. strømforbrug	se typeskilt
Nominel indgangseffekt P1	se typeskilt
Nominel motoreffekt P2	se typeskilt
Maks. pumpeeffekt	se typeskilt
Maks. pumpehøjde	se typeskilt
Driftstype S1	200 driftstimer årligt
Driftstype S3 (optimal)	periodisk drift, 25% (2,5 min drift, 7,5 min pause)
Anbefalet startfrekvens	20 1/h
Maks. startfrekvens	50 1/h
Trykstudsens nominelle diameter	se typeskilt
Tilladt temperaturområde for pumpemediet	+3 til 35 °C
Maks. neddykningsdybde	7 m
Påfyldningsolie:	ELFOLNA DS 22 eller tilsvarende, 410 ml

Wilo-Drain TS 40 pumper er beregnet til transport af afløbsvand og rene væsker med fedtstoffer på maks. 10 mm Ø fra skakter, gruber og beholdere.

De anvendes:

- til dræning af huse og grunde,
 - inden for spildevands- og vandforvaltning,
 - inden for miljø- og vandrensningsteknik,
 - inden for industri- og procestechnik.
- Pumperne
- består af rustfrit stål (motor) (1.4301) og plast (hydraulik).
 - arbejder normalt i oversvømmet tilstand (neddykket),
 - kan kun opstilles vertikalt – ved både stationær og transportabel anvendelse.

5. Oplysninger om produktet

5.1 Typenøgle

Eksempel: TS 40/10 A 1-230-50-2-10M KA,	
TS	Serie: dykpumpe-spildevand
40	Nominel diameter: 40 = Rp 1½
/10	Maks. pumpehøjde (m): 10, 14
A	A =med flydekontakt, tilslutningskabel med stik - = Intet angivet: uden flydekontakt, tilslutningskabel med fri kabelende ved 3~motor
1-230	Netspænding: 1~230 V, vekselstrømsmotor, 3~400 V, trefasemotor
-50	Netfrekvens (Hz)
-2	Antal poler
-10M KA	Tilslutningskablets længde (m): 10

5.3 Leverancens omfang

- Alle pumper leveres med
- 10 m tilslutningskabel,
- jordstik (ved vekselstrøm),
- integreret klapventil,
- tilsluttet flydekontakt (A-version),
- slangetilslutning 1 ½",
- rørtislutning med udvendigt gevind 1 ½",
- Monterings- og driftsvejledning.

6. Beskrivelse og funktion

6.1 Beskrivelse af pumpen (Fig. 1)

pos.	Komponentbeskrivelse
1	kabel, komplet
2	dæksel med håndtag
3	dækselholder
4	motorhus
5	klapventil
6	rørtislutning 1 ½"
7	trykstudsflange
8	flangepakning
9	pumpehusets overdel
10	pumpehus
11	flydekontakt
12	kabelholder
13	tætning af kabellindføring
14	kondensator
15	dæksepakning
16	lejekappe foroven
17	rotor, komplet
18	Stator
19	lejekappe forneden
20	glideringspakning
21	olieaftapningsskrue med pakning
22	spændeskive
23	løbehjul
24	huspakning
25	si
26	slangestuds R1½ (udvendigt gevind)

Dykpumpen drives af en trykvandtæt indkapslet motor. Pumpe og motor har fælles aksel. Pumpemediet trænger op gennem den centrale sugeåbning og ud af den vertikale trykstuds. Pumpen har integreret klapventil (Pos. 5).

TS 40-pumperne leveres med halvåbent løbehjul (Pos. 23). Det transporterer faste materialer op til 10 mm Ø (ingen fibermaterialer som græs, blade eller klude).

Ved stationær opstilling skrues pumpen på en fast trykledning (R 1 ½), mens den ved transportabel opstilling skrues på en slangeforbindelse. For begge typers vedkommende er motoren på både mediumssiden og motorsiden forsynet med en glideringstætning (Pos. 20) mod pumperummet. For at sikre smøring og køling af glideringstætningerne ved tørløb er glideringstætningskammeret oliefyldt.



FORSIGTIG! Risiko for utæthed!

Ved beskadigelse af glideringstætningen kan der trænge små mængder olie ud i pumpemediet.

Motorerne er udstyret med termisk motorbeskyttelse (1~: termosikringskontakt, 3~: termisk motorovervågning), som automatisk frakabler motoren ved overophedning og tilkobler den igen, når den er afkølet. For at skabe rotationsfeltet er der indbygget en kondensator i 1~motoren.

7. Installation og elektrisk tilslutning

Installation og elektrisk tilslutning skal udføres i overensstemmelse med de lokale forskrifter og må kun udføres af fagfolk!



ADVARSEL! Risiko for personskade!

De eksisterende forskrifter til forebyggelse afulykker skal overholdes.



ADVARSEL! Risiko for elektrisk stød!

Fare på grund af elektrisk energi skal udelukkes. Anvisningerne i lokale eller generelle forskrifter [fx IEC, VDE osv.] og fra det stedlige energiforsyningselskab skal overholdes.

7.1 Installation

Pumpen er beregnet til både stationær og transportabel vådopstilling.



FORSIGTIG! Risiko for beskadigelse af pumpen!

- Pumpen må kun hænges i håndtaget ved hjælp af en kæde eller et tov, aldrig i det elektriske kabel eller i rør- / slangetislutningen.
- Ved nedsænkning af pumpen i skakten eller gruben må tilslutningskablet ikke beskadiges.
- Pumpens opstillingssted skal være frostfrit.
- Før pumpen opstilles og opstartes, skal skakten være fri for grove faste materialer (fx byggeaffald o.lign.).
- Montagemål findes i kataloget.
- Trykledningen skal svare til pumpens nominelle diameter (R 1 ½, udvidelsesmulighed).

7.1.1 Stationær vådopstilling

Ved stationær vådopstilling af TS 40-pumperne med trykledningen skal pumpen placeres og fastgøres således, at:

- trykledningstislutningen ikke bærer pumpens vægt,
- belastningen af trykledningen ikke påvirker tilslutningsstudsen.

7.1.2 Transportabel vådopstilling

Ved transportabel vådopstilling skal det sikres, at pumpen ikke kan vælte eller bevæge sig i skakten. (Kæden kan fx fastgøres med let forbelastning).



NOTE:

Ved anvendelse i gruber uden fast bund skal pumpen stilles på en tilstrækkeligt stor plade eller ophænges i en passende position i et reb eller en kæde.

7.2 Elektrisk tilslutning



ADVARSEL! Risiko for elektrisk stød! Den elektriske tilslutning skal udføres af en elinstallatør, som er autoriseret af det stedlige energiformingselskab, og i overensstemmelse med de gældende stedlige forskrifter [fx VDE's forskrifter].

- Strømmarten og nettilslutningens spænding skal svare til angivelserne på typeskiltet.
- Sikring på netsiden: 16 A, træg
- anlægget jordforbindes forskriftsmæssigt.
- der anvendes et fejlstrømsrelæ, $\leq 30 \text{ mA}$,
- der anvendes adskillelsesanordning til netadskillelse med min. 3 mm kontaktåbning,
- Pumpen er tilslutningsklar.
- Pumpe med trefasemotor (3~400V):
- Til trefasemotoren skal lederne i den frie kabelende forbides som følger.

Tilslutningskabel med 4 ledere: 4 x 1,0²

brun: U

sort: V

blå: W

grøn/gul: PE

Den frie kabelende skal forbides i afbryderskabet (se afbryderskabets monterings- og driftsvejledning).

8. Opstart



FARE! Risiko for elektrisk stød!

Pumpen må ikke anvendes til tömning af svømmebassiner / havedamme eller lignende, mens der opholder sig mennesker i vandet.



FORSIGTIG! Risiko for beskadigelse af pumpen!

Før opstart skal skakten og tilløbsledningerne først og fremmest renses for faste materialer som byggeaffald.

8.1 Kontrol af rotationsretning

(gælder kun trefasemotorer)

Før pumpen neddykkes i pumpemediet, skal det kontrolleres, at pumpens rotationsretning er korrekt.

Den korrekte rotationsretning er angivet med en pil på oversiden af motorhuset.

- Pumpen holdes i hånden,
- og der tændes kortvarigt for pumpen. Pumpen rykker nu i modsat retning (venstredrejning) af motorrotationen.
- Ved forkert rotationsretning skal der byttes om på 2 faser i nettilslutningen.

8.2 Indstil niveaustyringen



FORSIGTIG! Risiko for beskadigelse af pumpen!

Glideringstætningen må ikke løbe tør!

- Tørløb reducerer motorens og glideringstætningens levetid.
- Som beskyttelse mod, at glideringstætningen løber tør, er motoren udstyret med et oliefyldt adskillelseskammer.
- Vandspejlet må ikke synke til under pumpens lave-

ste neddykningsdybde. Niveaustyringen skal indstilles til følgende minimumsniveau: Fig. 2

Fig. 2a:

Driftstype S3: se tilslutnings- og effektdata.

Fig. 2b:

Driftstype S1: se tilslutnings- og effektdata.

- Ved fyldning af skakten eller nedsænkning af pumpen i gruben skal det sikres, at flydekontakterne kan bevæge sig frit.
- Tænd for pumpen.

9. Vedligeholdelse

Vedligeholdelses- og reparationsarbejder må kun udføres af faguddannede!



ADVARSEL! Infektionsrisiko!

Ved vedligeholdelsesarbejder skal der arbejdes med passende beskyttelsespåklædning (beskyttelseshandsker) for at forebygge en eventuel infektionsfare.



ADVARSEL! Risiko for elektrisk stød!

Risici på grund af elektrisk energi skal udelukkes.

- Ved alle vedligeholdelses- og reparationsarbejder skal pumpen være spændingsfri og sikres mod tilslutning uden tilladelse.
- Skader på tilslutningskablet må principielt kun repareres af en uddannet elektroinstallatør.
- Olien i glidetætningskammeret udskiftes 1 gang årligt.
 - Olieudtømningsskruen med tætningsring (Fig. 1, Pos. 21) løsnes.
 - Pumpen lægges på siden, indtil olien løber ud (opsamles i en egnet beholder og bortskaffes fagligt korrekt).
 - Der påfyldes ny olie (se afsnit 5.2).
 - Olieudtømningsskruen med tætningsring strammes til.

10. Fejl, årsager og afhjælpning

Fejl	Årsag	Afhjælpning
Pumpen går ikke i gang	Ingen spænding	Ledninger og sikringer kontrolleres, og sikringsautomater i fordelingsstationen tilkobles igen
	Rotor blokeret	Hus og løbehjul renses; hvis rotoren stadig er blokeret, udskiftes pumpen
	Kabelsvigt	Kontroller modstanden i kablet. Om nødvendigt udskiftes kablet. Anvend kun et originalt specialkabel fra WILO!
Sikkerhedsafbryderen har slået fra	Vand i motorrummet	Henvend Dem til Kundeservice
	Fremmedlegeme i pumpen; termosikringskontakten er udløst	Sluk for anlægget, og sørge for, at det ikke kan tændes uden tilladelse. Pumpen løftes op af sumpen, og fremmedlegemet fjernes
Pumpen har ingen effekt	Pumpen suger luft ind, fordi væskespejlet er sunket for meget	Kontroller niveaustyringens funktion/indstilling
	Trykledningen er tilstoppet	Ledningen afmonteres og renses

Hvis driftsafbrydelsen ikke kan afhjælpes, bedes De henvende Dem til en faglært håndværker eller til Wilos nærmeste serviceværksted eller nærmeste repræsentant.

11. Reservedele

Reservedele bestilles via lokale håndværkere og/eller Wilos Kundeservice.

For at sikre effektiv bestilling og undgå fejltagselser skal samtlige data på typeskiltet opgives ved alle bestillinger.

12. Bortskaffelse

Information om indsamling af brugte el- og elektronikprodukter.

Med korrekt bortskaffelse og sagkyndig genanvendelse af dette produkt undgås miljøskader og sundhedsfarer for den enkelte.



BEMÆRK: Forbud mod sammenblanding med husholdningsaffald!

Inden for EU kan dette symbol forekomme på produktet, på emballagen eller i de ledsagende dokumenter. Det betyder, at det ikke er tilladt at bortskaffe de pågældende el- og elektronikprodukter sammen med almindeligt husholdningsaffald.

For at behandle, genanvende og bortskaffe de pågældende udtjente produkter korrekt skal man overholde følgende punkter:

- Aflever altid disse produkter til en indsamlingssted, der er godkendt og beregnet til formålet.
- Følg lokalt gældende forskrifter! Indhent oplysninger om korrekt bortskaffelse hos den lokale kommune, på den nærmeste genbrugsplads eller hos den forhandler, hvor produktet blev købt. Flere oplysninger om genanvendelse findes på www.wilo-recycling.com.

Med forbehold for tekniske ændringer!

1. Általános megjegyzések

Lásd a dokumentum elejét.

- robbanásveszélyes helyiségekben használni.

A helyi előírásokat be kell tartani.

2. Biztonság

Lásd a dokumentum elejét.

A Wilo-Drain TS 40 merülőmotoros szivattyúk szennyezett víz és max. 10 mm Ø-jű szilárd részeket tartalmazó tiszta víz szállítására alkalmas aknákból, gödrök ből és tartályokból.

Alkalmazási területek:

- ház és telek vízelvezetésére,
- szennyvíz- és vízgazdálkodás,
- környezettechnika és tisztítótelepek,
- ipari technológiák
A szivattyúk
- rozsdamentes acél motorral (1.4301) és műanyag hidraulikával készülnek.
- normál esetben elárasztottak (alámerítettek),
- csak függőleges, állandó vagy hordozható telepítésűek lehetnek.



VIGYÁZAT! A szivattyú károsodásának veszélye fenyeget!

Károsodás veszélye szakszerűtlen kezelés miatt a szállítás és a raktározás során.

- A szivattyút a szállításhoz csak az arra szolgáló kengelynél szabad felfüggeszteni / hordozni. Sohasem a kábelnél!
- A szállítás és a közbenső raktározás során a szivattyút védeni kell a nedvesség, a fagy és a mechanikai károsodás ellen.

4. Alkalmazási terület



VESZÉLY! Villamos áramütés veszélye!

A szivattyút nem szabad úszómedencék / kerti tavak vagy hasonló helyek leürítésére alkalmazni, ha ott a vízben emberek tartózkodnak.



FIGYELEM! Személyi sérülés veszélye!

- A szerkezeti anyagok nem ivóvíz-ellátásra lettek kiválasztva.
- A szivattyúkat tilos ivóvíz szállítására használni.
- A szivattyúkat tilos:
 - fekáliatartalmú nyers szennyvíz szállítására használni.

5. A berendezés adatai

5.1 A típusjel magyarázata

Példa: TS 40/10 A 1-230-50-2-10M KA,	
TS	Sorozat: szennyezettvíz merülőmotoros szivattyú
40	Névleges méret: 40 = Rp 1½
/10	Max. szállítómagasság (m): 10, 14
A	A = úszókapcsolóval, csatlakozó kábel dugvillával – = nincs jelzés: úszókapcsoló nélkül, csatlakozó kábel szabad kábelvéggel 3~motornál
1-230	Hálózati feszültség: 1~230 V, egyfázisú mo tor, 3~400 V, háromfázisú motor
-50	Hálózati frekvencia (Hz)
-2	Pólusszám 2
-10M KA	Csatlakozó kábel hossz (m): 10

5.2 Műszaki adatok

Megengedett szennyezők a szállított közegben	gyenge sav / gyenge lúg, kloridtartalom max. 150 mg/l 1.4301 / AISI 304) esetén
max. megengedett szemcseméret	10 mm
Hálózati feszültség	1 ~ 230 V, ± 10 %, 3 ~ 400 V, ± 10 %
Hálózati frekvencia	50 Hz
Védettség:	IP 68
Fordulatszám:	max. 2900 1/min (50 Hz)
Max. áramfelvétel	Id. típusható
Teljesítményfelvétel P1	Id. típusható
Motor névleges teljesítmény P2	Id. típusható
max. térfogatáram	Id. típusható
Max. szállítómagasság	Id. típusható
Üzemmód S1	200 üzemóra évente
Üzemmód S3 (optimális)	szakaszos üzem, 25% (2,5 perces üzem, 7,5 perces szünet)
Javasolt kapcsolási gyakoriság	20 1/h
Max. kapcsolási gyakoriság	50 1/h
Nyomócskonk névleges méret	Id. típusjel
A szállított közeg megeng. hőmérséklettartománya	+3 ... 35 °C
Max. merülési mélység	7 m
Olajtöltet	ELFOLNA DS 22 vagy hasonló, 410 ml

5.3 Szállítási terjedelem

- Minden szivattyú szállítási terjedelmének része
- 10 m csatlakozó kábel,
- földelt dugvília (egyfázis esetén),
- beépített visszacsapó szelep,
- bekötött úszókapcsoló (A-kivitel),
- tömlőcsatlakozás $1\frac{1}{2}$ " ,
- csőcsatlakozás: külső menet $1\frac{1}{2}$ " ,
- Beépítési és üzemeltetési utasítás.

6. Leírás és működés

6.1 A szivattyú leírása (1. ábra)

Tétel	Alkatrész-leírás
1	kábel kpl.
2	fedél fogantyúval
3	fedélfellemelő
4	motorház
5	visszacsapó szelep
6	csőcsatlakozás $1\frac{1}{2}$ "
7	nyomócsonk-karima
8	karimatömítés
9	szivattyúház-felsőrész
10	szivattyúház
11	úszókapcsoló
12	kábeltartó
13	kábelbevezetés tömítés
14	kondenzátor
15	fedéltömítés
16	csapágytartó fent
17	forgórész kpl.
18	állórész
19	csapágytartó lent
20	csúszógyűrűs tömítés
21	olajleeresztő csavar tömítéssel
22	alátét
23	járókerék
24	háztömítés
25	szűrő
26	tömlővég R1½ (külső menet)

A merülőmotoros szivattyút egy nyomás alatti víz ellen tömített tokozott motor hajtja. A szivattyú és a motor tengelye közös. A szállított közeg alul, a központi szívónyílásban lép be, és a függőleges nyomócsonkon lép ki. A szivattyúba visszacsapó szelep van beépítve (5. téTEL).

A TS 40 szivattyúkat féligr nyitott járókerékkel szállítják (23. téTEL). Szilárd anyagokat 10 mm Øig szállít (de szálás anyagokat, pl. fű, levelek, rongy, nem).

A szivattyút állandó telepítés esetén egy merev csővezetékre kell rácsavarozni (R 1½") vagy, hordozható felállítás esetén, egy tömlőcsatlakozáshoz.

Mindkét típus motorja közeg- és motoroldalon egy tandem kettős csúszógyűrűs tömítéssel (20. téTEL) van a szivattyútéről eltömítve. Annak érdekében, hogy a csúszógyűrűs tömítések szára-

zonfutás esetén is kenve és hűtve legyenek, a csúszógyűrűs tömítés kamrája olajjal van feltöltve.



VIGYÁZAT! Tömítetlenség veszélye!

A csúszógyűrűs tömítés sérülése esetén kis mennyiségben olaj léphet ki a szállított közegbe.

A motorok termikus motorvédelemmel (1~: tekercsvédő érintkező (WSK), 3~: termikus motorfelügyelet) vannak felszerelve, mely a motort túlzott felmelegedés esetén automatikusan lekapcsolja, és lehűlés után visszakapcsolja. A forgómező létrehozásához az 1~ motorba egy kondenzátor van beépítve.

7. Telepítés és villamos bekötés

A telepítést és villamos bekötést csak a helyi előírások szerint és csak szakemberrel lehet elvégeztetni!



FIGYELEM! Személyi sérülés veszélye !

A balesetmegelőzés érvényes rendelkezéseit be kell tartani.



FIGYELEM! Villamos áramütés veszélye!

Meg kell akadályozni a villamosenergia által okozott veszélyek kialakulását.

A helyi és az általános előírásokat [pl. Németországban az IEC, VDE, stb.] valamint a helyi energiaszolgáltató vállalat előírásait be kell tartani.

7.1 Telepítés

A szivattyút állandó nedvesaknás és hordozható nedvesaknás telepítésben lehet használni.



VIGYÁZAT! A szivattyú károsodásának veszélye!

- A szivattyút egy láncnal vagy egy kötéllel a fogantyúnál tartva le kell ereszteni. Sohase szabad a villamos kábelnél vagy a cső- ill. tömlőcsatlakozásnál tartani.
- A szivattyú aknába vagy gödörbe való leeresztése során a csatlakozókábel nem szabad, hogy megsérüljön.
- A szivattyú telepítési helye fagymentes legyen.
- A telepítés és üzembe helyezés előtt az aknát a durva szilárd szennyezőanyagoktól (építési törmelék, stb.) meg kell tisztítani.
- Beépítési méretek: ld. katalógus.
- A nyomócső feleljen meg a szivattyú névleges méretének. (R 1½, bővíthető).

7.1.1 Állandó telepítés

A TS 40 szivattyúk állandó nedves telepítésénél a szivattyút a nyomócsővel úgy kell elhelyezni és rögzíteni, hogy:

- a nyomócső-csatlakozás ne viselje a szivattyú súlyát
- és a nyomócsőről a terhelés ne adódjon át a csatlakozócsónakra.

7.1.2 Hordozható nedves telepítés

A hordozható nedves telepítés esetén az aknában a szivattyút elborulás és elmászás ellen biztosítani kell. (pl. a láncot enyhe előfeszítéssel kell rögzíteni).

 JAVASLAT:

Gödrökben való alkalmazás esetén, ahol nincs szilárd talaj, a szivattyút egy elegendő nagy lemezre kell állítani, vagy alkalmas helyzetben kell egy kötéllel vagy egy láncjal felfüggeszteni.

7.2 Villamos bekötés

 FIGYELEM! Villamos áramütés veszélye!

A villamos bekötést egy a helyi áramszerelővel végezheti az érvényes helyi előírásoknak [pl. Németországban a VDE előírások] megfelelően.

- A hálózati csatlakozás áramneme és feszültsége feleljen meg a típustábla adatainak,
 - Hálózati biztosíték: 16 A, lomha,
 - A telepet előírásszerűen földelni kell,
 - Hibaáram védőkapcsoló alkalmazása $\leq 30\text{ mA}$,
 - A hálózat leválasztására leválasztókapcsoló alkalmazása min. 3 mm érintkezőnyílással,
 - A szivattyú csatlakoztatásra kész.
- Szivattyú háromfázisú motorral ($3\sim 400\text{V}$):
- Háromfázisú csatlakozás (DM) esetén a szabad kábelvég ereit a következőképpen kell bekötni.

4-eres csatlakozó kábel: $4 \times 1,0^2$

barna : U

fekete : V

kék : W

zöld/sárga: PE

A szabad kábelvéget a kapcsolószekrénybe kell bekötni (Id. a kapcsolószekrény Beépítési és üzemeltetési utasítása).

8. Üzembe helyezés

 VESZÉLY! Villamos áramütés veszélye!

A szivattyút nem szabad úszómedencék / kerti tavak vagy hasonló helyek leürítésére alkalmazni, ha ott a vízben emberek tartózkodnak.

 VIGYÁZAT! A szivattyú károsodásának veszélye!

Az üzembe helyezés előtt az aknát és a hozzávezető csöveket mindenekelőtt a durva szilárd szennyezőanyagoktól, mint pl. építési törmelék meg kell tisztítani.

8.1 Forgásirány-ellenőrzés

(csak háromfázisú motorok esetében)

A szivattyú helyes forgásirányát a szállított közegebe való bemenítés előtt ellenőrizni kell.

A helyes forgásirányt egy, a motorház felső oldalán levő, a forgásirányt jelző nyíl mutatja.

- Ennek során a szivattyút megfelelően a kézben kell tartani,
- A szivattyút rövid időre be kell kapcsolni. Ekkor a szivattyú a motor forgásirányával ellentétes irányba (balraforgás) mozdul.

- Rossz forgásirány esetén a hálózati csatlakozás 2 fázisát meg kell cserélni.

8.2 Szintvezérlés beállítása



VIGYÁZAT! A szivattyú károsodásának veszélye!

A csúszógyűrűs tömítés nem futhat szárazon!

- A szárazonfutás csökkeneti a motor és a csúszógyűrűs tömítés élettartamát.
- A csúszógyűrűs tömítés szárazonfutása elleni védelem céljából a motor egy olajtöltésű leválasztókamrával van ellátva.

- A víztükör nem csökkenhet a szivattyú megengedett legalacsonyabb bemenővízi szintje alá. A szintvezérlést a következő legalacsonyabb szintre kell beállítani: 2. ábra

2a. ábra:

Üzemmód S3: Id. Csatlakozás- és teljesít-ményadatok.

2b. ábra:

Üzemmód S1: Id. Csatlakozás- és teljesít-ményadatok.

- Az akna töltésénél és a szivattyú leeresztésénél a gödörbe ügyelni kell arra, hogy az úszókapcsoló szabadon tudjon mozogni.
- A szivattyút be kell kapcsolni.

9. Karbantartás

Karbantartási és javítási munkákat csak minősített szakszemélyzet végezhet!



FIGYELEM! Fertőzésveszély!

A karbantartási munkák során megfelelő védőruházzal (védőkesztyűvel) kell dolgozni, az esetleges fertőzésveszély megelőzésére.



FIGYELEM! Villamos áramütés veszélye!

Meg kell akadályozni a villamosenergia által okozott veszélyek kialakulását.

- minden karbantartási és javítási munka esetén a szivattyút le kell kapcsolni a feszültségről, és biztosítani kell az illetéktelen visszakapcsolás ellen.
- A csatlakozó kábelben levő hibákat alapvetően csak minősített villanszerelő javíthat meg.
- A csúszógyűrűs tömítés kamrájában az olajat évente 1-szer cserélni kell.
 - Az olajleeresztő csavart a tömítéssel együtt (1. ábra, 21. tétele) ki kell csavarni.
 - A szivattyút az oldalára kell fektetni, amíg az olaj ki nem folyik (alkalmas tartályba fel kell fogni és szakszerűen el kell helyezni).
 - Az új olajat be kell tölteni (Id. 5.2. fejezet).
 - Az olajleeresztő csavart a tömítéssel együtt be kell csavarni.

10. Zavarok, okok és megszűntetésük

Zavar	Ok	Megszűntetése
A szivattyú nem indul	Nincs feszültség	A vezetékeket és a biztosítékokat ellenőrizni kell, ill. az automata biztosítékot az elosztóban újra be kell kapcsolni
	A forgórész blokkolt	A házat és a járókereket ki kell tisztítani, ha továbbra is blokkolt a szivattyú, akkor ki kell cserélni
	Kábelszakadás	A kábel ellenállását ellenőrizni kell. Ha szükséges, a kábelt ki kell cserélni. csak eredeti WILO különleges kábelt szabad alkalmazni
A biztonsági kapcsolók lekapcsoltak	Víz van a motortérben	Szakszervizt kell értesíteni
	A szivattyúban idegen test van, a WSK tekercsvédő érintkező kioldott	A telepet le kell kapcsolni a feszültségről, és biztosítani kell az illetéktelen visszakapcsolás ellen, a szivattyút a zsomból ki kell emelni, az idegen testet el kell távolítani
A szivattyúnak nincs teljesítménye	A szivattyú levegőt szív be a folyadéktükör túlzott lecsökkenése miatt	A szintvezérlés működését/beállítását ellenőrizni kell
	A nyomócső eltömödött	A csővezetéket le kell szerelni és ki kell tisztítani

Ha az üzemzavart nem lehet megszűntetni, akkor kérjük, forduljanak a legközelebbi WILO szakszervizhez.

11. Pótalkatrészek

A pótalkatrészeket a helyi szakkereskedésben és/ vagy a Wilo-nál lehet megrendelni.

Hibás rendelések és visszakérdezések elkerülése érdekében minden rendelésnél meg kell adni a típustábla összes adatát.

12. Ártalmatlanítás

Információ a használt elektromos és elektronikai termékek begyűjtéséről.

Jelen termék előírásszerű ártalmatlanítása és szakszerű újrahasznosítása segít elkerülni a környezet károsodását és az emberi egészségre irányuló veszélyeket.



AÉRTESÍTÉS: A háztartási szemetbe történő ártalmatlanítás tilos!

Az Európai Unióban az alábbi szimbólum szerepelhet a terméken, a csomagoláson vagy a kísérőpapírokon. Azt jelenti, hogy az adott elektromos és elektronikai terméket nem szabad a háztartási szeméttel együtt ártalmatlanítani.

Az adott használt termék előírás szerinti kezelésével, újrahasznosításával és ártalmatlanításával kapcsolatban az alábbiakra kell ügyelni:

- Ezeket a termékeket csak az arra kialakított, tanúsított gyűjtőhelyeken adjuk le.
- Tartsuk be a vonatkozó helyi előírásokat! Az előírások szerinti ártalmatlanításra vonatkozó információkért fordulunk a helyi önkormányzathoz, a legközelebbi hulladékhasznosító udvarhoz vagy ahhoz a kereskedőhöz, aki nél a terméket vásároltuk. Az újrahasznosításal kapcsolatban itt további információt találhat: www.wilo-recycling.com.

A műszaki változtatás jogá fenntartva!

1. Ogólne informacje

Patrz początek dokumentu.

2. Bezpieczeństwo

Patrz początek dokumentu.

3. Transport i magazynowanie

Po otrzymaniu pompy/urządzenia należy natychmiast sprawdzić, czy nie zostało/uszkodzone w transporcie. W razie stwierdzenie szkód transportowych należy w wymaganych terminach podjąć odpowiednie czynności wobec spedytora.



OSTROŻNIE! Niebezpieczeństwo uszkodzenia pompy!

Niebezpieczeństwo uszkodzenia wskutek nieprawidłowego obchodzenia się w trakcie transportu i magazynowania.

- Pompa w czasie transportu powinna być zawieszona/trzymana jedynie na przewidzianym do tego uchwycie. Nigdy na kablu!
- Na czas transportu i magazynowania pompę należy zabezpieczyć przed wilgocią, mrozem i uszkodzeniami mechanicznymi.

4. Zastosowanie



NIEBEZPIECZEŃSTWO!

Niebezpieczeństwo porażenia prądem!

Pomp nie należy stosować do opróżniania basenów / stawów ogrodowych lub podobnych miejsc, kiedy przebywają w nich ludzie.



OSTRZEŻENIE!

Niebezpieczeństw szkód osobowych!

- Materiały, z których wykonano pompy, nie są przeznaczone do tłoczenia wody pitnej.
- Nie stosować pomp do tłoczenia wody pitnej. Jedynie za zezwoleniem Wilo – na zapytanie i po otrzymaniu atestu.
- Pomp nie mogą być:
 - astosowane do tłoczenia ścieków z fekaliami.

- stosowane w pomieszczeniach zagrożonych wybuchem.

Należy przestrzegać lokalnych przepisów.

Pompy zatapialne Wilo-Drain TS 40 nadają się do wydobywania zanieczyszczonej wody ze studzienek, wykopów i zbiorników, może przepompowywać ciecz ze stałymi składnikami o maksymalnej średnicy 10 mm Ø.

Mają zastosowanie:

- przy kanalizacji budynków i działek,
- gospodarowaniu wodą i ściekami,
- technice ochrony środowiska i oczyszczaniu ścieków,
- technice przemysłowej i inżynierii chemicznej.

Pompy

- są ze stali nierdzewnej (silnik) (1.4301) i tworzywa sztucznego (system hydrauliczny).
- z reguły są zalane wodą (zatopione),
- mogą być instalowane tylko pionowo w ustawieniu stacjonarnym lub przenośnym.

5. Informacje o produkcji

5.1 Oznaczenie typu

Przykład: TS 40/10 A 1-230-50-2-10M KA,	
TS	Wersja: Pompa zatapialna do wody zanieczyszczonej
40	Średnica znamionowa złącza: 40 = Rp 1½
/10	Maks. wysokość podnoszenia (m): 10, 14
A	A = z wyłącznikiem pływakowym, przewodem zasilającym i wtyczką - = brak danych: bez wyłącznika pływakowego, przewodu zasilającego bez wtyczki czy silniku 3~
1-230	Napięcie sieciowe: 1~230 V, silnik na prąd jednofazowy, 3~400 V, silnik trójfazowy
-50	Częstotliwość (Hz)
-2	Liczba biegunów 2
-10M KA	Długość kabla zasilającego (m): 10

5.2 Dane techniczne

Dozwolone media do przetaczania	słabo żrące media, o maks. zawartości chlorku 150 mg/l (dla 1.4301 / AISI 304)
Maks. dozwolona wielkość ziarna	10 mm
Napięcie sieciowe	1 ~ 230 V, ± 10 %, 3 ~ 400 V, ± 10 %
Częstotliwość:	50 Hz
Stopień ochrony	IP 68
Liczba obrotów	maks. 2900 1/min (50 Hz)
Maks. pobór prądu	patrz tabliczka znamionowa
Moc P1	patrz tabliczka znamionowa
Moc znamionowa silnika P2	patrz tabliczka znamionowa
Maks. wydajność tłoczenia	patrz tabliczka znamionowa
Maks. wysokość podnoszenia	patrz tabliczka znamionowa
Rodzaj pracy S1	200 roboczogodzin na rok
Rodzaj pracy S3 (optymalnie)	Tryb pracy nieciągłej, 25% (2,5 minut pracy, 7,5 minut przerwy)
Zalecana częstotliwość załączania	20 1/h
Maks. częstotliwość załączania	50 1/h
Średnica znamionowa króćca ciśnieniowego	patrz tabliczka znamionowa
Dozwolony zakres temperatury tłoczonych mediów	+3 do 35 °C
Maks. głębokość zanurzenia	7 m
Napełnianie oleju	ELFOLNA DS 22 lub podobne, 410 ml

5.3 Zakres dostawy

- kabel zasilający o długości 10 m,
- wtyczkę ze stykiem ochronnym (przy prądzie jednofazowym),
- wbudowaną klapę zwrotną,
- wbudowany przełącznik pływakowy (wersja A),
- podłączenie węża 1 ½",
- podłączenie rury z zewnętrznym gwintowaniem 1 ½",
- instrukcję montażu i obsługi.

6. Opis i funkcje

6.1 Opis pompy (Rys. 1)

Poz.	Opis części
1	Kabel
2	Pokrywa z uchwytem
3	Oprawa pokrywy
4	Korpus silnika
5	Klapa zwrotna
6	Podłączenie rury 1 ½"
7	Króciec ciśnieniowy-Kołnierz
8	Uszczelnienie kołnierza
9	Korpus pompy–część górna
10	Korpus pompy
11	Wyłącznik pływakowy
12	Mocowanie kabla
13	Uszczelnienie wlotu kablowego
14	Kondensator
15	Uszczelnienie pokrywy
16	Belka nośna góra
17	Wirnik
18	Stojan
19	Belka nośna dolna
20	Uszczelnienie mechaniczne
21	Śruba spustowa oleju z uszczelką
22	Pierścień uszczelniający
23	Wirnik
24	Uszczelnienie korpusu
25	Sito
26	Końcówka węża R1½ (gwint zewnętrzny)

Pompa zatapialna jest napędzana przez szczelnie zamknięty silnik. Pompa i silnik mają wału. Tłoczone medium wchodzi przez centralny otwór zasysający i wychodzi z pionowego króćca ciśnieniowego. Pompa ma własną wbudowaną klapę zwrotną (Poz. 5).

Pompy TS 40 są dostarczane z półotwartym wirnikiem (Poz. 23). Pozwala on na przechodzenie stałych zanieczyszczeń do 10 mm Ø (żadnych składników włóknistych jak trawa, liście, szmaty). Pompa jest mocowana (R 1½) w ustawieniu stacjonarnym do stałego przewodu tłocznego lub w przypadku ustawienia przenośnego do węża.

Silnik obu typów jest uszczelniony po stronie cieczy i silnika (Poz. 20) od komory pompy.

Uszczelnienia są smarowane i chłodzone w pracy na sucho, jeśli komora jest wypełniona olejem.



OSTROŻNIE!

Niebezpieczeństwo braku szczelności!

W przypadku uszkodzenia uszczelnienia, do medium tłoczonego może przedostać się mała ilość oleju.

Silniki są wyposażone w termiczną ochronę silnika (1~: styki ochronne uwojenia (WSK), 3~: termiczna kontrola silnika), które automatycznie je wyłącza w przypadku nadmiernego nagrzania i ponownie włączają po ostudzeniu. W procesie produkcji w 1~silnik jest wbudowany kondensator.

7. Instalacja i podłączenie elektryczne

Instalacja i podłączenie elektryczne powinny być przeprowadzone zgodnie z lokalnymi przepisami tylko przez fachowy personel!



OSTRZEŻENIE! Zagrożenie odniesienia obrażeń! W celu uniknięcia wypadku, należy przestrzegać istniejących przepisów.



OSTRZEŻENIE!

Niebezpieczeństwo porażenia prądem!

Wykluczyć zagrożenia spowodowane energią elektryczną.

Należy stosować się do lokalnych i ogólnych przepisów [np. IEC, VDE itd.] oraz lokalnego przedsiębiorstwa dostarczającego energię.

7.1 Instalacja

Pompa jest przewidziana do użytkowania w ustawieniu mokrym stacjonarnym i mokrym przenośnym.



OSTROŻNIE!

Niebezpieczeństwo uszkodzenia pompy!

- Pompu zawieszać za pomocą łańcucha lub liny jedynie na uchwycie, nigdy na kablu elektrycznym lub podłączeniu rury / węża.
- Podczas opuszczania pompy do studzienki lub wykopu należy uważać, aby nie uszkodzić kabla zasilającego.

- Miejsce ustawienia pompy musi być mrozoodporne.
- Przed ustawieniem i uruchomieniem, studzienka musi być oczyszczona z dużych stałych (np. gruz itd.).
- Wielkość instalacji patrz katalog.
- Przewód tłoczny musi być zgodny ze średnicą znamionową pompy (R 1½, możliwość rozszerzenia).

7.1.1 Mokre ustawienie stacjonarne

Przy mokrym ustawieniu stacjonarnym pomp TS 40 z przewodem tłoczonym, pompę należy tak umieścić i umocować, aby:

- masa pompy nie opierała się na podłączeniu przewodu tłocznego
- obciążenie przewodu tłocznego nie działało na pompę.

7.1.2 Mokre ustawienie przenośne

W przypadku mokrego ustawienia przenośnego pompa w studzience musi być zabezpieczona przed wypadkiem i przesunięciem. (np. zamocować łańcuch z lekkim obciążeniem początkowym).

ZALECENIE:

Podczas montażu w wykopach, bez twardej ziemi, pompa musi być ustawiona na wystarczająco dużej płycie lub zawieszona w odpowiedniej pozycji na linie lub łańcuchu.

7.2 Podłączenie elektryczne

OSTRZEŻENIE!

Niebezpieczeństwo porażenia prądem!
Podłączenie elektryczne musi być przeprowadzone przez instalatora zatwierzonego przez lokalne przedsiębiorstwo dostarczające energii (EVU) i zgodnie z aktualnymi lokalnymi przepisami [np. przepisami VDE].

- Rodzaj prądu i napięcie podłączenia sieciowego muszą odpowiadać informacjom podanym na tabliczce znamionowej,
 - Bezpiecznik po stronie sieci: 16 A, bezwładnościowe,
 - Urządzenie uziemić zgodnie z przepisami,
 - Zastosowanie wyłącznika bezpieczeństwa ≤ 30 mA,
 - Zastosowanie odcięcia sieci za pomocą styku min. 3 mm,
 - Pompa jest gotowa do podłączenia.
- Pompa z silnikiem trójfazowym (3~400V):
- Do podłączenia trójfazowego (DM) używa się w sposób następujący żyl zakończenia kabla bez wtyczki.

4-żyłowy kabel zasilający: 4 x 1,0².

brązowa: U

czarna: V

niebieska: W

zielona/

żółta: PE

Zakończenie kabla bez wtyczki należy podłączyć w skrzynce sterowniczej (p. Instrukcja montażu i obsługi skrzynki sterowniczej).

8. Uruchomienie

NIEBEZPIECZEŃSTWO! Niebezpieczeństwo zanieczyszczeń porażenia prądem!
Pomp nie należy stosować do opróżniania basenów / stawów ogrodowych lub podobnych miejsc kiedy przebywają w nich ludzie.

OSTROŻNIE! Niebezpieczeństwo uszkodzenia pompy!

Przed uruchomieniem studzienka i przewody doprowadzające muszą być przede wszystkim oczyszczone ze stałych składników jak gruz.

8.1 Kontrola kierunku obrotu

(tylko dla silników trójfazowych)

Właściwy kierunek obrotu pompy musi być kontrolowany przed każdym zanurzeniem w medium tloczenia. Właściwy kierunek obrotu jest ozna-

czony strzałką na górnej stronie korpusu silnika.

- Dlatego należy pompę odpowiednio trzymać w dłoni,
- krótko włączyć pompę. Pompa zwraca w przeciwnym kierunku (w lewo) do obrotów silnika.
- W przypadku nieprawidłowego kierunku obrotu muszą być zmienione 2 fazy podłączenia sieciowego.

8.2 Ustawienie kontrolera poziomu

OSTROŻNIE!

Niebezpieczeństwo uszkodzenia pompy!

Uszczelnienie nie powinno być wystawione na suchobieg!

- Suchobieg skraca trwałość silnika i uszczelnienia.**
 - Jako ochrona uszczelnienia przed suchobiegiem przewidziany jest silnik z komorą uszczelnienia wypełnioną olejem.
 - Lustro wody nie powinno być poniżej minimalnej głębokości zanurzenia. Alarm niskiego poziomu jest ustalony na następującym minimalnym poziomie: Rys. 2
- Rys. 2a:
Rodzaj pracy S3: patrz podłączenie i informacje i mocy.
- Rys. 2b:
Rodzaj pracy S1: patrz podłączenie i informacje i mocy.
- Podczas napełniania studzienki oraz opuszczaniu pompy do wykopu należy uważać, żeby wyłącznik pływalkowy mógł się swobodnie poruszać.
 - Włączyć pompę.

9. Konserwacja

Prace konserwacyjne i naprawcze powinny być przeprowadzane jedynie przez wykwalifikowanego fachowy personel!

OSTRZEŻENIE!

Niebezpieczeństwwo infekcji!

Prace konserwacyjne należy wykonywać w odpowiednim ubraniu ochronnym (rękawice ochronne), aby uniknąć niebezpieczeństwwa infekcji.

OSTRZEŻENIE!

Niebezpieczeństwwo porażenia prądem!

Wykluczyć zagrożenie spowodowane energią elektryczną.

- Podczas prac konserwacyjnych i naprawczych pompa powinna być odłączona od napięcia i zabezpieczona na wypadek niespodziewanego ponownego włączenia.
- Uszkodzenia kabla przyłączeniowego powinny być usuwane jedynie przez wykwalifikowanych instalatorów.
- Olej w komorze uszczelnienia wymieniać co 1 rok.
 - Odkręcić śrubę spustową z pierścieniem uszczelniającym (Rys. 1, Pos. 21).
 - Pompę położyć na bok, żeby wypłynął olej (zebrać do odpowiedniego zbiornika i utylizować profesjonalnie).
 - Nalać nowy olej (p. akapit 5.2).
 - Zakręcić śrubę spustową oleju z pierścieniem uszczelniającym.

10. Usterki, przyczyny i ich usuwanie

Usterka	Przyczyna	Usuwanie
Pompa nie pracuje	Brak napięcia	Sprawdzić przewody i bezpieczniki oraz ponownie włączyć bezpieczniki w szafce rozdzielczej
	Zablokowany wirnik	Wyczyścić korpus i wirnik, w przypadku dalszego blokowania się wymienić pompę
	Przerwanie kabla	Sprawdzić oporność kabla. Jeśli to konieczne, wymienić kabel. Używać jedynie oryginalnego specjalnego kabla WILO
Wyłączniki bezpieczeństwa zadziałyły	Woda w silniku	Zadzwonić do serwisu
	Zanieczyszczenia obce w pompie, WSK rozłączył się	Urządzenie odłączyć od napięcia i zabezpieczyć na wypadek niespodziewanego ponownego włączenia, Wyciągnąć pompę ze studzienki, Usunąć zanieczyszczenia
Pompa nie ma mocy	Pompa zasysa powietrze przez zbyt silne obniżenie lustra cieczy	Sprawdzić funkcjonowanie/ustawienie kontroli Poziomu
	Zapchany przewód tłoczny	Przewód zdjąć i wyczyścić

Jeśli nie można usunąć usterki w obsłudze, należy zwrócić się o pomoc do warsztatu specjalistycznego lub najbliżej położonego serwisu lub punktu sprzedawczego WILO.

11. Części zamienne

Zamawianie części zamiennych odbywa się przez lokalny warsztat specjalistyczny i/lub serwis Wilo. Aby uniknąć pytań zwrotnych i błędnych zamówień, przy każdym zamówieniu są podane wszystkie dane tabliczki znamionowej.

12. Utylizacja

Informacje dotyczące gromadzenia zużytego sprzętu elektrycznego i elektronicznego.

Przepisowa utylizacja i prawidłowy recycling tego produktu umożliwiają uniknięcie szkody dla środowiska i zagrożenia dla zdrowia ludzi.



NOTYFIKACJA: Zakaz utylizacji z odpadami komunalnymi!

W obrębie Unii Europejskiej na produktach, opakowaniach lub dołączonych dokumentach może być umieszczony niniejszy symbol. Oznacza, że danego sprzętu elektrycznego i elektronicznego nie wolno utylizować z odpadami komunalnymi.

W celu przepisowego przetworzenia, recyclingu i utylizacji danego zużytego sprzętu postępować zgodnie z poniższymi zaleceniami:

- Takie sprzęty oddawać wyłącznie w wyznaczonym i certyfikowanym punkcie zbiórki.
- Przestrzegać miejscowych przepisów! W gminie, w punkcie utylizacji odpadów lub u sprzedawcy, u którego zakupiono sprzęt, uzyskać informacje odnośnie do przepisowej utylizacji. Szczegółowe informacje o recyklingu na www.wilo-recycling.com.

Zastrzega się możliwość zmian bez uprzedzenia!

1. Obecné informace

Viz začátek dokumentu.

2. Bezpečnostní pokyny

Viz začátek dokumentu.

3. Přeprava a skladování

Při doručení zkontrolujte, zda nebylo čerpadlo nebo zařízení poškozeno při přepravě. Při zjištění poškození při přepravě je třeba ve stanovených lhůtách zahájit příslušný postup vůči přepravci.



POZOR! Nebezpečí poškození čerpadla!

Při nesprávné manipulaci při přepravě a skladování hrozí poškození.

- Čerpadlo smí být během transportu zavěšeno / přenášeno pouze za k tomuto účelu určené třmeny. Nikdy ne za kabel!
- Při přepravě a skladování je třeba chránit čerpadlo před vlhkostí, mrazem a mechanickým poškozením.

4. Účel použití



NEBEZPEČÍ! Nebezpečí zasažení elektrickým proudem!

Čerpadlo se nesmí používat k vypouštění plaveckých bazénů, zahradních jezírek nebo podobných míst, nacházejí-li se ve vodě lidé.



VÝSTRAHA! Nebezpečí ohrožení zdraví osob!

- Použité materiály nejsou vhodné pro čerpání pitné vody.
- Čerpadla se nesměj používat k čerpání pitné vody.
- Čerpadla se nesměj používat k čerpání hrubé odpadní vody s obsahem fekálíí
- ve výbušném prostředí.

Je třeba dodržovat místní předpisy.

Ponorná motorová čerpadla Wilo-Drain TS 40 jsou určena k čerpání splaškové vody a čirých kapalin s obsahem pevných částic o max. 10 mm Ø ze šachet, výkopů a nádrží.

Používají se:

- k odvodňování domů a pozemků,
 - v oblastech vodního hospodářství a úpravy odpadních vod,
 - v oblastech ekologických a čisticích technologií,
 - v oblastech průmyslových a technologických procesů.
- Čerpadla
- jsou vyrobena z nerezavějící oceli (motor, 1.4301) a umělé hmoty (hydraulika),
 - jsou zpravidla vystavena zaplavení (ponoření),
 - mohou být instalována stacionárně nebo přenosně pouze ve vertikální poloze.

5. Charakteristika výrobku

5.1 Typový klíč

Příklad: TS 40/10 A 1-230-50-2-10M KA,	
TS	Konstrukční řada: T= ponorné motorové čerpadlo S= splaškové vody
40	Jmenovitá světllost: 40 = Rp 1½
/10	Max. dopravní výška (m): 10, 14
A	A = s plovákovým spínačem, napájecí kabel se zástrčkou - = žádný údaj: bez plovákového spínače, napájecí kabel s volným koncem u 3~motorů
1-230	Sírové napětí: 1~230 V, jednofázový motor, 3~400 V, třífázový motor
-50	Sírová frekvence (Hz)
-2	Počet pólů 2
-10M KA	Délka napájecího kabelu (m): 10

5.2 Technické parametry

Přípustné složky čerpaných médií	mírně kyselá / mírně alkalická, obsah chloridu max. 150 mg/l (pro 1.4301 / AISI 304)
Max. přípustná velikost pevných částic	10 mm
Sírové napětí	1 ~ 230 V, ± 10 %, 3 ~ 400 V, ± 10 %
Sírová frekvence	50 Hz
Druh krytí	IP 68
Počet otáček	max. 2900 1/min (50 Hz)
Max. příkon proudu	viz typový štítek
Příkon P1	viz typový štítek
Jmenovitý výkon motoru P2	viz typový štítek
Max. průtok	viz typový štítek
Max. dopravní výška	viz typový štítek
Provozní režim S1	200 provozních hodin ročně
Provozní režim S3 (optimální)	Přerušovaný provoz, 25% (2,5 min provozu, 7,5 min pauza)
Doporučená četnost spínání	20 1/h
Max. četnost spínání	50 1/h
Jmenovitá světlost hrudla výtlaku	viz typový štítek
Přípust. teplot. rozsah čerpaného média	+3 až 35 °C
Max. hloubka ponoru	7 m
Olejová náplň	ELFOLNA DS 22 nebo rovnocenný olej, 410 ml

5.3 Rozsah dodávky

- Každé čerpadlo se dodává s(e)
- 10 m připojovacím kabelem,
- zástrčkou s ochranným kontaktem (u jednofázové verze),
- integrovanou zpětnou klapkou,
- připojeným plovákovým spínačem (verze A),
- hadicovou přípojkou 1 ½“,
- potrubní přípojkou s vnějším závitem 1 ½“,
- návodem k montáži a obsluze.

6. Popis a funkce

6.1 Popis čerpadla (obr. 1)

pol.	Popis konstrukční součásti
1	Kabel kompl.
2	Víko s úchytem
3	Drážka víka
4	Pouzdro motoru
5	Zpětná klapka
6	Potrubní přípojka 1 ½“
7	Příruba hrdla výtlaku
8	Přírubové těsnění
9	Těleso čerpadla – horní část
10	Těleso čerpadla
11	Plovákový spínač
12	Úchyt kabelu
13	Utěsnění kabelové průchodky
14	Kondenzátor
15	Těsnění víka
16	Horní pouzdro ložiska
17	Rotor kompl.
18	Stator
19	Spodní pouzdro ložiska
20	Mechanická ucpávka
21	Šroub vypouštění oleje s těsněním
22	Vymezovací podložka
23	Oběžné kolo
24	Těsnění tělesa
25	Síto
26	Hadicový nátrubek R1 ½ (s vnějším závitem)

Ponorné motorové čerpadlo je poháněno motorem zapouzdřeným vůči tlakové vodě. Čerpadlo i motor mají společnou hřídel. Čerpané médium vniká do čerpadla zdola středovým sacím otvorem a vystupuje ze svislého hrdla výtlaku. Čerpadlo je vybaveno integrovanou zpětnou klapkou (pol. 5). Čerpadla řady TS 40 se dodávají s pootevřeným oběžným kolem (pol. 23). Oběžné kolo čerpá pevné částice do velikosti 10 mm Ø (vláknité příměsi jako tráva, listí, hadry apod. jsou nepřípustné).

Čerpadlo se v případě stacionární instalace našroubuje na pevně ukotvené výtláčné potrubí (R 1 ½) nebo u přenosné instalace na hadicový spoj. Motor obou typů je na straně média a motoru vůči prostoru čerpadla utěsněn pomocí tandemové

mechanické ucpávky (pol. 20). Aby bylo v případě chodu nasucho zajištěno promazávání a chlazení mechanické ucpávky, je její pouzdro naplněno olejem.



POZOR! Nebezpečí netěsnosti!

V případě poškození mechanické ucpávky může do čerpaného média unikat nepatrné množství oleje.

Motory jsou vybaveny termickou ochranou motoru (1~: ochranný kontakt vinutí (WSK), 3~: termická ochrana motoru), která motor v případě nadmerného zahřátí automaticky vypne a po ochlazení opět spustí. K vytvoření točivého pole je v 1~motoru integrován kondenzátor.

7. Instalace a elektrické připojení

Instalaci a elektrické připojení musejí provést kvalifikovaní pracovníci podle místních předpisů!



VÝSTRAHA! Nebezpečí ohrožení zdraví osob!

Je třeba dodržovat platné bezpečnostní předpisy.



VÝSTRAHA! Nebezpečí zasažení elektrickým proudem!

Je nutno vyloučit ohrožení elektrickým proudem.

Je třeba dodržovat obecné a místní předpisy [např. IEC, VDE, ČSN apod.] a předpisy místních energetických závodů.

7.1 Instalace

Čerpadlo je určeno pro stacionární mokroběžnou a přenosnou mokroběžnou instalaci.



POZOR! Nebezpečí poškození čerpadla!

- Čerpadlo zavěšujte pomocí řetězu nebo lana pouze za rukojeť, nikdy za elektrický kabel či potrubní resp. hadicovou přípojkou.
- Při spouštění čerpadla do šachty nebo výkopu nesmí dojít k poškození napájecího kabelu.
- Místo instalace čerpadla musí být zabezpečeno proti mrazu.
- Šachta musí být před instalací a uvedením do provozu zbavena veškerých hrubých pevných částic (např. stavební sutí apod.).
- Instalační rozměry viz katalog.
- Výtláčné potrubí musí odpovídat jmenovité světlosti čerpadla (R 1 ½, možnost rozšíření).

7.1.1 Stacionární mokroběžná instalace

V případě stacionární mokroběžné instalace čerpadel TS 40 s výtláčným potrubím je nutno čerpadlo umístit a upevnit tak, aby:

- hmotnost čerpadla nebyla přenášena na přípojku výtláčného potrubí
- těla výtláčného potrubí nepůsobila na připojovací hrdlo.

7.1.2 Přenosná mokroběžná instalace

V případě přenosné mokroběžné instalace je třeba čerpadlo v šachtě zajistit proti převrácení a posu-

nutí (např. pomocí mírně napnutého řetězu).



UPOZORNĚNÍ:

V případě použití ve výkopu bez pevného podloží musí být čerpadlo postaveno na dostatečně velkou desku nebo ve vhodné poloze zavěšeno na laně či řetězu.

7.2 Elektrické připojení



VÝSTRAHA!

Nebezpečí zasažení elektrickým proudem!

Elektrické připojení musí provést autorizovaný elektroinstalatér v souladu s platnými místními předpisy [např. ČSN].

- Druh proudu a napětí síťové přípojky musejí odpovídat údajům na typovém štítku
- Jističe na straně sítě: 16 A, setrvačné,
- Zařízení je třeba uzemnit podle předpisů
- Použití jističe proti chybnému proudu $\leq 30 \text{ mA}$,
- Použití rozpojovacího zařízení pro odpojení od sítě s min. 3 mm otvory kontaktů,
- Čerpadlo je připraveno k okamžitému zapojení. Čerpadlo s třífázovým motorem (3~400V):
- U třífázového připojení (DM) je třeba vodiče volného konce kabelu připojit následujícím způsobem.

4-vodičový napájecí kabel: 4 x 1,0²

hnědý: U

černý: V

modrý: W

zeleno-žlutý: PE

Volný konec kabelu je třeba zapojit do skříňového rozvaděče (viz návod k montáži a obsluze skříňového rozvaděče).

8. Uvedení do provozu



NEBEZPEČÍ!

Nebezpečí zasažení elektrickým proudem!

Čerpadlo nesmí být používáno k vypouštění plaveckých bazénů, zahradních jezírek nebo podobných míst, nacházejí-li se ve vodě lidé.



POZOR! Nebezpečí poškození čerpadla!

Před uvedením do provozu je nutno šachtu a nátokové potrubí zbavit veškerých pevných částic (např. stavební sutí).

8.1 Kontrola smyslu otáčení

(pouze u třífázových motorů)

Správný smysl otáčení čerpadla je nutno zkontrolovat před ponořením do čerpaného média. Správný smysl otáčení je vyznačen směrovou šípkou na lícové straně pouzdra motoru.

Za tímto účelem.

- čerpadlo vhodně uchopte a.
- nakrátko je spusťte. Čerpadlo sebou škubne v opačném směru (otáčení doleva) otáčení motoru.
- V případě chybného smyslu otáčení je nutno prohodit 2 fáze síťové přípojky.

8.2 Nastavení hladinové regulace



POZOR! Nebezpečí poškození čerpadla!

Mechanická ucpávka nesmí běžet nasucho!

- Chod na sucho snižuje životnost motoru a mechanické ucpávky.
- Na ochranu před chodem mechanické ucpávky nasucho je motor opatřen dělicí komorou naplněnou olejem.

• Vodní hladina nesmí nikdy klesnout pod minimální hloubku ponoru čerpadla. Hladinovou regulaci je třeba nastavit na následující minimální úroveň:

Obr. 2

Obr. 2a:

Provozní režim S3: viz připojovací a výkonnostní parametry.

Obr. 2b:

Provozní režim S1: viz připojovací a výkonnostní parametry.

- Při plnění šachty resp. spouštění čerpadla do výkopu je nutno dbát na to, aby se plovákový spínač mohl volně pohybovat.
- Spusťte čerpadlo.

9. Údržba

Údržbu a opravy smí provádět pouze kvalifikovaný personál!



VÝSTRAHA! Nebezpečí infekce!

Při provádění údržby je nutno pracovat v odpovídajícím ochranném oděvu (ochranných rukavicích), aby se předešlo případnému nebezpečí infekce.



VÝSTRAHA! Nebezpečí zasažení elektrickým proudem!

Je nutno vyloučit ohrožení elektrickým proudem.

- Při jakémkoliv provádění údržby či oprav je nutno čerpadlo odpojit od zdroje elektrického napětí a zajistit ho proti nepovolanému spuštění.
- Poškození napájecího kabelu smí zásadně opravovat pouze kvalifikovaný elektroinstalatér.
- Olej v komoře mechanické ucpávky je třeba vyměňovat 1 za rok.
 - Vyšroubujte vypouštěcí olejový šroub s těsněním (obr. 1, pol. 21).
 - Čerpadlo položte na bok, dokud olej nevyteče (olej zachytěte vhodné nádoby a odborně zlikvidujte).
 - Naplňte komoru novým olejem (viz odstavec 5.2).
 - Zašroubujte vypouštěcí šroub s těsněním.

10. Poruchy, jejich příčiny a odstranění

Porucha	Příčina	Odstranění
Čerpadlo neběží	Bez napětí	Zkontrolujte kabely a pojistky resp. samočinné jističe v rozváděči
	Zablokovaný rotor	Vyčistěte pouzdro a oběžné kolo; pokud stále zablokován, vyměňte čerpadlo
	Přerušení kabelu	Zkontrolujte odpor kabelu. V případě nutnosti kabel vyměňte. Používejte pouze původní, zvláštní kabel WILO
Vypnutí pojistným spínačem	Voda v prostoru motoru	Spojte se se zákaznickým servisem
	Cizí částice v čerpadle, zareagoval WSK	Odpojte zařízení od zdroje elektrického napětí a zajistěte je proti nepovolanému zapojení, vytáhněte čerpadlo z jímky, odstraňte cizí částice
Čerpadlo nepodává žádný výkon	Čerpadlo nasává vzduch vinou nadměrného poklesu vodní hladiny	Zkontrolujte funkčnost resp. nastavení hladinové regulace
	Ucpané výtlačné potrubí	Demontujte a vyčistěte potrubí

Nedá-li se provozní porucha odstranit, obraťte se laskavě na příslušnou opravárenskou dílnu nebo na nejbližší zákaznický servis firmy Wilo či některou její pobočku.

11. Náhradní díly

Objednávání náhradních dílů zprostředkovávají lokální specializované firmy resp. zákaznický servis firmy Wilo.

K předcházení z bytečným dotazům a chybám objednávkám je třeba do objednávky uvádět veškeré údaje z typového štítku.

12. Likvidace

Informace ke sběru použitých elektrických a elektronických výrobků.

Řádná likvidace a odborná recyklace tohoto výrobku zabrání ekologickým škodám a nebezpečím pro zdraví člověka.

OZNÁMENÍ: Zákaz likvidace společně s domovním odpadem!



V rámci Evropské unie se tento symbol může objevit na výrobku, obalu nebo na průvodních dokumentech. To znamená, že dotčené elektrické a elektronické výrobky se nesmí likvidovat spolu s domovním odpadem.

Pro řádné zacházení s dotčenými starými výrobky, jejich recyklaci a likvidaci respektujte následující body:

- Tyto výrobky odevzdajete pouze na certifikovaných sběrných místech, která jsou k tomu určena.
- Dodržujte místní platné předpisy! Informace k řádné likvidaci si vyžádejte u místního obecního úřadu, nejbližšího místa likvidace odpadů nebo u prodejce, u kterého byl výrobek zakoupen. Další informace o recyklaci najeznete na www.wilo-recycling.com.

Předmět technických úprav!

1. Общая информация

См. начало документа.

2. Техника безопасности

См. начало документа.

3. Транспортировка и промежуточное хранение

При получении насоса/установки сразу следует проверить наличие повреждений при транспортировке. При обнаружении таких повреждений следует в течение соответствующих сроков предпринять необходимые меры и связаться с фирмой-перевозчиком.



ОСТОРОЖНО! Опасность повреждения насоса!
Опасность повреждения в результате некомпетентных действий при транспортировке и хранении.

- В целях транспортировки насос разрешается подвешивать / переносить только за предусмотренную для этого скобу. Ни в коем случае не за кабель!
- Необходимо защищать насос от воздействия влаги, мороза и механических повреждений.

4. Назначение



ОПАСНО! Опасность поражения электрическим током!

Не разрешается использовать насос для откачки воды из бассейнов / садовых прудов и других подобных мест, если в воде находятся люди.



ОСТОРОЖНО! Опасность для здоровья людей!

- Материалы не предназначены для снабжения питьевой водой.
- Не разрешается использовать насосы для подачи питьевой воды.
- Не разрешается использовать насосы

- для откачки фекальных сточных вод.

- в помещениях с взрывоопасной средой.

Следует соблюдать местные законы.

Погружные насосы Wilo-Drain TS 40 предназначены для откачивания грязной воды и чистых жидкостей, содержащих твёрдые вещества размером до 10 мм в диаметре, из шахт, котлованов и резервуаров.

Они применяются:

- для осушения домов и земельных участков,
- в канализационном и водном хозяйстве,
- в природоохранных и очистных технологических процессах,
- в производственных и технологических процессах.

Насосы

- изготавливаются из нержавеющей стали (двигатель) (1.4301) и синтетического материала (гидравлика).
- насосы являются погружными),
- могут устанавливаться только вертикально в стационарном или мобильном виде.

5. Данные изделия

5.1 Обозначение

Пример: TS 40/10 A 1-230-50-2-10M KA,	
TS	Серия: Погружной насос – для грязной воды
40	Номинальный диаметр: 40 = Rp 1½
/10	макс. высота подачи [м]: 10, 14
A	A = с поплавковым выключателем, питающий кабель со штепсельной вилкой - = без указания: без поплавкового выключателя, питающий кабель со свободным концом при 3-фазном двигателе
1-230	Напряжение сети: 1-фазный мотор ~230 В, 3-фазный мотор ~400 В
-50	Частота сети [Гц]
-2	Число полюсов 2
-10M KA	Длина питающего кабеля [м]: 10

5.2 Технические данные

Допустимые компоненты перекачиваемой среды	слабокислые / слабощелочные, Содержание хлоридов макс. 150 мг/л (для 1.4301 / AISI 304)
максимально допустимый размер частиц	10 мм
Рабочее напряжение	1 ~ 230 В, ± 10 %, 3 ~ 400 В, ± 10 %
Частота сети	50 Гц
Класс защиты	IP 68
Число оборотов	об/мин макс. 2900 1 (50 Гц)
макс. потребление тока	см. заводскую табличку
Потребляемая мощность P1	см. заводскую табличку
Номинальная мощность двигателя P2	см. заводскую табличку
макс. производительность	см. заводскую табличку
макс. высота подачи	см. заводскую табличку
Режим работы S1	200 часов работы в год
Режим работы S3 (оптимальный)	повторно-кратковременный режим, 25% (2,5 мин. работы, 7,5 мин. пауза).
Рекомендованная частота включений	20 в час1
макс. частота включений	50 в час1
Номинальный проход напорного патрубка	см. заводскую табличку
допустимый диапазон температур перекачиваемой среды	от +3 до +35 °C
Макс. глубина погружения	7 м
масло	ELFOLNA DS 22 или аналогичное, 410 мл

5.3 Объем поставки

- Каждый насос поставляется с
- 10-метровым соединительным кабелем,
- штепсельной вилкой с заземляющим контактом (при однофазном переменном токе),
- встроенным обратным клапаном,
- подключенным поплавковым выключателем (исполнение A),
- шланговым соединением $1\frac{1}{2}$ " ,
- трубным соединением с наружной резьбой $1\frac{1}{2}$ " ,
- Инструкция по монтажу и эксплуатации.

6. Описание насоса и его работы

6.1 Описание насоса (Fig. 1)

Поз.	Описание детали
1	Кабель в сборе
2	Крышка с ручкой
3	Крепление крышки
4	Корпус мотора
5	Обратный клапан
6	Напорный патрубок $1\frac{1}{2}$ "
7	Фланец напорного патрубка
8	Фланцевое уплотнение
9	Верхняя часть корпуса насоса
10	Корпус насоса
11	Поплавковый выключатель
12	Держатель для кабеля
13	Уплотнение кабельного входа
14	Конденсатор
15	Уплотнение крышки
16	Опора подшипника верхняя
17	Ротор в сборе
18	Статор
19	Опора подшипника нижняя
20	Скользящее торцевое уплотнение
21	Винт слива масла с прокладкой
22	Подкладная шайба
23	Рабочее колесо
24	Уплотнение корпуса
25	Решетка
26	Наконечник шланга $R1\frac{1}{2}$ (с наружной резьбой)

Погружной насос приводится в действие герметично закрытым мотором. У насоса и мотора общий вал. Перекачиваемая среда поступает снизу через центральное всасывающее отверстие и выходит через вертикальный напорный патрубок. Насос оснащен встроенным обратным клапаном (поз. 5).

Насосы TS 40 поставляются с полуоткрытым рабочим колесом (Поз. 23). Оно перекачивает твёрдые частицы размером до 10 мм в диаметре (за исключением волокнистых веществ, таких как трава, листья, тряпки).

Насос привинчивается к закреплённому нагнетательному трубопроводу ($R 1\frac{1}{2}$) при стаци-

онарной установке или к штуцеру для шланга в мобильном варианте.

Оба типа моторов изолируются от насосной части со стороны перекачиваемой среды и со стороны мотора с помощью сдвоенного скользящего торцевого уплотнения (поз. 20).

Для того чтобы скользящие торцевые уплотнения во время сухого хода смазывались, камера скользящего торцевого уплотнения заполняется маслом.

ВНИМАНИЕ! Опасность протекания!

В случае повреждения скользящего торцевого уплотнения небольшое количество масла может попасть в перекачиваемую среду.

Мотор оснащен тепловой защитой (1~: контактом для защиты обмотки, 3~: тепловым реле), которая в случае чрезмерного автоматически выключает и после охлаждения вновь включает мотор. Для создания вращающегося магнитного поля в 1- фазный мотор встроен конденсатор.

7. Монтаж и электрическое подключение

Монтаж и электрическое подключение должны проводиться в соответствии с местными законами и только квалифицированным персоналом!

ОСТОРОЖНО! Опасность для здоровья людей!

Соблюдайте существующие правила техники безопасности.

ОСТОРОЖНО! Опасность поражения электрическим током!

Не допускайте угрозы воздействия электроэнергии. Соблюдайте указания местных или общих инструкций [например, IEC, VDE и т.д.] и местных энергетических компаний.

7.1 Монтаж

Для насоса предусмотрены следующие варианты установки: погружная стационарная установка и погружная мобильная установка.

АВИМАНИЕ!

Опасность повреждения насоса!

- Подвешивайте насос с помощью цепи или троса только за предусмотренную для этого рукоятку, не используйте для подвешивания электрический кабель или штуцер для присоединения трубы / шланга.
- Опускайте насос в шахту или котлован, не повредите питающий кабель.
- Место установки насоса должно быть защищено от мороза.
- Перед установкой и вводом насоса в эксплуатацию из шахты должен быть удалён крупный твёрдый материал (например, строительный мусор и т.д.).
- Установочные размеры указаны в каталоге.
- Напорный трубопровод должен соответствовать номинальному диаметру насоса ($R 1\frac{1}{2}$, возможность расширения).

7.1.1 Стационарная установка

При стационарной установке насосов TS 40 с напорным трубопроводом насос необходимо

- располагать и крепить так, чтобы:
- присоединение напорного трубопровода не держало вес насоса
 - нагрузка напорного трубопровода не воздействовала на соединительный штуцер.

7.1.2 Мобильная установка

При мобильной установке насос в шахте необходимо закрепить так, чтобы он не переворачивался и не болтался (например, целью с небольшим предварительным натяжением).



УКАЗАНИЕ: При использовании в котлованах, не имеющих твёрдого дна, насос должен устанавливаться на имеющую достаточные размеры плиту, либо в соответствующем положении подвешиваться на тросе или цепи.

7.2 Электрическое подключение



ОСТОРОЖНО! Опасность поражения электрическим током!
Электрическое подключение должно проводиться электромонтёром, имеющим допуск местной энергетической компании (EVU), и в соответствии с действующими местными инструкциями [например, инструкциями VDE].

- Вид тока и напряжение электрического подключения должны соответствовать данным, указанным на заводской табличке,
 - Защитный предохранитель: 16 A, инерционный,
 - Заземлите установку согласно инструкции,
 - Используйте защитный выключатель с уечкой тока J 30 mA,
 - Используйте прерыватель для отключения от сети с зазором между контактами минимум 3 мм,
 - Насос готов к подключению.
- Двигатель трёхфазного тока (3~400V):
- Для подключения трёхфазного тока (DM) жилы свободного конца кабеля необходимо присоединить следующим образом.

4-жильный соединительный кабель: 4 x 1,0²

коричневый :	U
чёрный:	V
синий:	W
зелёный/	
жёлтый:	PE

Свободный конец кабеля подключается к клеммам распределительного ящика (см. Инструкцию по монтажу и эксплуатации распределительного ящика).

8. Ввод в эксплуатацию



ОПАСНО! Опасность поражения электрическим током!
Не разрешается использовать насос для откачки воды из бассейнов / садовых прудов и других подобных мест, если в воде находятся люди.



ВНИМАНИЕ! Опасность повреждения насоса!
Перед вводом в эксплуатацию необходимо очистить шахту и подводящие трубопроводы, прежде всего, от твёрдых материалов, таких как строительный мусор.

8.1 Проверка направления вращения

(только для двигателей трёхфазного тока)
Перед погружением насоса в перекачиваемую среду необходимо проверить направление вращения насоса. Правильное направление вращения обозначено стрелкой на верхней стороне корпуса двигателя.

- Для этого держите насос в соответствующем положении руками,
- На короткое время включите насос. При этом насос начнёт вращаться в направлении (влево), противоположном направлению вращения двигателя.
- В случае неправильного направления вращения необходимо поменять местами 2 фазы подключения к сети.

8.2 Настройка регулирования уровня



ВНИМАНИЕ! Опасность повреждения насоса!
Скользящее торцевое уплотнение не должно работать всухую!

- Работа всухую сокращает срок службы двигателя и скользящего торцевого уплотнения.
- В качестве защиты скользящего торцевого уплотнения от работы всухую мотор оснащён заполненной маслом разделительной камерой.
- Уровень воды не должен опускаться ниже минимальной глубины погружения насоса. Необходимо установить следующее минимальное значение уровня: Рис. 2

Рис. 2a:

Режим работы S3: см. Параметры подключения и рабочие характеристики.

Рис. 2b:

Режим работы S1: см. Параметры подключения и рабочие характеристики.

- При заполнении шахты или погружении насоса в котлован необходимо следить за тем, чтобы поплавковые выключатели могли свободно двигаться.
- Включите насос.

9. Техническое обслуживание

Работы по техническому обслуживанию и ремонту может проводить только квалифицированный персонал!



ОСТОРОЖНО! Опасность инфекции!

Во избежание возможного заражения работы по техническому обслуживанию необходимо проводить с использованием соответствующей защитной одежды (защитных перчаток).



ОСТОРОЖНО! Опасность поражения электрическим током!

Не допускайте угрозы воздействия электроэнергии.

- При проведении любых работ по техническому обслуживанию и ремонту насос необходимо отключить от источника тока и принять меры, предотвращающие его несанкционированное включение.
- Повреждения соединительного кабеля могут устраняться только квалифицированным электромонтёром.

- 1 раз в год заменяйте масло в камере скользящего торцевого уплотнения.
- Выкрутите резьбовую пробку для слива масла с прокладкой (рис. 1, поз. 21).
- Отложите насос в сторону и подождите, пока вытечет масло (соберите масло в предназначенну для этого ёмкость и затем утилизируйте).
- Залейте новое масло (марку масла см. пункт 5.2).
- Вкрутите резьбовую пробку для слива масла с уплотнительным кольцом.

10. Неисправности, причины и способы их устранения

Неисправность	Причина	Способ устранения
Насос не запускается	Нет напряжения	Проверьте провода и предохранители, либо вновь включите автоматические защитные выключатели на распределительной подстанции
	Заблокирован ротор	Очистите корпус и рабочее колесо, если блокировка не устранена, замените насос
	Обрыв кабеля	Проверьте сопротивление кабеля. При необходимости замените кабель. Используйте только оригинальный специальный кабель WILO
Сработал предохранительный выключатель	В отсек двигателя попала вода	Обратитесь в сервисную организацию
	В насос попало инородное тело, разомкнулся контакт для защиты обмотки	Отключите установку от сети и примите меры против её несанкционированного включения, поднимите насос из отстойника, удалите инородное тело
Насос не осуществляет подачу	Насос засосал воздух вследствие слишком сильного уменьшения уровня жидкости	Проверьте функцию / настройку регулирования уровня
	Засорился напорный трубопровод	Разберите и прочистите трубопровод

Если неисправность устраниТЬ не удаётся, обращайтесь в специализированную мастерскую, либо в сервисную службу фирмы Wilo.

11. Запасные части

Заказ запасных частей осуществляется посредством специализированной мастерской и/или через сервисную службу фирмы Wilo. Во избежание встречных вопросов или ошибок в заказе, подавая заявку, указывайте все данные, содержащиеся на заводской табличке.

12. Утилизация

Информация о сборе бывших в употреблении электрических и электронных изделий.

Правильная утилизация и надлежащая вторичная переработка этого изделия обеспечивают предотвращение экологического ущерба и опасности для здоровья людей.



УВЕДОМЛЕНИЕ: Запрещено утилизировать с бытовыми отходами!

В Европейском Союзе этот символ может находиться на изделии, упаковке или в сопроводительных документах. Он означает, что соответствующие электрические и электронные изделия нельзя утилизировать вместе с бытовыми отходами.

Для правильной обработки, вторичного использования и утилизации соответствующих отработавших изделий необходимо учить следующие моменты:

- Сдавать эти изделия только в предусмотренные для этого сертифицированные сборные пункты.
- Соблюдать местные действующие правила! Информацию о надлежащем порядке утилизации можно получить в органах местного самоуправления, ближайшем пункте утилизации отходов или у дилера, у которого было куплено изделие. Более подробная информация о вторичной переработке содержится на сайте www.wilo-recycling.com.

Предприятие оставляет за собой право на технические изменения!

Дополнительная информация:**I. Информация о дате изготовления**

Дата изготовления указана на заводской табличке оборудования.

Разъяснения по определению даты изготовления:

Например: YYwWW = 14w30

YY = год изготовления

w = символ «Неделя»

WW = неделя изготовления

II. Сведения об обязательной сертификации.

Оборудование соответствует требованиям следующих Технических Регламентов Таможенного Союза:



ТР ТС 004/2011 «О безопасности

низковольтного оборудования»

ТР ТС 020/2011 «Электромагнитная
совместимость технических средств»

Наименование оборудования	Информация о сертификате	Срок действия
Насосы и насосные установки для водоснабжения и повышения давления бытового назначения	№ TC RU C-DE.AB24.B.01948, выдан органом по сертификации продукции ООО «СП «СТАНДАРТ ТЕСТ», город Москва.	26.12.2014 – 25.12.2019
Погружные насосы и установки на их базе бытового назначения	№ TC RU C-DE.AB24.B.01949, выдан органом по сертификации продукции ООО «СП «СТАНДАРТ ТЕСТ», город Москва	26.12.2014 – 25.12.2019
Циркуляционные насосы бытового назначения	№ TC RU C-DE.AB24.B.01946, выдан органом по сертификации продукции ООО «СП «СТАНДАРТ ТЕСТ», город Москва	26.12.2014 – 25.12.2019

III. Информация о производителе и официальных представительствах.**1. Информация об изготавителе.**

Изготавитель: WILO SE (ВИЛО СЕ)

Страна производства указана на заводской табличке оборудования.

2. Официальные представительства на территории Таможенного Союза.

Россия:

ООО «ВИЛО РУС», 123592, г. Москва, ул. Кулакова,
д. 20

Телефон +7 495 781 06 90,

Факс + 7 495 781 06 91,

E-mail: wilo@wilo.ru

Беларусь:

ИООО "ВИЛО БЕЛ", 220035, г. Минск
ул. Тимирязева, 67, офис 1101, п/я 005

Телефон: 017 228-55-28

Факс: 017 396-34-66

E-mail: wilo@wilo.by

Казахстан:

ТОО «WILO Central Asia», 050002, г. Алматы,

Джангильдина, 31

Телефон +7 (727) 2785961

Факс +7 (727) 2785960

E-mail: info@wilo.kz

EU/EG KONFORMITÄTSERKLÄRUNG
EU/EC DECLARATION OF CONFORMITY
DECLARATION DE CONFORMITE UE/CE

Als Hersteller erklären wir hiermit, dass die Pumpenbauarten der Baureihen

We, the manufacturer, declare that the pump types of the series

Nous, fabricant, déclarons que les types de pompes des séries

(Die Seriennummer ist auf dem Typenschild des Produktes nach Punkten b) & c) von §1.7.4.2 und §1.7.3 des Anhangs I der Maschinenrichtlinie angegeben. / The serial number is marked on the product site plate according to points b) & c) of §1.7.4.2 and §1.7.3 of the annex I of the Machinery directive. / Le numéro de série est inscrit sur la plaque signalétique du produit en accord avec les points b) & c) du §1.7.4.2 et du §1.7.3 de l'annexe I de la Directive Machines.)

TS40 ...1-230...

TS40 ...1-400...

in der gelieferten Ausführung folgenden einschlägigen Bestimmungen entsprechen :

In their delivered state comply with the following relevant directives :

dans leur état de livraison sont conformes aux dispositions des directives suivantes :

– Maschinenrichtlinie 2006/42/EG

– Machinery 2006/42/EC

– Machines 2006/42/CE

und gemäss Anhang 1, §1.5.1, werden die Schutzziele der Niederspannungsrichtlinie 2014/35/EU ab 20 April 2016 eingehalten
and according to the annex 1, §1.5.1, comply with the safety objectives of the Low Voltage Directive 2014/35/EU from April 20th 2016
et, suivant l'annexe 1, §1.5.1, respectent les objectifs de sécurité de la Directive Basse Tension 2014/35/UE à partir du 20/04/2016

– Elektromagnetische Verträglichkeit-Richtlinie 2014/30/EU ab 20 April 2016

– Electromagnetic compatibility 2014/30/EU from April 20th 2016

– Compabilité électromagnétique 2014/30/UE à partir du 20 avril 2016

und entsprechender nationaler Gesetzgebung,

and with the relevant national legislation,

et aux législations nationales les transposant,

sowie auch den Bestimmungen zu folgenden harmonisierten europäischen Normen :

comply also with the following relevant harmonized European standards :

sont également conformes aux dispositions des normes européennes harmonisées suivantes :

EN 809+A1

EN 60034-1

EN 60204-1

Die Ausführungen

The versions

Les versions

TS40 ...1-230...

in Bezug auf die **Niederspannungsrichtlinie 2014/35/EU**,
 entsprechen der

*according to the **Low Voltage Directive 2014/35/EU**,*

comply also with

*au titre de la **Directive Basse Tension 2014/35/UE**, sont
 aussi conformes à*

EN 60335-2-41

Bevollmächtigter für die Zusammenstellung der technischen Unterlagen ist:

Person authorized to compile the technical file is :

Personne autorisée à constituer le dossier technique est :

Dortmund,

Digital unterschrieben von
 holger.herchenhein@wilo.
 com

Datum: 2016.05.19
 18:50:26 +02'00'

H. HERCHENHEIN
Senior Vice President - Group ITQ

N°2117823.03 (CE-A-S n°6050085)

Division Clean and Waste Water

Quality Manager - PBU Household

WILO PUMPS LTD.

46, Mieumsandan 1-ro, Gangseo-Gu Busan
 South Korea

WILO SE
Nortkirchenstraße 100
44263 Dortmund - Germany

<p>(BG) - Български език ДЕКЛАРАЦИЯ ЗА СЪОТЕСТВИЕ ЕО</p> <p>WILO SE декларираат, че продуктите посочени в настоящата декларация съответстват на разпоредбите на следните европейски директиви и приемите ги национални законодателства:</p> <p>Машини 2006/42/EO ; Електромагнитна съвместимост 2014/30/EO</p> <p>както и на хармонизираните европейски стандарти, упоменати на предишната страница.</p>	<p>(CS) - Čeština ES PROHLÁŠENÍ O SHODĚ</p> <p>WILO SE prohlašuje, že výrobky uvedené v tomto prohlášení odpovídají ustanovením níže uvedených evropských směrnic a národním právním předpisům, které je přejímají:</p> <p>Stroje 2006/42/ES ; Elektromagnetická Kompatibilita 2014/30/ES</p> <p>a rovněž splňují požadavky harmonizovaných evropských norem uvedených na předcházející stránce.</p>
<p>(DA) - Dansk EØS-OVERENSSTEMMELSESERKLÆRING</p> <p>WILO SE erklærer, at produkterne, som beskrives i denne erklæring, er i overensstemmelse med bestemmelserne i følgende europæiske direktiver, samt de nationale lovgivninger, der gennemfører dem:</p> <p>Maskiner 2006/42/EU ; Elektromagnetisk Kompatibilitet 2014/30/EU</p> <p>De er ligeledes i overensstemmelse med de harmoniserede europæiske standarder, der er anført på forrige side.</p>	<p>(EL) - Ελληνικά ΔΗΛΩΣΗ ΣΥΜΜΟΡΦΩΣΗΣ ΕΚ</p> <p>WILO SE δηλώνει ότι τα προϊόντα που ορίζονται στην παρούσα ευρωπαϊκά δήλωση είναι σύμφωνα με τις διατάξεις των παρακάτω οδηγιών και τις εθνικές νομοθεσίες στις οποίες έχει μεταφερθεί:</p> <p>Μηχανήματα 2006/42/EK ; Ηλεκτρομαγνητικής συμβατότητας 2014/30/EK</p> <p>και επίσης με τα εξής εναρμονισμένα ευρωπαϊκά πρότυπα που αναφέρονται στην προηγούμενη σελίδα.</p>
<p>(ES) - Español DECLARACIÓN CE DE CONFORMIDAD</p> <p>WILO SE declara que los productos citados en la presente declaración están conformes con las disposiciones de las siguientes directivas europeas y con las legislaciones nacionales que les son aplicables :</p> <p>Máquinas 2006/42/CE ; Compatibilidad Electromagnética 2014/30/CE</p> <p>Y igualmente están conformes con las disposiciones de las normas europeas armonizadas citadas en la página anterior.</p>	<p>(ET) - Eesti keel EÜ VASTAVUSDEKLARATSIOONI</p> <p>WILO SE kinnitab, et selles vastavustunnistuses kirjeldatud tooted on kooskõlas alljärgnevate Euroopa direktiivide sätetega ning riiklike seadusandlustega, mis nimetatud direktiivid üle on võtnud:</p> <p>Masinad 2006/42/EÜ ; Elektromagnetilist Ühilduvust 2014/30/EÜ</p> <p>Samuti on tooted kooskõlas eelmisel leheküljal ära toodud harmoniseeritud Euroopa standarditega.</p>
<p>(FI) - Suomen kieli EY-VAATIMUSTENMUKAISUUSVAKUUTUS</p> <p>WILO SE vakuuttaa, että tässä vakuutuksessa kuvatut tuotteet ovat seuraavien eurooppalaisten direktiivien määräysten sekä niihin sovellettavien kansallisten lakiasetusten mukaisia:</p> <p>Koneet 2006/42/EY ; Sähkömagneettinen Yhteensopivuus 2014/30/EY</p> <p>Lisäksi ne ovat seuraavien edellisellä sivulla mainittujen yhdenmukaistettujen eurooppalaisten normien mukaisia.</p>	<p>(GA) - Gaeilge EC DEARBHÚ COMHLÍONTA</p> <p>WILO SE ndearbhaíonn an cur síos ar na táirgí atá i ráiteas seo, siad i gcomhréir leis na forálacha atá sna treoracha seo a leanas na hEorpa agus leis na dlíthe náisiúnta is infheidhme orthu:</p> <p>Innealra 2006/42/EC ; Comhoiriúnacht Leictreamaighnéadach 2014/30/EC</p> <p>Agus siad i gcomhréir le forálacha na caighdeáin chomhchuibhithe na hEorpa dá dtagraítear sa leathanach roimhe seo.</p>
<p>(HR) - Hrvatski EZ IZJAVA O SUKLADNOSTI</p> <p>WILO SE izjavljuje da su proizvodi navedeni u ovoj izjavi u skladu sa sljedećim prihvaćenim europskim direktivama i nacionalnim zakonima:</p> <p>EZ smjernica o strojevima 2006/42/EZ ; Elektromagnetna kompatibilnost - smjernica 2014/30/EZ</p> <p>i uskladenim europskim normama navedenim na prethodnoj stranici.</p>	<p>(HU) - Magyar EK-MEGFELELŐSÉGI NYILATKOZAT</p> <p>WILO SE kijelenti, hogy a jelen megfelelőségi nyilatkozatban megjelölt termékek megfelelnek a következő európai irányelvek előírásainak, valamint azok nemzeti jogrendbe áltültetett rendelkezéseinek:</p> <p>Gépek 2006/42/EK ; Elektromágneses összeférhetőségre 2014/30/EK</p> <p>valamint az előző oldalon szereplő, harmonizált európai szabványoknak.</p>
<p>(IS) - Íslenska EB LEYFISYFIRLÝSING</p> <p>WILO SE lýsir því yfir að vörurnar sem um getur í þessari yfirlýsingu eru í samræmi við eftirfarandi tilskipunum ESB og landslögum hafa samþykkt:</p> <p>Vélartilskipun 2006/42/EB ; Rafseguls-samhæfni-tilskipun 2014/30/EB</p> <p>og samhæfða evrópska staðla sem nefnd eru í fyrri síðu.</p>	<p>(IT) - Italiano DICHIARAZIONE CE DI CONFORMITÀ</p> <p>WILO SE dichiara che i prodotti descritti nella presente dichiarazione sono conformi alle disposizioni delle seguenti direttive europee nonché alle legislazioni nazionali che le traspongono :</p> <p>Macchine 2006/42/CE ; Compatibilità Elettromagnetica 2014/30/CE</p> <p>E sono pure conformi alle disposizioni delle norme europee armonizzate citate a pagina precedente.</p>
<p>(LT) - Lietuvių kalba EB ATITIKTIES DEKLARACIJA</p> <p>WILO SE pareiškia, kad šioje deklaracijoje nurodyti gaminiai atitinka šiuos Europos direktyvų ir jas perkeliančių nacionalinių įstatymų nuostatus:</p> <p>Mašinos 2006/42/EB ; Elektromagnetinis Suderinamumas 2014/30/EB</p> <p>ir taip pat harmonizuotas Europos normas, kurios buvo cituotos ankstesniame puslapyje.</p>	<p>(LV) - Latviešu valoda EK ATBILSTĪBAS DEKLARĀCIJU</p> <p>WILO SE deklarē, ka izstrādājumi, kas ir nosaukti šajā deklarācijā, atbilst šeit uzskaitito Eiropas direktīvu nosacījumiem, kā arī atsevišķu valstu likumiem, kuros tie ir ietverti:</p> <p>Mašīnas 2006/42/EK ; Elektromagnētiskās Saderības 2014/30/EK</p> <p>un saskaņotajiem Eiropas standartiem, kas minēti iepriekšējā lappusē.</p>

<p>(MT) - Malti DIKJARAZZJONI KE TA' KONFORMITÀ</p> <p>WILO SE jiddikjara li I-prodotti spéċifikati f'din id-dikjarazzjoni huma konformi mad-direttivi Ewropej li jsegwu u mal-leġislazzjonijiet nazzjonali li japplikawhom:</p> <p>Makkinarju 2006/42/KE ; Kompatibbiltà Elettromanjetika 2014/30/KE</p> <p>kif ukoll man-normi Ewropej armoniżżati li jsegwu imsemmija fil-paġna preċedenti.</p>	<p>(NL) - Nederlands EG-VERKLARING VAN OVEREENSTEMMING</p> <p>WILO SE verklaart dat de in deze verklaring vermelde producten voldoen aan de bepalingen van de volgende Europese richtlijnen evenals aan de nationale wetgevingen waarin deze bepalingen zijn overgenomen:</p> <p>Machines 2006/42/EG ; Elektromagnetische Compatibiliteit 2014/30/EG</p> <p>De producten voldoen eveneens aan de geharmoniseerde Europese normen die op de vorige pagina worden genoemd.</p>
<p>(NO) - Norsk EU-OVERENSSTEMMELSESERKLAERING</p> <p>WILO SE erklærer at produktene nevnt i denne erklæringen er i samsvar med følgende europeiske direktiver og nasjonale lover:</p> <p>EG-Maskindirektiv 2006/42/EG ; EG-EMV-Elektromagnetisk kompatibilitet 2014/30/EG</p> <p>og harmoniserte europeiske standarder nevnt på forrige side.</p>	<p>(PL) - Polski DEKLARACJA ZGODNOŚCI WE</p> <p>WILO SE oświadcza, że produkty wymienione w niniejszej deklaracji są zgodne z postanowieniami następujących dyrektyw europejskich i transponującymi je przepisami prawa krajowego:</p> <p>Maszyn 2006/42/WE ; Kompatybilności Elektromagnetycznej 2014/30/WE</p> <p>oraz z następującymi normami europejskimi zharmonizowanymi podanymi na poprzedniej stronie.</p>
<p>(PT) - Português DECLARAÇÃO CE DE CONFORMIDADE</p> <p>WILO SE declara que os materiais designados na presente declaração obedecem às disposições das directivas europeias e às legislações nacionais que as transcrevem :</p> <p>Máquinas 2006/42/CE ; Compatibilidade Electromagnética 2014/30/CE</p> <p>E obedecem também às normas europeias harmonizadas citadas na página precedente.</p>	<p>(RO) - Română DECLARAȚIE DE CONFORMITATE CE</p> <p>WILO SE declară că produsele citate în prezenta declarație sunt conforme cu dispozițiile directivelor europene următoare și cu legislațiile naționale care le transpun :</p> <p>Mașini 2006/42/CE ; Compatibilitate Electromagnetică 2014/30/CE</p> <p>și, de asemenea, sunt conforme cu normele europene armonizate citate în pagina precedentă.</p>
<p>(RU) - русский язык Декларация о соответствии Европейским нормам</p> <p>WILO SE заявляет, что продукты, перечисленные в данной декларации о соответствии, отвечают следующим европейским директивам и национальным предписаниям:</p> <p>Директива ЕС по машинному оборудованию 2006/42/EC ; Директива ЕС по электромагнитной совместимости 2014/30/EC</p> <p>и гармонизированным европейским стандартам, упомянутым на предыдущей странице.</p>	<p>(SK) - Slovenčina ES VYHLÁSENIE O ZHODE</p> <p>WILO SE čestne prehlasuje, že výrobky ktoré sú predmetom tejto deklarácie, sú v súlade s požiadavkami nasledujúcich európskych direktív a odpovedajúcich národných legislatívnych predpisov:</p> <p>Strojových zariadeniach 2006/42/ES ; Elektromagnetickú Kompatibilitu 2014/30/ES</p> <p>ako aj s harmonizovanými európskych normami uvedenými na predchádzajúcej strane.</p>
<p>(SL) - Slovenščina ES-IZJAVA O SKLADNOSTI</p> <p>WILO SE izjavlja, da so izdelki, navedeni v tej izjavi, v skladu z določili naslednjih evropskih direktiv in z nacionalnimi zakonodajami, ki jih vsebujejo:</p> <p>Stroji 2006/42/ES ; Elektromagnetno Združljivostjo 2014/30/ES</p> <p>pa tudi z usklajenimi evropskimi standardi, navedenimi na prejšnji strani.</p>	<p>(SV) - Svenska EG-FÖRSÄKRAN OM ÖVERENSSTÄMELSE</p> <p>WILO SE intygar att materialet som beskrivs i följande intyg överensstämmer med bestämmelserna i följande europeiska direktiv och nationella lagstiftningar som inför dem:</p> <p>Maskiner 2006/42/EG ; Elektromagnetisk Kompatibilitet 2014/30/EG</p> <p>Det överensstämmer även med följande harmoniserade europeiska standarder som nämnts på den föregående sidan.</p>
<p>(TR) - Türkçe CE UYGUNLUK TEYİD BELGESİ</p> <p>WILO SE bu belgede belirtilen ürünlerin aşağıdaki Avrupa yönetmeliklerine ve ulusal kanunlara uygun olduğunu beyan etmektedir:</p> <p>Makine Yönetmeliği 2006/42/AT ; Elektromanyetik Uyumluluk Yönetmeliği 2014/30/AT</p> <p>ve önceki sayfada belirtilen uyumlaştırılmış Avrupa standartlarına.</p>	

Wilo – International (Subsidiaries)

Argentina WILO SALMSON Argentina S.A. C1295AB1 Ciudad Autónoma de Buenos Aires T+54 11 4361 5929 info@salmson.com.ar	Canada WILO Canada Inc. Calgary, Alberta T2A 5L4 T +1 403 2769456 bill.lowe@wilo-na.com	Greece WILO Hellas AG 14569 Anixi (Attika) T +302 10 6248300 wilo.info@wilo.gr	Latvia WILO Baltic SIA 1019 Riga T +371 6714-5229 info@wilo.lv	Romania WILO Romania s.r.l. 077040 Com. Chiajna Jud. Ilfov T +40 21 3170164 wilo@wilo.ro	Sweden WILO Sverige AB 35246 Växjö T +46 470 727600 wilo@wilo.se
Australia WILO Australia Pty Limited Murrarrie, Queensland, 4172 T +61 7 3907 6900 chris.dayton@wilo.com.au	China WILO China Ltd. 101300 Beijing T +86 10 58041888 wilibj@wilo.com.cn	Hungary WILO Magyarország Kft 2045 Törökállomány (Budapest) T +36 23 889500 wilo@wilo.hu	Lebanon WILO LEBANON SARL Jdeideh 1202 2030 Lebanon T +961 1 888910 info@wilo.com.lb	Russia WILO Rus ooo 123592 Moscow T +7 495 7810690 wilo@wilo.ru	Switzerland EMB Pumpen AG 4310 Rheinfelden T +41 61 83680-20 info@emb-pumpen.ch
Austria WILO Pumpen Österreich GmbH 2351 Wiener Neudorf T +43 507 507-0 office@wilo.at	Croatia WILO Hrvatska d.o.o. 10430 Samobor T +38 51 3430914 wilo-hrvatska@wilo.hr	Czech Republic WILO CS, s.r.o. 25101 České Budějovice T +420 234 098711 info@wilo.cz	India WILO India Mather and Platt Pumps Ltd. Pune 411019 T +91 20 27442100 services@matherplatt.com	Lithuania WILO Lietuva UAB 03202 Vilnius T +370 5 2136495 mail@wilo.lt	Saudi Arabia WILO ME – Riyadh Riyadh 11465 T +966 1 4624430 wshoula@wataniaind.com
Azerbaijan WILO Caspian LLC 1014 Baku T +994 12 5962372 info@wilo.az	Denmark WILO Danmark A/S 2690 Karlslunde T +45 70 253312 wilo@wilo.dk	Indonesia WILO Pumps Indonesia Jakarta Selatan 12140 T +62 21 7247676 citrawilo@cbn.net.id	Morocco WILO MAROC SARL 20600 CASABLANCA T +212 (0) 5 22 66 09 24/28 contact@wilo.ma	Serbia and Montenegro WILO Beograd d.o.o. 11000 Beograd T +381 11 2851278 office@wilo.rs	Turkey WILO Pompa Sistemleri San. ve Tic. A.S., 34956 İstanbul T +90 216 2509400 wilo@wilo.com.tr
Belarus WILO Bel OOO 220035 Minsk T +375 17 2535363 wilo@wilo.by	Estonia WILO Eesti OÜ 12618 Tallinn T +372 6 509780 info@wilo.ee	Ireland WILO Ireland Limerick T +353 61 227566 sales@wilo.ie	The Netherlands WILO Nederland b.v. 1551 NA Westzaan T +31 88 9456 000 info@wilo.nl	Slovakia WILO CS s.r.o., org. Zložka 83106 Bratislava T +421 2 33014511 info@wilo.sk	Ukraine WILO Ukraina t.o.w. 01033 Kiev T +38 044 2011870 wilo@wilo.ua
Belgium WILO SA/NV 1083 Ganshoren T +32 2 4823333 info@wilo.be	Finland WILO Finland OY 02330 Espoo T +358 207401540 wilo@wilo.fi	Italy WILO Italia s.r.l. 20068 Peschiera Borromeo (Milano) T +39 25538351 wilo.italia@wilo.it	Norway WILO Norge AS 0975 Oslo T +47 22 804570 wilo@wilo.no	Slovenia WILO Adriatic d.o.o. 1000 Ljubljana T +386 1 5838130 wilo.adriatic@wilo.si	United Arab Emirates WILO Middle East FZE Jebel Ali Free Zone–South PO Box 262720 Dubai T +971 4 880 91 77 info@wilo.ae
Bulgaria WILO Bulgaria Ltd. 1125 Sofia T +359 2 9701970 info@wilo.bg	France WILO S.A.S. 78390 Bois d'Arcy T +33 1 30050930 info@wilo.fr	Kazakhstan WILO Central Asia 050002 Almaty T +7 727 2785961 info@wilo.kz	Poland WILO Polska Sp. z.o.o. 05-506 Lesznowola T +48 22 7026161 wilo@wilo.pl	South Africa Salmson South Africa 1610 Edenvale T +27 11 6082780 errol.cornelius@salmson.co.za	USA WILO USA LLC Rosemont, IL 60018 T +1 866 945 6872 info@wilo-usa.com
Brazil WILO Brasil Ltda Jundiaí – São Paulo – Brasil ZIP Code: 13.213-105 T +55 11 2923 (WILO) 9456 wilo@wilo-brasil.com.br	Great Britain WILO (U.K.) Ltd. Burton Upon Trent DE14 2WJ T +44 1283 523000 sales@wilo.co.uk	Korea WILO Pumps Ltd. 618-220 Gangseo, Busan T +82 51 950 8000 wilo@wilo.co.kr	Portugal Bombas Wilo-Salmson Portugal Lda. 4050-040 Porto T +351 22 2080350 bombas@wilo.pt	Spain WILO Ibérica S.A. 28806 Alcalá de Henares (Madrid) T +34 91 8797100 wilo.iberica@wilo.es	Vietnam WILO Vietnam Co Ltd. Ho Chi Minh City, Vietnam T +84 8 38109975 nkminh@wilo.vn

wilo

Pioneering for You

WILO SE
Nortkirchenstraße 100
D-44263 Dortmund
Germany
T +49(0)231 4102-0
F +49(0)231 4102-7363
wilo@wilo.com
www.wilo.com